

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114704596>

2A1
XB
-B56

Gouvernement
Publications

10

C-88

C-88

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

First reading, October 30, 1987

Première lecture le 30 octobre 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

LE MINISTRE DE LA JUSTICE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

R.S., c. J-1; cc.
10, 16 (2nd
Suppl.); 1972, c.
17; 1973-74, c.
17; 1974-75-76,
cc. 2, 19, 48,
81; 1976-77, c.
25; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 50, 100,
122, 157, 158;
1984, c. 41;
1985, cc. 38,
48; 1986, c. 35;
1987, c. 21

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. J-1;
ch. 10, 16 (2^e
suppl.); 1972,
ch. 17; 1973-74,
ch. 17;
1974-75-76, ch.
2, 19, 48, 81;
1976-77, ch. 25;
1978-79, ch. 11;
1980-81-82-83,
ch. 50, 100,
122, 157, 158;
1984, ch. 41;
1985, ch. 38,
48; 1986, ch.
35; 1987, ch. 21

1. (1) The salaries set out in sections 4, 5, 7 and 9 to 18 of the *Judges Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Les traitements prévus aux articles 4, 5, 7 et 9 à 18 de la *Loi sur les juges* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) effective April 1, 1986:

a) rétroactivement au 1^{er} avril 1986 :

(i) the Supreme Court of Canada:

(i) la Cour suprême du Canada :

(A) the Chief Justice of Canada..... \$147,700 10
(B) Puisne judges, each..... 136,200

(A) le juge en chef du Canada..... 147 700 \$ 10
(B) les juges puînés, chacun..... 136 200

(ii) the Federal Court of Canada:

(ii) la Cour fédérale du Canada :

(A) the Chief Justice and the Associate Chief Justice, each..... 125,100 15
(B) other judges, each..... 115,000

(A) le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun..... 125 100 15
(B) les autres juges, chacun..... 115 000

(iii) the superior court of a province:

(iii) la cour supérieure d'une province :

(A) Chief Justices and Associate Chief Justices, each..... 125,100 20
(B) other judges, each..... 115,000

(A) les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun..... 125 100 20
(B) les autres juges, chacun..... 115 000

(iv) the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, each..... 25 115,000;

(iv) les juges de la Cour suprême du territoire du 25

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Judges Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les juges».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would increase the salaries paid to judges.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Augmentation du traitement des juges.

(b) effective April 1, 1987:

(i) the Supreme Court of Canada:

(A) the Chief Justice of Canada.....	155,700	
(B) Puisne judges, each.....	143,900	5

(ii) the Federal Court of Canada:

(A) the Chief Justice and the Associate Chief Justice, each.....	132,400	
(B) other judges, each.....	121,300	10

(iii) the superior court of a province:

(A) Chief Justices and Associate Chief Justices, each.....	132,400	
(B) other judges, each.....	121,300	15

(iv) the judges of the

Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, each.....	121,300; 20	
---	-------------	--

and

(c) effective April 1, 1988:

(i) the Supreme Court of Canada:

(A) the Chief Justice of Canada.....	163,800	25
(B) Puisne judges, each.....	151,700	

(ii) the Federal Court of Canada:

(A) the Chief Justice and the Associate Chief Justice, each.....	139,700	30
(B) other judges, each.....	127,700	

(iii) the superior court of a province:

(A) Chief Justices and Associate Chief Justices, each.....	139,700	35
(B) other judges, each.....	127,700	

(iv) the judges of the

Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, each.....	127,700.	40
---	----------	----

Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-

Ouest, chacun..... 115 000 ;

b) rétroactivement au 1^{er} avril 1987 :

(i) la Cour suprême du Canada : 5

(A) le juge en chef du Canada.....	155 700	
(B) les juges puînés, chacun.....	143 900	

(ii) la Cour fédérale du Canada : 10

(A) le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun.....	132 400	
(B) les autres juges, chacun.....	121 300	15

(iii) la cour supérieure d'une province :

(A) les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun.....	132 400	
(B) les autres juges, chacun.....	121 300	20

(iv) les juges de la Cour

suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun.....	121 300 ;	25
---	-----------	----

c) à compter du 1^{er} avril 1988 :

(i) la Cour suprême du Canada :

(A) le juge en chef du Canada.....	163 800	30
(B) les juges puînés, chacun.....	151 700	

(ii) la Cour fédérale du Canada :

(A) le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun.....	139 700	35
(B) les autres juges, chacun.....	127 700	

(iii) la cour supérieure d'une province :

(A) les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun.....	139 700	40
(B) les autres juges, chacun.....	127 700	

(iv) les juges de la Cour 45

suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun.....	127 700 .	
---	-----------	--

(2) The salary annexed to the office of a judge referred to in subsection (1) shall not be adjusted in accordance with section 19.2 of the said Act for the twelve month periods commencing April 1, 1986, April 1, 1987 and April 1, 1988.

c. 16 (2nd
Suppl.), s. 9(1)

2. (1) Paragraph 25(1.3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is eighteen or more years of age 10 but less than twenty-five years of age and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen 15 years of age or the judge died, whichever occurred later.”

1980-81-82-83,
c. 157, s. 13(1)

(2) Subsections 25(3) and (3.1) of the said Act are repealed.

Transitional —
spouses

(3) Where, before the coming into force of 20 this Act, payment of an annuity to the spouse or surviving spouse of a judge was suspended or ceased, on remarriage of the spouse or surviving spouse, pursuant to section 25 of the said Act, as that provision read from 25 time to time, or any provision similar to that provision contained in any Act mentioned in paragraph 25(1)(b) of the said Act, payment of the annuity to the spouse or surviving spouse shall, subject to the said Act, be 30 resumed on and with effect from the coming into force of this Act.

Transitional —
children

(4) Where, before the coming into force of this Act, payment of an annuity to a child of a judge ceased, on marriage of the child, 35 pursuant to paragraph 25(1.3)(b) of the said Act, payment of the annuity to the child shall, subject to the said Act, be resumed on and with effect from the coming into force of this Act.

(2) Le traitement attaché au poste d'un juge visé au paragraphe (1) n'est pas ajusté en conformité avec l'article 19.2 de la même loi pendant les périodes de douze mois qui 5 commencent le 1^{er} avril 1986, le 1^{er} avril 1987 et le 1^{er} avril 1988.

2. (1) L'alinéa 25(1.3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 16 (2^e
suppl.), par.
9(1)

«b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente 10 à plein temps une école ou une université, et en a fréquenté une sans interruption appréciable soit depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, soit depuis le décès du juge s'il est postérieur 15 à cet anniversaire.»

(2) Les paragraphes 25(3) et (3.1) de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
13(1)

(3) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de la pension au 20 conjoint ou au conjoint survivant d'un juge a été suspendu ou a pris fin à cause du mariage de ce conjoint ou de ce conjoint survivant en application de l'article 25 de la même loi, en ses différents états successifs, 25 ou d'une disposition semblable d'une loi mentionnée à l'alinéa 25(1)b) de la même loi, le paiement de la pension au conjoint ou au conjoint survivant reprend, sous réserve des autres dispositions de la même loi, à compter 30 de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Dispositions
transitoires :
conjoint

(4) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement d'une pension à 35 l'enfant d'un juge a pris fin à cause du mariage de cet enfant en application de l'alinéa 25(1.3)b) de la même loi, le paiement de la pension à cet enfant reprend, sous réserve des autres dispositions de la même loi, à 40 compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Dispositions
transitoires :
enfants

40

Clause 2: (1) This amendment, which would delete the words “is unmarried” from after the words “twenty-five years of age”, and the repeal proposed in subclause (2) would delete provisions providing for the termination or suspension of annuities on marriage.

(2) See the note to subclause (1). Subsections 25(3) and (3.1) read as follows:

“(3) Where the spouse or surviving spouse of a judge has been granted an annuity under any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b), payment of the annuity shall be suspended in the event of the remarriage of the spouse or surviving spouse.

(3.1) Where payment of an annuity to the spouse or surviving spouse of a judge has, upon the remarriage of the spouse or surviving spouse, been suspended pursuant to subsection (3) or ceased pursuant to subsection 25(3) of chapter J-1 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or any provision similar to that provision contained in any of the Acts mentioned in paragraph (1)(b), payment of the annuity to the former spouse or surviving spouse of the judge shall be resumed on the dissolution or annulment of the subsequent marriage or the death of the spouse of the surviving spouse by that marriage, but, in lieu of any further payment of the annuity or any payment of any death benefit under subsection 29.2(3) in respect of the judge, an amount, equal to any such death benefit that could have been paid under that subsection in respect of the judge upon the remarriage of the spouse, if at that time the spouse had become a person to whom no annuity under this Act could thereafter be paid, may be paid to the surviving spouse, upon request by the surviving spouse to the Minister of Justice of Canada in writing, at any time before the dissolution or annulment of that marriage or the death of the spouse of the surviving spouse by that marriage, if there is no child of the judge entitled to an annuity under this Act.”

Article 2, (1). — La suppression des mots «est célibataire» lesquels précédaient l’expression «et fréquente à plein temps une école» et l’abrogation des dispositions visées au paragraphe (2) abrogent les règles qui prévoyaient qu’une personne — conjoint survivant d’un juge ou enfant d’un juge — perdait son droit à une pension lors de son remariage ou mariage, selon le cas.

(2). — Voir la note au paragraphe (1). Texte des paragraphes 25(3) et (3.1) :

«(3) Le paiement de la pension, consentie en vertu de l’une des lois mentionnées à l’alinéa (1)b) au conjoint ou au conjoint survivant d’un juge, est suspendu en cas de remariage de ce conjoint ou de ce conjoint survivant.

(3.1) Lorsque le paiement de la pension au conjoint ou au conjoint survivant d’un juge a été suspendu en cas de remariage de ce conjoint ou de ce conjoint survivant, conformément au paragraphe (3), ou a pris fin conformément au paragraphe 25(3) du chapitre J-1 des Statuts révisés du Canada de 1970 ou à une disposition semblable de l’une des lois mentionnées à l’alinéa (1)b), le paiement de la pension au premier conjoint ou au conjoint survivant du juge est rétabli dès la dissolution ou l’annulation du remariage de celui-ci ou du décès de son conjoint; toutefois au cours de cette période de suspension, en l’absence d’enfants du juge pouvant bénéficier d’une pension en vertu de la présente loi, le conjoint survivant qui le demande par écrit au ministre de la Justice du Canada peut recevoir, en remplacement de sa pension ou de la prestation de décès prévue au paragraphe 29.2(3), auxquelles il tient ses droits du juge, une somme égale à la prestation consécutive au décès à laquelle il aurait eu droit au moment de son remariage, comme si, à cette date, il n’avait plus été admissible à recevoir une pension en vertu de la présente loi.»

C-88

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

An Act to amend the Judges Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 11, 1987

C-88

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-88

Loi modifiant la Loi sur les juges

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 DÉCEMBRE 1987



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act to amend the Judges Act

Loi modifiant la Loi sur les juges

R.S. c. J-1, cc.
10, 16 (2nd
Suppl.); 1972, c.
17; 1973-74, c.
17; 1974-75-76,
cc. 2, 19, 48,
81; 1976-77, c.
25; 1978-79, c.
11; 1980-81-82-
83, cc. 50, 100,
122, 157, 158;
1984, c. 41;
1985, cc. 38,
48; 1986, c. 35;
1987, c. 21

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) The salaries set out in sections 4, 5, 7 and 9 to 18 of the *Judges Act* are repealed and the following substituted therefor:
- (a) effective April 1, 1986:
- (i) the Supreme Court of Canada:
- (A) the Chief Justice of Canada \$147,700 10
- (B) Puisne judges, each 136,200
- (ii) the Federal Court of Canada:
- (A) the Chief Justice and the Associate Chief Justice, each 125,100 15
- (B) other judges, each 115,000
- (iii) the superior court of a province:
- (A) Chief Justices and Associate Chief Justices, each 125,100 20
- (B) other judges, each 115,000
- (iv) the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, each 115,000; 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Les traitements prévus aux articles 4, 5, 7 et 9 à 18 de la *Loi sur les juges* sont 5 abrogés et remplacés par ce qui suit :
- a) rétroactivement au 1^{er} avril 1986 :
- (i) la Cour suprême du Canada :
- (A) le juge en chef du Canada 147 700 \$ 10
- (B) les juges puînés, chacun 136 200
- (ii) la Cour fédérale du Canada :
- (A) le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun 125 100 15
- (B) les autres juges, chacun 115 000
- (iii) la cour supérieure d'une province :
- (A) les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun 125 100 20
- (B) les autres juges, chacun 115 000
- (iv) les juges de la Cour suprême du territoire du 25

S.R. , ch J-1;
ch. 10, 16 (2^e
suppl.); 1972,
ch. 17; 1973-74,
ch. 17;
1974-75-76, ch.
2, 19, 48, 81;
1976-77, ch. 25;
1978-79, ch. 11;
1980-81-82-83,
ch. 50, 100,
122, 157, 158;
1984, ch. 41;
1985, ch. 38,
48; 1986, ch.
35; 1987, ch. 21

(b) effective April 1, 1987:

- (i) the Supreme Court of Canada:
 - (A) the Chief Justice of Canada..... 155,700
 - (B) Puisne judges, each..... 143,900 5
- (ii) the Federal Court of Canada:
 - (A) the Chief Justice and the Associate Chief Justice, each..... 132,400
 - (B) other judges, each..... 121,300 10
- (iii) the superior court of a province:
 - (A) Chief Justices and Associate Chief Justices, each..... 132,400
 - (B) other judges, each..... 121,300 15
- (iv) the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, each..... 121,300; 20

and

(c) effective April 1, 1988:

- (i) the Supreme Court of Canada:
 - (A) the Chief Justice of Canada..... 163,800 25
 - (B) Puisne judges, each..... 151,700
- (ii) the Federal Court of Canada:
 - (A) the Chief Justice and the Associate Chief Justice, each..... 139,700 30
 - (B) other judges, each..... 127,700
- (iii) the superior court of a province:
 - (A) Chief Justices and Associate Chief Justices, each..... 139,700 35
 - (B) other judges, each..... 127,700
- (iv) the judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and of the Supreme Court of the Northwest Territories, each..... 127,700. 40

Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun..... 115 000 ;

b) rétroactivement au 1^{er} avril 1987 :

- (i) la Cour suprême du Canada : 5
 - (A) le juge en chef du Canada..... 155 700
 - (B) les juges puînés, chacun..... 143 900
- (ii) la Cour fédérale du Canada : 10
 - (A) le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun..... 132 400
 - (B) les autres juges, chacun..... 121 300 15
- (iii) la cour supérieure d'une province :
 - (A) les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun..... 132 400
 - (B) les autres juges, chacun..... 121 300 20

- (iv) les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun..... 121 300 ; 25

c) à compter du 1^{er} avril 1988 :

- (i) la Cour suprême du Canada :
 - (A) le juge en chef du Canada..... 163 800 30
 - (B) les juges puînés, chacun..... 151 700
- (ii) la Cour fédérale du Canada :
 - (A) le juge en chef et le juge en chef adjoint, chacun..... 139 700 35
 - (B) les autres juges, chacun..... 127 700
- (iii) la cour supérieure d'une province :
 - (A) les juges en chef et les juges en chef adjoints, chacun..... 139 700 40
 - (B) les autres juges, chacun..... 127 700
- (iv) les juges de la Cour suprême du territoire du Yukon et de la Cour suprême des territoires du Nord-Ouest, chacun..... 127 700 . 45

(2) The salary annexed to the office of a judge referred to in subsection (1) shall not be adjusted in accordance with section 19.2 of the said Act for the twelve month periods commencing April 1, 1986, April 1, 1987 and April 1, 1988.

c. 16 (2nd
Suppl.), s. 9(1)

2. (1) Paragraph 25(1.3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is eighteen or more years of age 10 but less than twenty-five years of age and is in full-time attendance at a school or university, having been in such attendance substantially without interruption since the child reached eighteen 15 years of age or the judge died, whichever occurred later.”

1980-81-82-83,
c. 157, s. 13(1)

(2) Subsections 25(3) and (3.1) of the said Act are repealed.

Transitional —
spouses

(3) Where, before the coming into force of 20 this Act, payment of an annuity to the spouse or surviving spouse of a judge was suspended or ceased, on remarriage of the spouse or surviving spouse, pursuant to section 25 of the said Act, as that provision read from 25 the time to time, or any provision similar to that provision contained in any Act mentioned in paragraph 25(1)(b) of the said Act, payment of the annuity to the spouse or surviving spouse shall, subject to the said Act, be 30 resumed on and with effect from the coming into force of this Act.

Transitional —
children

(4) Where, before the coming into force of this Act, payment of an annuity to a child of a judge ceased, on marriage of the child, 35 pursuant to paragraph 25(1.3)(b) of the said Act, payment of the annuity to the child shall, subject to the said Act, be resumed on and with effect from the coming into force of this Act.

(2) Le traitement attaché au poste d'un juge visé au paragraphe (1) n'est pas ajusté en conformité avec l'article 19.2 de la même loi pendant les périodes de douze mois qui 5 commencent le 1^{er} avril 1986, le 1^{er} avril 1987 et le 1^{er} avril 1988.

2. (1) L'alinéa 25(1.3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 16 (2^e
suppl.), par.
9(1)

«b) est âgé de dix-huit ans ou plus mais de moins de vingt-cinq ans et fréquente 10 à plein temps une école ou une université, et en a fréquenté une sans interruption appréciable soit depuis son dix-huitième anniversaire de naissance, soit depuis le décès du juge s'il est postérieur 15 à cet anniversaire».

(2) Les paragraphes 25(3) et (3.1) de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 157, par.
13(1)

(3) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement de la pension au 20 conjoint ou au conjoint survivant d'un juge a été suspendu ou a pris fin à cause du mariage de ce conjoint ou de ce conjoint survivant en application de l'article 25 de la même loi, en ses différents états successifs, 25 ou d'une disposition semblable d'une loi mentionnée à l'alinéa 25(1)b) de la même loi, le paiement de la pension au conjoint ou au conjoint survivant reprend, sous réserve des autres dispositions de la même loi, à compter 30 de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Dispositions
transitoires :
conjoint

(4) Lorsque, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le paiement d'une pension à 35 l'enfant d'un juge a pris fin à cause du mariage de cet enfant en application de l'alinéa 25(1.3)b) de la même loi, le paiement de la pension à cet enfant reprend, sous réserve des autres dispositions de la même loi, à 40 compter de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Dispositions
transitoires :
enfants

40



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-89

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-89

An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)

First reading, November 5, 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

C-89

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-89

Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)

Première lecture le 5 novembre 1987



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

PROJET DE LOI C-89

An Act to amend the Criminal Code (victims
of crime)

Loi modifiant le Code criminel (victimes
d'actes criminels)

R.S., c. C-34;
cc. 11, 44 (1st
Suppl.); c. 2
(2nd Suppl.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74, cc.
17, 38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, cc. 35,
53; 1977-78, c.
36; 1978-79, c.
10; 1980-81-82-
83, cc. 43, 47,
54, 99, 110,
125, 161; 1984,
cc. 21, 40, 41;
1985, cc. 19,
26, 44, 50, 52;
1986, cc. 1, 32,
35, 43; 1987,
cc. 13, 24, 37

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1987, c. 24,
s. 14

1. Subsections 442(3) and (3.1) of the
Criminal Code are repealed and the follow-
ing substituted therefor:

Order
restricting
publication

“(3) Subject to subsection (3.1), where
an accused is charged with an offence
under section 140, 141, 146, 150, 154, 155,
166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2, 246.3, 10
305, or 305.1, the presiding judge or jus-
tice may make an order directing that the
identity of the complainant or of a witness
and any information that could disclose
the identity of the complainant or witness 15
shall not be published in any document or
broadcast in any way.

Mandatory
order on
application

(3.1) The presiding judge or justice
shall,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-34;
ch. 11, 44(1^{er}
suppl.); ch. 2(2^e
suppl.); 1972,
ch. 13, 17;
1973-74, ch. 17,
38, 50;
1974-75-76, ch.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, ch. 35,
53; 1977-78, ch.
36; 1978-79, ch.
10; 1980-81-
82-83, ch. 43,
47, 54, 99, 110,
125, 161; 1984,
ch. 21, 40, 41;
1985, ch. 19,
26, 44, 50, 52;
1986, ch. 1, 32,
35, 43; 1987,
ch. 13, 24, 37

1. Les paragraphes 442(3) et (3.1) du
Code criminel sont abrogés et remplacés par 5
ce qui suit :

1987, ch. 24,
art. 14

«(3) Sous réserve du paragraphe (3.1),
lorsqu'une personne est accusée d'une
infraction prévue aux articles 140, 141,
146, 150, 154, 155, 166, 167, 168, 169, 10
246.1, 246.2, 246.3, 305 ou 305.1, le juge
ou le juge de paix peut rendre une ordon-
nance interdisant de publier ou de diffuser
de quelque façon que ce soit l'identité du
plaignant ou celle d'un témoin ou des ren- 15
seignements qui permettraient de la
découvrir.

Ordonnance
limitant la
publication

(3.1) Le juge ou le juge de paix est
tenu :

Obligations du
juge

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would extend the discretionary and mandatory ban on publication respecting the identity of the victim and witnesses in cases involving sexual offences and extortion offences.

Subsections 442(3) and (3.1) at present read as follows:

“(3) Where an accused is charged with an offence under section 140, 141, 146, 150 or 154, subsection 155(2) or (3), or section 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 or 246.3, the presiding judge or justice may, on his or her own motion, or shall, on application made by the complainant, by the prosecutor or by a witness under the age of eighteen years, make an order directing that the identity of the complainant or the witness and any information that could disclose the identity of the complainant or witness shall not be published in any document or broadcast in any way.

(3.1) The presiding judge or justice shall, at the first reasonable opportunity, inform every witness under the age of eighteen years and the complainant of the right to make an application for an order under subsection (3).”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Extension de la portée des paragraphes 442(3) et (3.1) à certaines infractions de nature sexuelle et aux infractions d'extorsion et d'usure.

Texte actuel des paragraphes 442(3) et (3.1) :

«(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction prévue aux articles 140, 141, 146, 150 ou 154, aux paragraphes 155(2) ou (3) ou aux articles 166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2 ou 246.3, le juge qui préside le procès ou le juge de paix peut, d'office, ou doit, à la demande du plaignant, d'un témoin âgé de moins de dix-huit ans ou du poursuivant, rendre une ordonnance interdisant de publier ou de diffuser de quelque façon que ce soit l'identité du plaignant ou celle du témoin ou des renseignements qui permettraient de la découvrir.

(3.1) Le juge qui préside le procès ou le juge de paix doit dès que possible aviser tout témoin âgé de moins de dix-huit ans et le plaignant de leur droit de demander une ordonnance en vertu du paragraphe (3).»

(a) at the first reasonable opportunity, inform the complainant and any witness under the age of eighteen years to proceedings in respect of an offence mentioned in subsection (3), of the right to make an application for an order under subsection (3); and

(b) on application made by the complainant, the prosecutor or any such witness, make an order under that subsection.”

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 446.2 thereof, the following section:

“446.3 (1) Before any property that would otherwise be required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding in respect of an offence under section 294, 306, 312, 320 or 338 is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under section 445.1 or 446, a peace officer or any person under the direction of a peace officer may take and retain a photograph of the property.

(2) Every photograph of property taken under subsection (1), accompanied by a certificate of a person containing the statements referred to in subsection (3), shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary shall have the same probative force as the property would have had if it had been proved in the ordinary way.

(3) For the purposes of subsection (2), a certificate of a person stating that

(a) the person took the photograph under the authority of subsection (1),

(b) the person is a peace officer or took the photograph under the direction of a peace officer, and

(c) the photograph is a true photograph shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the certificate without proof of the signature

a) d’aviser dès que possible le plaignant et les témoins âgés de moins de dix-huit ans, dans des procédures engagées à l’égard d’une infraction mentionnée au paragraphe (3), de leur droit de demander une ordonnance en vertu de ce paragraphe;

b) de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe si le plaignant, le poursuivant ou l’un de ces témoins le lui demande.»

2. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 446.2, de ce qui suit :

«446.3 (1) Un agent de la paix — ou une personne qui agit sous la direction d’un agent de la paix — peut photographier des biens qui doivent être restitués — ou qui font l’objet d’une ordonnance de restitution —, confisqués ou dont il doit être disposé en conformité avec les articles 445.1 ou 446 et qui normalement devraient être déposés à une enquête préliminaire, à un procès ou dans d’autres procédures engagées à l’égard d’une infraction prévue aux articles 294, 306, 312, 320 ou 338; l’agent de la paix ou cette personne est autorisé à conserver les photographies.

(2) Les photographies prises en vertu du paragraphe (1) sont, à la condition d’être accompagnées d’un certificat comportant les renseignements visés au paragraphe (3), admissibles en preuve et, en l’absence de preuve contraire, ont la même force probante que les biens photographiés auraient eue s’ils avaient été déposés en preuve de la façon normale.

(3) Pour l’application du paragraphe (2), est admissible en preuve et, en l’absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y apparaît le certificat qui indique que :

a) le signataire a pris la photographie en vertu du paragraphe (1);

b) le signataire est un agent de la paix ou a agi sous la direction d’un agent de la paix;

c) la photographie est conforme.

Photographic evidence

Certified photograph admissible in evidence

Statements made in certificate

Preuve photographique

Admissibilité de la preuve photographique

Renseignements

Clause 2: New. This amendment would create a new procedure whereby certified photographs of recovered property would be admissible as evidence in the prosecution of an offence of theft, breaking and entering, possession of stolen goods, fraud or obtaining by false pretences. It would also permit the introduction of secondary evidence to prove the continuity of the exhibit until the time the photograph was taken.

Article 2. — Nouvelles dispositions sur l'admissibilité des photographies de certains biens dans les cas de vol, de possession de biens criminellement obtenus, d'introduction par effraction, de fraude et d'escroquerie; ces dispositions prévoient aussi la façon de prouver la continuité de la possession jusqu'à ce que la photographie soit prise.

of the person appearing to have signed the certificate.

Secondary
evidence of
peace officer

(4) An affidavit or solemn declaration of a peace officer or other person stating that the person has seized property and detained it or caused it to be detained from the time that person took possession of the property until a photograph of the property was taken under subsection (1) and that the property was not altered in any manner before the photograph was taken shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the affidavit or solemn declaration without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the affidavit or solemn declaration.

Notice of
intention to
produce
certified
photograph

(5) Unless the court orders otherwise, no photograph, certificate, affidavit or solemn declaration shall be received in evidence at a trial or other proceeding pursuant to subsection (2), (3) or (4) unless the prosecutor has, before the trial or other proceeding, given to the accused a copy thereof and reasonable notice of intention to produce it in evidence.

Attendance for
examination

(6) Notwithstanding subsections (3) and (4), the court may require the person who appears to have signed a certificate, an affidavit or a solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of any of the facts contained in the certificate, affidavit or solemn declaration.

Production of
property in
court

(7) A court may order any property seized and returned pursuant to section 445.1 or 446 to be produced in court or made available for examination by all parties to a proceeding at a reasonable time and place, notwithstanding that a photograph of the property has been received in evidence pursuant to subsection (2), where the court is satisfied that the interests of justice so require and that it is possible and practicable to do so in the circumstances.

(4) L'affidavit ou la déclaration solennelle de la personne — agent de la paix ou autre — qui affirme avoir saisi et retenu un bien, ou l'avoir fait retenir, et que le bien n'a pas été modifié entre le moment où elle l'a reçu et celui où une photographie en a été prise dans les cas prévus au paragraphe (1) est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Affidavit de
l'agent de la
paix

(5) À moins que le tribunal n'en décide autrement, les photographies, certificats, affidavits ou déclarations solennelles ne sont admissibles en preuve en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) lors d'un procès ou dans d'autres procédures que si, avant le procès ou ces procédures, le poursuivant a remis à l'accusé un préavis raisonnable de son intention de les déposer en preuve accompagné d'une copie du document en question.

Préavis

(6) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4), le tribunal peut ordonner à la personne dont la signature apparaît au bas du certificat, de l'affidavit ou de la déclaration solennelle visé à ces paragraphes de se présenter devant lui pour être interrogée ou contre-interrogée sur le contenu du certificat, de l'affidavit ou de la déclaration.

Comparution
du déclarant

(7) Le tribunal peut ordonner que des biens saisis qui ont été restitués en vertu des articles 445.1 ou 446 soient déposés devant le tribunal ou mis à la disposition des parties aux procédures à un lieu et à une date convenables, même si une photographie certifiée de ceux-ci a été déposée en preuve, à la condition d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige et que cela est possible et réalisable compte tenu des circonstances.

Dépôt des biens

Definition of
"photograph"

(8) In this section, "photograph" includes a still photograph, a photographic film or plate, a microphotographic film, a photostatic negative, an X-ray film, a motion picture and a videotape."

(8) Au présent article, sont notamment assimilés à une photographie un film fixe, une pellicule ou une plaque photographique, une microphotographie, un cliché de photocopie, une radiographie, un film et un enregistrement magnétoscopique.»

Définition de
«photographie»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 584 thereof, the following section:

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 584, de ce qui suit :

Proof of
ownership and
value of
property

"584.1 (1) In any proceedings in respect of an offence under section 294, 306, 312, 320 or 338, an affidavit or a solemn declaration of a person who claims to be the lawful owner or person lawfully entitled to possession of property that was the subject-matter of the offence, containing the statements referred to in subsection (2), shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the affidavit or solemn declaration without proof of the signature of the person appearing to have signed the affidavit or solemn declaration.

«584.1 (1) Dans des poursuites intentées à l'égard d'une infraction prévue aux articles 294, 306, 312, 320 ou 338, l'affidavit ou la déclaration solennelle du prétendu propriétaire légitime d'un bien qui a fait l'objet de l'infraction ou de la personne qui prétend avoir droit à sa possession légitime comportant les renseignements visés au paragraphe (2) est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y apparaît.

Preuve du droit
de propriété et
de la valeur
d'un bien

Statements to
be made

(2) For the purposes of subsection (1), a person shall state in an affidavit or a solemn declaration

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'affidavit ou la déclaration solennelle comporte les éléments suivants :

Renseignements

(a) that the person is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the property;

a) déclaration du signataire selon laquelle il est le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légitime du bien;

(b) the value of the property;

b) mention de la valeur du bien;

(c) that the person has been deprived of the property by fraudulent means or otherwise without the lawful consent of the person; and

c) déclaration du signataire selon laquelle il a été privé du bien d'une façon frauduleuse ou autrement sans son consentement;

(d) any facts within the personal knowledge of the person relied on to justify the statements referred to in paragraphs (a) to (c).

d) faits dont le signataire a personnellement connaissance et sur lesquels il se fonde pour motiver les affirmations visées aux alinéas a) à c).

Notice of
intention to
produce
affidavit or
solemn
declaration

(3) Unless the court orders otherwise, no affidavit or solemn declaration shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the prosecutor has, before the trial or other proceeding, given to the accused a copy of the affidavit or solemn declaration and reasonable notice of intention to produce it in evidence.

(3) À moins que le tribunal n'en décide autrement, un affidavit ou une déclaration solennelle n'est admissible en preuve en vertu du paragraphe (1) que si, avant le procès ou le début des procédures, le poursuivant a remis à l'accusé un préavis raisonnable de son intention de le déposer en preuve accompagné d'une copie de l'affidavit ou de la déclaration.

Préavis

Clause 3: New. This amendment would provide that an affidavit or a solemn declaration be admissible in evidence to establish the ownership and value of property that was obtained by the commission of an offence.

Article 3. — Nouvelles dispositions prévoyant l'admissibilité en preuve d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle afin d'établir le droit de propriété d'un bien criminellement obtenu ainsi que sa valeur.

Attendance for examination	(4) Notwithstanding subsection (1), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of any of the statements contained in the affidavit or solemn declaration."	(4) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut ordonner à la personne dont la signature apparaît au bas de l'affidavit ou de la déclaration solennelle visés à ce paragraphe de se présenter devant lui pour être interrogée ou contre-interrogée sur le contenu de l'affidavit ou de la déclaration."	Comparison du déclarant
1985, c. 19, s. 136	4. The definition "sentence" in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	4. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 601 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :	1985, ch. 19, art. 136
"sentence"	"sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98(1) or (2), 178.21(1), 242(1) or (2), 243.1(1), 15 446.2(2) or 662.1(1) or section 653, 654, 655.9, or 671 and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);"	«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu des 15 paragraphes 98(1) ou (2), 178.21(1), 242(1) ou (2), 243.1(1), 446.2(2) ou 662.1 (1) ou des articles 653, 654, 655.9 ou 671 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 663(1) ou 664(3) 20 ou (4).»	«sentence», «peine» ou «condamnation»
1985, c. 19, s. 142(2)	5. Subsection 610(5) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:	5. Le paragraphe 610(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1985, ch. 19, par. 142(2)
Power to order suspension	"(5) Where an appeal or an application for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court may, where it 25 considers it to be in the interests of justice, order that (a) any obligation to pay a fine, (b) any order of forfeiture or disposition of forfeited property, 30 (c) any order to make restitution under section 653 or 654, or (d) any order to pay a victim fine surcharge under section 655.9 be suspended until the appeal has been 35 determined."	"(5) Lorsqu'un appel ou une demande d'autorisation d'appel ont été déposés, la 25 cour d'appel peut, si elle est convaincue que l'intérêt de la justice l'exige, ordonner de suspendre jusqu'à décision définitive sur l'appel : a) le paiement de l'amende; 30 b) l'ordonnance de confiscation ou de disposition de biens confisqués; c) l'ordonnance de dédommagement visée aux articles 653 ou 654; d) l'ordonnance de suramende compen- 35 satoire visée à l'article 655.9."	Pouvoir de suspendre l'exécution
1985, c. 19, ss. 157, 158	6. Sections 653 and 654 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	6. Les articles 653 et 654 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	1985, ch. 19 art. 157, 158
Restitution to victims of offences	"653. Where an offender is convicted or 40 discharged under section 662.1 of an offence, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, on application of the Attorney General or on its own motion, in addition to any other punish- 45	"653. Lorsqu'un contrevenant est con- 40 damné ou fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1, le tribunal inflige la peine ou qui rend l'ordonnance est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, à la	Dédommagement

Clause 4: This amendment is consequential on the new section 655.9, proposed to be added by clause 6.

Article 4. — Découle du nouvel article 655.9 prévu à l'article 6.

Clause 5: This amendment is consequential on the amendments proposed by clause 6.

Article 5. — Découle des modifications prévues à l'article 6.

Clause 6: This amendment would repeal the requirement that the victim make application for restitution and would create a new procedure whereby the court would be required to consider restitution in all cases involving damage, loss or destruction of property arising from the commission of an offence or where pecuniary damages are incurred as a result of bodily injury.

The court would be required to inquire into the amount of loss incurred by the victim and the offender's ability to make restitution and would have the power to order that a

Article 6. — Remplacement des dispositions qui exigent de la personne lésée qu'elle demande un dédommagement par de nouvelles règles qui prévoient notamment :

- l'obligation pour le tribunal d'étudier la possibilité d'ordonner un dédommagement dans tous les cas où lors de la perpétration d'une infraction, il y a eu des dommages, lorsque des biens ont été perdus ou détruits ou lorsque des dommages-intérêts seraient accordés dans des cas de blessures corporelles;

ment imposed on the offender, if it is applicable and appropriate in the circumstances, order that the offender shall, on such terms and conditions as the court may fix, make restitution to another person as follows:

(a) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, where the amount is readily ascertainable; or

(b) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount equal to all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

Restitution to
persons acting
in good faith

654. Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence and

(a) any property obtained as a result of the commission of the offence has been conveyed or transferred for valuable consideration to a person acting in good faith and without notice, or

(b) the offender has borrowed money on the security of that property from a person acting in good faith and without notice,

the court may, where that property has been returned to the lawful owner or the person who had lawful possession of that property at the time the offence was committed, order the offender to pay as restitution to the person referred to in paragraph (a) or (b), on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount of consideration for that prop-

demande du procureur général ou d'office si les circonstances s'y prêtent, de rendre une ordonnance portant que le contrevenant doit, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, dédommager une autre personne selon les règles suivantes :

a) si la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou les dommages qui leur ont été causés — sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de cette partie des biens qui lui a été restituée, si ce montant peut être facilement déterminé;

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant, égal aux dommages, notamment à la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

654. Lorsqu'un contrevenant est condamné ou fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1 et qu'il a transféré ou remis moyennant contrepartie des biens obtenus criminellement à un tiers agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens ou qu'il a emprunté en donnant ces biens en garantie auprès d'un créancier agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens, le tribunal peut, si ceux-ci ont été restitués à leur propriétaire légitime ou à la personne qui avait droit à leur possession légitime au moment de la perpétration, ordonner au contrevenant de verser au tiers ou au créancier, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, un montant qui ne peut dépasser la contrepartie versée par le tiers pour le bien ou le solde du prêt.

Acquéreurs de
bonne foi

report be prepared to assess the victim's loss and the offender's ability to pay. The offender would be able to apply to extend or vary the time to pay.

The court would be able to order a summons or a warrant to require the offender to attend a default hearing.

Where both a fine and restitution are ordered, priority would be given to the payment of restitution.

The new section 655.9 would provide authority for the court to impose a victim fine surcharge on sentencing or discharging a person under section 662.1 of the *Criminal Code* in respect of an offence under the *Criminal Code*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*.

– l'obligation pour le tribunal de vérifier le montant de la perte subie et la capacité de payer du contrevenant, le tribunal étant autorisé à ordonner une enquête sur ces points;

– la possibilité accordée au contrevenant de demander la prolongation du délai de paiement ou une modification de sa périodicité;

– le pouvoir donné au tribunal de forcer la comparution du contrevenant lorsqu'il y a eu défaut ou refus;

– la priorité accordée au dédommagement sur l'amende.

Le même article prévoit aussi des suramendes compensatoires qui seront affectées au financement des programmes provinciaux d'aide aux victimes d'actes criminels.

Inquiry concerning amount of loss and ability of offender to pay

erty or the total amount outstanding in respect of the loan, as the case may be.

655. (1) Before making an order to pay an amount as restitution under section 653 or 654 and for the purpose of determining the amount to be paid, the time for payment and the method of payment, the court shall, unless the offender acknowledges the ability to pay, conduct or cause to be conducted an inquiry concerning the present or future ability of the offender to pay the amount and, in so doing, the court shall consider

(a) the employment, earning ability and financial resources of the offender at the present or in the future and any other circumstances that may affect the ability of the offender to make restitution;

(b) any benefit, financial or otherwise, derived, directly or indirectly, by the offender as a result of the commission of the offence; and

(c) any harm done to, or loss suffered by, any person to whom restitution may be ordered to be made.

(2) The court may require the offender, for the purposes of subsection (1), to disclose to the court, orally or in writing, particulars of the financial circumstances of the offender in the manner and form prescribed by the court and that information shall not be used for any other purpose, except in a prosecution for perjury or giving contradictory evidence in any proceeding.

(3) A court may require that a written report be prepared and filed with the court containing information concerning

(a) the financial status of the offender and, in particular, the ability of the offender to make restitution; and

(b) the amount to be paid to any person by the offender.

(4) Where a report is filed with the court under subsection (3), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the report to be provided to the offender or

Offender to disclose finances

Report concerning offender's ability to make restitution

Copies of report provided to parties

Enquête

655. (1) Avant de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 653 ou 654 et pour en déterminer le montant, le moment du paiement et le mode de celui-ci, le tribunal, sauf dans le cas où le contrevenant reconnaît qu'il est capable de payer, enquête ou fait faire une enquête sur la capacité, actuelle ou future, de payer du contrevenant; le tribunal est alors tenu de prendre en considération les éléments suivants :

a) l'emploi, la capacité de gain et les ressources financières, actuelles ou futures, du contrevenant et les autres circonstances qui peuvent affecter sa capacité de se conformer à une ordonnance de restitution;

b) les bénéfices, notamment financiers, que le contrevenant a obtenus, directement ou indirectement, de la perpétration de l'infraction;

c) les dommages ou les pertes subies par le bénéficiaire éventuel d'une ordonnance de dédommagement.

(2) Le tribunal peut exiger que le contrevenant lui communique, oralement ou par écrit, les détails de sa situation financière de la façon que le tribunal l'exige; ces renseignements ne peuvent être utilisés que pour permettre l'application du paragraphe (1) ou dans le cadre de procédures intentées pour parjure ou témoignages contradictoires.

(3) Le tribunal peut exiger qu'un rapport écrit soit préparé et lui soit remis sur :

a) la situation financière du contrevenant, notamment sur sa capacité de se conformer à une ordonnance de dédommagement;

b) les sommes d'argent qu'il doit verser à toute autre personne.

(4) Dès qu'un rapport est déposé auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (1), le greffier en fait parvenir une copie au poursuivant et au contrevenant ou à son procureur.

Renseignements à fournir par le contrevenant

Rapport sur la capacité de payer du contrevenant

Copies aux parties

counsel for the offender and the prosecutor.

Time within which restitution to be made

(5) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654 in relation to an offender, the court may require the offender to comply with the order forthwith or within a specified period ending not later than, or in specified instalments ending not later than, three years after the day on which the order is made. 5 10

Moneys found on offender

655.1 All or any part of an amount that is ordered to be paid under section 653 or 654 may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest of the offender if the court making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs. 15 20

Notice to interested persons

655.2 (1) Before making an order of restitution under section 653 or 654, the court may direct that notice be given to any person who may be the beneficiary of such an order and to such other persons having an interest in the order as the court thinks fit. 25

Notice of orders under sections 653 and 654

(2) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654, it shall cause notice of the terms of the order or a copy of the order to be given to the person who is to be the beneficiary of the order. 30

Service of notices

(3) Any notice or copy of an order required to be given pursuant to this section or section 655.4 shall be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by rules of court made under section 438. 35

Order of restitution to be recorded

(4) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654, it shall enter the terms of the order in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, the order and the terms thereof shall be in writing. 40 45

Priority to restitution

655.3 Where the court finds it applicable and appropriate in the circumstances of a case to make, in relation to an offend-

(5) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654 peut exiger que le contrevenant s'y conforme immédiatement ou à l'intérieur du délai qu'il fixe, en un seul ou en plusieurs versements échelonnés à l'intérieur du délai; celui-ci est de trois ans au maximum à compter du moment où l'ordonnance est rendue. 5

Délai

655.1 Les sommes d'argent trouvées sur la personne du contrevenant au moment de son arrestation peuvent en tout ou en partie servir au paiement des montants prévus par une ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654 si le tribunal l'ordonne une fois qu'il est convaincu que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession. 10 15

Sommes trouvées sur le contrevenant

655.2 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654, le tribunal peut ordonner qu'un avis soit envoyé aux personnes qui pourraient être bénéficiaires d'une telle ordonnance et aux autres personnes qui peuvent y être intéressées selon qu'il le juge à propos. 20 25

Avis aux personnes intéressées

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654 fait aviser le bénéficiaire du contenu de l'ordonnance ou lui en fait parvenir une copie. 30

Avis des ordonnances

(3) Les avis prévus au présent article ou à l'article 655.4 ainsi que les copies d'ordonnance sont remis ou signifiés de la façon qu'ordonne le tribunal ou en conformité avec les règles que celui-ci adopte en vertu de l'article 438. 30 35

Signification

(4) Les modalités de l'ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654 sont consignées au dossier du tribunal; si les procédures ne sont pas enregistrées, l'ordonnance est rendue par écrit. 40

Inscription de l'ordonnance

655.3 Le tribunal donne priorité à l'ordonnance de dédommagement et étudie ensuite la possibilité de rendre une ordon-

Priorité au dédommagement

er, an order of restitution under section 653 or 654, and

(a) an order of forfeiture under this or any other Act of Parliament may be made in respect of property that is the same as property in respect of which the order of restitution may be made, or

(b) the court is considering ordering the offender to pay a fine and it appears to the court that the offender would not have the means and ability to comply with both the order of restitution and the order to pay the fine,

the court shall first make the order of restitution and shall then consider whether and to what extent an order of forfeiture or an order to pay a fine is appropriate in the circumstances.

655.4 (1) Subject to subsection (2) and 655(5), where an order of restitution made under section 653 or 654 specifies a period within which or instalments in which payment is to be made, the court that made the order may, unless an information has been laid under section 655.6, on an application by or on behalf of the offender, extend the period or vary the instalments, subject to rules of court made under section 438.

(2) Before extending the period within which or varying the instalments in which payment is to be made pursuant to an order of restitution made under section 653 or 654, the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order.

655.5 Where an order of restitution made under section 653 or 654 is not complied with forthwith, the beneficiary of the order may, by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

nance de confiscation ou d'infliger une amende s'il est d'avis que les circonstances justifient de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 653 ou 654 à l'égard d'un contrevenant et que, selon le cas :

a) une ordonnance de confiscation rendue en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale pourrait être rendue à l'égard des mêmes biens qui seraient visés par l'ordonnance de dédommagement;

b) le tribunal étudie la possibilité d'infliger une amende au contrevenant et il lui semble que celui-ci n'aurait pas les moyens de se conformer à l'ordonnance de dédommagement et de payer l'amende à la fois.

655.4 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 655(5), le tribunal qui, dans une ordonnance de dédommagement, a prévu un délai pour le paiement d'un dédommagement ou le paiement de celui-ci par versements peut, sauf si une dénonciation a été faite en vertu de l'article 655.6, à la demande du contrevenant ou de son représentant et sous réserve des règles qu'il adopte en vertu de l'article 438, prolonger le délai ou modifier la périodicité du paiement.

Prolongation du délai

(2) Avant de prolonger le délai ou de modifier la périodicité du paiement en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

Avis au bénéficiaire

655.5 Lorsqu'un contrevenant ne se conforme pas immédiatement à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654, le bénéficiaire de celle-ci peut la faire enregistrer à titre de jugement à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu; ce jugement est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

Exécution des ordonnances de dédommagement

Extension of time for payment of orders of restitution

Notice to beneficiary

Enforcement of orders of restitution

Idem	<p>655.6 (1) Any person who, on reasonable grounds, believes that an offender has failed or refused to comply with, or defaulted under, an order of restitution made under section 653 or 654 may lay an information in writing and under oath before a justice who shall receive the information, and the matter shall be dealt with by the court that made the order or any other court that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order or, with the consent of the prosecutor and the offender, by any other court of criminal jurisdiction or superior court of criminal jurisdiction.</p>	<p>655.6 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un contrevenant a fait défaut ou a refusé de se conformer à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654 peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix qui doit la recevoir; est saisi de la dénonciation soit le tribunal qui a rendu l'ordonnance, soit celui qui, eu égard au mode de procès du contrevenant, aurait eu compétence pour la rendre soit, si le poursuivant et l'accusé y consentent, une autre cour de juridiction criminelle ou cour supérieure de juridiction criminelle.</p>	Idem
When default in payment of restitution	<p>(2) The payment of an amount by way of restitution is in default when any part of the amount is due and unpaid on the day fixed or provided for payment under the terms of the order of restitution.</p>	<p>(2) Il y a défaut de se conformer à une ordonnance de dédommagement lorsqu'une partie du dédommagement n'est pas versée au jour prévu en vertu de l'ordonnance.</p>	Défaut
Limitation	<p>(3) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than six months after the date of the alleged failure or refusal to comply or alleged default.</p>	<p>(3) Les procédures visées au paragraphe (1) se prescrivent par six mois à compter du prétendu défaut ou refus de se conformer à l'ordonnance.</p>	Prescription
Hearing	<p>(4) The justice who receives an information under subsection (1) shall require the offender to appear before the court that, pursuant to subsection (1), is to deal with the matter.</p>	<p>(4) Le juge de paix qui reçoit la dénonciation visée au paragraphe (1) est tenu d'ordonner au contrevenant de comparaître devant le tribunal qui, en vertu de ce paragraphe, en est saisi.</p>	Audition
Disposition after hearing	<p>(5) At a hearing held pursuant to this section, the court shall hear the prosecutor and the offender and, where the court is satisfied that the offender has failed or refused, without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court shall</p> <p>(a) direct that the order be filed and entered as a judgment for the unpaid amount of the order in the superior court of the province in which the trial was held; and</p> <p>(b) if it is appropriate in the circumstances, impose on the offender a term of imprisonment not exceeding two years, where the order was made in respect of an indictable offence, or not exceeding six months, where the order</p>	<p>(5) Après avoir entendu le poursuivant et le contrevenant, le tribunal, s'il est convaincu que ce dernier, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, a fait défaut ou a refusé de se conformer à l'ordonnance de dédommagement, est tenu d'ordonner que l'ordonnance soit enregistrée à titre de jugement pour le solde du montant visé à la cour supérieure de la province où a eu lieu le procès et, si cela est justifiable, compte tenu des circonstances, d'infliger au contrevenant un emprisonnement maximal de deux ans, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'un acte criminel, ou de six mois, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'une infraction punissable par procédure sommaire.</p>	Décision

was made in respect of a summary conviction offence.

(6) A judgment entered in a court pursuant to paragraph (5)(a) is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(7) At a hearing held pursuant to this section, where an offender establishes that the offender had a reasonable excuse for failing or refusing to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court may, subject to subsection (8), extend any term of the order, including the period within which payment of restitution is to be made, and vary any other term of the order except the amount ordered to be paid.

(8) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (7) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 653 or 654, as the case may be.

(9) Any term of imprisonment imposed under this section shall be served consecutively to any other term of imprisonment that is being or is to be served by the offender unless the court orders otherwise.

(10) Where, under subsection (7), the court makes any changes or additions to an order or the terms or conditions thereof or changes the period for which an order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly and cause the offender to be informed of its action and to be given a copy of the order so endorsed.

655.7 The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under section 655.6 and in particular, but without limiting the generality of the foregoing,

(a) a peace officer may arrest without warrant a person bound by an order

(6) Le jugement visé au paragraphe (5) est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

(7) À l'audition tenue en conformité avec le présent article, lorsque le contrevenant établit qu'il avait une excuse raisonnable qui justifie le défaut ou le refus, le tribunal peut, sous réserve du paragraphe (8), prolonger la période de validité de l'ordonnance, y compris le délai du paiement de dédommagement, ou modifier toute autre modalité de celle-ci, sauf le montant du dédommagement.

(8) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654, le tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), prolonger de plus de quatre ans à compter de la date de l'ordonnance la période pendant laquelle le dédommagement doit être versé.

(9) Sauf décision contraire du tribunal, l'emprisonnement infligé en vertu du présent article est consécutif à tout autre emprisonnement que le contrevenant purge ou doit purger.

(10) Le tribunal qui, en vertu du paragraphe (7), modifie les modalités d'une ordonnance, y ajoute de nouvelles modalités ou en prolonge la période de validité, vise l'ordonnance en conséquence, en informe le contrevenant et lui fait remettre une copie de l'ordonnance visée.

655.7 Les dispositions des parties XIV et XV qui traitent de la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix, de sa détention et de sa mise en liberté s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures visées à l'article 655.6 et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

a) un agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne soumise à une ordonnance de dédommagement rendue

Conséquence de l'enregistrement

Excuse raisonnable

Prolongation maximale

Emprisonnement consécutif

Visa de l'ordonnance

Comparution forcée du contrevenant

Effect of judgment

Where reasonable excuse

Maximum extension for payment of restitution

Service of term of imprisonment

Endorsement of order as varied

Compelling appearance

made under section 653 or 654 who has contravened the order or who, on reasonable grounds, is believed to have contravened the order, where the peace officer has reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law; and (b) as if the references in those provisions of Parts XIV and XV to an "offence" were references to a "contravention of an order to make restitution".

Reduction of imprisonment on partial payment

655.8 (1) Where a term of imprisonment is imposed under section 655.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 653 or 654, the term shall, on the payment of part of the amount, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total amount in respect of which the offender was imprisoned.

Minimum that can be accepted

(2) No amount offered in partial payment shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no partial payment shall be received until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

To whom payment made

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the offender or to such other person as the Attorney General directs.

Application of money paid

(4) Subject to subsection (5), a payment under this section shall, unless the order imposing the payment of the amount by way of restitution otherwise provides, be applied first to the payment in full of the costs and charges of committing and conveying the offender to prison and thereafter to payment in full of the amount.

en vertu des articles 653 ou 654 qui a contrevenu à l'ordonnance — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a contrevenu — à la condition toutefois d'avoir des motifs raisonnables de croire que, sans arrestation, celle-ci fera défaut de comparaître devant le tribunal pour qu'il soit statué à son égard en conformité avec la loi;

b) les renvois au mot «infraction» dans ces dispositions valent renvoi à l'expression «contravention d'une ordonnance de dédommagement».

655.8 (1) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée en vertu de l'article 655.6 pour défaut de paiement d'un montant prévu par une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654 et qu'une partie du montant est versée, avant ou après la délivrance du mandat de dépôt, la peine d'emprisonnement est diminuée d'une façon proportionnelle au montant du paiement partiel.

Diminution de la peine d'emprisonnement en cas de paiement partiel

(2) Un paiement partiel n'est recevable que s'il est suffisamment élevé pour permettre la diminution de la peine d'emprisonnement d'une ou de plusieurs journées complètes; si le paiement est fait après la délivrance d'un mandat de dépôt, il n'est recevable que si les honoraires exigibles pour le mandat ou son exécution ont été acquittés.

Versement minimal

(3) Un paiement effectué en vertu du présent article peut être fait à la personne qui a la garde légale du contrevenant ou à toute autre personne que le procureur général désigne.

Versement

(4) Sous réserve du paragraphe (5) et des dispositions contraires d'une ordonnance de dédommagement, un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au paiement des frais engagés pour le transfèrement et l'incarcération du contrevenant et ensuite au dédommagement.

Affectation des versements

Priority to
restitution

(5) Where a term of imprisonment is imposed for failure or refusal to pay both a fine and an amount by way of restitution, a payment under this section shall be applied first to the payment in full of any part of the amount to be paid by way of restitution that remains unpaid, and thereafter to payment in full of any part of the fine that remains unpaid.

Victim fine
surcharge

655.9 (1) Subject to subsection (2), where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence under this Act, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, in addition to any other punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding

(a) fifteen per cent of any fine that is imposed on the offender for that offence or, where no fine is imposed on the offender for that offence, ten thousand dollars, or

(b) such lesser amount as may be prescribed by, or calculated in the manner prescribed by, regulations made by the Governor in Council,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council.

Exception

(2) Where the offender establishes to the satisfaction of the court that undue hardship to the offender or the dependants of the offender would result from the making of an order under subsection (1), the court is not required to make the order.

Written reasons
for not making
order

(3) Where the court does not make an order under subsection (1), the court shall

(a) provide the reasons why the order is not being made; and

(b) enter the reasons in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, provide written reasons.

Amounts
applied to aid
victims

(4) A victim fine surcharge imposed under subsection (1) shall be applied for

(5) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée pour défaut ou refus de payer à la fois une amende et le montant prévu par une ordonnance de dédommagement, un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement de l'amende.

Priorité au
dédommagement

655.9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou fait l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 662.1 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente partie, aux parties III ou IV de la *Loi des aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, le tribunal qui lui inflige une peine ou qui rend l'ordonnance est tenu en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que le contrevenant verse une suramende compensatoire sous réserve des modalités prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

Suramende
compensatoire

a) quinze pour cent de l'amende qui est infligée pour l'infraction ou, si aucune amende n'est infligée, dix mille dollars;

b) le montant prévu — ou dont le mode de calcul est prévu — par règlement du gouverneur en conseil.

(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si le contrevenant lui démontre que cela lui causerait — ou causerait aux personnes à sa charge — un préjudice injustifié.

Exception

(3) Le tribunal qui ne rend pas l'ordonnance visée au paragraphe (1) est tenu de donner ses motifs; ceux-ci sont consignés au dossier du tribunal ou, si les procédures ne sont pas enregistrées, doivent être rendus par écrit.

Motifs écrits

(4) Les suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) sont

Affectation des
suramendes
compensatoires

	the purposes of providing such assistance to victims of offences as the Lieutenant Governor in Council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.	5	affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont infligées.	
Regulations	(5) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations prescribing the maximum amount or the manner of calculating the maximum amount of a victim fine surcharge to be imposed under that subsection, not exceeding the amount referred to in paragraph (1)(a), and any terms and conditions subject to which the victim fine surcharge is to be imposed.	10 15	(5) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir le montant maximal — ou la façon de calculer le montant maximal — des suramendes compensatoires ainsi que les modalités selon lesquelles elles peuvent être infligées; ce montant maximal ne peut toutefois dépasser le montant prévu à l'alinéa (1)a).	5 Règlements
Enforcement	(6) Subsections 646(3) to (11) apply and section 646.1 does not apply in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1)."	15	(6) Les paragraphes 646(3) à (11) s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) mais l'article 646.1 ne s'y applique pas.»	15 Exécution
	7. (1) Section 662 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:	20	7. (1) L'article 662 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :	20
Victim impact statement	"(1.1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 662.1 in respect of any offence, the court may consider a statement, prepared in accordance with subsection (1.2), of a victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.	25 30	«(1.1) Pour déterminer la peine à infliger ou pour décider si un accusé devrait faire l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 662.1, le tribunal peut prendre en considération la déclaration de la victime, rédigée en conformité avec le paragraphe (1.2), sur les dommages ou les pertes que la perpétration de l'infraction lui a causés.	25 Déclaration de la victime
Procedure for victim impact statement	(1.2) A statement referred to in subsection (1.1) shall be (a) prepared in writing in the form and in accordance with the procedures established by a program designated for the purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the court is exercising its jurisdiction; and (b) filed with the court.	35	(1.2) La déclaration visée au paragraphe (1.1) est à rédiger selon la forme et en conformité avec les règles prévues par le programme désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège le tribunal et doit être déposée auprès de celui-ci.	30 35 Procédure
Other evidence concerning victim admissible	(1.3) A statement of a victim of an offence prepared and filed in accordance with subsection (1.2) does not prevent the court from considering any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to	45	(1.3) La déclaration rédigée et déposée auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (1.2) ne porte pas atteinte à la liberté du tribunal de prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne la victime afin de déterminer la	40 Discretion du tribunal

Clause 7: New. This section would enable the court to consider, at the time of sentencing, a statement of the aggrieved person, which would be subject to the normal rules of evidence.

Article 7. — Autorisation donnée aux tribunaux de prendre en considération, sous réserve des règles normales de preuve, les déclarations de la victime avant de déterminer la peine à infliger au contrevenant.

be imposed on the offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 662.1.”

peine à infliger au contrevenant ou de décider si celui-ci devrait faire l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 662.1.»

1972, c. 13,
s. 57

(2) Subsection 662(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 662(2) de la même loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, ch. 13,
art. 57

Copies to be
provided

“(2) Where a report or statement is filed with the court under subsection (1) or (1.2), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the report or statement to be provided to the offender or counsel for the offender and to the prosecutor.”

«(2) Dès que les rapports ou les déclarations visés aux paragraphes (1) ou (1.2) sont déposés, le greffier en fait parvenir une copie au contrevenant ou à son procureur ainsi qu'au poursuivant.»

Copies

Transitional

8. Section 655.9 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, does not apply to any proceedings in respect of an offence committed before the coming into force of that section.

8. L'article 655.9 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, ne s'applique pas aux procédures intentées à l'égard d'une infraction commise avant l'entrée en vigueur 15 de cet article.

Disposition
transitoire

Coming into
force

9. This Act or any provision thereof or any provision of the *Criminal Code* as amended or enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

9. La présente loi ou telle de ses dispositions — ou toute disposition du *Code criminel* modifiée ou édictée par la présente loi — entre en vigueur à la date ou aux dates fixées 20 par proclamation.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

56
C-89

C-89

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

PROJET DE LOI C-89

An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)

Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 3, 1988

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 3 MAI 1988

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

PROJET DE LOI C-89

An Act to amend the Criminal Code (victims
of crime)

Loi modifiant le Code criminel (victimes
d'actes criminels)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1. Subsections 442(3) and (3.1) of the
Criminal Code are repealed and the follow-
ing substituted therefor:

1. Les paragraphes 442(3) et (3.1) du
Code criminel sont abrogés et remplacés par 5
ce qui suit :

“(3) Subject to subsection (3.1), where
an accused is charged with an offence
under section 140, 141, 146, 150, 154, 155,
166, 167, 168, 169, 246.1, 246.2, 246.3, 10
305, or 305.1, the presiding judge or jus-
tice may make an order directing that the
identity of the complainant or of a witness
and any information that could disclose
the identity of the complainant or witness 15
shall not be published in any document or
broadcast in any way.

«(3) Sous réserve du paragraphe (3.1),
lorsqu'une personne est accusée d'une
infraction prévue aux articles 140, 141,
146, 150, 154, 155, 166, 167, 168, 169, 10
246.1, 246.2, 246.3, 305 ou 305.1, le juge
ou le juge de paix peut rendre une ordon-
nance interdisant de publier ou de diffuser
de quelque façon que ce soit l'identité du
plaignant ou celle d'un témoin ou des ren- 15
seignements qui permettraient de la
découvrir.

(3.1) The presiding judge or justice
shall,

(3.1) Le juge ou le juge de paix est
tenu :

R.S., c. C-34;
cc. 11, 44 (1st
Suppl.); c. 2
(2nd Suppl.);
1972, cc. 13,
17; 1973-74, cc.
17, 38, 50;
1974-75-76, cc.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, cc. 35,
53; 1977-78, c.
36; 1978-79, c.
10; 1980-81-82-
83, cc. 43, 47,
54, 99, 110,
125, 161; 1984,
cc. 21, 40, 41;
1985, cc. 19,
26, 44, 50, 52;
1986, cc. 1, 32,
35, 43; 1987,
cc. 13, 24, 37

1987, c. 24,
s. 14

Order
restricting
publication

Mandatory
order on
application

S.R., ch. C-34;
ch. 11, 44(1^{er}
suppl.); ch. 2(2^e
suppl.); 1972,
ch. 13, 17;
1973-74, ch. 17,
38, 50;
1974-75-76, ch.
19, 48, 66, 86,
93, 105, 108;
1976-77, ch. 35,
53; 1977-78, ch.
36; 1978-79, ch.
10; 1980-81-
82-83, ch. 43,
47, 54, 99, 110,
125, 161; 1984,
ch. 21, 40, 41;
1985, ch. 19,
26, 44, 50, 52;
1986, ch. 1, 32,
35, 43; 1987,
ch. 13, 24, 37

1987, ch. 24,
art. 14

Ordonnance
limitant la
publication

Obligations du
juge

(a) at the first reasonable opportunity, inform any witness under the age of eighteen years and the complainant to proceedings in respect of an offence mentioned in subsection (3) of the right to make an application for an order under subsection (3); and

(b) on application made by the complainant, the prosecutor or any such witness, make an order under that subsection.”

2. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 446.2 thereof, the following section:

“446.3 (1) Before any property that would otherwise be required to be produced for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding in respect of an offence under section 294, 303, 306, 312, 320 or 338 is returned or ordered to be returned, forfeited or otherwise dealt with under section 445.1 or 446, a peace officer or any person under the direction of a peace officer may take and retain a photograph of the property.

(2) Every photograph of property taken under subsection (1), accompanied by a certificate of a person containing the statements referred to in subsection (3), shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, shall have the same probative force as the property would have had if it had been proved in the ordinary way.

(3) For the purposes of subsection (2), a certificate of a person stating that

(a) the person took the photograph under the authority of subsection (1),

(b) the person is a peace officer or took the photograph under the direction of a peace officer, and

(c) the photograph is a true photograph shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the

a) d’aviser dès que possible les témoins âgés de moins de dix-huit ans et le plaignant, dans des procédures engagées à l’égard d’une infraction mentionnée au paragraphe (3), de leur droit de demander une ordonnance en vertu de ce paragraphe;

b) de rendre une ordonnance en vertu de ce paragraphe si le plaignant, le poursuivant ou l’un de ces témoins le lui demande.»

2. La même loi est modifiée par insertion, après l’article 446.2, de ce qui suit :

“446.3 (1) Un agent de la paix — ou une personne qui agit sous la direction d’un agent de la paix — peut photographier des biens qui doivent être restitués — ou qui font l’objet d’une ordonnance de restitution —, confisqués ou dont il doit être disposé en conformité avec les articles 445.1 ou 446 et qui normalement devraient être déposés à une enquête préliminaire, à un procès ou dans d’autres procédures engagées à l’égard d’une infraction prévue aux articles 294, 303, 306, 312, 320 ou 338; l’agent de la paix ou cette personne est autorisé à conserver les photographies.

(2) Les photographies prises en vertu du paragraphe (1) sont, à la condition d’être accompagnées d’un certificat comportant les renseignements visés au paragraphe (3), admissibles en preuve et, en l’absence de preuve contraire, ont la même force probante que les biens photographiés auraient eue s’ils avaient été déposés en preuve de la façon normale.

(3) Pour l’application du paragraphe (2), est admissible en preuve et, en l’absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu’il soit nécessaire de prouver l’authenticité de la signature qui y apparaît le certificat qui indique que :

a) le signataire a pris la photographie en vertu du paragraphe (1);

b) le signataire est un agent de la paix ou a agi sous la direction d’un agent de la paix;

Photographic evidence

Preuve photographique

Certified photograph admissible in evidence

Admissibilité de la preuve photographique

Statements made in certificate

Renseignements

certificate without proof of the signature of the person appearing to have signed the certificate.

c) la photographie est conforme.

Secondary
evidence of
peace officer

(4) An affidavit or solemn declaration of a peace officer or other person stating that the person has seized property and detained it or caused it to be detained from the time that person took possession of the property until a photograph of the property was taken under subsection (1) and that the property was not altered in any manner before the photograph was taken shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the affidavit or solemn declaration without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the affidavit or solemn declaration.

(4) L'affidavit ou la déclaration solennelle de la personne — agent de la paix ou autre — qui affirme avoir saisi et retenu un bien, ou l'avoir fait retenir, et que le bien n'a pas été modifié entre le moment où elle l'a reçu et celui où une photographie en a été prise dans les cas prévus au paragraphe (1) est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Affidavit de
l'agent de la
paix

Notice of
intention to
produce
certified
photograph

(5) Unless the court orders otherwise, no photograph, certificate, affidavit or solemn declaration shall be received in evidence at a trial or other proceeding pursuant to subsection (2), (3) or (4) unless the prosecutor has, before the trial or other proceeding, given to the accused a copy thereof and reasonable notice of intention to produce it in evidence.

(5) À moins que le tribunal n'en décide autrement, les photographies, certificats, affidavits ou déclarations solennelles ne sont admissibles en preuve en vertu des paragraphes (2), (3) ou (4) lors d'un procès ou dans d'autres procédures que si, avant le procès ou ces procédures, le pour-suisant a remis à l'accusé un préavis raisonnable de son intention de les déposer en preuve accompagné d'une copie du document en question.

Préavis

Attendance for
examination

(6) Notwithstanding subsection (3) or (4), the court may require the person who appears to have signed a certificate, an affidavit or a solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of any of the facts contained in the certificate, affidavit or solemn declaration.

(6) Par dérogation aux paragraphes (3) et (4), le tribunal peut ordonner à la personne dont la signature apparaît au bas du certificat, de l'affidavit ou de la déclaration solennelle visés à ces paragraphes de se présenter devant lui pour être interrogée ou contre-interrogée sur le contenu du certificat, de l'affidavit ou de la déclaration.

Comparution
du déclarant

Production of
property in
court

(7) A court may order any property seized and returned pursuant to section 445.1 or 446 to be produced in court or made available for examination by all parties to a proceeding at a reasonable time and place, notwithstanding that a photograph of the property has been received in evidence pursuant to subsection (2), where the court is satisfied that the interests of justice so require and that it is possible

(7) Le tribunal peut ordonner que des biens saisis qui ont été restitués en vertu des articles 445.1 ou 446 soient déposés devant le tribunal ou mis à la disposition des parties aux procédures à un lieu et à une date convenables, même si une photographie certifiée de ceux-ci a été déposée en preuve, à la condition d'être convaincu que l'intérêt de la justice l'exige et que cela est possible et réalisable compte tenu des circonstances.

Dépôt des biens

and practicable to do so in the circumstances.

Definition of
"photograph"

(8) In this section, "photograph" includes a still photograph, a photographic film or plate, a microphotographic film, a photostatic negative, an X-ray film, a motion picture and a videotape." 5

(8) Au présent article, sont notamment assimilés à une photographie un film fixe, une pellicule ou une plaque photographique, une microphotographie, un cliché de photocopie, une radiographie, un film et un enregistrement magnétoscopique.» 5

Définition de
«photographie»

3. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 584 thereof, the following section: 10

3. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 584, de ce qui suit :

Proof of
ownership and
value of
property

"584.1 (1) In any proceedings in respect of an offence under section 294, 306, 312, 320 or 338, an affidavit or a solemn declaration of a person who claims to be the lawful owner or person lawfully entitled to possession of property that was the subject-matter of the offence, containing the statements referred to in subsection (2), shall be admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is evidence of the statements contained in the affidavit or solemn declaration without proof of the signature of the person appearing to have signed the affidavit or solemn declaration. 25

«584.1 (1) Dans des poursuites intentées à l'égard d'une infraction prévue aux articles 294, 306, 312, 320 ou 338, l'affidavit ou la déclaration solennelle du prétendu propriétaire légitime d'un bien qui a fait l'objet de l'infraction ou de la personne qui prétend avoir droit à sa possession légitime comportant les renseignements visés au paragraphe (2) est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y apparaît. 20

Preuve du droit
de propriété et
de la valeur
d'un bien

Statements to
be made

(2) For the purposes of subsection (1), a person shall state in an affidavit or a solemn declaration

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'affidavit ou la déclaration solennelle comporte les éléments suivants :

Renseignements

- (a) that the person is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the property; 30
- (b) the value of the property;
- (c) that the person has been deprived of the property by fraudulent means or otherwise without the lawful consent of the person; and 35
- (d) any facts within the personal knowledge of the person relied on to justify the statements referred to in paragraphs (a) to (c). 40

- a) déclaration du signataire selon laquelle il est le propriétaire légitime ou la personne qui a droit à la possession légitime du bien; 25
- b) mention de la valeur du bien;
- c) déclaration du signataire selon laquelle il a été privé du bien d'une façon frauduleuse ou autrement sans son consentement; 30
- d) faits dont le signataire a personnellement connaissance et sur lesquels il se fonde pour motiver les affirmations visées aux alinéas a) à c). 35

Notice of
intention to
produce
affidavit or
solemn
declaration

(3) Unless the court orders otherwise, no affidavit or solemn declaration shall be received in evidence pursuant to subsection (1) unless the prosecutor has, before the trial or other proceeding, given to the accused a copy of the affidavit or solemn 45

(3) À moins que le tribunal n'en décide autrement, un affidavit ou une déclaration solennelle n'est admissible en preuve en vertu du paragraphe (1) que si, avant le procès ou le début des procédures, le poursuivant a remis à l'accusé un préavis rai-

Préavis

declaration and reasonable notice of intention to produce it in evidence.

sonnable de son intention de le déposer en preuve accompagné d'une copie de l'affidavit ou de la déclaration.

Attendance for examination

(4) Notwithstanding subsection (1), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of any of the statements contained in the affidavit or solemn declaration.”

(4) Par dérogation au paragraphe (1), le tribunal peut ordonner à la personne dont la signature apparaît au bas de l'affidavit ou de la déclaration solennelle visés à ce paragraphe de se présenter devant lui pour être interrogée ou contre-interrogée sur le contenu de l'affidavit ou de la déclara- 10 tion.»

Comparution du déclarant

1985, c. 19, s. 136

4. The definition “sentence” in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 601 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 19, art. 136

“sentence”

““sentence” includes a declaration made under subsection 181(3), an order made 15 under subsection 98(1) or (2), 178.21(1), 242(1) or (2), 446.2(2) or 662.1(1) or section 243.1, 653, 654, 655.9 or 671 and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or 20 (4);”

«sentence», «peine» ou «condamnation» 15 comprend notamment une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 98(1) ou (2), 178.21(1), 242(1) ou (2), 446.2(2) ou 662.1 (1) ou 20 des articles 243.1, 653, 654, 655.9 ou 671 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 663(1) ou 664(3) ou (4).»

«sentence», «peine» ou «condamnation»

1985, c. 19, s. 142(2)

5. Subsection 610(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 610(5) de la même loi 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 19, par. 142(2)

Power to order suspension

“(5) Where an appeal or an application 25 for leave to appeal has been filed in the court of appeal, that court may, where it considers it to be in the interests of justice, order that

«(5) Lorsqu'un appel ou une demande d'autorisation d'appel ont été déposés, la cour d'appel peut, si elle est convaincue que l'intérêt de la justice l'exige, ordonner 30 de suspendre jusqu'à décision définitive sur l'appel :

Pouvoir de suspendre l'exécution

- (a) any obligation to pay a fine, 30
- (b) any order of forfeiture or disposition of forfeited property,
- (c) any order to make restitution under section 653 or 654, or
- (d) any order to pay a victim fine sur- 35 charge under section 655.9

be suspended until the appeal has been determined.”

- a) le paiement de l'amende;
- b) l'ordonnance de confiscation ou de disposition de biens confisqués; 35
- c) l'ordonnance de dédommagement visée aux articles 653 ou 654;
- d) l'ordonnance de suramende compensatoire visée à l'article 655.9.»

1985, c. 19, ss. 157, 158

6. Sections 653 and 654 of the said Act are repealed and the following substituted 40 therefor:

6. Les articles 653 et 654 de la même loi 40 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1985, ch. 19 art. 157, 158

Restitution to victims of offences

“653. Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence, the court imposing sentence on or

«653. Lorsqu'un contrevenant est condamné ou fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1, le tribu-

Dédommagement

discharging the offender shall, on application of the Attorney General or on its own motion, in addition to any other punishment imposed on the offender, if it is applicable and appropriate in the circumstances, order that the offender shall, on such terms and conditions as the court may fix, make restitution to another person as follows:

(a) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, where the amount is readily ascertainable; or

(b) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount equal to all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

Restitution to
persons acting
in good faith

654. Where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence and

(a) any property obtained as a result of the commission of the offence has been conveyed or transferred for valuable consideration to a person acting in good faith and without notice, or

(b) the offender has borrowed money on the security of that property from a person acting in good faith and without notice,

the court may, where that property has been returned to the lawful owner or the person who had lawful possession of that property at the time the offence was committed, order the offender to pay as restitution to the person referred to in para-

nal qui inflige la peine ou rend l'ordonnance est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, à la demande du procureur général ou d'office si les circonstances s'y prêtent, de rendre une ordonnance portant que le contrevenant doit, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, dédommager une autre personne selon les règles suivantes :

a) si la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou les dommages qui leur ont été causés — sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de cette partie des biens qui lui a été restituée, si ce montant peut être facilement déterminé;

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant, égal aux dommages, notamment à la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

654. Lorsqu'un contrevenant est condamné ou fait l'objet d'une ordonnance sous le régime de l'article 662.1 et qu'il a transféré ou remis moyennant contrepartie des biens obtenus criminellement à un tiers agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens ou qu'il a emprunté en donnant ces biens en garantie auprès d'un créancier agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens, le tribunal peut, si ceux-ci ont été restitués à leur propriétaire légitime ou à la personne qui avait droit à leur possession légitime au moment de la perpétration, ordonner au contrevenant de verser au tiers ou au créancier, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, un montant qui ne peut dépasser la contrepartie versée par le tiers pour le bien ou le solde du prêt.

Acquéreurs de
bonne foi

graph (a) or (b), on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount of consideration for that property or the total amount outstanding in respect of the loan, as the case may be. 5

Inquiry concerning amount of loss and ability of offender to pay

655. (1) Before making an order to pay an amount as restitution under section 653 or 654 and for the purpose of determining the amount to be paid, the time for payment and the method of payment, the court shall, unless the offender acknowledges the ability to pay, conduct or cause to be conducted an inquiry concerning the present or future ability of the offender to pay the amount and, in so doing, the court 15 shall consider

- (a) the employment, earning ability and financial resources of the offender at the present or in the future and any other circumstances that may affect the ability 20 of the offender to make restitution;
- (b) any benefit, financial or otherwise, derived, directly or indirectly, by the offender as a result of the commission of the offence; and 25
- (c) any harm done to, or loss suffered by, any person to whom restitution may be ordered to be made.

Offender to disclose finances

(2) The court may require the offender, for the purposes of subsection (1), to disclose 30 close to the court, orally or in writing, particulars of the financial circumstances of the offender in the manner and form prescribed by the court and that information shall not be used for any other purpose, except in a prosecution for perjury or giving contradictory evidence in any proceeding. 35

Report concerning offender's ability to make restitution

(3) A court may require that a written report be prepared and filed with the court 40 containing information concerning

- (a) the financial status of the offender and, in particular, the ability of the offender to make restitution; and
- (b) the amount to be paid to any person 45 by the offender.

Copies of report provided to parties

(4) Where a report is filed with the court under subsection (3), the clerk of the

655. (1) Avant de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 653 ou 654 et pour en déterminer le montant, le moment du paiement et le mode de celui-ci, le tribunal, sauf dans le cas où le contrevenant reconnaît qu'il est capable de payer, enquête ou fait faire une enquête sur la capacité, actuelle ou future, de payer du contrevenant; le tribunal est alors tenu de prendre en considération les 10 éléments suivants :

Enquête

- a) l'emploi, la capacité de gain et les ressources financières, actuelles ou futures, du contrevenant et les autres circonstances qui peuvent affecter sa capacité de se conformer à une ordonnance de restitution;
- b) les bénéfices, notamment financiers, que le contrevenant a obtenus, directement ou indirectement, de la perpétration de l'infraction;
- c) les dommages ou les pertes subies par le bénéficiaire éventuel d'une ordonnance de dédommagement.

(2) Le tribunal peut exiger que le contrevenant lui communique, oralement ou par écrit, les détails de sa situation financière de la façon que le tribunal l'exige; ces renseignements ne peuvent être utilisés que pour permettre l'application du paragraphe (1) ou dans le cadre de procédures intentées pour parjure ou témoignages contradictoires. 30

Renseignements à fournir par le contrevenant

(3) Le tribunal peut exiger qu'un rapport écrit soit préparé et lui soit remis sur : 35

- a) la situation financière du contrevenant, notamment sur sa capacité de se conformer à une ordonnance de dédommagement;
- b) les sommes d'argent qu'il doit verser 40 à toute autre personne.

Rapport sur la capacité de payer du contrevenant

(4) Dès qu'un rapport est déposé auprès du tribunal en conformité avec le para-

Copies aux parties

court shall forthwith cause a copy of the report to be provided to the offender or counsel for the offender and the prosecutor.

Time within which restitution to be made

(5) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654 in relation to an offender, the court may require the offender to comply with the order forthwith or within a specified period ending not later than, or in specified instalments ending not later than, three years after the day on which the order is made.

Payment to estate

(6) Where a person to whom an amount is ordered to be paid under section 653 or 654 dies before the order is fully complied with, the amount shall be paid to the estate of such person.

Moneys found on offender

655.1 All or any part of an amount that is ordered to be paid under section 653 or 654 may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest of the offender if the court making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs.

Notice to interested persons

655.2 (1) Before making an order of restitution under section 653 or 654, the court may direct that notice be given to any person who may be the beneficiary of such an order and to such other persons having an interest in the order as the court thinks fit.

Notice of orders under sections 653 and 654

(2) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654, it shall cause notice of the terms of the order or a copy of the order to be given to the person who is to be the beneficiary of the order.

Service of notices

(3) Any notice or copy of an order required to be given pursuant to this section or section 655.4 shall be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by rules of court made under section 438.

Order of restitution to be recorded

(4) Where a court makes an order of restitution under section 653 or 654, it

phé (1), le greffier en fait parvenir une copie au poursuivant et au contrevenant ou à son procureur.

(5) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654 peut exiger que le contrevenant s'y conforme immédiatement ou à l'intérieur du délai qu'il fixe, en un seul ou en plusieurs versements échelonnés à l'intérieur du délai; celui-ci est de trois ans au maximum à compter du moment où l'ordonnance est rendue.

(6) Tout le montant à verser à une personne en vertu des articles 653 ou 654 doit être versé à la succession de cette personne lorsque celle-ci décède avant que l'ordonnance ait été intégralement exécutée.

655.1 Les sommes d'argent trouvées en la possession du contrevenant au moment de son arrestation peuvent en tout ou en partie servir au paiement des montants prévus par une ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654 si le tribunal l'ordonne une fois qu'il est convaincu que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

655.2 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654, le tribunal peut ordonner qu'un avis soit envoyé aux personnes qui pourraient être bénéficiaires d'une telle ordonnance et aux autres personnes qui peuvent y être intéressées selon qu'il le juge à propos.

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 653 ou 654 fait aviser le bénéficiaire du contenu de l'ordonnance ou lui en fait parvenir une copie.

(3) Les avis prévus au présent article ou à l'article 655.4 ainsi que les copies d'ordonnance sont remis ou signifiés de la façon qu'ordonne le tribunal ou en conformité avec les règles que celui-ci adopte en vertu de l'article 438.

(4) Les modalités de l'ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654

Délai

Versement

Sommes trouvées sur le contrevenant

Avis aux personnes intéressées

Avis des ordonnances

Signification

Inscription de l'ordonnance

shall enter the terms of the order in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, the order and the terms thereof shall be in writing.

Priority to
restitution

655.3 Where the court finds it applicable and appropriate in the circumstances of a case to make, in relation to an offender, an order of restitution under section 653 or 654, and

(a) an order of forfeiture under this or any other Act of Parliament may be made in respect of property that is the same as property in respect of which the order of restitution may be made, or

(b) the court is considering ordering the offender to pay a fine and it appears to the court that the offender would not have the means and ability to comply with both the order of restitution and the order to pay the fine,

the court shall first make the order of restitution and shall then consider whether and to what extent an order of forfeiture or an order to pay a fine is appropriate in the circumstances.

Extension of
time for
payment of
orders of
restitution

655.4 (1) Subject to subsection (2), where an order of restitution made under section 653 or 654 specifies a period within which or instalments in which payment is to be made, the court that made the order may, unless an information has been laid under section 655.6, on an application by or on behalf of the offender, extend the period or vary the instalments, subject to rules of court made under section 438.

Notice to
beneficiary

(2) Before extending the period within which or varying the instalments in which payment is to be made pursuant to an order of restitution made under section 653 or 654, the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order.

Maximum
extension for
payment of
restitution

(3) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (1) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of

sont consignées au dossier du tribunal; si les procédures ne sont pas enregistrées, l'ordonnance est rendue par écrit.

655.3 Le tribunal donne priorité à l'ordonnance de dédommagement et étudie ensuite la possibilité de rendre une ordonnance de confiscation ou d'infliger une amende s'il est d'avis que les circonstances justifient de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 653 ou 654 à l'égard d'un contrevenant et que, selon le cas :

a) une ordonnance de confiscation rendue en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale pourrait être rendue à l'égard des mêmes biens qui seraient visés par l'ordonnance de dédommagement;

b) le tribunal étudie la possibilité d'infliger une amende au contrevenant et il lui semble que celui-ci n'aurait pas les moyens de se conformer à l'ordonnance de dédommagement et de payer l'amende à la fois.

Priorité au
dédommagement

655.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui, dans une ordonnance de dédommagement, a prévu un délai pour le paiement d'un dédommagement ou le paiement de celui-ci par versements peut, sauf si une dénonciation a été faite en vertu de l'article 655.6, à la demande du contrevenant ou de son représentant et sous réserve des règles qu'il adopte en vertu de l'article 438, prolonger le délai ou modifier la périodicité du paiement.

Prolongation du
délai

(2) Avant de prolonger le délai ou de modifier la périodicité du paiement en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

Avis au
bénéficiaire

(3) Le total du délai de paiement visé au paragraphe (1) et de toute prolongation accordée en vertu de ce paragraphe ne peut dépasser quatre ans suivant la date à laquelle l'ordonnance de dédommagement

Délai maximal

restitution was made under section 653 or 654, as the case may be.

Enforcement of
orders of
restitution

655.5 Where an order of restitution made under section 653 or 654 is not complied with forthwith, the beneficiary of the order may, by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Idem

655.6 (1) Any person who, on reasonable grounds, believes that an offender has failed or refused to comply with, or defaulted under, an order of restitution made under section 653 or 654 may lay an information in writing and under oath before a justice who shall receive the information, and the matter shall be dealt with by the court that made the order or any other court that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order or, with the consent of the prosecutor and the offender, by any other court of criminal jurisdiction or superior court of criminal jurisdiction.

When default
in payment of
restitution

(2) The payment of an amount by way of restitution is in default when any part of the amount is due and unpaid on the day fixed or provided for payment under the terms of the order of restitution.

Limitation

(3) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than six years after the date of the alleged failure or refusal to comply or alleged default.

Hearing

(4) The justice who receives an information under subsection (1) shall require the offender to appear before the court that, pursuant to subsection (1), is to deal with the matter.

Disposition
after hearing

(5) At a hearing held pursuant to this section, the court shall hear the prosecutor and the offender and, where the court is satisfied that the offender has failed or refused, without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, to

a été rendue en vertu des articles 653 ou 654, selon le cas.

Exécution des
ordonnances de
dédommage-
ment

655.5 Lorsqu'un contrevenant ne se conforme pas immédiatement à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654, le bénéficiaire de celle-ci peut la faire enregistrer à titre de jugement à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu; ce jugement est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

Idem

655.6 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un contrevenant a fait défaut ou a refusé de se conformer à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654 peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix qui doit la recevoir; est saisi de la dénonciation soit le tribunal qui a rendu l'ordonnance, soit celui qui, eu égard au mode de procès du contrevenant, aurait eu compétence pour la rendre soit, si le poursuivant et l'accusé y consentent, une autre cour de juridiction criminelle ou cour supérieure de juridiction criminelle.

Défaut

(2) Il y a défaut de se conformer à une ordonnance de dédommagement lorsqu'une partie du dédommagement n'est pas versée au jour prévu en vertu de l'ordonnance.

Prescription

(3) Les procédures visées au paragraphe (1) se prescrivent par six ans à compter du prétendu défaut ou refus de se conformer à l'ordonnance.

Audition

(4) Le juge de paix qui reçoit la dénonciation visée au paragraphe (1) est tenu d'ordonner au contrevenant de comparaître devant le tribunal qui, en vertu de ce paragraphe, en est saisi.

Décision

(5) Après avoir entendu le poursuivant et le contrevenant, le tribunal, s'il est convaincu que ce dernier, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, a fait défaut ou a refusé de se conformer à l'ordonnance de dédommagement, est tenu

comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court shall

(a) direct that the order be filed and entered as a judgment for the unpaid amount of the order in the superior court of the province in which the trial was held; and

(b) if it is appropriate in the circumstances, impose on the offender a term of imprisonment not exceeding two years, where the order was made in respect of an indictable offence, or not exceeding six months, where the order was made in respect of a summary conviction offence.

Effect of judgment

(6) A judgment entered in a court pursuant to paragraph (5)(a) is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Where reasonable excuse

(7) At a hearing held pursuant to this section, where an offender establishes that the offender had a reasonable excuse for failing or refusing to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court may, subject to subsections (7.1) and (8), extend any term of the order, including the period within which payment of restitution is to be made, and vary any other term of the order except the amount ordered to be paid.

Notice

(7.1) Before exercising any of the powers provided for in subsection (7), the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order of restitution.

Maximum extension for payment of restitution

(8) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (7) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 653 or 654, as the case may be.

Service of term of imprisonment

(9) Any term of imprisonment imposed under this section shall be served consecutively to any other term of imprisonment that is being or is to be served by the offender unless the court orders otherwise.

d'ordonner que l'ordonnance soit enregistrée à titre de jugement pour le solde du montant visé à la cour supérieure de la province où a eu lieu le procès et, si cela est justifiable, compte tenu des circonstances, d'infliger au contrevenant un emprisonnement maximal de deux ans, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'un acte criminel, ou de six mois, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(6) Le jugement visé au paragraphe (5) est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

Conséquence de l'enregistrement

(7) À l'audition tenue en conformité avec le présent article, lorsque le contrevenant établit qu'il avait une excuse raisonnable qui justifie le défaut ou le refus, le tribunal peut, sous réserve des paragraphes (7.1) et (8), prolonger la période de validité de l'ordonnance, y compris le délai du paiement de dédommagement, ou modifier toute autre modalité de celle-ci, sauf le montant du dédommagement.

Excuse raisonnable

(7.1) Avant d'exercer un pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe (7), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

Avis

(8) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des articles 653 ou 654, le tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), prolonger de plus de quatre ans à compter de la date de l'ordonnance la période pendant laquelle le dédommagement doit être versé.

Prolongation maximale

(9) Sauf décision contraire du tribunal, l'emprisonnement infligé en vertu du présent article est consécutif à tout autre emprisonnement que le contrevenant purge ou doit purger.

Emprisonnement consécutif

Endorsement of
order as varied

(10) Where, under subsection (7), the court makes any changes or additions to an order or the terms or conditions thereof or changes the period for which an order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly and cause the offender to be informed of its action and to be given a copy of the order so endorsed. 5

Compelling
appearance

655.7 The provisions of Parts XIV and XV with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under section 655.6 and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, 10

(a) a peace officer may arrest without warrant a person bound by an order made under section 653 or 654 who has contravened the order or who, on reasonable grounds, is believed to have contravened the order, where the peace officer has reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law; and 20

(b) as if the references in those provisions of Parts XIV and XV to an "offence" were references to a "contravention of an order to make restitution". 30

Reduction of
imprisonment
on partial
payment

655.8 (1) Where a term of imprisonment is imposed under section 655.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 653 or 654, the term shall, on the payment of part of the amount, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total amount in respect of which the offender was imprisoned. 40

Minimum that
can be accepted

(2) No amount offered in partial payment shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no 45

Visa de
l'ordonnance

(10) Le tribunal qui, en vertu du paragraphe (7), modifie les modalités d'une ordonnance, y ajoute de nouvelles modalités ou en prolonge la période de validité, vise l'ordonnance en conséquence, en informe le contrevenant et lui fait remettre une copie de l'ordonnance visée. 5

Comparution
forcée du
contrevenant

655.7 Les dispositions des parties XIV et XV qui traitent de la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix, de sa détention et de sa mise en liberté s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures visées à l'article 655.6 et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède : 15

a) un agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne soumise à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654 qui a contrevenu à l'ordonnance — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a contrevenu — à la condition toutefois d'avoir des motifs raisonnables de croire que, sans arrestation, celle-ci fera défaut de comparaître devant le tribunal pour qu'il soit statué à son égard en conformité avec la loi; 20

b) les renvois au mot «infraction» dans ces dispositions valent renvoi à l'expression «contravention d'une ordonnance de dédommagement». 25

Diminution de
la peine
d'emprisonnement
en cas de
paiement
partiel

655.8 (1) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée en vertu de l'article 655.6 pour défaut de paiement d'un montant prévu par une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 653 ou 654 et qu'une partie du montant est versée, avant ou après la délivrance du mandat de dépôt, la peine d'emprisonnement est diminuée d'une façon proportionnelle au montant du paiement partiel. 40

Versement
minimal

(2) Un paiement partiel n'est recevable que s'il est suffisamment élevé pour permettre la diminution de la peine d'emprisonnement d'une ou de plusieurs journées complètes; si le paiement est fait après la 45

partial payment shall be received until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

To whom
payment made

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the offender or to such other person as the Attorney General directs.

Application of
money paid

(4) Subject to subsection (5), a payment under this section shall be applied first to the payment in full of the amount by way of restitution and thereafter to the payment in full of the costs and charges of committing and conveying the offender to prison.

Priority to
restitution

(5) Where a term of imprisonment is imposed for failure or refusal to pay both a fine and an amount by way of restitution, a payment under this section shall be applied first to the payment in full of any part of the amount to be paid by way of restitution that remains unpaid, and thereafter to payment in full of any part of the fine that remains unpaid.

Victim fine
surcharge

655.9 (1) Subject to subsection (2), where an offender is convicted or discharged under section 662.1 of an offence under this Act, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, in addition to any other punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding

(a) fifteen per cent of any fine that is imposed on the offender for that offence or, where no fine is imposed on the offender for that offence, ten thousand dollars, or

(b) such lesser amount as may be prescribed by, or calculated in the manner prescribed by, regulations made by the Governor in Council,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council.

délivrance d'un mandat de dépôt, il n'est recevable que si les honoraires exigibles pour le mandat ou son exécution ont été acquittés.

(3) Un paiement effectué en vertu du présent article peut être fait à la personne qui a la garde légale du contrevenant ou à toute autre personne que le procureur général désigne.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement des frais engagés pour le transfèrement et l'incarcération du contrevenant.

(5) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée pour défaut ou refus de payer à la fois une amende et le montant prévu par une ordonnance de dédommagement, un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement de l'amende.

655.9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou fait l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 662.1 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi, aux parties III ou IV de la *Loi des aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, le tribunal qui lui inflige une peine ou qui rend l'ordonnance est tenu en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que le contrevenant verse une suramende compensatoire sous réserve des modalités prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) quinze pour cent de l'amende qui est infligée pour l'infraction ou, si aucune amende n'est infligée, dix mille dollars;

b) le montant prévu — ou dont le mode de calcul est prévu — par règlement du gouverneur en conseil.

5 Versement

10 Affectation des versements

15

Priorité au dédommagement

Suramende compensatoire

45

Exception	(2) Where the offender establishes to the satisfaction of the court that undue hardship to the offender or the dependants of the offender would result from the making of an order under subsection (1), the court is not required to make the order.	(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si le contrevenant lui démontre que cela lui causerait — ou causerait aux personnes à sa charge — un préjudice injustifié.	Exception
Written reasons for not making order	(3) Where the court does not make an order under subsection (1), the court shall (a) provide the reasons why the order is not being made; and (b) enter the reasons in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, provide written reasons.	(3) Le tribunal qui ne rend pas l'ordonnance visée au paragraphe (1) est tenu de donner ses motifs; ceux-ci sont consignés au dossier du tribunal ou, si les procédures ne sont pas enregistrées, doivent être rendus par écrit.	Motifs écrits
Amounts applied to aid victims	(4) A victim fine surcharge imposed under subsection (1) shall be applied for the purposes of providing such assistance to victims of offences as the Lieutenant Governor in Council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.	(4) Les suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) sont affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont infligées.	Affectation des suramendes compensatoires
Regulations	(5) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations prescribing the maximum amount or the manner of calculating the maximum amount of a victim fine surcharge to be imposed under that subsection, not exceeding the amount referred to in paragraph (1)(a), and any terms and conditions subject to which the victim fine surcharge is to be imposed.	(5) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir le montant maximal — ou la façon de calculer le montant maximal — des suramendes compensatoires ainsi que les modalités selon lesquelles elles peuvent être infligées; ce montant maximal ne peut toutefois dépasser le montant prévu à l'alinéa (1)a).	Règlements
Enforcement	(6) Subsections 646(3) to (11) apply and section 646.1 does not apply in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1)."	(6) Les paragraphes 646(3) à (11) s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) mais l'article 646.1 ne s'y applique pas.»	Exécution
Victim impact statement	7. (1) Section 662 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections: “(1.1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 662.1 in respect of any offence, the court may consider a statement, prepared in accordance with subsection (1.2), of a victim of the	7. (1) L'article 662 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit : «(1.1) Pour déterminer la peine à infliger ou pour décider si un accusé devrait faire l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 662.1, le tribunal peut prendre en considération la déclaration de la victime, rédigée en conformité avec le paragraphe (1.2), sur les dommages — corporels ou 40	Déclaration de la victime

offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

autres — ou les pertes que la perpétration de l'infraction lui a causés.

Procedure for
victim impact
statement

(1.2) A statement referred to in subsection (1.1) shall be

5

- (a) prepared in writing in the form and in accordance with the procedures established by a program designated for the purpose by the Lieutenant Governor in Council of the province in which the court is exercising its jurisdiction; and
- (b) filed with the court.

(1.2) La déclaration visée au paragraphe (1.1) est à rédiger selon la forme et en conformité avec les règles prévues par le programme désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège le tribunal et doit être déposée auprès de celui-ci.

Procédure

5

Other evidence
concerning
victim
admissible

(1.3) A statement of a victim of an offence prepared and filed in accordance with subsection (1.2) does not prevent the court from considering any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 662.1.

(1.3) La déclaration rédigée et déposée auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (1.2) ne porte pas atteinte à la liberté du tribunal de prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne la victime afin de déterminer la peine à infliger au contrevenant ou de décider si celui-ci devrait faire l'objet d'une ordonnance en vertu de l'article 662.1.

Discretion du
tribunal

15

Definition of
"victim"

(1.4) For the purpose of this section, "victim", in relation to an offence,

- (a) means the person to whom harm is done or who suffers physical or emotional loss as a result of the commission of the offence, and
- (b) where the person described in paragraph (a) is dead, ill or otherwise incapable of making a statement referred to in subsection (1.1), includes the spouse or any relative of that person, anyone who has in law or in fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependent of that person."

(1.4) Pour l'application du présent article, 20 Définition de «victime»

- a) la personne qui subit des pertes ou des dommages matériels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction;
- b) si la personne visée à l'alinéa a) est décédée, malade ou autrement incapable de faire la déclaration prévue au paragraphe (1.1), soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge.»

25

30

1972, c. 13,
s. 57

(2) Subsection 662(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 662(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1972, ch. 13,
art. 57

35

Copies to be
provided

“(2) Where a report or statement is filed with the court under subsection (1) or (1.2), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the report or statement to be provided to the offender or counsel for the offender and to the prosecutor.”

45

«(2) Dès que les rapports ou les déclarations visés aux paragraphes (1) ou (1.2) sont déposés, le greffier en fait parvenir une copie au contrevenant ou à son procureur ainsi qu'au poursuivant.»

Copies

40

Transitional

8. Section 655.9 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, does not apply to any proceedings in respect of an offence committed before the coming into force of that section.

8. L'article 655.9 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, ne s'applique pas aux procédures intentées à l'égard d'une infraction commise avant l'entrée en vigueur 5 de cet article.

Disposition
transitoire

5

Coming into
force

9. This Act or any provision thereof or any provision of the *Criminal Code* as amended or enacted by this Act shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

9. La présente loi ou telle de ses dispositions — ou toute disposition du *Code criminel* modifiée ou édictée par la présente loi — entre en vigueur à la date ou aux dates fixées 10 par proclamation.

Entrée en
vigueur

10

ed



**Book Tarf
rate des livres**

**K1A 0S9
OTTAWA**

*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

#1
3
B 56

C-90

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-90

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

First reading, November 20, 1987

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-90

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-90

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Première lecture le 20 novembre 1987

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, cc. 6, 56

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 6, 56

1986, c. 56, s. 1(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de 5 la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 56, par. 1(1)

Qualifying weeks

“(6) During the period of one hundred and thirty-three months that begins on December 4, 1977, the number of weeks 10 that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, 15 and”

“(6) Pendant la période de cent trente-trois mois qui commence le 4 décembre 10 1977, le nombre de semaines d'emploi assurable qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est 15 applicable, et»

Semaines de référence

1986, c. 56, s. 1(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 56, par. 1(2)

Extension

“(7) The Commission may, with the approval of the Governor in Council and 20 subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of one hundred

“(7) La Commission peut, avec l'appro- 20 bation du gouverneur en conseil et sous réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de cent trente-trois mois prévue au paragraphe (6).»

Prolongation

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment, which substitutes "thirty-three" for "twenty-one", would extend by twelve months, to January 3, 1989, the period provided for by subsection 17(6).

(2) This amendment, which substitutes the underlined words for "twenty-one", is consequential on the amendment proposed by subclause (1).

NOTES EXPLICATIVES

Article 1, (1). — Substitution de «trente-trois» à «vingt et un». Cette modification prolonge de douze mois, soit jusqu'au 3 janvier 1989, la période prévue au paragraphe 17(6).

(2). — Substitution du passage souligné à «vingt et un». Découle du paragraphe (1).

and thirty-three months mentioned in subsection (6).”

Coming into
force

2. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 4, 1988.

2. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 4 janvier 5 1988.

Entrée en
vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons
by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and
Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre des
communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-90

C-90

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
NOVEMBER 26, 1987

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 26 NOVEMBRE 1987



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-90

PROJET DE LOI C-90

An Act to amend the Unemployment Insurance Act, 1971

Loi modifiant la Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72, c. 48; 1973-74, c. 2; 1974-75-76, cc. 66, 80; 1976-77, cc. 33, 34, 54; 1977-78, c. 22; 1978-79, c. 7; 1980-81-82-83, cc. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, cc. 1, 40; 1985, c. 18; 1986, cc. 6, 56

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1970-71-72, ch. 48; 1973-74, ch. 2; 1974-75-76, ch. 66, 80; 1976-77, ch. 33, 34, 54; 1977-78, ch. 22; 1978-79, ch. 7; 1980-81-82-83, ch. 17, 35, 47, 97, 102, 109, 143, 150, 158; 1984, ch. 1, 40; 1985, ch. 18; 1986, ch. 6, 56

1986, c. 56, s. 1(1)

1. (1) All that portion of subsection 17(6) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le passage du paragraphe 17(6) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 56, par. 1(1)

Qualifying weeks

“(6) During the period of one hundred and thirty-three months that begins on December 4, 1977, the number of weeks that an insured person, other than a new entrant or re-entrant to the labour force, shall have in order to qualify for benefits shall be based on the regional rate of unemployment that applies to that person, 15 and”

“(6) Pendant la période de cent trente-trois mois qui commence le 4 décembre 1977, le nombre de semaines d'emploi 10 assurables qu'un assuré, autre qu'une personne qui devient ou redevient membre de la population active, doit avoir à son actif pour recevoir des prestations est fonction du taux régional de chômage qui lui est 15 applicable, et»

Semaines de référence

1986, c. 56, s. 1(2)

(2) Subsection 17(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 17(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 56, par. 1(2)

Extension

“(7) The Commission may, with the 20 approval of the Governor in Council and subject to affirmative resolution of Parliament, extend the period of one hundred

“(7) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et sous 20 réserve de résolution affirmative du Parlement, prolonger la période de cent trente-trois mois prévue au paragraphe (6).»

Prolongation

and thirty-three months mentioned in sub-section (6)."

Coming into
force

2. This Act shall come into force or be deemed to have come into force on January 4, 1988.

2. La présente loi entre en vigueur ou est réputée être entrée en vigueur le 4 janvier 5 1988.

Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

A1
YE
- 236

C-91

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to amend the Corporations and Labour Unions
Returns Act

First reading, November 25, 1987

THE MINISTER OF SUPPLY AND SERVICES

C-91

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des corporations et
des syndicats ouvriers

Première lecture le 25 novembre 1987

LE MINISTRE DES APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to amend the Corporations and
Labour Unions Returns Act

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des
corporations et des syndicats ouvriers

R.S. c. C-31,
1970-71-72, c.
15; 1980-81-82-
83, c. 79; 1984,
c. 40

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1984, c. 40, s.
19(1)

1. The definition "reporting period" in
subsection 2(1) of the *Corporations and
Labour Unions Returns Act* is repealed and
the following substituted therefor:

"reporting
period"
«période de
rapport»

"reporting period", in relation to a cor-
poration, means a fiscal period of the
corporation within the meaning of the 10
Income Tax Act and, in relation to a
union, means, with respect to the return
required under paragraph 10(1)(a), a
calendar year and, with respect to the
return required under paragraph 15
10(1)(b), a fiscal period of the union,
and the fiscal period of the union shall
be deemed, for the purposes of this Act,
to end not later than twelve months
after its commencement unless extended 20
with the concurrence of the Minister;"

1981-82-83,
c. 79, s. 2

2. All that portion of subsection 4(1) of
the said Act preceding paragraph (a) thereof
is repealed and the following substituted
therefor:

Return to be
filed with Chief
Statistician of
Canada

"4. (1) Subject to subsection (2), every
corporation to which this Part applies
shall, for each reporting period of the cor-
poration, file with the Chief Statistician of
Canada, not later than ninety days follow- 30

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-31:
1970-71-72, ch.
15; 1980-81-
82-83, ch. 79;
1984, ch. 40

1. La définition de «période de rapport»,
5 au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les déclara-
tions des corporations et des syndicats
ouvriers*, est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

1984, ch. 40,
par. 19(1)

«période de rapport», relativement à une
corporation, désigne un exercice finan- 10
cier de cette corporation, au sens de la
Loi de l'impôt sur le revenu, et, relative-
ment à un syndicat, désigne, en ce qui
concerne la déclaration requise en vertu
de l'alinéa 10(1)a), une année civile et, 15
en ce qui concerne la déclaration exigée
en vertu de l'alinéa 10(1)b), un exercice
financier du syndicat, exercice qui est
réputé, aux fins de la présente loi, se
terminer au plus tard douze mois après 20
son ouverture, sauf s'il est prorogé avec
l'assentiment du Ministre;»

«période de
rapport»
"reporting..."

2. Le passage du paragraphe 4(1) de la
même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

25

1980-81-82-83,
ch. 79, art. 2

"4. (1) Sous réserve du paragraphe (2),
chaque corporation à laquelle s'applique la
présente partie doit produire au bureau du
statisticien en chef du Canada, pour cha-
cune de ses périodes de rapport, au plus 30

Déclaration à
produire au
statisticien en
chef du Canada

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would provide that a corporation's reporting period is its fiscal year.

The definition "reporting period" at present reads as follows:

"“reporting period”, in relation to a corporation, means a *period of time that ends not earlier than twelve months and not later than fifty-three weeks after its commencement and that ends between October 30 of one calendar year and January 31 of the following calendar year*, and, in relation to a union, means, with respect to the return required under paragraph 10(1)(a), a calendar year and, with respect to the return required under paragraph 10(1)(b), a fiscal period of the union, and the fiscal period of the union shall be deemed, for the purposes of this Act, to end not later than twelve months after its commencement unless extended with the concurrence of the Minister;”

Clause 2: This amendment, which substitutes the underlined words for “March 31”, is consequential on clause 1.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Prévoit que la période de rapport des corporations est leur exercice financier. Ajoute le passage souligné.

Texte actuel de la définition de «période de rapport» :

«période de rapport», relativement à une corporation, désigne *une période se terminant au plus tôt douze mois et au plus tard cinquante-trois semaines après son ouverture et qui prend fin entre le 30 octobre d'une année civile donnée et le 31 janvier de l'année civile suivante*, et relativement à un syndicat, désigne, en ce qui concerne la déclaration requise en vertu de l'alinéa 10(1)a), une année civile, et, en ce qui concerne la déclaration exigée en vertu de l'alinéa 10(1)b), un exercice financier du syndicat, exercice qui est réputé, aux fins de la présente loi, se terminer au plus tard douze mois après son ouverture, sauf s'il est prorogé avec l'assentiment du Ministre;»

Article 2. — Découle de l'article 1. Substitue les mots soulignés aux mots «le 31 mars».

ing the end of the reporting period, a return in the prescribed form containing the prescribed information including the following particulars:"

1980-81-82-83,
c. 79, s. 2

3. (1) All that portion of subsection 4.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Statements to
be filed with
Chief
Statistician of
Canada

"4.1 (1) Every holding corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the holding corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days following the end of the reporting period, a return comprising"

1980-81-82-83,
c. 79, s. 2

(2) All that portion of subsection 4.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Idem

"(2) Every corporation to which this Part applies in respect of which a return is not required to be filed under subsection (1) shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days following the end of the reporting period, a return comprising a set of financial statements with respect to its Canadian operations for that reporting period, consisting of"

1980-81-82-83,
c. 79, s. 2

4. Subsections 4.2(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Returns on
transfers of
technology

"4.2 (1) Every holding corporation to which this Part applies shall, for each reporting period of the holding corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days following the end of the reporting period, a return in the prescribed form specifying such information as the Governor in Council may prescribe relating to transactions involving transfers of technology in that reporting period to the holding corporation or any of its subsidiaries from persons not resident in Canada.

tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements réglementaires, notamment :»

5

3. (1) Le passage du paragraphe 4.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 79, art. 2

"4.1 (1) Toute corporation mère visée par la présente partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration comprenant,"

États à
produire au
bureau du
statisticien en
chef du Canada

15

(2) Le passage du paragraphe 4.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 79, art. 2

"(2) Toute corporation visée par la présente partie et qui n'a pas à produire la déclaration visée au paragraphe (1) doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration comprenant des états financiers portant sur ses opérations canadiennes pour la période de rapport en question comportant"

Idem

20

4. Les paragraphes 4.2(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 79, art. 2

"4.2 (1) Toute corporation mère visée par la présente partie doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements prescrits par le gouverneur en conseil relativement aux transactions impliquant des transferts de technologie à la corporation mère ou à l'une de ses filiales effectués, au cours de la période de rapport en question, par des personnes ne résidant pas au Canada.

Déclarations
relatives aux
transferts de
technologie

35

40

45

Clause 3: (1) and (2) These amendments, which substitute the underlined words for “March 31”, are consequential on clause 1.

Article 3, (1) et (2). — Découlent de l'article 1. Substituent les mots soulignés aux mots «le 31 mars».

Clause 4: These amendments, which substitute the underlined words for “March 31”, are consequential on clause 1.

Article 4. — Découle de l'article 1. Substitue les mots soulignés aux mots «le 31 mars».

Idem

(2) Every corporation to which this Part applies in respect of which a return is not required to be filed under subsection (1) shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days following the end of the reporting period, a return in the prescribed form specifying such information as the Governor in Council may prescribe relating to transactions involving transfers of technology in that reporting period to the corporation from persons not resident in Canada.”

1980-81-82-83,
c. 79, s. 9(2)

5. Subsections 15(4.1) and (4.2) of the said Act are repealed.

Idem

(2) Toute corporation visée par la présente partie et qui n'a pas à produire la déclaration visée au paragraphe (1) doit déposer au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements prescrits par le gouverneur en conseil relativement aux transactions impliquant des transferts de technologie à la corporation effectués, au cours de la période de rapport en question, par des personnes ne résidant pas au Canada.»

15

5. Les paragraphes 15(4.1) et (4.2) de la même loi sont abrogés.

1980-81-82-83,
ch. 79, par.
9(2)

Clause 5: This repeal would remove the right of access by federal policy analysts to certain privileged information filed by corporations.

Subsections 15(4.1) and (4.2) read as follows:

“(4.1) An official who is an officer or other person employed in the execution of any duty under the *Statistics Act* or any regulation thereunder may, where authorized by order of the Chief Statistician of Canada, on the request of any Minister of the Government of Canada, for any purpose relating to the determination of policy in connection with the formulation of any law of Canada or the ascertainment of any matter necessarily incidental thereto, communicate or allow to be communicated to any official, other than an official of such part of a department or agency of the Government of Canada as may be excepted by regulation, any privileged information contained in a return filed by a corporation pursuant to section 4.1 or 4.2.

(4.2) The Chief Statistician of Canada shall, in any order authorizing the communication of information under subsection (4.1), specify the manner in which and the conditions on which the information may be communicated.”

Article 5. — Supprime, en ce qui concerne certains renseignements confidentiels des corporations, le droit d'accès dont bénéficiaient les fonctionnaires participant à l'établissement des politiques dans le cadre de l'élaboration des lois.

Texte des paragraphes 15(4.1) et (4.2) :

«(4.1) Tout fonctionnaire ou toute autre personne chargés d'une fonction prévue par la *Loi sur la statistique* ou ses règlements d'application peuvent, s'ils y sont autorisés par ordre du statisticien en chef du Canada, à la demande de tout ministre du gouvernement du Canada pour un objet se rattachant à l'établissement d'une politique relative à l'élaboration d'une loi quelconque au Canada ou à la vérification de toute question qui y est nécessairement connexe, communiquer ou permettre que soit communiqué à tout fonctionnaire, sauf un fonctionnaire d'une partie d'un ministère ou d'un organisme quelconque du gouvernement du Canada qui peut être exclue par règlement, tout renseignement confidentiel contenu dans une déclaration produite par une corporation en conformité de l'article 4.1 ou 4.2.

(4.2) Le statisticien en chef du Canada doit spécifier, dans tout ordre autorisant la communication de renseignements en conformité du paragraphe (4.1), la façon et les conditions selon lesquelles se fera cette communication.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

CAI
XB
-555

C-91

C-91

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to amend the Corporations and Labour Unions
Returns Act

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des corporations et
des syndicats ouvriers

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 22, 1988**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JANVIER 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-91

PROJET DE LOI C-91

An Act to amend the Corporations and
Labour Unions Returns Act

Loi modifiant la Loi sur les déclarations des
corporations et des syndicats ouvriers

R.S., c. C-31;
1970-71-72, c.
15; 1980-81-82-
83, c. 79; 1984,
c. 40

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

1984, c. 40, s.
19(1)

1. The definition “reporting period” in
subsection 2(1) of the *Corporations and
Labour Unions Returns Act* is repealed and
the following substituted therefor:

“reporting
period”
«période de
rapport»

““reporting period”, in relation to a cor-
poration, means a fiscal period of the
corporation within the meaning of the 10
Income Tax Act and, in relation to a
union, means, with respect to the return
required under paragraph 10(1)(a), a
calendar year and, with respect to the
return required under paragraph 15
10(1)(b), a fiscal period of the union,
and the fiscal period of the union shall
be deemed, for the purposes of this Act,
to end not later than twelve months
after its commencement unless extended 20
with the concurrence of the Minister;”

1980-81-82-83,
c. 79, s. 2

2. All that portion of subsection 4(1) of
the said Act preceding paragraph (a) thereof
is repealed and the following substituted
therefor:

Return to be
filed with Chief
Statistician of
Canada

“4. (1) Subject to subsection (2), every
corporation to which this Part applies
shall, for each reporting period of the cor-
poration, file with the Chief Statistician of
Canada, not later than ninety days follow- 30

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-31;
1970-71-72, ch.
15; 1980-81-
82-83, ch. 79;
1984, ch. 40

1984, ch. 40,
par. 19(1)

1. La définition de «période de rapport»,
5 au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les déclara-
tions des corporations et des syndicats
ouvriers*, est abrogée et remplacée par ce qui
suit :

«période de rapport», relativement à une
corporation, désigne un exercice finan- 10
cier de cette corporation, au sens de la
Loi de l’impôt sur le revenu, et, relative-
ment à un syndicat, désigne, en ce qui
concerne la déclaration requise en vertu
de l’alinéa 10(1)a), une année civile et, 15
en ce qui concerne la déclaration exigée
en vertu de l’alinéa 10(1)b), un exercice
financier du syndicat, exercice qui est
réputé, aux fins de la présente loi, se
terminer au plus tard douze mois après 20
son ouverture, sauf s’il est prorogé avec
l’assentiment du Ministre;»

«période de
rapport»
“reporting...”

2. Le passage du paragraphe 4(1) de la
même loi qui précède l’alinéa a) est abrogé et
remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 79, art. 2

25

“4. (1) Sous réserve du paragraphe (2),
chaque corporation à laquelle s’applique la
présente partie doit produire au bureau du
statisticien en chef du Canada, pour cha-
cune de ses périodes de rapport, au plus 30

Déclaration à
produire au
statisticien en
chef du Canada

ing the end of the reporting period, a return in the prescribed form containing the prescribed information including the following particulars:"

tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements réglementaires, notamment :»

1980-81-82-83,
c. 79, s. 2

3. (1) All that portion of subsection 4.1(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Le passage du paragraphe 4.1(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Statements to
be filed with
Chief
Statistician of
Canada

"4.1 (1) Every holding corporation to which this Part applies shall, for each 10 reporting period of the holding corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days following the end of the reporting period, a return comprising"

"4.1 (1) Toute corporation mère visée par la présente partie doit produire au 10 bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration comprenant,"

États à
produire au
bureau du
statisticien en
chef du Canada

1980-81-82-83,
c. 79, s. 2

(2) All that portion of subsection 4.1(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 4.1(2) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 79, art. 2

Idem

"(2) Every corporation to which this 20 Part applies in respect of which a return is not required to be filed under subsection (1) shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days fol- 25 lowing the end of the reporting period, a return comprising a set of financial statements with respect to its Canadian operations for that reporting period, consisting 30 of"

"(2) Toute corporation visée par la pré- 20 sente partie et qui n'a pas à produire la 20 déclaration visée au paragraphe (1) doit produire au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix 25 jours suivant la fin de cette période, une 25 déclaration comprenant des états financiers portant sur ses opérations canadiennes pour la période de rapport en question comportant"

Idem

1980-81-82-83,
c. 79, s. 2

4. Subsections 4.2(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

4. Les paragraphes 4.2(1) et (2) de la 30 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 79, art. 2

Returns on
transfers of
technology

"4.2 (1) Every holding corporation to which this Part applies shall, for each 35 reporting period of the holding corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days following the end of the reporting period, a return in the prescribed form specifying 40 such information as the Governor in Council may prescribe relating to transactions involving transfers of technology in that reporting period to the holding corporation or any of its subsidiaries from persons not 45 resident in Canada.

"4.2 (1) Toute corporation mère visée par la présente partie doit produire au 35 bureau du statisticien en chef du Canada, 35 pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseigne- 40 ments prescrits par le gouverneur en conseil relativement aux transactions impli- quant des transferts de technologie à la corporation mère ou à l'une de ses filiales effectués, au cours de la période de rapport 45 en question, par des personnes ne résidant pas au Canada.

Déclarations
relatives aux
transferts de
technologie

Idem

(2) Every corporation to which this Part applies in respect of which a return is not required to be filed under subsection (1) shall, for each reporting period of the corporation, file with the Chief Statistician of Canada, not later than ninety days following the end of the reporting period, a return in the prescribed form specifying such information as the Governor in Council may prescribe relating to transactions involving transfers of technology in that reporting period to the corporation from persons not resident in Canada.”

1980-81-82-83,
c. 79, s. 9(2)

5. Subsections 15(4.1) and (4.2) of the said Act are repealed.

Idem

(2) Toute corporation visée par la présente partie et qui n'a pas à produire la déclaration visée au paragraphe (1) doit déposer au bureau du statisticien en chef du Canada, pour chacune de ses périodes de rapport, au plus tard quatre-vingt-dix jours suivant la fin de cette période, une déclaration présentée en la forme que prescrivent les règlements et contenant les renseignements prescrits par le gouverneur en conseil relativement aux transactions impliquant des transferts de technologie à la corporation effectués, au cours de la période de rapport en question, par des personnes ne résidant pas au Canada.»

15

1980-81-82-83,
ch. 79, par.
9(2)

5. Les paragraphes 15(4.1) et (4.2) de la 15 même loi sont abrogés.



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-92

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-92

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

First reading, November 30, 1987

THE MINISTER OF STATE (GRAINS AND OILSEEDS)

C-92

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-92

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

Première lecture le 30 novembre 1987

LE MINISTRE D'ÉTAT (CÉRÉALES)



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

PROJET DE LOI C-92

An Act to amend the Canadian Wheat
Board Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé

R.S., c. C-12; c.
15 (2nd Supp.);
1972, c. 16;
1974-75-76, cc.
27, 87, 109;
1976-77, cc. 55,
56; 1977-78, c.
22; 1980-81-82-
83, c. 40; 1984,
c. 40

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-12;
ch. 15(2^e
suppl.); 1972,
ch. 16;
1974-75-76, ch.
27, 87, 109;
1976-77, ch. 55,
56; 1977-78, ch.
22; 1980-81-
82-83, ch. 40;
1984, ch. 40

1. The definition "grain" in subsection
2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

"grain"
«grain»

"grain" includes wheat, oats, barley, rye,
flaxseed, rapeseed and canola;

2. Paragraph 4(4)(c) of the said Act is 10
repealed and the following substituted
therefor:

"(c) subject to the approval of the Min-
ister of Finance, to enter into commer-
cial banking arrangements and to 15
borrow money by any means, including
the issuing, reissuing, selling and pledg-
ing of bonds, debentures, notes and
other evidences of indebtedness of the
Board; 20

(c.1) subject to the approval of the
Minister of Finance, to invest moneys of
the Board in bonds, debentures, notes or
other evidences of indebtedness of or
guaranteed by 25

1. La définition de «grain», à l'article 2 de
5 la *Loi sur la Commission canadienne du blé*,
est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«grain» désigne notamment le blé, l'avoine,
l'orge, le seigle, la graine de lin ou de
colza et le canola;»

«grain»
«grain»

2. L'alinéa 4(4)c) de la même loi est 10
abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) sous réserve de l'approbation du
ministre des Finances, faire auprès des
banques toute opération commerciale et
emprunter des fonds, notamment par 15
émission, réémission, vente et mise en
gage de ses propres obligations, débentu-
res, billets ou autres titres de créance;

c.1) sous la même réserve, acquérir des
obligations, débentures, billets ou autres 20
titres de créance émis ou garantis par le
gouvernement du Canada ou d'une pro-
vince, par un gouvernement étranger ou
par un établissement financier — cana-
dien ou non;» 25

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canadian Wheat Board Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would add canola to the definition "grain".

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Adjonction de «canola» à la définition de «grain».

Clause 2: This amendment would extend the powers of the Canadian Wheat Board to borrow and invest money.

Paragraph 4(4)(c) at present reads as follows:

"(c) to enter into ordinary commercial banking arrangements on its own credit and to borrow money on the security of grain held by it;"

Article 2. — Étoffement des pouvoirs de la Commission concernant l'emprunt de fonds et l'acquisition de titres de créance.

Texte actuel de l'alinéa 4(4)c) :

«c) conclure des arrangements ordinaires de banque, sur son propre crédit, et emprunter de l'argent sur la garantie du grain qu'elle détient;»

- (i) the Government of Canada or of any province of Canada,
 (ii) the government of a foreign country or of any province or state thereof, or
 (iii) a financial institution whether in or outside Canada;”

5

3. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of expenses

“6. (1) The Board shall, at the time of realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 4(4)(c.1) in payment of expenses incurred by the Board in its operations.

Losses

(2) Every loss sustained by the Board on the sale of a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness acquired under paragraph 4(4)(c.1) shall, for all purposes, be deemed to be an expense incurred by the Board in the course of its operations at the time of the sale.”

1974-75-76, c. 109, s. 1(1)

4. Section 10.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Allowance and expenses

“10.3 (1) The Board shall pay to each member of the Advisory Committee

(a) such allowance as the Governor in Council may fix for each day the member attends a meeting of the Committee;

(b) such allowance as the Governor in Council may fix in respect of the period spent by the member in travelling to and returning from a meeting of the Committee, the allowance not to be paid in respect of more than one day for any one meeting;

(c) the necessary travel and living expenses incurred by the member while travelling to, attending and returning from a meeting of the Committee; and

(d) any other expenses, not exceeding such amount as the Governor in Council may fix, incurred by the member in the discharge of the member's duties.

Idem

(2) The Board may pay to each member of the Advisory Committee

3. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 4(4)c.1) sont affectés aussitôt au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités.

Affectation des bénéfices

5

(2) Les pertes occasionnées à la Commission par la vente de ces mêmes titres de créance sont réputées constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités à la date de la vente.»

Pertes

10

4. L'article 10.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 109, par. 1(1)

«10.3 (1) La Commission verse aux membres du comité consultatif :

Indemnités

15

a) l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour l'assistance aux réunions du comité;

b) l'indemnité maximale — fixée par le gouverneur en conseil — d'un jour de déplacement par réunion du comité;

c) les frais normaux de déplacement et de séjour engagés pour l'assistance à ces réunions;

25

d) tous autres frais, à concurrence du montant fixé par le gouverneur en conseil, engagés pour l'exercice de leurs fonctions.

(2) La Commission peut verser, aux membres du comité consultatif, l'indem-

Idem

30

Clause 3: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 2.

Section 6 at present reads as follows:

“6. (1) Subject to this section, the Board may, if it deems it advisable for the purpose of its operations, invest any moneys in its possession or control, whether arising from the sale of grain or otherwise, in securities of the Government of Canada maturing at appropriate times and may sell any securities so acquired by it and reinvest the proceeds thereof or any part thereof in a like manner from time to time.

(2) Investment transactions under this section shall be made only on the authorization of an Investment Committee of three members consisting of

- (a) one member nominated by the Minister of Finance,
- (b) the Governor of the Bank of Canada, or, in the event of his absence or incapacity, the Deputy Governor or the Acting Governor for the time being, and
- (c) one member nominated by the Board.

(3) The Board shall at the time of realization use every profit realized by it on the sale of a security acquired by it under this section in payment of expenses incurred by the Board in its operations.

(4) Every loss sustained by the Board on the sale of a security acquired under this section shall for all purposes be deemed to be an expense incurred by the Board in the course of its operations at the time of the sale of the security.

(5) The Board shall make all purchases and sales of securities authorized by this section through the agency of the Bank of Canada.”

Clause 4: This amendment would provide for the payment to members of the Advisory Committee of an allowance in respect of the time spent travelling to and from meetings of the Committee and of a daily allowance and living expenses for attendance at meetings of a subcommittee of the Committee.

Section 10.3 at present reads as follows:

“10.3 The Board shall pay to each member of the Advisory Committee

- (a) such allowance for each day the member attends meetings of the Committee as the Governor in Council may determine;
- (b) the necessary travel and living expenses incurred by the member while travelling to, attending and returning from meetings of the Committee; and
- (c) any other expenses, not exceeding such amount as the Governor in Council may determine, incurred by the member in the discharge of his duties as a member.”

Article 3. — Découle de l'article 2.

Texte actuel de l'article 6 :

«6. (1) Sous réserve du présent article, la Commission peut, si elle le juge opportun aux fins de ses opérations, placer tous deniers qu'elle a en sa possession ou sous son contrôle, que ceux-ci proviennent de la vente du grain ou autrement, en valeurs du gouvernement du Canada venant à échéance à des époques appropriées, et elle peut vendre les valeurs ainsi acquises par elle et remployer au besoin la totalité ou toute partie de leur produit d'une manière semblable.

(2) Les opérations de placement effectuées sous le régime du présent article ne sont faites que sur l'autorisation d'un comité de placement composé de trois membres dont

- a) un membre désigné par le ministre des Finances,
- b) le gouverneur de la Banque du Canada, ou, au cas de son absence ou incapacité, le sous-gouverneur ou le gouverneur alors suppléant, et
- c) un membre désigné par la Commission.

(3) La Commission doit, à l'époque de la réalisation, affecter tout bénéfice qu'elle a réalisé à la suite de la vente d'une valeur acquise par elle sous le régime du présent article au paiement des dépenses qu'elle a subies au cours de ses opérations.

(4) Toute perte subie par la Commission à la suite de la vente d'une valeur acquise sous le régime du présent article est censée, à toutes fins, constituer une dépense subie par la Commission dans le cours de ses opérations à l'époque de la vente de ladite valeur.

(5) La Commission doit faire tous les achats et ventes de valeurs autorisés par le présent article, par l'entremise de la Banque du Canada.»

Article 4. — Vise à assurer le versement d'une indemnité de déplacement aux membres du comité consultatif et d'une indemnité journalière et de frais de séjour aux membres d'un sous-comité de celui-ci.

Texte actuel de l'article 10.3 :

«10.3 La Commission paye aux membres du comité consultatif

- a) les allocations fixées par le gouverneur en conseil, pour chaque jour de présence aux réunions;
- b) les frais normaux de déplacement et de séjour entraînés par leur présence aux réunions; et
- c) les frais, dont le plafond est fixé par le gouverneur en conseil, occasionnés par l'exécution de leurs fonctions.»

(a) such allowance as the Governor in Council may fix for each day the member attends a meeting of a subcommittee of the Committee; and

(b) the necessary living expenses incurred by the member while attending a meeting of a subcommittee of the Committee.”

nité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour l'assistance aux réunions d'un sous-comité du comité et les frais normaux de séjour engagés pour l'assistance à ces réunions.»

5. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Guarantee

“12. The Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on behalf of Her Majesty, to guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment of loans or advances made to the Board, and interest thereon, on the security of grain held by the Board or otherwise, by any lender for the purpose of carrying on its operations under this Act, or to make loans or advances to the Board on such terms and conditions as may be agreed upon.”

«12. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à faire les opérations suivantes pour le compte de Sa Majesté : garantir, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, le remboursement, avec intérêts, des prêts ou avances consentis à la Commission pour l'exercice de ses activités — notamment sur la garantie du grain qu'elle détient — et consentir des prêts ou avances à la Commission aux conditions dont il peut être convenu.»

Garantie

6. Paragraph 17(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'alinéa 17(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(e) the quantity of grain delivered, whether delivered for storage or sold, together with all grain of the same kind or grade previously delivered under the permit book during the crop year in which delivery is made, does not exceed the quota established by the Board for that delivery point for grain of the kind or grade delivered at the time it is delivered.”

«e) le total de la quantité de grain livrée — que la livraison ait pour objet la vente ou l'emmagasinage — et de celle du grain de même genre ou classe déjà livrée au titre du livret de permis durant la campagne agricole en cours n'excède pas le contingent fixé par la Commission pour ce point de livraison et ce genre ou cette classe de grain au moment de sa livraison.»

1976-77, c. 55, s. 2(1); 1984, c. 40, s. 14(2)

7. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 55, par. 2(1); 1984, ch. 40, par. 14(2)

Conditions for delivery of grain to railway car

“18. (1) Notwithstanding anything in the *Canada Grain Act*, except with the permission of the Board, no person shall deliver to a railway car grain that has not previously been delivered to an elevator under a permit book in accordance with subsection 17(1) unless

«18. (1) Malgré la *Loi sur les grains du Canada*, les conditions applicables à la livraison de grain — non antérieurement livré au titre d'un livret de permis visé au paragraphe 17(1) — à un wagon sont, sauf autorisation contraire de la Commission, les suivantes :

Conditions de livraison à un wagon

Clause 5: This amendment would provide for the guarantee of the repayment of loans or advances made to the Canadian Wheat Board by any lender.

Section 12 at present reads as follows:

“12. The Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on behalf of Her Majesty, to guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment of advances made to the Board, and interest thereon, on the security of grain held by the Board or otherwise, by any bank for the purpose of carrying on its operations under this Act, or to make loans or advances to the Board on such terms and conditions as may be agreed upon.”

Clause 6: This amendment is related to the amendment proposed in clause 7.

Paragraph 17(1)(e) at present reads as follows:

“(e) the quantity of grain delivered, whether sold, or delivered for storage, together with all grain of the same kind previously delivered under the permit book during the crop year in which delivery is made, does not exceed the quota established by the Board for such delivery point for grain of the kind delivered at the time it is delivered.”

Clause 7: This amendment would amend the conditions for delivery of grain to railway cars and the notations to be made in permit books in respect of such deliveries.

Section 18 at present reads as follows:

“18. Except with the permission of the Board, no person shall load into a railway car grain that has not previously been delivered under a permit book, and where, with such permission, grain that has not been so delivered is loaded by a producer into a railway car, unless it is specifically otherwise provided in such permission,

(a) no agent or employee of the railway company shall issue a bill of lading in respect of the grain so delivered unless the delivery is made

Article 5. — Vise à permettre la garantie du remboursement de prêts ou d’avances consentis à la Commission par tout prêteur.

Texte actuel de l’article 12 :

«12. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances, pour le compte de Sa Majesté, à garantir, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, le remboursement, avec intérêt, des avances consenties à la Commission, sur la garantie du grain que cette dernière détient ou d’autre façon, par toute banque aux fins d’exercer ses opérations prévues dans la présente loi, ou à consentir des prêts ou avances à la Commission aux conditions dont il peut être convenu.»

Article 6. — Découle de l’article 7.

Texte actuel de l’alinéa 17(1)e) :

«e) la quantité de grain livrée, que celle-ci ait été vendue ou livrée pour emmagasinage, avec tout le grain de la même catégorie livré antérieurement en vertu du livret de permis durant la campagne agricole au cours de laquelle est effectuée la livraison, n’excède pas le contingent établi par la Commission à l’égard de ce point de livraison pour le grain de la catégorie livré à l’époque de sa livraison.»

Article 7. — Étoffement des conditions de livraison de grain à un wagon et imposition de l’obligation de faire certaines inscriptions dans le livret de permis à l’occasion de cette livraison.

Texte actuel de l’article 18 :

«18. Sauf sur permission de la Commission, nulle personne ne doit charger dans un wagon de chemin de fer du grain qui n’a pas été antérieurement livré aux termes d’un livret de permis, et lorsque, sur une telle permission, du grain qui n’a pas été ainsi livré est chargé par un producteur dans un wagon de chemin de fer, à moins d’une prescription spécifiquement contraire de ladite permission,

(a) the person delivering the grain is the actual producer of, or is entitled as a producer to, the grain;

(b) at the time of delivery the person delivering the grain has been issued, and is in possession of, a permit book under which that person is entitled to deliver the grain in the crop year in which delivery is made;

(c) the grain was produced in the crop year in which delivery is made on the lands described in the permit book or in any other crop year on any lands whatever;

(d) the grain is delivered at the delivery point named in the permit book; and

(e) the quantity of grain delivered, together with all grain of the same kind or grade previously delivered under the permit book during the crop year in which delivery is made, does not exceed the quota established by the Board for that delivery point for grain of the kind or grade delivered at the time it is delivered.

(2) Where grain is delivered at any one time by a producer to one or more railway cars under a permit book and the producer has arranged or is arranging for delivery and sale of the grain and for payment respect thereof on his own behalf, the producer shall truly and correctly record, enter and initial in the permit book

(a) immediately on completion of the delivery, the gross weight in tonnes, the capacity of each railway car, the serial number of each railway car and the date on which the delivery to each railway car is completed; and

(b) immediately on learning of the net weight in tonnes, after dockage, of the grain delivered to each railway car, that net weight and the date on which the unloading of each railway car is completed.

(3) Where grain is delivered at any one time by a producer to one or more railway cars under a permit book and the producer has arranged or is arranging with another

a) seul le producteur réel du grain ou le producteur y ayant droit peuvent le livrer;

b) celui qui livre le grain est titulaire ou possesseur, au moment de la livraison, d'un livret de permis qui lui permet de livrer le grain pour la campagne agricole en cours;

c) si le grain a été produit pendant la campagne agricole en cours, il doit provenir des terres désignées dans le livret — sinon, il peut provenir de n'importe quelle terre;

d) le grain doit être livré au point de livraison mentionné dans le livret;

e) le total de la quantité de grain livrée et de celle du grain de même genre ou classe déjà livrée au titre du livret durant la campagne agricole en cours n'excède pas le contingent fixé par la Commission pour ce point de livraison et ce genre ou cette classe de grain au moment de sa livraison.

(2) Le producteur qui livre du grain, à une même occasion, à un ou plusieurs wagons et qui fait pour son propre compte les arrangements pour la livraison et la vente du grain et pour le paiement correspondant est tenu d'inscrire fidèlement et correctement — et de parapher ces inscriptions — dans le livret de permis au titre duquel le grain est livré :

a) dès la livraison terminée, la capacité en tonnes métriques de chaque wagon, son numéro de série et la date de la fin du chargement;

b) le poids net en tonnes métriques, après extraction des impuretés, du grain livré à chaque wagon et la date de la fin du déchargement de celui-ci, aussitôt qu'il prend connaissance de ce poids.

(3) Dès la livraison terminée et avant toute autre livraison de grain à un éleveur ou un wagon, le producteur qui livre du grain, à une même occasion, à un ou

Record and
entry by
producer

Inscription par
le producteur

Record and
entry by agent

Inscription par
l'agent du
producteur

in accordance with subsection 17(1), which applies in respect of such delivery, and for such purpose an agent or employee of the railway company shall be deemed to be the manager of an elevator; and

(b) the producer shall send the permit book under which the grain is delivered, together with the bill of lading under which the grain is shipped, to the person with whom he has arranged or is arranging for delivery and sale of the grain and for payment in respect thereof, and the net weight in tonnes, after dockage, of the grain so delivered, shall forthwith be recorded and entered and such entry shall be initialled in the said permit book, by or on behalf of such person.”

a) nul agent ou employé de la compagnie de chemin de fer ne doit émettre un connaissement à l'égard du grain ainsi livré, à moins que la livraison ne soit faite conformément au paragraphe 17(1), lequel s'applique à l'égard de cette livraison, et, à cette fin, un agent ou employé de la compagnie de chemin de fer est censé être le gérant d'un élévateur; et

b) le producteur doit transmettre le livret de permis en vertu duquel le grain est livré ainsi que le connaissement aux termes duquel le grain est expédié, à la personne avec laquelle il a conclu ou il conclut un arrangement pour la livraison et la vente du grain et pour le paiement y relatif. Le poids net en tonnes métriques, après déduction, du grain ainsi livré doit aussitôt être inscrit et consigné dans ledit livret de permis par cette personne ou en son nom, et cette inscription doit être paraphée par ladite personne ou en son nom.»

person for delivery and sale of the grain and for payment in respect thereof, the producer shall, immediately on completion of the delivery and before making any other delivery of grain to an elevator or railway car, send the permit book to that other person, who shall truly and correctly record, enter and initial in the permit book

(a) immediately on receiving the permit book, the information referred to in paragraph (2)(a); and

(b) immediately on learning of the net weight in tonnes, after dockage, of the grain delivered to each railway car and before making any payment to the producer in respect of the grain, the information referred to in paragraph (2)(b).

Application

(4) Where grain is delivered by more than one producer to a railway car, subsections (1) to (3) apply in respect of the grain delivered by each producer."

1974-75-76, c. 27, s. 1;
1976-77, c. 55, s. 2(1)

8. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional payment

"(1.1) With the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, in addition to any payment authorized by section 25, the Board may fix and pay in respect of any pool period a sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Board in a railway car during the pool period.

Distribution of balance

(2) The Board shall, on or after January 1 of the year commencing after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during the pool period, after making the deductions therefrom provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying on surrender to it of each certificate, unless the Board, by order, waives the surrender, to

plusieurs wagons transmet le livret de permis au titre duquel le grain est livré à la personne avec laquelle il a fait des arrangements pour la livraison et la vente du grain et pour le paiement correspondant; cette personne est alors tenue d'y inscrire fidèlement et correctement — et de parapher ces inscriptions — :

a) les renseignements visés à l'alinéa (2)a aussitôt qu'elle reçoit le livret;

b) les renseignements visés à l'alinéa (2)b avant d'effectuer tout paiement à l'égard de ce grain et aussitôt qu'elle prend connaissance du poids net en tonnes métriques, après extraction des impuretés, du grain livré à chaque wagon.

(4) Lorsque plusieurs producteurs chargent du grain dans un même wagon, les dispositions des paragraphes (1) à (3) s'appliquent à l'égard du grain livré par chaque producteur."

Application

8. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 27, art. 1;
1976-77, ch. 55, par. 2(1)

«(1.1) La Commission peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci peut déterminer, fixer le montant à verser — par tonne métrique —, en sus de tout paiement visé à l'article 25, pour une période de livraison en commun, à chaque producteur qui lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours de cette période et payer ce montant aux producteurs.

Paiement supplémentaire au producteur ayant livré à un wagon

(2) Le 1^{er} janvier de l'année suivant la fin de la période de livraison en commun ou à une date ultérieure, la Commission procède à la distribution du solde créditeur — une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements visés au paragraphe (1.1) — du compte relatif au blé, produit dans la région désignée et qu'elle a acheté auprès des producteurs au cours de cette période, aux détenteurs de certificats qu'elle a émis aux termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si par ordon-

Distribution du solde

Clause 8: This amendment would provide for additional payments in respect of wheat delivered to railway cars.

Subsection 26(2) at present reads as follows:

“(2) The Board shall, on or after the 1st day of January of the year commencing after the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during the pool period, after making the deductions therefrom provided for in subsection (1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying upon surrender to it of each such certificate, unless the Board by order waives such surrender, to the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade.”

Article 8. — Vise à assurer le paiement de montants supplémentaires aux producteurs ayant livré du blé à un wagon.

Texte actuel du paragraphe 26(2) :

«(2) La Commission doit, le 1^{er} janvier de l'année suivant la fin d'une période de livraison en commun ou ultérieurement, distribuer le solde demeurant à son compte relativement au blé produit dans la région désignée qu'elle a acheté de producteurs pendant cette période de livraison en commun, après en avoir fait les déductions prévues au paragraphe (1), parmi les détenteurs de certificats émis par la Commission aux termes de la présente Partie pendant la période de livraison en commun, en payant, contre remise à la Commission de chaque certificat susdit, à moins que la Commission, par ordonnance, ne renonce à cette remise, à la personne y mentionnée, la somme appropriée fixée par la Commission, ainsi que le stipule la présente loi, pour chaque tonne métrique de blé y mentionné, selon la classe.»

the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade.”

nance, elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne métrique de blé selon la classe.»

Coming into
force

9. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

5 9. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

5 Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-92

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-92

An Act to amend the Canadian Wheat Board Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 18, 1988**

C-92

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-92

Loi modifiant la Loi sur la Commission canadienne du blé

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 18 JUILLET 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-92

PROJET DE LOI C-92

An Act to amend the Canadian Wheat
Board Act

Loi modifiant la Loi sur la Commission
canadienne du blé

R.S., c. C-12; c.
15 (2nd Supp.);
1972, c. 16;
1974-75-76, cc.
27, 87, 109;
1976-77, cc. 55,
56; 1977-78, c.
22; 1980-81-82-
83, c. 40; 1984,
c. 40

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-12;
ch. 15(2^e
suppl.); 1972,
ch. 16;
1974-75-76, ch.
27, 87, 109;
1976-77, ch. 55,
56; 1977-78, ch.
22; 1980-81-
82-83, ch. 40;
1984, ch. 40

1. The definition "grain" in subsection
2(1) of the *Canadian Wheat Board Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

1. La définition de «grain», à l'article 2 de
la *Loi sur la Commission canadienne du blé*, 5
est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"grain"
«grain»

"grain" includes wheat, oats, barley, rye,
flaxseed, rapeseed and canola;"

«grain» désigne notamment le blé, l'avoine,
l'orge, le seigle, la graine de lin ou de
colza et le canola;»

«grain»
"grain"

2. Paragraph 4(4)(c) of the said Act is 10
repealed and the following substituted
therefor:

2. L'alinéa 4(4)c) de la même loi est 10
abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(c) subject to the approval of the Min-
ister of Finance, to enter into commer-
cial banking arrangements and to 15
borrow money by any means, including
the issuing, reissuing, selling and pledg-
ing of bonds, debentures, notes and
other evidences of indebtedness of the
Board;

(c.1) subject to the approval of the
Minister of Finance, to invest moneys of
the Board in bonds, debentures, notes or
other evidences of indebtedness of or
guaranteed by 25

«c) sous réserve de l'approbation du
ministre des Finances, faire auprès des
banques toute opération commerciale et
emprunter des fonds, notamment par 15
émission, réémission, vente et mise en
gage de ses propres obligations, débentu-
res, billets ou autres titres de créance;

c.1) sous la même réserve, acquérir des
obligations, débentures, billets ou autres 20
titres de créance émis ou garantis par le
gouvernement du Canada ou d'une pro-
vince, par un gouvernement étranger ou
par un établissement financier — cana-
dien ou non;» 25

- (i) the Government of Canada or of any province of Canada,
- (ii) the government of a foreign country or of any province or state thereof, or
- (iii) a financial institution whether in or outside Canada;"

5

3. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment of expenses

"6. (1) The Board shall, at the time of 10 realization, use every profit realized by it on the sale of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness acquired by it under paragraph 4(4)(c.1) in payment of expenses incurred by the Board in 15 its operations.

Losses

(2) Every loss sustained by the Board on the sale of a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness acquired under paragraph 4(4)(c.1) shall, for all purposes, 20 be deemed to be an expense incurred by the Board in the course of its operations at the time of the sale."

1974-75-76, c. 109, s. 1(1)

Allowance and expenses

4. Section 10.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"10.3 (1) The Board shall pay to each member of the Advisory Committee

(a) such allowance as the Governor in Council may fix for each day the member attends a meeting of the 30 Committee;

(b) such allowance as the Governor in Council may fix in respect of the period spent by the member in travelling to and returning from a meeting of the Com- 35 mittee, the allowance not to be paid in respect of more than one day for any one meeting;

(c) the necessary travel and living expenses incurred by the member while 40 travelling to, attending and returning from a meeting of the Committee; and

(d) any other expenses, not exceeding such amount as the Governor in Council may fix, incurred by the member in the 45 discharge of the member's duties.

(2) The Board may pay to each member of the Advisory Committee

Idem

3. L'article 6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"6. (1) Les bénéfices réalisés par la Commission sur la vente des titres de créance visés à l'alinéa 4(4)c.1) sont affectés aussitôt au paiement des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités. 5

Affectation des bénéfices

(2) Les pertes occasionnées à la Commission par la vente de ces mêmes titres de créance sont réputées constituer des dépenses engagées dans l'exercice de ses activités à la date de la vente.» 10

Pertes

4. L'article 10.3 de la même loi est abrogé 25 et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 109, par. 1(1)

"10.3 (1) La Commission verse aux 15 Indemnités membres du comité consultatif :

a) l'indemnité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour l'assistance aux réunions du comité;

b) l'indemnité maximale — fixée par le 20 gouverneur en conseil — d'un jour de déplacement par réunion du comité;

c) les frais normaux de déplacement et de séjour engagés pour l'assistance à ces réunions; 25

d) tous autres frais, à concurrence du montant fixé par le gouverneur en conseil, engagés pour l'exercice de leurs fonctions.

(2) La Commission peut verser, aux 30 Idem membres du comité consultatif, l'indem-

(a) such allowance as the Governor in Council may fix for each day the member attends a meeting of a subcommittee of the Committee; and

(b) the necessary living expenses 5 incurred by the member while attending a meeting of a subcommittee of the Committee."

nité journalière fixée par le gouverneur en conseil pour l'assistance aux réunions d'un sous-comité du comité et les frais normaux de séjour engagés pour l'assistance à ces 5 réunions.»

5. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 12 de la même loi est abrogé 10 et remplacé par ce qui suit :

Guarantee

"12. The Governor in Council may authorize the Minister of Finance, on behalf of Her Majesty, to guarantee, on such terms and conditions as the Governor in Council may approve, repayment of 15 loans or advances made to the Board, and interest thereon, on the security of grain held by the Board or otherwise, by any lender for the purpose of carrying on its operations under this Act, or to make 20 loans or advances to the Board on such terms and conditions as may be agreed upon."

«12. Le gouverneur en conseil peut autoriser le ministre des Finances à faire les opérations suivantes pour le compte de 10 Sa Majesté : garantir, aux conditions que le gouverneur en conseil approuve, le remboursement, avec intérêts, des prêts ou avances consentis à la Commission pour l'exercice de ses activités — notamment 15 sur la garantie du grain qu'elle détient — et consentir des prêts ou avances à la Commission aux conditions dont il peut être convenu.»

Garantie

6. Paragraph 17(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

6. L'alinéa 17(1)e) de la même loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit :

"(e) the quantity of grain delivered, whether delivered for storage or sold, together with all grain of the same kind or grade previously delivered under the 30 permit book during the crop year in which delivery is made, does not exceed the quota established by the Board for that delivery point for grain of the kind or grade delivered at the time it is 35 delivered."

«e) le total de la quantité de grain livrée — que la livraison ait pour objet la vente ou l'emmagasinage — et de celle du grain de même genre ou classe déjà 25 livrée au titre du livret de permis durant la campagne agricole en cours n'excède pas le contingent fixé par la Commission pour ce point de livraison et ce genre ou cette classe de grain au moment de sa 30 livraison.»

7. Section 18 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. L'article 18 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, c. 55, s. 2(1); 1984, c. 40, s. 14(2)

1976-77, ch. 55, par. 2(1); 1984, ch. 40, par. 14(2)

"18. (1) Notwithstanding anything in 40 the *Canada Grain Act*, except with the permission of the Board, no person shall deliver to a railway car grain that has not previously been delivered to an elevator under a permit book in accordance with 45 subsection 17(1) unless

«18. (1) Malgré la *Loi sur les grains du* 35 *Canada*, les conditions applicables à la livraison de grain — non antérieurement livré au titre d'un livret de permis visé au paragraphe 17(1) — à un wagon sont, sauf autorisation contraire de la Commission, 40 les suivantes :

Conditions de livraison à un wagon

Conditions for delivery of grain to railway car

(a) the person delivering the grain is the actual producer of, or is entitled as a producer to, the grain;

(b) at the time of delivery the person delivering the grain has been issued, and is in possession of, a permit book under which that person is entitled to deliver the grain in the crop year in which delivery is made;

(c) the grain was produced in the crop year in which delivery is made on the lands described in the permit book or in any other crop year on any lands whatever;

(d) the grain is delivered at the delivery point named in the permit book; and

(e) the quantity of grain delivered, together with all grain of the same kind or grade previously delivered under the permit book during the crop year in which delivery is made, does not exceed the quota established by the Board for that delivery point for grain of the kind or grade delivered at the time it is delivered.

25

(2) Where grain is delivered at any one time by a producer to one or more railway cars under a permit book and the producer has arranged or is arranging for delivery and sale of the grain and for payment in respect thereof on his own behalf, the producer shall truly and correctly record, enter and initial in the permit book

(a) immediately on completion of the delivery, the gross weight in tonnes of the capacity of each railway car, the serial number of each railway car and the date on which the delivery to each railway car is completed; and

(b) immediately on learning of the net weight in tonnes, after dockage, of the grain delivered to each railway car, that net weight and the date on which the unloading of each railway car is completed.

45

(3) Where grain is delivered at any one time by a producer to one or more railway cars under a permit book and the producer has arranged or is arranging with another

a) seul le producteur réel du grain ou le producteur y ayant droit peuvent le livrer;

b) celui qui livre le grain est titulaire ou possesseur, au moment de la livraison, d'un livret de permis qui lui permet de livrer le grain pour la campagne agricole en cours;

c) si le grain a été produit pendant la campagne agricole en cours, il doit provenir des terres désignées dans le livret — sinon, il peut provenir de n'importe quelle terre;

d) le grain doit être livré au point de livraison mentionné dans le livret;

15

e) le total de la quantité de grain livrée et de celle du grain de même genre ou classe déjà livrée au titre du livret durant la campagne agricole en cours n'excède pas le contingent fixé par la Commission pour ce point de livraison et ce genre ou cette classe de grain au moment de sa livraison.

(2) Le producteur qui livre du grain, à une même occasion, à un ou plusieurs wagons et qui fait pour son propre compte les arrangements pour la livraison et la vente du grain et pour le paiement correspondant est tenu d'inscrire fidèlement et correctement — et de parapher ces inscriptions — dans le livret de permis au titre duquel le grain est livré :

Inscription par le producteur

a) dès la livraison terminée, la capacité en tonnes métriques de chaque wagon, son numéro de série et la date de la fin du chargement;

b) le poids net en tonnes métriques, après extraction des impuretés, du grain livré à chaque wagon et la date de la fin du déchargement de celui-ci, aussitôt qu'il prend connaissance de ce poids.

25

40

(3) Dès la livraison terminée et avant toute autre livraison de grain à un éleveur ou un wagon, le producteur qui livre du grain, à une même occasion, à un ou

Inscription par l'agent du producteur

45

Record and entry by producer

Record and entry by agent

person for delivery and sale of the grain and for payment in respect thereof, the producer shall, immediately on completion of the delivery and before making any other delivery of grain to an elevator or railway car, send the permit book to that other person, who shall truly and correctly record, enter and initial in the permit book

(a) immediately on receiving the permit book, the information referred to in 10 paragraph (2)(a); and

(b) immediately on learning of the net weight in tonnes, after dockage, of the grain delivered to each railway car and before making any payment to the pro- 15 ducer in respect of the grain, the information referred to in paragraph (2)(b).

Application

(4) Where grain is delivered by more than one producer to a railway car, subsections (1) to (3) apply in respect of the 20 grain delivered by each producer."

1974-75-76, c. 27, s. 1;
1976-77, c. 55, s. 2(1)

8. Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Additional payment

"(1.1) With the approval of the Gover- 25 nor in Council and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may prescribe, in addition to any payment authorized by section 25, the Board may fix and pay in respect of any pool period a 30 sum per tonne to each producer who has sold and delivered wheat to the Board in a railway car during the pool period.

Distribution of balance

(2) The Board shall, on or after January 1 of the year commencing after 35 the end of any pool period, distribute the balance remaining in its account in respect of wheat produced in the designated area purchased by it from producers during the pool period, after making the deductions 40 therefrom provided for in subsection (1) and the payments provided for in subsection (1.1), among holders of certificates issued by the Board pursuant to this Part during the pool period, by paying on sur- 45 render to it of each certificate, unless the Board, by order, waives the surrender, to

plusieurs wagons transmet le livret de permis au titre duquel le grain est livré à la personne avec laquelle il a fait des arrangements pour la livraison et la vente du grain et pour le paiement correspon- 5 dant; cette personne est alors tenue d'y inscrire fidèlement et correctement — et de parapher ces inscriptions — :

a) les renseignements visés à l'alinéa (2)a aussitôt qu'elle reçoit le livret; 10

b) les renseignements visés à l'alinéa (2)b avant d'effectuer tout paiement à l'égard de ce grain et aussitôt qu'elle prend connaissance du poids net en tonnes métriques, après extraction des 15 impuretés, du grain livré à chaque wagon.

(4) Lorsque plusieurs producteurs char- gent du grain dans un même wagon, les dispositions des paragraphes (1) à (3) s'ap- 20 pliquent à l'égard du grain livré par chaque producteur."

Application

8. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 27, art. 1;
1976-77, ch. 55, par. 2(1)

«(1.1) La Commission peut, avec l'ap- 25 probation du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci peut déterminer, fixer le montant à verser — par tonne métrique —, en sus de tout paiement visé à l'article 25, pour une période de livraison 30 en commun, à chaque producteur qui lui a vendu et livré du blé à un wagon au cours de cette période et payer ce montant aux producteurs.

Paiement supplémentaire au producteur ayant livré à un wagon

(2) Le 1^{er} janvier de l'année suivant la 35 fin de la période de livraison en commun ou à une date ultérieure, la Commission procède à la distribution du solde créditeur — une fois faites les déductions visées au paragraphe (1) et effectués les paiements 40 visés au paragraphe (1.1) — du compte relatif au blé, produit dans la région désignée et qu'elle a acheté auprès des producteurs au cours de cette période, aux détenteurs de certificats qu'elle a émis aux 45 termes de la présente partie au cours de cette période en payant à chacun, sur remise du certificat — sauf si par ordon-

Distribution du solde

the person named therein, the appropriate sum determined by the Board as provided in this Act for each tonne of wheat referred to therein according to grade."

nance, elle y a renoncé —, la somme appropriée qu'elle a fixée dans le cadre de la présente loi pour chaque tonne métrique de blé selon la classe.»

Coming into
force

9. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

5 9. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.

5 Entrée en
vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-93

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act for the preservation and enhancement of multiculturalism in Canada

First reading, December 1, 1987

THE SECRETARY OF STATE OF CANADA

C-93

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-93

Loi sur le maintien et la valorisation du multiculturalisme au Canada

Première lecture le 1^{er} décembre 1987

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU CANADA



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act for the preservation and enhance-
ment of multiculturalism in Canada

Loi sur le maintien et la valorisation du
multiculturalisme au Canada

Preamble

WHEREAS the Constitution of Canada provides that every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and benefit of the law without discrimination and that everyone has the freedom of conscience, religion, thought, belief, opinion, expression, peaceful assembly and association and guarantees those rights and freedoms equally to male and female persons;

AND WHEREAS the Constitution of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the multicultural heritage of Canadians;

AND WHEREAS the Constitution of Canada recognizes rights of the aboriginal peoples of Canada;

AND WHEREAS the Constitution of Canada and the *Official Languages Act* provide that English and French are the official languages of Canada and neither abrogates or derogates from any rights or privileges acquired or enjoyed with respect to any other language;

AND WHEREAS the *Citizenship Act* provides that all Canadians, whether by birth or by choice, enjoy equal status, are entitled to the same rights, powers and privileges and are subject to the same obligations, duties and liabilities;

Préambule

Attendu :

que la Constitution du Canada dispose que la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, que tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, que chacun a la liberté de conscience, de religion, de pensée, de croyance, d'opinion, d'expression, de réunion pacifique et d'association, et qu'elle garantit également aux personnes des deux sexes ce droit et ces libertés; qu'elle reconnaît l'importance de maintenir et de valoriser le patrimoine multiculturel des Canadiens;

qu'elle reconnaît des droits aux peuples autochtones du Canada;

qu'elle proclame, de même que la *Loi sur les langues officielles*, le statut du français et de l'anglais comme langues officielles du Canada, et affirme que ni l'une ni l'autre ne portent atteinte aux droits et privilèges des autres langues;

que la *Loi sur la citoyenneté* dispose que tous les Canadiens, de naissance ou par choix, jouissent d'un statut égal, ont les mêmes droits, pouvoirs et avantages et sont assujettis aux mêmes devoirs, obligations et responsabilités;

que la *Loi canadienne sur les droits de la personne* dispose que tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement;

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “An Act for the preservation and enhancement of multiculturalism in Canada”.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi sur le maintien et la valorisation du multiculturalisme au Canada».

AND WHEREAS the *Canadian Human Rights Act* provides that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make the life that the individual is able and wishes to have, consistent with the duties and obligations of that individual as a member of society;

AND WHEREAS Canada is a party to the *International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination*, which Convention recognizes that all human beings are equal before the law and are entitled to equal protection of the law against any discrimination and against any incitement to discrimination, and to the *International Covenant on Civil and Political Rights*, which Covenant provides that persons belonging to ethnic, religious or linguistic minorities shall not be denied the right to enjoy their own culture, to profess and practise their own religion or to use their own language;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes that Canadian society is a reflection of the historical contribution of peoples from a diversity of origins and desires to preserve and enhance this inherent quality in the continuing evolution of the country;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le Canada est partie, d'une part, à la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale*, laquelle reconnaît que tous les hommes sont égaux devant la loi et ont droit à une égale protection de la loi contre toute discrimination et contre toute incitation à la discrimination et, d'autre part, au *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*, lequel dispose que les personnes appartenant à une minorité ethnique, religieuse ou linguistique ne peuvent être privées du droit d'avoir leur propre vie culturelle, de professer et de pratiquer leur propre religion, ou d'employer leur propre langue;

que le gouvernement fédéral reconnaît la contribution de personnes de diverses origines à l'histoire du pays et à l'édification de la société canadienne et entend préserver et valoriser cet élément fondamental dans l'évolution du pays,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Multiculturalism Act*.

INTERPRETATION

Definitions

"federal institution"
«institutions fédérales»

2. In this Act, "federal institution" means any of the following institutions of the Government of Canada:

(a) a department, board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parlia-

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le multiculturalisme canadien.*

Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«institutions fédérales» Les institutions suivantes du gouvernement fédéral :

«institutions fédérales»
"federal institution"

a) les ministères, organismes — bureaux, commissions, conseils, offices ou autres — chargés de fonctions administratives sous le régime d'une loi fédé-

ment or by or under the authority of the Governor in Council, and

(b) a departmental corporation or Crown corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*, 5

but does not include

(c) any institution of the Council or Government of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or

(d) any Indian band, band council or 10 other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people;

Minister
«ministres»

“Minister” means such member of the 15 Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

MULTICULTURALISM POLICY OF CANADA

Multicultural-
ism policy

3. (1) It is hereby declared to be the policy of the Government of Canada to 20

(a) promote the understanding that multiculturalism reflects the cultural and racial diversity of Canadian society and acknowledges the freedom of all members of Canadian society to preserve and share 25 their cultural heritage;

(b) promote the understanding that multiculturalism is a basic element of the Canadian heritage and identity and that it provides an invaluable resource in the 30 shaping of Canada’s future;

(c) promote the full and equitable participation of individuals and communities of all origins in the continuing evolution and shaping of all aspects of Canadian society 35 and assist them in the elimination of any barrier to such participation;

(d) recognize the existence of communities whose members share a common origin and their historic contribution to 40 Canadian society, and enhance their development;

(e) ensure that all individuals receive equal treatment and equal protection under the law, while respecting and valu- 45 ing their diversity;

rale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil;

b) les établissements publics et les sociétés d’État au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’administration financière*. 5

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l’administration du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l’admi- 10 nistration d’une bande indienne ou d’autres groupes de peuples autochtones.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la 15 présente loi.

«ministre»
“Minister”

POLITIQUE CANADIENNE DU MULTICULTURALISME

3. (1) La politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme consiste à :

Déclaration

a) sensibiliser la population au fait que le 20 multiculturalisme reflète la diversité culturelle et raciale de la société canadienne et reconnaît la liberté de tous ses membres de maintenir et de partager leur patrimoine culturel; 25

b) sensibiliser la population au fait que le multiculturalisme est un élément fondamental de l’identité et du patrimoine canadiens et constitue une ressource inestimable pour l’avenir du pays; 30

c) promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités de toutes origines à l’évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société, et les aider à éliminer tout 35 obstacle à une telle participation;

d) reconnaître l’existence de collectivités dont les membres partagent la même origine et leur contribution à l’histoire du pays, et favoriser leur développement; 40

e) faire en sorte que la loi s’applique également et procure à tous la même protection, tout en faisant cas des particularités de chacun;

(f) encourage and assist the social, cultural, economic and political institutions of Canada to be both respectful and inclusive of Canada's multicultural character;

(g) promote the understanding and creativity that arise from the interaction between individuals and communities of different origins;

(h) foster the recognition and appreciation of the diverse cultures of Canadian society and promote the reflection and the evolving expressions of those cultures;

(i) preserve and enhance the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada; and

(j) advance multiculturalism throughout Canada in harmony with the national commitment to the official languages of Canada.

20

f) encourager et aider les institutions sociales, culturelles, économiques et politiques canadiennes à prendre en compte le caractère multiculturel du Canada;

g) promouvoir la compréhension entre individus et collectivités d'origines différentes et la créativité qui résulte des échanges entre eux;

h) favoriser la reconnaissance et l'estime réciproque des diverses cultures du pays, et promouvoir l'expression et les manifestations progressives de ces cultures dans la société canadienne;

i) parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, maintenir et valoriser celui des autres langues;

j) promouvoir le multiculturalisme en harmonie avec les engagements nationaux pris à l'égard des deux langues officielles.

20

Federal
institutions

(2) It is further declared to be the policy of the Government of Canada that all federal institutions should

(a) ensure that Canadians of all origins have an equal opportunity to obtain employment and advancement in those institutions;

(b) promote policies, programs and practices that enhance the ability of individuals and communities of all origins to contribute to the continuing evolution of Canada;

(c) promote policies, programs and practices that enhance the understanding of and respect for the diversity of the members of Canadian society;

(d) collect statistical data in order to enable the development of policies, programs and practices that are sensitive and responsive to the multicultural reality of Canada;

(e) make use, as appropriate, of the language skills and cultural understanding of individuals of all origins; and

(f) generally, carry on their activities in a manner that is sensitive and responsive to the multicultural reality of Canada.

35

40

40

(2) En outre, au sein des institutions fédérales, cette politique consiste à :

a) assurer aux Canadiens de toutes origines des chances égales d'emploi et d'avancement;

25

b) promouvoir des politiques, programmes et actions de nature à favoriser la contribution des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution du pays;

c) promouvoir des politiques, programmes et actions permettant au public de mieux comprendre et de respecter la diversité des membres de la société canadienne;

d) recueillir des données statistiques permettant l'élaboration de politiques, de programmes et d'actions tenant dûment compte de la réalité multiculturelle du pays;

e) mettre à contribution, lorsqu'il convient, les connaissances linguistiques et culturelles d'individus de toutes origines;

f) de manière générale, conduire leurs activités en tenant dûment compte de la réalité multiculturelle du Canada.

Institutions
fédérales

IMPLEMENTATION OF THE
MULTICULTURALISM POLICY OF CANADAMISE EN OEUVRE DE LA POLITIQUE
CANADIENNE DU MULTICULTURALISMEGeneral
responsibility
for coordination

4. The Minister, in consultation with other Ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation of the multiculturalism policy of Canada and may provide advice and assistance in the development and implementation of programs and practices in support of the policy.

4. Le ministre, en consultation avec ses collègues fédéraux, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre de la politique canadienne du multiculturalisme, et peut fournir conseils et assistance pour l'élaboration et la réalisation de programmes et actions utiles à cette fin.

Coordination

Specific
mandate

5. (1) The Minister shall take such measures as the Minister considers appropriate to implement the multiculturalism policy of Canada and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) encourage and assist individuals, organizations and institutions to project the multicultural reality of Canada in their activities in Canada and abroad;

(b) undertake and assist research relating to Canadian multiculturalism and foster scholarship in the field;

(c) encourage and promote exchanges and cooperation among the diverse communities of Canada;

(d) encourage and assist the business community, labour organizations, voluntary and other private organizations, as well as public institutions, in ensuring full participation in Canadian society, including the social and economic aspects, of individuals of all origins and their communities, and in promoting respect and appreciation for the multicultural reality of Canada;

(e) encourage the preservation, enhancement, sharing and evolving expression of the multicultural heritage of Canada;

(f) facilitate the acquisition, retention and use of all languages that contribute to the multicultural heritage of Canada;

(g) assist racial minority communities to conduct activities with a view to overcoming any discriminatory barrier;

(h) provide support to individuals, groups or organizations for the purpose of preserving and enhancing multiculturalism in Canada; and

5. (1) Le ministre prend les mesures qu'il estime indiquées pour mettre en oeuvre la politique canadienne du multiculturalisme et peut notamment :

a) encourager et aider les particuliers, les organisations et les institutions à refléter la réalité multiculturelle du Canada dans leurs activités au pays et à l'étranger;

b) effectuer ou appuyer des recherches sur le multiculturalisme canadien et stimuler l'amélioration des connaissances dans le domaine;

c) encourager et promouvoir les échanges et la coopération entre les diverses collectivités du Canada;

d) encourager et aider les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres organismes privés ainsi que les institutions publiques à assurer la pleine participation des individus et des collectivités de toutes origines à la société canadienne, notamment à la vie sociale et économique du pays, et à promouvoir à la fois le respect et une meilleure connaissance de la réalité multiculturelle du Canada;

e) encourager le maintien, la valorisation, le partage et l'expression dynamique du patrimoine multiculturel du Canada;

f) faciliter l'acquisition et la rétention de connaissances linguistiques dans chaque langue qui contribue au patrimoine multiculturel du Canada, ainsi que l'utilisation de ces langues;

g) aider les minorités raciales à oeuvrer en vue de faire échec à toute discrimination;

h) prêter assistance aux particuliers, groupes ou organisations en vue de maintenir et valoriser le multiculturalisme au Canada;

Mandat du
ministre

	(i) undertake such other projects or programs in respect of multiculturalism, not by law assigned to any other federal institution, as are designed to promote the multiculturalism policy of Canada.	5	i) prendre toute initiative ou mettre en oeuvre tout programme non attribué de droit à une autre institution fédérale et visant à promouvoir la politique canadienne du multiculturalisme.	5
Provincial agreements	(2) The Minister may enter into an agreement or arrangement with any province respecting the implementation of the multiculturalism policy of Canada.		(2) Le ministre peut conclure des accords ou arrangements avec toute province pour la mise en oeuvre de la politique canadienne du multiculturalisme.	Accords provinciaux
International agreements	(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with the government of any foreign state in order to foster the multicultural character of Canada.	10	(3) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec tout gouvernement étranger des accords ou arrangements de nature à promouvoir le caractère multiculturel du Canada.	10 Accords internationaux
Responsibilities of other Ministers	6. (1) The Ministers of the Crown, other than the Minister, shall, in the execution of their respective mandates, take such measures as they consider appropriate to implement the multiculturalism policy of Canada.	15	6. (1) Les autres ministres fédéraux prennent, dans le cadre de leur mandat respectif, les mesures qu'ils estiment indiquées pour appliquer la politique canadienne du multiculturalisme.	15 Attributions des autres ministres
Provincial agreements	(2) A Minister of the Crown, other than the Minister, may enter into an agreement or arrangement with any province respecting the implementation of the multiculturalism policy of Canada.	20	(2) Les autres ministres fédéraux peuvent conclure des accords ou arrangements avec toute province pour la mise en oeuvre de la politique canadienne du multiculturalisme.	20 Accords provinciaux
Canadian multiculturalism council	7. (1) The Minister may establish a council to advise and assist the Minister on the implementation of this Act and any other matter relating to multiculturalism and may appoint the members and designate the chairman and other officers thereof.	25	7. (1) Le ministre peut constituer un conseil chargé de l'assister dans l'application de la présente loi ou pour toute question liée au multiculturalisme. Il peut en nommer les conseillers et en désigner le président et les autres dirigeants.	25 Conseil canadien du multiculturalisme
Remuneration and expenses	(2) Each member of the council established pursuant to subsection (1) shall be paid such remuneration for the member's services as may be fixed by the Minister and is entitled to be paid the reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the council.	35	(2) Les conseillers ont droit à la rémunération fixée par le ministre pour leurs services et aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées à ce titre.	30 Traitement et frais 35
GENERAL			DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Expenditure	8. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.	40	8. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.	Dépenses
Annual report	9. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after	45	9. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement, suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant	Rapport annuel

January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the operation of this Act for that fiscal year.

Permanent
review by a
Parliamentary
committee

10. The operation of this Act and any report made pursuant to section 9 shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose.

elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent.

10. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi et d'examiner tout rapport établi en application de l'article 9.

Suivi par un
comité
parlementaire

5



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-93

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-93

An Act for the preservation and enhancement of multiculturalism in Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JULY 12, 1988**

C-93

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-93

Loi sur le maintien et la valorisation du multiculturalisme
au Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 12 JUILLET 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-93

PROJET DE LOI C-93

An Act for the preservation and enhance-
ment of multiculturalism in Canada

Loi sur le maintien et la valorisation du
multiculturalisme au Canada

Preamble

WHEREAS the Constitution of Canada provides that every individual is equal before and under the law and has the right to the equal protection and benefit of the law without discrimination and that everyone has the freedom of conscience, religion, thought, belief, opinion, expression, peaceful assembly and association and guarantees those rights and freedoms equally to male and female persons;

AND WHEREAS the Constitution of Canada recognizes the importance of preserving and enhancing the multicultural heritage of Canadians;

AND WHEREAS the Constitution of Canada recognizes rights of the aboriginal peoples of Canada;

AND WHEREAS the Constitution of Canada and the *Official Languages Act* provide that English and French are the official languages of Canada and neither abrogates or derogates from any rights or privileges acquired or enjoyed with respect to any other language;

AND WHEREAS the *Citizenship Act* provides that all Canadians, whether by birth or by choice, enjoy equal status, are entitled to the same rights, powers and privileges and are subject to the same obligations, duties and liabilities;

Préambule

Attendu :

que la Constitution du Canada dispose que la loi ne fait acception de personne et s'applique également à tous, que tous ont droit à la même protection et au même bénéfice de la loi, indépendamment de toute discrimination, que chacun a la liberté de conscience, de religion, de pensée, de croyance, d'opinion, d'expression, de réunion pacifique et d'association, 10 et qu'elle garantit également aux personnes des deux sexes ce droit et ces libertés; qu'elle reconnaît l'importance de maintenir et de valoriser le patrimoine multiculturel des Canadiens; 15 qu'elle reconnaît des droits aux peuples autochtones du Canada; qu'elle proclame, de même que la *Loi sur les langues officielles*, le statut du français et de l'anglais comme langues officielles 20 du Canada, et affirme que ni l'une ni l'autre ne portent atteinte aux droits et privilèges des autres langues; que la *Loi sur la citoyenneté* dispose que tous les Canadiens, de naissance ou par 25 choix, jouissent d'un statut égal, ont les mêmes droits, pouvoirs et avantages et sont assujettis aux mêmes devoirs, obligations et responsabilités; que la *Loi canadienne sur les droits de la 30 personne* dispose que tous ont droit, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et que, pour assurer celle-ci, elle constitue la Commis- 35

AND WHEREAS the *Canadian Human Rights Act* provides that every individual should have an equal opportunity with other individuals to make the life that the individual is able and wishes to have, consistent with the duties and obligations of that individual as a member of society, and, in order to secure that opportunity, establishes the Canadian Human Rights Commission to redress any proscribed discrimination, including discrimination on the basis of race, national or ethnic origin or colour;

AND WHEREAS Canada is a party to the *International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination*, which Convention recognizes that all human beings are equal before the law and are entitled to equal protection of the law against any discrimination and against any incitement to discrimination, and to the *International Covenant on Civil and Political Rights*, which Covenant provides that persons belonging to ethnic, religious or linguistic minorities shall not be denied the right to enjoy their own culture, to profess and practise their own religion or to use their own language;

AND WHEREAS the Government of Canada recognizes the diversity of Canadians as regards race, national or ethnic origin, colour and religion as a fundamental characteristic of Canadian society and is committed to a policy of multiculturalism designed to preserve and enhance the multicultural heritage of Canadians while working to achieve the equality of all Canadians in the economic, social, cultural and political life of Canada;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

sion canadienne des droits de la personne laquelle est chargée de remédier à toute distinction fondée sur des motifs illicites tels la race, l'origine nationale ou ethnique ou encore la couleur;

que le Canada est partie, d'une part, à la *Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale*, laquelle reconnaît que tous les hommes sont égaux devant la loi et ont droit à une égale protection de la loi contre toute discrimination et contre toute incitation à la discrimination et, d'autre part, au *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*, lequel dispose que les personnes appartenant à une minorité ethnique, religieuse ou linguistique ne peuvent être privées du droit d'avoir leur propre vie culturelle, de professer et de pratiquer leur propre religion, ou d'employer leur propre langue;

que le gouvernement fédéral reconnaît que la diversité de la population canadienne sur les plans de la race, de la nationalité d'origine, de l'origine ethnique, de la couleur et de la religion constitue une caractéristique fondamentale de la société canadienne et qu'il est voué à une politique du multiculturalisme destinée à préserver et valoriser le patrimoine multiculturel des Canadiens tout en s'employant à réaliser l'égalité de tous les Canadiens dans les secteurs économique, social, culturel et politique de la vie canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Multiculturalism Act*.

1. *Loi sur le multiculturalisme canadien.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

“federal institution”
«institutions fédérales»

“federal institution” means any of the following institutions of the Government of Canada:

(a) a department, board, commission or council, or other body or office, established to perform a governmental function by or pursuant to an Act of Parliament or by or under the authority of the Governor in Council, and

(b) a departmental corporation or Crown corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*,

but does not include

(c) any institution of the Council or Government of the Northwest Territories or the Yukon Territory, or

(d) any Indian band, band council or other body established to perform a governmental function in relation to an Indian band or other group of aboriginal people;

Minister
«ministre»

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

MULTICULTURALISM POLICY OF CANADA

Multiculturalism policy

3. (1) It is hereby declared to be the policy of the Government of Canada to

(a) recognize and promote the understanding that multiculturalism reflects the cultural and racial diversity of Canadian society and acknowledges the freedom of all members of Canadian society to preserve, enhance and share their cultural heritage;

(b) recognize and promote the understanding that multiculturalism is a fundamental characteristic of the Canadian heritage and identity and that it provides an invaluable resource in the shaping of Canada’s future;

(c) promote the full and equitable participation of individuals and communities of all origins in the continuing evolution and

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«institutions fédérales» Les institutions suivantes du gouvernement fédéral :

a) les ministères, organismes — bureaux, commissions, conseils, offices ou autres — chargés de fonctions administratives sous le régime d’une loi fédérale ou en vertu des attributions du gouverneur en conseil;

b) les établissements publics et les sociétés d’État au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’administration financière*.

Ne sont pas visés les institutions du conseil ou de l’administration du territoire du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest et les organismes — bande indienne, conseil de bande ou autres — chargés de l’administration d’une bande indienne ou d’autres groupes de peuples autochtones.

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

Définitions

«institutions fédérales»
“federal institution”

«ministre»
“Minister”

POLITIQUE CANADIENNE DU
MULTICULTURALISME

3. (1) La politique du gouvernement fédéral en matière de multiculturalisme consiste à :

a) reconnaître le fait que le multiculturalisme reflète la diversité culturelle et raciale de la société canadienne et reconnaît la liberté de tous ses membres de maintenir, de favoriser et de partager leur patrimoine culturel, ainsi qu’à sensibiliser la population à ce fait;

b) reconnaître le fait que le multiculturalisme est une caractéristique fondamentale de l’identité et du patrimoine canadiens et constitue une ressource inestimable pour l’avenir du pays, ainsi qu’à sensibiliser la population à ce fait;

c) promouvoir la participation entière et équitable des individus et des collectivités

Déclaration

shaping of all aspects of Canadian society and assist them in the elimination of any barrier to such participation;

(d) recognize the existence of communities whose members share a common origin and their historic contribution to Canadian society, and enhance their development;

(e) ensure that all individuals receive equal treatment and equal protection under the law, while respecting and valuing their diversity;

(f) encourage and assist the social, cultural, economic and political institutions of Canada to be both respectful and inclusive of Canada's multicultural character;

(g) promote the understanding and creativity that arise from the interaction between individuals and communities of different origins;

(h) foster the recognition and appreciation of the diverse cultures of Canadian society and promote the reflection and the evolving expressions of those cultures;

(i) preserve and enhance the use of languages other than English and French, while strengthening the status and use of the official languages of Canada; and

(j) advance multiculturalism throughout Canada in harmony with the national commitment to the official languages of Canada.

de toutes origines à l'évolution de la nation et au façonnement de tous les secteurs de la société, et les aider à éliminer tout obstacle à une telle participation;

d) reconnaître l'existence de collectivités dont les membres partagent la même origine et leur contribution à l'histoire du pays, et favoriser leur développement;

e) faire en sorte que la loi s'applique également et procure à tous la même protection, tout en faisant cas des particularités de chacun;

f) encourager et aider les institutions sociales, culturelles, économiques et politiques canadiennes à prendre en compte le caractère multiculturel du Canada;

g) promouvoir la compréhension entre individus et collectivités d'origines différentes et la créativité qui résulte des échanges entre eux;

h) favoriser la reconnaissance et l'estime réciproque des diverses cultures du pays, et promouvoir l'expression et les manifestations progressives de ces cultures dans la société canadienne;

i) parallèlement à l'affirmation du statut des langues officielles et à l'élargissement de leur usage, maintenir et valoriser celui des autres langues;

j) promouvoir le multiculturalisme en harmonie avec les engagements nationaux pris à l'égard des deux langues officielles.

Federal
institutions

(2) It is further declared to be the policy of the Government of Canada that all federal institutions shall

(a) ensure that Canadians of all origins have an equal opportunity to obtain employment and advancement in those institutions;

(b) promote policies, programs and practices that enhance the ability of individuals and communities of all origins to contribute to the continuing evolution of Canada;

(c) promote policies, programs and practices that enhance the understanding and respect for the diversity of the members of Canadian society;

(d) collect statistical data in order to enable the development of policies, pro-

(2) En outre, cette politique impose aux institutions fédérales l'obligation de :

a) faire en sorte que les Canadiens de toutes origines aient des chances égales d'emploi et d'avancement;

b) promouvoir des politiques, programmes et actions de nature à favoriser la contribution des individus et des collectivités de toutes origines à l'évolution du pays;

c) promouvoir des politiques, programmes et actions permettant au public de mieux comprendre et de respecter la diversité des membres de la société canadienne;

d) recueillir des données statistiques permettant l'élaboration de politiques, de programmes et d'actions tenant dûment

Institutions
fédérales

grams and practices that are sensitive and responsive to the multicultural reality of Canada;

(e) make use, as appropriate, of the language skills and cultural understanding of individuals of all origins; and

(f) generally, carry on their activities in a manner that is sensitive and responsive to the multicultural reality of Canada.

compte de la réalité multiculturelle du pays;

e) mettre à contribution, lorsqu'il convient, les connaissances linguistiques et culturelles d'individus de toutes origines;

f) généralement, conduire leurs activités en tenant dûment compte de la réalité multiculturelle du Canada.

IMPLEMENTATION OF THE MULTICULTURALISM POLICY OF CANADA

MISE EN OEUVRE DE LA POLITIQUE CANADIENNE DU MULTICULTURALISME

General
responsibility
for coordination

4. The Minister, in consultation with 10 other Ministers of the Crown, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation of the multiculturalism policy of Canada and may provide advice and assistance in the development and implementation of programs and practices in support of the policy.

Coordination

4. Le ministre, en consultation avec ses collègues fédéraux, suscite et encourage la 10 coordination de la mise en oeuvre de la politique canadienne du multiculturalisme, et peut fournir conseils et assistance pour l'élaboration et la réalisation de programmes et actions utiles à cette fin. 15

Specific
mandate

5. (1) The Minister shall take such measures as the Minister considers appropriate to implement the multiculturalism policy of 20 Canada and, without limiting the generality of the foregoing, may

Mandat du
ministre

5. (1) Le ministre prend les mesures qu'il estime indiquées pour mettre en oeuvre la 20 politique canadienne du multiculturalisme et peut notamment :

(a) encourage and assist individuals, organizations and institutions to project the multicultural reality of Canada in 25 their activities in Canada and abroad;

(b) undertake and assist research relating to Canadian multiculturalism and foster scholarship in the field;

(c) encourage and promote exchanges and 30 cooperation among the diverse communities of Canada;

(d) encourage and assist the business community, labour organizations, voluntary and other private organizations, as 35 well as public institutions, in ensuring full participation in Canadian society, including the social and economic aspects, of individuals of all origins and their communities, and in promoting respect and 40 appreciation for the multicultural reality of Canada;

(e) encourage the preservation, enhancement, sharing and evolving expression of the multicultural heritage of Canada; 45

a) encourager et aider les particuliers, les 20 organisations et les institutions à refléter la réalité multiculturelle du Canada dans leurs activités au pays et à l'étranger;

b) effectuer ou appuyer des recherches sur le multiculturalisme canadien et stimuler 25 l'amélioration des connaissances dans le domaine;

c) encourager et promouvoir les échanges et la coopération entre les diverses collectivités du Canada; 30

d) encourager et aider les entreprises, les organisations patronales et syndicales, les organismes bénévoles et autres organismes privés ainsi que les institutions publiques à assurer la pleine participation des indivi- 35 dus et des collectivités de toutes origines à la société canadienne, notamment à la vie sociale et économique du pays, et à promouvoir à la fois le respect et une meilleure connaissance de la réalité multicultu- 40 relle du Canada;

e) encourager le maintien, la valorisation, le partage et l'expression dynamique du patrimoine multiculturel du Canada;

(f) facilitate the acquisition, retention and use of all languages that contribute to the multicultural heritage of Canada;

(g) assist ethno-cultural minority communities to conduct activities with a view to overcoming any discriminatory barrier and, in particular, discrimination based on race or national or ethnic origin;

(h) provide support to individuals, groups or organizations for the purpose of preserving, enhancing and promoting multiculturalism in Canada; and

(i) undertake such other projects or programs in respect of multiculturalism, not by law assigned to any other federal institution, as are designed to promote the multiculturalism policy of Canada.

f) faciliter l'acquisition et la rétention de connaissances linguistiques dans chaque langue qui contribue au patrimoine multiculturel du Canada, ainsi que l'utilisation de ces langues;

g) aider les minorités ethnoculturelles à oeuvrer en vue de faire échec à toute discrimination, notamment celles fondées sur la race ou sur l'origine nationale ou ethnique;

h) prêter assistance aux particuliers, groupes ou organisations en vue de maintenir, valoriser et promouvoir le multiculturalisme au Canada;

i) prendre toute initiative ou mettre en oeuvre tout programme non attribué de droit à une autre institution fédérale et visant à promouvoir la politique canadienne du multiculturalisme.

Provincial agreements

(2) The Minister may enter into an agreement or arrangement with any province respecting the implementation of the multiculturalism policy of Canada.

(2) Le ministre peut conclure des accords ou arrangements avec toute province pour la mise en oeuvre de la politique canadienne du multiculturalisme.

International agreements

(3) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement or arrangement with the government of any foreign state in order to foster the multicultural character of Canada.

(3) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec tout gouvernement étranger des accords ou arrangements de nature à promouvoir le caractère multiculturel du Canada.

Responsibilities of other Ministers

6. (1) The Ministers of the Crown, other than the Minister, shall, in the execution of their respective mandates, take such measures as they consider appropriate to implement the multiculturalism policy of Canada.

6. (1) Les autres ministres fédéraux prennent, dans le cadre de leur mandat respectif, les mesures qu'ils estiment indiquées pour appliquer la politique canadienne du multiculturalisme.

Provincial agreements

(2) A Minister of the Crown, other than the Minister, may enter into an agreement or arrangement with any province respecting the implementation of the multiculturalism policy of Canada.

(2) Les autres ministres fédéraux peuvent conclure des accords ou arrangements avec toute province pour la mise en oeuvre de la politique canadienne du multiculturalisme.

Canadian multiculturalism advisory committee

7. (1) The Minister may establish an advisory committee to advise and assist the Minister on the implementation of this Act and any other matter relating to multiculturalism and, in consultation with such organizations representing multicultural interests as the Minister deems appropriate, may appoint the members and designate the chairman and other officers thereof.

7. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif chargé de l'assister dans l'application de la présente loi ou pour toute question liée au multiculturalisme. Il peut, en consultation avec les organisations représentant des intérêts multiculturels qu'il estime indiqués, en nommer les membres et en désigner le président et les autres dirigeants.

Remuneration
and expenses

(2) Each member of the advisory committee shall be paid such remuneration for the member's services as may be fixed by the Minister and is entitled to be paid the reasonable travel and living expenses incurred by the member while absent from the member's ordinary place of residence in connection with the work of the committee.

(2) Les membres ont droit à la rémunération fixée par le ministre pour leurs services et aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors du lieu de leur résidence habituelle, des fonctions qui leur sont confiées à ce titre.

Traitement et
frais

Annual report

(3) The chairman of the advisory committee shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the committee for that year and on any other matter relating to the implementation of the multiculturalism policy of Canada that the chairman considers appropriate.

(3) Le président du comité consultatif présente au ministre, dans les quatre premiers mois de chaque exercice, un rapport sur les activités du comité pour l'exercice précédent et, dans la mesure où il l'estime indiqué, sur ce qui concerne la mise en œuvre du multiculturalisme.

Rapport annuel

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Expenditure

8. All expenditures for the purposes of this Act shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

8. Les dépenses occasionnées par l'application de la présente loi sont payées sur les crédits affectés à cette fin par le Parlement.

Dépenses

Annual report

9. The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament, not later than the fifth sitting day of that House after January 31 next following the end of each fiscal year, a report on the operation of this Act for that fiscal year.

9. Dans les cinq premiers jours de séance de chaque chambre du Parlement, suivant le 31 janvier, le ministre fait déposer devant elle un rapport sur l'application de la présente loi au cours de l'exercice précédent.

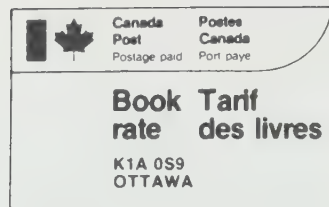
Rapport annuel

Permanent
review by a
Parliamentary
committee

10. The operation of this Act and any report made pursuant to section 9 shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose.

10. Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, chargé spécialement de suivre l'application de la présente loi et d'examiner tout rapport établi en application de l'article 9.

Suivi par un
comité
parlementaire



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-94

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-94

An Act to bring into force the Revised Statutes of Canada,
1985

First reading, December 2, 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

C-94

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-94

Loi visant à donner effet aux Lois révisées du Canada
(1985)

Première lecture le 2 décembre 1987



LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-94

PROJET DE LOI C-94

An Act to bring into force the Revised Statutes of Canada, 1985

Loi visant à donner effet aux Lois révisées du Canada (1985)

Preamble

WHEREAS, pursuant to the *Statute Revision Act*, the Statute Revision Commission has, under the direction of the Minister of Justice, prepared a revision of the public general statutes of Canada, which revision has been examined and approved by the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs and the Standing Committee on Justice and Solicitor General of the House of Commons, both designated for the purpose of examining and approving the work of the Statute Revision Commission;

AND WHEREAS a Statute Roll, in the form of a printed copy of the revision in eight volumes, has been prepared, attested at the beginning of each volume under the signature of Her Excellency the Governor General, countersigned by the Minister of Justice and certified correct by the Chairman of the Statute Revision Commission, and deposited in the office of the Clerk of the Parliaments on November 27, 1987;

AND WHEREAS the Statute Revision Commission has recommended that the Acts and portions of Acts listed in the schedule attached to the Statute Roll be repealed immediately before the coming into force of the Revised Statutes of Canada, 1985;

AND WHEREAS it is expedient to confirm the Statute Roll and to give the statutes set out therein the force and effect of law as the Revised Statutes of Canada, 1985, subject to the limitations hereinafter stated;

Préambule

Attendu :

que, conformément à la *Loi sur la révision des lois*, la Commission de révision des lois a procédé, sous la direction du ministre de la Justice, à la révision des lois d'intérêt public et général du Canada, que les textes révisés ont été examinés et approuvés par le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles et par le Comité permanent de la justice et du Solliciteu

général de la Chambre des communes, saisis à cette fin; que le corpus des lois révisées, composé de huit volumes portant chacun, au début, l'attestation du gouverneur général, le contreseing du ministre de la Justice et le certificat de conformité du président de la Commission de révision des lois, a été déposé au bureau du greffier des Parlements le 27 novembre 1987;

que la Commission a recommandé l'abrogation, à l'entrée en vigueur des Lois révisées du Canada (1985), des lois et parties de loi figurant à l'annexe du corpus;

qu'il y a lieu, sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, d'homologuer le corpus et de donner effet aux textes qu'il contient, sous le titre de «Lois révisées du Canada (1985)»;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Revised Statutes of Canada, 1985 Act*.

1. *Loi sur les Lois révisées du Canada (1985)*.

Titre abrégé

CONFIRMATION, COMMENCEMENT AND REPEAL

HOMOLOGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET ABROGATION

Confirmation of Statute Roll

2. (1) Subject to this Act, the Statute Roll deposited in the office of the Clerk of the Parliaments on November 27, 1987 and the statutes contained therein bearing chapter numbers A-1 to Y-4 are hereby declared to be law by the designation of the "Revised Statutes of Canada, 1985" as though the Statute Roll and those statutes were expressly embodied in and enacted by this Act.

2. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le corpus déposé au bureau du greffier des Parlements le 27 novembre 1987, et les textes qu'il contient sous les numéros de chapitre A-1 à Y-4, ont force de loi sous le titre de «Lois révisées du Canada (1985)» comme s'ils étaient incorporés à la présente loi et édictés par elle.

Homologation

Commencement of Revised Statutes

(2) Subject to this Act, the Revised Statutes of Canada, 1985, in this Act referred to as the "Revised Statutes", come into force and have operation and effect as law on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les *Lois révisées du Canada (1985)*, dénommées «lois révisées» dans la présente loi, entrent en vigueur et prennent effet à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Acts to be proclaimed

(3) Where an Act included in the Revised Statutes contains a provision stating that the Act or any portion thereof is to come into force on a specified day or on a day to be fixed by proclamation,

(3) Les dispositions — lois ou passages de loi — comprises dans les lois révisées et devant entrer en vigueur à une date déterminée ou à une date à fixer par proclamation entrent en vigueur :

Entrée en vigueur différée

(a) subsection (2) applies only in respect of the coming into force of that Act or portion if the specified day or the day fixed by proclamation occurred on or before the day referred to in that subsection; and

a) conformément au paragraphe (2), si la date ainsi déterminée ou fixée est antérieure à celle qui est prévue à ce paragraphe ou coïncide avec elle;

25

(b) if the specified day or the day fixed by proclamation occurs after the day referred to in subsection (2), the Act or portion comes into force on the specified day or the day fixed by proclamation.

b) à la date ainsi déterminée ou fixée, dans le cas contraire.

Enactments repealed

3. Immediately before the coming into force of the Revised Statutes, the several Acts and portions of Acts listed in the schedule to the Statute Roll are repealed to the extent mentioned in the schedule.

3. À l'entrée en vigueur des lois révisées, les textes mentionnés à l'annexe du corpus des lois sont abrogés dans la mesure indiquée dans celle-ci.

Abrogation

EFFECTS OF REVISION AND REPEAL

EFFETS DE LA RÉVISION ET DE
L'ABROGATIONOperation of
Revised
Statutes

4. The Revised Statutes shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have effect as a consolidation of the law as contained in the Acts and portions of Acts repealed by section 3 and for which the Revised Statutes are substituted.

4. Les lois révisées ne sont pas censées être de droit nouveau; dans leur interprétation et leur application, elles constituent une refonte du droit contenu dans les lois abrogées par l'article 3 et auxquelles elles se substituent.

Effet de la
révisionReferences to
repealed
enactments and
terminology

5. Where a reference is made in any Act, regulation or other instrument, document or text to any Act or portion thereof repealed by section 3, or to any expression used therein, the reference shall, after the Revised Statutes take effect, be deemed as regards any subsequent transaction, matter or thing to be a reference to the enactment in the Revised Statutes having the same effect as the repealed Act or portion thereof, or to the corresponding expression used therein.

5. Dans les lois, règlements ou autres textes ou documents, la mention d'une loi ou partie de loi abrogée par l'article 3, ou d'un terme de celle-ci, équivaut, à propos de faits ultérieurs à l'entrée en vigueur des lois révisées, à la mention des dispositions ou du terme correspondants du texte révisé de la loi ou partie abrogée.

Renvois et
terminologieUse of
documents

6. Any forms, stationery and other documents, used under or in connection with an Act that is repealed by section 3 and for which an enactment in the Revised Statutes is substituted, may continue to be used during a reasonable period of time after the Revised Statutes take effect.

6. L'usage des formulaires, imprimés ou autres documents liés à l'application d'une loi abrogée par l'article 3 et remplacée par la révision reste permis pendant une période de transition raisonnable après l'entrée en vigueur des lois révisées.

Période
transitoireNo deemed
effect of
inclusion in
schedule

7. The inclusion of any Act in the schedule to the Statute Roll shall not be considered as a declaration that the Act or any portion of it was in force immediately before the coming into force of the Revised Statutes.

7. La mention d'une loi dans l'annexe du corpus ne constitue pas une déclaration portant qu'elle était en vigueur, en tout ou en partie, lors de l'entrée en vigueur des lois révisées.

Absence de
présomption

PUBLICATION, CITATION AND APPENDICES

PUBLICATION, DÉSIGNATION ET
APPENDICESPublication of
Statutes Act
not to apply

8. (1) The *Publication of Statutes Act* does not apply to the Revised Statutes.

8. (1) La *Loi sur la publication des lois* ne s'applique pas aux lois révisées.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur la publica-
tion des loisPrinting and
distribution of
Revised
Statutes

(2) The Revised Statutes shall be printed and bound in such style and form as the Statute Revision Commission deems most suitable for the purpose and copies of the Revised Statutes shall be distributed without charge to such persons or classes of persons as the Governor in Council directs.

(2) La Commission de révision des lois, ci-après appelée la «Commission», fixe, en ce qui concerne l'impression et la reliure du recueil des lois révisées, les modalités qui lui 30 semblent les plus indiquées; la diffusion d'exemplaires gratuits du recueil est régie par le gouverneur en conseil.

Impression et
diffusion des
lois réviséesCitation of
Revised
Statutes

9. A chapter of the Revised Statutes may be cited and referred to in any Act, regulation, proceeding, instrument or document

9. Dans les lois et les règlements ou autres textes ou documents, un chapitre des lois révisées peut être désigné soit par le titre

Désignation des
lois révisées

either by its short or long title as an Act or by using the expression "Revised Statutes, 1985, chapter", or "chapter of the Revised Statutes", or the abbreviation "R.S.C., 1985, c." or "R.S., c.", adding in each case the number of the particular chapter.

Publication of
this Act

10. A copy of this Act may be included in one of the volumes that contain the Revised Statutes in addition to being printed and published with the statutes enacted during the year in which this Act is assented to.

Appendices,
schedules, index

11. (1) The Statute Revision Commission may cause to be printed, and included in the volumes that contain the Revised Statutes,

(a) appendices prepared by the Commission containing statutes of the Parliament of the United Kingdom and of the Parliament of Canada and other documents relating to the Constitution of Canada or of any of its provinces or territories;

(b) schedules prepared by the Commission of similar character to those published with the Revised Statutes of Canada, 1970, with any alterations or additions that seem proper; and

(c) an index to the Revised Statutes.

Constitutional
statutes

(2) The Statute Revision Commission may cause a public general statute of Canada that is of a constitutional or quasi-constitutional nature to be printed with the appendices referred to in subsection (1) and may thereupon omit any such statute from the volumes of the Revised Statutes.

Consolidation

(3) The statutes and documents referred to in paragraph (1)(a) and subsection (2) may for convenience be prepared in the form of consolidations.

SUPPLEMENTS

Supplements

12. The Statute Revision Commission may prepare, under and in accordance with the *Statute Revision Act*, supplements to the Revised Statutes showing, as amendments or additions to the Revised Statutes,

(a) the public general statutes of Canada passed after December 31, 1984 but before the coming into force of the Revised Statutes;

abrégé ou intégral de la loi auquel il correspond, soit par la formule «Lois révisées (1985), chapitre» ou «chapitre des Lois révisées», soit encore par la forme abrégée «L.R.C. (1985), ch.» ou «L.R., ch.», avec indication dans chaque cas de son numéro.

Publication de
la présente loi

10. Le texte de la présente loi est publié dans le recueil des lois de l'année au cours de laquelle celle-ci est sanctionnée; il peut en outre être inséré dans le recueil des lois révisées.

Appendices,
annexes, index

11. (1) La Commission peut faire insérer dans le recueil des lois révisées :

a) des appendices établis par elle, où figurent des lois du Parlement du Royaume-Uni et du Parlement du Canada ainsi que d'autres documents relatifs à la Constitution du Canada, de ses provinces et de ses territoires;

b) des annexes établies par elle, analogues à celles qui ont accompagné les Statuts révisés du Canada de 1970, avec les modifications ou adjonctions qu'elle juge utiles;

c) un index des lois révisées.

Textes
constitutionnels

(2) La Commission peut ajouter aux appendices visés au paragraphe (1) des lois fédérales d'intérêt public et général et d'ordre constitutionnel ou quasi constitutionnel et omettre ces textes des lois révisées.

Codification

(3) Pour des raisons de commodité, les lois et autres documents visés à l'alinéa (1)a) ou au paragraphe (2) peuvent faire l'objet d'une codification.

SUPPLÉMENTS

Suppléments

12. La Commission peut établir, conformément à la *Loi sur la révision des lois*, des suppléments comprenant, à titre de modification ou d'adjonction aux lois révisées :

a) les lois fédérales d'intérêt public et général édictées entre le 31 décembre 1984 et la date d'entrée en vigueur des lois révisées;

(b) any other public general statutes of Canada not included in the Statute Roll that the Commission may consider advisable to add thereto; and

(c) any corrections required to be made to the Statute Roll by reason of any omission or error in its preparation, editing or printing.

b) toute autre loi d'intérêt public et général qu'elle juge utile d'ajouter aux lois révisées;

c) les corrections nécessaires pour remédier aux erreurs qui se seraient glissées lors de l'établissement, de la relecture ou de l'impression des lois révisées.

Deposit with
Clerk of the
Parliaments

13. (1) When the Statute Revision Commission reports in writing the completion of a supplement to the Revised Statutes, the Governor General may cause a printed copy of the supplement, including a schedule similar in form to the schedule referred to in section 3, attested under the signature of the Governor General, countersigned by the Minister of Justice and certified correct by the Chairman of the Statute Revision Commission, to be deposited in the office of the Clerk of the Parliaments and that copy shall be held to be the original of the enactments contained in the supplement.

13. (1) Sur rapport écrit de la Commission à l'achèvement d'un supplément, le gouverneur général peut faire déposer au bureau du greffier des Parlements un exemplaire imprimé du supplément, portant son attestation, le contreseing du ministre de la Justice et le certificat de conformité du président de la Commission de révision des lois et comprenant une annexe analogue à celle qui est mentionnée à l'article 3; cet exemplaire est tenu pour l'original des textes qu'il contient.

Dépôt au
bureau du
greffier des
Parlements

Coming into
force

(2) The Governor in Council, after deposit of a supplement in accordance with subsection (1), may by order declare the day on and from which the supplement shall come into force and have operation and effect as law as though the enactments contained therein were expressly embodied in and enacted by an Act of Parliament.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, fixer la date d'entrée en vigueur du supplément déposé conformément au paragraphe (1) comme si les textes qu'il contient étaient incorporés à une loi fédérale et édictés par elle.

Entrée en
vigueur

Idem

(3) Where an Act included in a supplement contains a provision stating that the Act or any portion thereof is to come into force on a specified day or on a day to be fixed by proclamation or order of the Governor in Council,

(3) Les dispositions — lois ou passages de lois — comprises dans un supplément et devant entrer en vigueur à une date déterminée ou à une date à fixer par proclamation ou par décret du gouverneur en conseil entrent en vigueur :

Entrée en
vigueur différée

(a) subsection (2) applies only in respect of the coming into force of that Act or portion if the specified day or the day so fixed occurred on or before the date declared by the Governor in Council pursuant to that subsection; and

a) conformément au paragraphe (2), si la date ainsi déterminée ou fixée est antérieure à celle qui est prévue à ce paragraphe ou coïncide avec elle;

(b) if the specified day or the day so fixed occurs after the date declared by the Governor in Council pursuant to subsection (2), the Act or portion comes into force on the specified day or the day so fixed.

b) à la date ainsi déterminée ou fixée, dans le cas contraire.

Repeal	(4) Immediately before the coming into force of the supplement, the several Acts and portions of Acts listed in the schedule to the supplement are repealed to the extent mentioned in the schedule.	(4) À l'entrée en vigueur du supplément, les textes mentionnés à son annexe sont abrogés dans la mesure indiquée dans celle-ci.	Abrogation
Deemed part of Revised Statutes	14. A supplement to the Revised Statutes shall be deemed to be included in and to be part of the Revised Statutes, and the citation of any chapter of the Revised Statutes in accordance with section 9 shall be deemed to include any amendments thereto contained in a supplement.	14. Les suppléments sont réputés faire partie des lois révisées et la désignation d'un chapitre de celles-ci, sous l'une des formes visées à l'article 9, est réputée viser toute modification qu'ils y apportent.	Présomption
Application of Act to supplements	15. The provisions of this Act applicable to or in respect of the Revised Statutes apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of the supplements to those statutes.	15. Les dispositions de la présente loi applicables aux lois révisées s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux suppléments.	Application de la présente loi
GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Amendments apply to Revised Statutes	16. An amendment made by an enactment passed after December 31, 1984 to or in terms of an enactment that is repealed by this Act and replaced by the Revised Statutes shall be deemed to have been made to or in terms of the enactment in the Revised Statutes that is substituted for the repealed enactment.	16. Les modifications apportées, par une disposition législative édictée après le 31 décembre 1984, à une disposition abrogée par la présente loi sont réputées avoir été apportées, avec les adaptations terminologiques nécessaires, à la disposition qui la remplace dans les lois révisées.	Adaptations
Notes and tables	17. Any explanatory notes and tables inserted by the Statute Revision Commission in the Revised Statutes form no part of those statutes and shall be held to have been inserted for convenience only.	17. Les notes explicatives et les tableaux que la Commission insère dans le recueil des lois révisées ne font pas partie de celles-ci, n'y figurant qu'à titre d'information.	Notes et tableaux
Text of orders	18. The insertion of the text of orders in council in the Revised Statutes shall be held to have been made for convenience only and not to affect the authority to revoke or replace those orders in council.	18. L'insertion de décrets dans le recueil des lois révisées ne se fait qu'à titre d'information et ne porte nullement atteinte au pouvoir de les abroger ou remplacer.	Décrets



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

11
x8
-856

12/11/87

C-95

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-95

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money
for the Government of Canada for the financial year
ending the 31st March, 1988

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 10, 1987

C-95

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-95

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent
pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se
terminant le 31 mars 1988

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 DÉCEMBRE 1987



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-95

PROJET DE LOI C-95

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the Government of Canada for the financial year ending the 31st March, 1988

Loi accordant à Sa Majesté certaines sommes d'argent pour le gouvernement du Canada pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1988

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by messages from Her Excellency, the Right Honourable Jeanne Sauvé, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said messages, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1988, and for other purposes connected with the public service of Canada: May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 1987-88*.

\$2,573,806,-
428.00 granted
for 1987-88

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole two billion, five hundred and seventy-three million, eight hundred and six thousand, four hundred and twenty eight dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1987 to the 31st day of March, 1988 not otherwise provided for, and being

Préambule

Considérant qu'il appert, des messages de Son Excellence la très honorable Jeanne Sauvé, Gouverneur général du Canada, et du Budget des dépenses qui accompagne lesdits messages, que les sommes ci-dessous mentionnées sont nécessaires pour faire face à certaines dépenses de la fonction publique du Canada, afférentes à l'exercice se terminant le 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, et pour d'autres objets se rattachant à la fonction publique du Canada: Plaise en conséquence à Votre Majesté que soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 4 pour 1987-1988.*

2. Sur le Trésor, il peut être payé et affecté une somme n'excédant pas en tout deux milliards, cinq cent soixante-treize millions, huit cent six mille, quatre cent vingt-huit dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1^{er} avril 1987 jusqu'au 31 mars 1988, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés aux alinéas suivants :

\$2,573,806,-
428.00 accordés
pour 1987-1988

the total of the aggregate of the total of the amounts of the items set forth in the following subparagraphs:

- (a) The supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending the 31st day of March 1988 as contained in Schedule A to this Act.....\$693,110,000.00
- (b) The Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending the 31st day of March 1988 as contained in Schedule B to this Act.....\$1,880,696,428.00

- a) le Budget des dépenses supplémentaire (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 1988, que contient l'annexe A de la présente loi\$693,110,000.00
- b) le Budget des dépenses supplémentaire (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 1988, que contient l'annexe B de la présente loi\$1,880,696,428.00

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Le montant dont la présente loi autorise le paiement ou l'affectation au titre d'un poste ne peut être versé ou affecté qu'aux fins et conditions spécifiées dans le poste et le paiement ou l'affectation de tout montant aux termes du poste ont l'application et l'effet qui peuvent y être énoncés ou indiqués.

Objet et effet de chaque poste

Idem

(2) The provisions of each item in the Schedules shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1987.

(2) Les dispositions de chaque poste des annexes sont censées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 1987.

Idem

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 implique qu'il confère l'autorisation de prendre des engagements jusqu'à concurrence du montant y énoncé ou augmente le montant limite des engagements pouvant être pris en vertu d'une autre loi ou lorsqu'on se propose de prendre un engagement en vertu du paragraphe (2), l'engagement peut être pris conformément aux conditions de ce poste ou conformément au paragraphe (2), si le total de l'engagement qu'on se propose de prendre et de tous les engagements antérieurement pris conformément au présent article ou en vertu de cette autre loi n'excède pas le total de l'autorisation d'engagement énoncé dans ce poste ou calculé conformément au paragraphe (2).

Engagement

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsqu'un poste du Budget des dépenses mentionné à l'article 2 ou une disposition d'une loi impliquent qu'ils confèrent l'autorisation de dépenser des recettes, des engagements peuvent être pris aux conditions de ce poste ou cette disposition jusqu'à concurrence du total obtenu par addition

Idem

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

Appropriation
charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be
rendered R.S.,
c. F-10

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 55 of the *Financial Administration Act*.

a) du montant éventuellement attribué pour ce poste ou cette disposition et

b) du plus élevé des deux montants suivants: celui des recettes effectivement reçues ou, dans le cas d'un poste dudit Budget, celui des recettes estimatives énoncées dans les détails relatifs à ce poste.

Imputation de
crédit

5. À toute date antérieure à celle du dépôt des Comptes publics pour un exercice au 10 Parlement, un crédit accordé par la présente loi ou toute autre loi peut être imputé après l'expiration de l'exercice pour lequel il est accordé en vue d'apporter aux comptes du Canada pour l'exercice en question des recti- 15 fications qui ne requièrent aucun paiement à prélever sur le Trésor.

Compte à
rendre S.R.,
c. F-10

6. Il doit être rendu compte des montants payés ou affectés sous le régime de la présente loi, dans les Comptes publics, conformément à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.

SCHEDULE A

Based on the Supplementary Estimates (B) 1987-88. The amount hereby granted is \$693,110,000.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1988 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY	\$	\$
1b	Atlantic Canada Opportunities Agency—Operating expenditures	3,600,000	
5b	Atlantic Canada Opportunities Agency—Contributions	123,011,000	126,611,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	WESTERN DIVERSIFICATION OFFICE		
50b	Western Diversification Office—Operating expenditures	3,000,000	
55b	Western Diversification Office—Contributions	97,548,000	100,548,000
	REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION		
	DEPARTMENT		
1b	Regional Industrial Expansion—Operating expenditures	8,375,000	
10b	Regional Industrial Expansion—The grants listed in the Estimates and contributions ...	347,576,000	
	Non-Budgetary		
L25b	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring	110,000,000	465,951,000
			693,110,000

ANNEXE A

D'après le budget des dépenses supplémentaire (B) de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$693,110,000.00, soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGENCE DES PERSPECTIVES DE L'ATLANTIQUE		
1b	Agence des perspectives de l'Atlantique—Dépenses de fonctionnement	3,600,000	
5b	Agence des perspectives de l'Atlantique—Contributions	123,011,000	126,611,000
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	BUREAU DE LA DIVERSIFICATION DE L'OUEST		
50b	Bureau de la diversification de l'Ouest—Dépenses de fonctionnement	3,000,000	
55b	Bureau de la diversification de l'Ouest—Contributions	97,548,000	100,548,000
	EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE		
	MINISTÈRE		
1b	Expansion industrielle régionale—Dépenses de fonctionnement	8,375,000	
10b	Expansion industrielle régionale—Subventions inscrites au Budget et contributions	347,576,000	
	Non-budgétaire		
L25b	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui aide à une activité de fabrication ou de transformation ou à des industries de services au Canada afin d'y favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière	110,000,000	465,951,000
			693,110,000

SCHEDULE B

Based on the Supplementary Estimates (C), 1987-88. The amount hereby granted is \$1,880,696,428.00 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule.

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1988 and the purposes for which they are granted.

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
5c	Agri-Food—Operating expenditures	2,592,578	
15c	Agri-Food—The grants listed in the Estimates and contributions	35,079,125	
	CANADIAN FORESTRY SERVICE PROGRAM		
20c	Canadian Forestry Service—Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	1,191,000	
30c	Canadian Forestry Service—Contributions	27,208,000	66,070,703
	COMMUNICATIONS		
	DEPARTMENT		
1c	Communications—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$8,004,187 from Communications Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
5c	Communications—Capital expenditures—To authorize the transfer of \$290,725 from Communications Vote 70, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	587,657	
10c	Communications—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$3,134,061 from Communications Vote 80, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,420,000	8,007,658
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
46c	Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive certain debts and obligations due Her Majesty in Right of Canada in respect of the Canadian Film Development Corporation		6,313,935

ANNEXE B

D'après le budget des dépenses supplémentaire (C) de 1987-1988. Le montant accordé par les présentes est de \$1,880,696,428.00, soit le total des postes dudit Budget que contient la présente annexe.

SOMMES accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1988 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AGRICULTURE		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
5c	Agro-alimentaire—Dépenses de fonctionnement	2,592,578	
15c	Agro-alimentaire—Subventions inscrites au Budget et contributions	35,079,125	
	PROGRAMME DU SERVICE CANADIEN DES FORÊTS		
20c	Service canadien des forêts—Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	1,191,000	
30c	Service canadien des forêts—Contributions	27,208,000	66,070,703
	COMMUNICATIONS		
	MINISTÈRE		
1c	Communications—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$8,004,187 du crédit 70 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i>	1	
5c	Communications—Dépenses en capital—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$290,725 du crédit 70 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	587,657	
10c	Communications—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,134,061 du crédit 80 (Communications) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,420,000	8,007,658
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
46c	Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , remettre certaines dettes et obligations payables à Sa Majesté du chef du Canada pour ce qui concerne la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne		6,313,935

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Concluded)		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50c	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission—Program expenditures		389,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55c	Payments to the National Arts Centre Corporation		1,762,000
	NATIONAL MUSEUMS OF CANADA		
75c	National Museums of Canada—Capital expenditures		17,221,619
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS DEPARTMENT		
1c	Consumer and Corporate Affairs—Operating expenditures		1,981,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
22c	Hazardous Materials Information Review Commission—Program expenditures		580,000
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION DEPARTMENT/COMMISSION		
	CORPORATE AND SPECIAL SERVICES PROGRAM		
5c	Corporate and Special Services—Canada Employment and Immigration Commission— Program expenditures	1,500,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
15c	Employment and Insurance—The grants listed in the Estimates, and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community		1

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	COMMUNICATIONS (Fin)		
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50c	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes—Dépenses du Programme		389,000
	CORPORATION DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55c	Paiements à la Corporation du Centre national des Arts		1,762,000
	MUSÉES NATIONAUX DU CANADA		
75c	Musées nationaux du Canada—Dépenses en capital		17,221,619
	CONSOMMATION ET CORPORATIONS		
	MINISTÈRE		
1c	Consommation et Corporations—Dépenses de fonctionnement		1,981,000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
22c	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses—Dépenses du Programme		580,000
	EMPLOI ET IMMIGRATION		
	MINISTÈRE/COMMISSION		
	PROGRAMME DES SERVICES GÉNÉRAUX ET SPÉCIAUX		
5c	Services généraux et spéciaux—Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada—Dépenses du Programme	1,500,000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
15c	Emploi et Assurance—Subventions inscrites au Budget, et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité		1

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION (Concluded)		
	DEPARTMENT/COMMISSION (Concluded)		
	IMMIGRATION PROGRAM		
20c	Immigration—Operating expenditures	9,300,000	10,800,001
	ENERGY, MINES AND RESOURCES		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Administration—Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	700,000	
	ENERGY PROGRAM		
5c	Energy—Operating expenditures	9,376,000	
	MINERALS AND EARTH SCIENCES PROGRAM		
25c	Minerals and Earth Sciences—Operating expenditures	5,916,000	
30c	Minerals and Earth Sciences—Capital expenditures	1,500,000	
35c	Minerals and Earth Sciences—Contributions	1,556,000	19,048,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
45c	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		8,000,000
	ENVIRONMENT		
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
10c	Environmental Services—Capital expenditures	820,000	
15c	Environmental Services—Contributions	225,000	
	PARKS PROGRAM		
20c	Parks—Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contribution	2,372,000	
25c	Parks—Capital expenditures	2,379,000	5,796,000

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	EMPLOI ET IMMIGRATION (Fin)		
	MINISTÈRE/COMMISSION (Fin)		
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
20c	Immigration—Dépenses de fonctionnement	9,300,000	10,800,001
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1c	Administration—Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	700,000	
	PROGRAMME DE L'ÉNERGIE		
5c	Énergie—Dépenses de fonctionnement	9,376,000	
	PROGRAMME DES MINÉRAUX ET DES SCIENCES DE LA TERRE		
25c	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses de fonctionnement	5,916,000	
30c	Minéraux et sciences de la Terre—Dépenses en capital	1,500,000	
35c	Minéraux et sciences de la Terre—Contributions	1,556,000	19,048,000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
45c	Versement à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital		8,000,000
	ENVIRONNEMENT		
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
10c	Services de l'environnement—Dépenses en capital	820,000	
15c	Services de l'environnement—Contributions	225,000	
	PROGRAMME PARCS		
20c	Parcs—Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contribution	2,372,000	
25c	Parcs—Dépenses en capital	2,379,000	5,796,000

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	EXTERNAL AFFAIRS DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1c	Canadian Interests Abroad—Operating expenditures	25,044,361	
5c	Canadian Interests Abroad—Capital expenditures	1,740,000	
10c	Canadian Interests Abroad—The grants listed in the Estimates and contributions	2,845,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
15c	World Exhibitions—Program expenditures	5,950,000	35,579,361
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
21c	Canadian Commercial Corporation—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive certain debts and obligations due Her Majesty in Right of Canada in respect of the Canadian Commercial Corporation		10,000,000
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30c	Canadian International Development Agency—The grants listed in the Estimates.....		1
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
50c	Payments to the International Development Research Centre		2,200,000
	FINANCE DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1c	Financial and Economic Policies—Program expenditures		10,759,000
	GOVERNOR GENERAL		
1c	Governor General—Program expenditures and the grants listed in the Estimates		595,000

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1c	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses de fonctionnement	25,044,361	
5c	Intérêts du Canada à l'étranger—Dépenses en capital	1,740,000	
10c	Intérêts du Canada à l'étranger—Subventions inscrites au Budget et contributions	2,845,000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
15c	Expositions internationales—Dépenses du Programme	5,950,000	
			35,579,361
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
21c	Corporation commerciale canadienne—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , remise de certaines dettes et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada concernant la Corporation commerciale canadienne		10,000,000
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30c	Agence canadienne de développement international—Subventions inscrites au Budget		1
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
50c	Versements au Centre de recherches pour le développement international		2,200,000
	FINANCES MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1c	Politiques financières et économiques—Dépenses du Programme		10,759,000
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL		
1c	Gouverneur général—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget		595,000

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5c	Indian and Inuit Affairs—Operating expenditures—To extend the purposes of Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> (a) to increase from \$350,000,000 to \$575,000,000 the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1972</i> ; (b) to increase the amount of loans that the Minister may guarantee pursuant to Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i> to a level not to exceed at any time \$60,000,000 less the total amount of payments made to implement previous guarantees made under that authority; (c) to repeal Indian Affairs and Northern Development Vote 5b, <i>Appropriation Act No. 4, 1974</i> ; and (d) to repeal Indian Affairs and Northern Development Vote 5c, Section (b), <i>Appropriation Act No. 4, 1985-86</i>	1	
10c	Indian and Inuit Affairs—Capital expenditures	850,000	
15c	Indian and Inuit Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions	26,242,890	
	Non-Budgetary		
L20c	Loans to native claimants	1,029,000	
L21c	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	1,116,925	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35c	Northern Affairs—The grants listed in the Estimates and contributions—To authorize the transfer of \$3,613,799 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25; and \$1,500,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
40c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	4,418,000	
45c	Transfer Payments to the Territorial Governments—Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$7,190,601 from Indian Affairs and Northern Development Vote 25, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	29,811,700	
	NORTHERN CANADA POWER COMMISSION		
	Non-Budgetary		
L47c	Loans to the Northern Canada Power Commission for capital expenditures		63,468,517
			6,743,000

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET NORD CANADIEN		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5c	Affaires indiennes et inuit—Dépenses de fonctionnement—Pour étendre la portée du crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i> a) porter de \$350,000,000 à \$575,000,000 le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit 5 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 3 de 1972 portant affectation de crédits</i> ; b) porter le montant des prêts que le Ministre peut garantir conformément au crédit L53b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i> à un niveau ne dépassant pas en tout temps \$60,000,000 moins le montant total des paiements effectués pour appliquer les garanties précédentes faites en vertu de cette autorisation; c) annuler le crédit 5b (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi n° 4 de 1974 portant affectation de crédits</i> ; et d) annuler le crédit 5c (Affaires indiennes et Nord canadien), article b), de la <i>Loi de crédits n° 4 de 1985-86</i>	1	
10c	Affaires indiennes et inuit—Dépenses en capital	850,000	
15c	Affaires indiennes et inuit—Subventions inscrites au Budget et contributions Non-budgétaire	26,242,890 1,029,000	
L20c	Prêts à des revendicateurs autochtones		
L21c	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon pour des indemnités provisoires aux anciens du Yukon	1,116,925	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35c	Affaires du Nord—Subventions inscrites au Budget et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,613,799 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien); et \$1,500,000 du crédit 30 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i>	1	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
40c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	4,418,000	
45c	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux—Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$7,190,601 du crédit 25 (Affaires indiennes et Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	29,811,700	63,468,517
	COMMISSION D'ÉNERGIE DU NORD CANADIEN		
	Non-budgétaire		
L47c	Prêts à la Commission d'énergie du Nord canadien pour des dépenses en capital		6,743,000

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	JUSTICE	\$	\$
	DEPARTMENT		
1c	Justice—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$9,676,854 from Justice Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....		1
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15c	Commissioner for Federal Judicial Affairs—The grants listed in the Estimates.....		57,000
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35c	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada—Program expenditures.....		97,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40c	Supreme Court of Canada—Program expenditures and the grant listed in the Estimates...		920,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1c	Departmental Administration—Program expenditures and the grant listed in the Estimates—To authorize the transfer of \$315,000 from National Health and Welfare Vote 15 and \$4,213,999 from National Health and Welfare Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	HEALTH SERVICES AND PROMOTION PROGRAM		
5c	Health Services and Promotion—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$744,000 from National Health and Welfare Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	7,770,000	
10c	Health Services and Promotion—Contributions—To authorize the transfer of \$684,999 from National Health and Welfare Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	SOCIAL SERVICES PROGRAM		
20c	Social Services—Contributions—To authorize the transfer of \$679,999 from National Health and Welfare Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
	JUSTICE	\$	\$
	MINISTÈRE		
1c	Justice—Dépenses de fonctionnement—Autoriser le virement au présent crédit de \$9,676,854 du crédit 5 (Justice) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i> ...		1
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15c	Commissaire à la magistrature fédérale—Subventions inscrites au Budget.....		57,000
	BUREAUX DU COMMISSAIRE À L'INFORMATION ET DU COMMISSAIRE À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35c	Bureaux du Commissaire à l'information et du Commissaire à la protection de la vie privée du Canada—Dépenses du Programme		97,000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40c	Cour suprême du Canada—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget		920,000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1c	Administration centrale—Dépenses du Programme et subvention inscrite au Budget— Pour autoriser le virement au présent crédit de \$315,000 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social) et \$4,213,999 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i>		1
	PROGRAMME DES SERVICES ET DE LA PROMOTION DE LA SANTÉ		
5c	Services et promotion de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$744,000 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	7,770,000	
10c	Services et promotion de la santé—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$684,999 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i>		1
	PROGRAMME DES SERVICES SOCIAUX		
20c	Services sociaux—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$679,999 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i>		1

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded)	\$	\$
	DEPARTMENT (Concluded)		
	MEDICAL SERVICES PROGRAM		
25c	Medical Services—Operating expenditures and contributions—To authorize the transfer of \$1,500,000 from National Health and Welfare Vote 30, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	48,847,000	
	HEALTH PROTECTION PROGRAM		
35c	Health Protection—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$3,068,999 from National Health and Welfare Vote 40, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	INCOME SECURITY PROGRAM		
45c	Income Security—Program expenditures including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan—To authorize the transfer of \$117,999 from National Health and Welfare Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
	FITNESS AND AMATEUR SPORT PROGRAM		
55c	Fitness and Amateur Sport—Contributions—To authorize the transfer of \$86,999 from National Health and Welfare Vote 15 and \$840,000 from National Health and Welfare Vote 50, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	XV OLYMPIC WINTER GAMES PROGRAM		
60c	XV Olympic Winter Games—Program expenditures	7,500,000	
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
70c	Medical Research Council—The grants listed in the Estimates.....		3,000,000
	PARLIAMENT		
	HOUSE OF COMMONS		
5c	House of Commons—Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices		6,000,000

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES SERVICES MÉDICAUX		
25c	Services médicaux—Dépenses de fonctionnement et contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,500,000 du crédit 30 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	48,847,000	
	PROGRAMME DE LA PROTECTION DE LA SANTÉ		
35c	Protection de la santé—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$3,068,999 du crédit 40 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i>	1	
	PROGRAMME DE LA SÉCURITÉ DU REVENU		
45c	Sécurité du revenu—Dépenses du Programme y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$117,999 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i>	1	
	PROGRAMME DE LA CONDITION PHYSIQUE ET DU SPORT AMATEUR		
55c	Condition physique et sport amateur—Contributions—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$86,999 du crédit 15 (Santé nationale et Bien-être social) et \$840,000 du crédit 50 (Santé nationale et Bien-être social) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i>	1	
	PROGRAMME DES XV ^{es} JEUX OLYMPIQUES D'HIVER		
60c	XV ^{es} Jeux Olympiques d'hiver—Dépenses du Programme	7,500,000	64,117,006
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
70c	Conseil de recherches médicales—Subventions inscrites au Budget		3,000,000
	PARLEMENT		
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5c	Chambre des communes—Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions		6,000,000

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	PRIVY COUNCIL		
	DEPARTMENT		
1c	Privy Council—Program expenditures		1,817,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
20c	Economic Council of Canada—Program expenditures		285,000
	SCIENCE AND TECHNOLOGY		
	MINISTRY OF STATE		
1c	Science and Technology—Operating expenditures	5,949,840	
5c	Science and Technology—Contributions	2,841,000	8,790,840
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
10c	National Research Council of Canada—Operating expenditures	750,000	
15c	National Research Council of Canada—Capital expenditures	25,710,000	
20c	National Research Council of Canada—Contributions	1,804,000	28,264,000
	SECRETARY OF STATE		
	DEPARTMENT		
1c	Secretary of State—Operating expenditures	2,850,000	
5c	Secretary of State—The grants listed in the Estimates and contributions	13,818,500	16,668,500
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
10c	Advisory Council on the Status of Women—Program expenditures		500,000
	STATUS OF WOMEN—OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
30c	Status of Women—Office of the Co-ordinator—Program expenditures		158,000

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	CONSEIL PRIVÉ		
	MINISTÈRE		
1c	Conseil privé—Dépenses du Programme		1,817,000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
20c	Conseil économique du Canada—Dépenses du Programme		285,000
	SCIENCES ET TECHNOLOGIE		
	MINISTÈRE D'ÉTAT		
1c	Sciences et Technologie—Dépenses de fonctionnement	5,949,840	
5c	Sciences et Technologie—Contributions	2,841,000	8,790,840
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
10c	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses de fonctionnement	750,000	
15c	Conseil national de recherches du Canada—Dépenses en capital	25,710,000	
20c	Conseil national de recherches du Canada—Contributions	1,804,000	28,264,000
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT		
	MINISTÈRE		
1c	Secrétariat d'État—Dépenses de fonctionnement	2,850,000	
5c	Secrétariat d'État—Subventions inscrites au Budget et contributions	13,818,500	16,668,500
	CONSEIL CONSULTATIF DE LA SITUATION DE LA FEMME		
10c	Conseil consultatif de la situation de la femme—Dépenses du Programme		500,000
	CONDITION FÉMININE—BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
30c	Condition féminine—Bureau de la coordonnatrice—Dépenses du Programme		158,000

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total																										
		\$	\$																										
	SOLICITOR GENERAL																												
	DEPARTMENT																												
1c	Solicitor General—Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		500,000																										
	NATIONAL PAROLE BOARD																												
20c	National Parole Board—Program expenditures		1,520,000																										
	SUPPLY AND SERVICES																												
	DEPARTMENT																												
1c	Supply and Services—Program expenditures and the grants listed in the Estimates including expenditures on behalf of government departments and agencies for Unsolicited Research and Development Proposals and to increase from \$15,600,000 to \$27,600,000 the authority to make commitments during the fiscal year in respect of such proposals		10,000,000																										
	TRANSPORT																												
	DEPARTMENT																												
2c	Transport—Pursuant to Section 18 of the <i>Financial Administration Act</i> to forgive certain debts due Her Majesty in Right of Canada in respect of the corporations set out below in the principal amounts set opposite their respective names, and to forgive the interest owing thereon in the amount of \$418,464,924 including an amount of \$382,319 due from the St. John's Port Corporation; and to forgive additional interest accrued in the amount of \$4,370,511 due from the Saint John Port Corporation																												
	<table><tr><td></td><td>Amount</td></tr><tr><td></td><td>\$</td></tr><tr><td>The St. Lawrence Seaway Authority</td><td>624,950,000</td></tr><tr><td>Marine Atlantic Inc.</td><td>327,558,000</td></tr><tr><td>Montreal Port Corporation</td><td>132,994,837</td></tr><tr><td>Vancouver Port Corporation</td><td>76,494,444</td></tr><tr><td>The Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc.</td><td>59,752,867</td></tr><tr><td>Saint John Port Corporation</td><td>37,767,986</td></tr><tr><td>Prince Rupert Port Corporation</td><td>27,084,979</td></tr><tr><td>Halifax Port Corporation</td><td>25,555,762</td></tr><tr><td>Canadian National Railway Company</td><td>19,452,958</td></tr><tr><td>Canada Ports Corporation</td><td>17,841,448</td></tr><tr><td></td><td>1,349,453,281</td></tr></table>		Amount		\$	The St. Lawrence Seaway Authority	624,950,000	Marine Atlantic Inc.	327,558,000	Montreal Port Corporation	132,994,837	Vancouver Port Corporation	76,494,444	The Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc.	59,752,867	Saint John Port Corporation	37,767,986	Prince Rupert Port Corporation	27,084,979	Halifax Port Corporation	25,555,762	Canadian National Railway Company	19,452,958	Canada Ports Corporation	17,841,448		1,349,453,281	1,349,453,281	
	Amount																												
	\$																												
The St. Lawrence Seaway Authority	624,950,000																												
Marine Atlantic Inc.	327,558,000																												
Montreal Port Corporation	132,994,837																												
Vancouver Port Corporation	76,494,444																												
The Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc.	59,752,867																												
Saint John Port Corporation	37,767,986																												
Prince Rupert Port Corporation	27,084,979																												
Halifax Port Corporation	25,555,762																												
Canadian National Railway Company	19,452,958																												
Canada Ports Corporation	17,841,448																												
	1,349,453,281																												
10c	Transport—The grants listed in the Estimates	1																											

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL		
	MINISTÈRE		
1c	Solliciteur général—Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		500,000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
20c	Commission nationale des libérations conditionnelles—Dépenses du Programme		1,520,000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES		
	MINISTÈRE		
1c	Approvisionnement et Services—Dépenses du Programme et subventions inscrites au Budget, y compris les dépenses pour le compte des ministères et organismes fédéraux, pour les soumissions de recherche et de développement spontanées, et pour porter de \$15,600,000 à \$27,600,000 l'autorisation d'engagements durant l'exercice financier à l'égard desdites soumissions		10,000,000
	TRANSPORTS		
	MINISTÈRE		
2c	Transports—Conformément à l'article 18 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , remettre certaines dettes envers Sa Majesté du chef du Canada concernant les sociétés énumérées ci-après dont les montants principaux figurent à droite des noms respectifs, et remettre l'intérêt à payer par ces sociétés d'un montant de \$418,464,924, y compris un montant de \$382,319 exigible de la Société du port de St. John's; et remettre les intérêts supplémentaires courus d'un montant de \$4,370,511 exigibles de la Société du port de Saint John		
	Société d'État	Montant	
		\$	
	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent.....	624,950,000	
	Marine Atlantique S.C.C.	327,558,000	
	Société du port de Montréal	132,994,837	
	Société du port de Vancouver	76,494,444	
	Les ponts Jacques Cartier et Champlain Inc.	59,752,867	
	Société du port de Saint John	37,767,986	
	Société du port de Prince-Rupert.....	27,084,979	
	Société du port de Halifax	25,555,762	
	Les chemins de fer nationaux du Canada	19,452,958	
	Société canadienne des ports	17,841,448	
		1,349,453,281	
10c	Transports Subventions inscrites au Budget	1,349,453,281	1

SCHEDULE B—Continued

No. of Vote	Service	Amount	Total
		\$	\$
	TRANSPORT (Concluded)		
	DEPARTMENT (Concluded)		
25c	Payment to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc.—To authorize the transfer of \$1,433,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote	1	
35c	Payment to Marine Atlantic Inc.—To authorize the transfer of \$24,410,999 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
40c	Payments to VIA Rail Canada Inc.	111,900,000	1,461,353,284
	TREASURY BOARD		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1c	Central Administration of the Public Service—The grant listed in the Estimates		1
	VETERANS AFFAIRS		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1c	Veterans Affairs—Operating expenditures—To authorize the transfer of \$308,999 from Veterans Affairs Vote 10 and \$37,000 from Veterans Affairs Vote 15, <i>Appropriation Act No. 3, 1987-88</i> for the purposes of this Vote.....	1	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
26c	Veterans Appeal Board —Program expenditures	1,334,000	1,334,001
			1,880,696,428

ANNEXE B—Suite

N° du crédit	Service	Montant	Total
		\$	\$
	TRANSPORTS (Fin)		
	MINISTÈRE (Fin)		
25c	Païement à la Société Les ponts Jacques Cartier et Champlain Inc.—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$1,433,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i>	1	
35c	Païements à Marine Atlantique S.C.C.—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$24,410,999 du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i>	1	
40c	Païements à VIA Rail Canada Inc.	111,900,000	1,461,353,284
	CONSEIL DU TRÉSOR		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1c	Administration centrale de la fonction publique—Subvention inscrite au Budget		1
	AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DES ANCIENS COMBATTANTS		
1c	Affaires des anciens combattants—Dépenses de fonctionnement—Pour autoriser le virement au présent crédit de \$308,999 du crédit 10 (Affaires des anciens combattants) et de \$37,000 du crédit 15 (Affaires des anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 1987-1988</i>	1	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
26c	Tribunal d'appel des anciens combattants—Dépenses du Programme	1,334,000	1,334,001
			1,880,696,428



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-96

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act to validate certain customs duty orders relating to
fresh fruits and vegetables

First reading, December 14, 1987

C-96

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi validant la prise d'ordonnances tarifaires sur les fruits
et légumes frais

Première lecture le 14 décembre 1987



THE MINISTER OF NATIONAL REVENUE

LE MINISTRE DU REVENU NATIONAL

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

PROJET DE LOI C-96

An Act to validate certain customs duty orders relating to fresh fruits and vegetables

Loi validant la prise d'ordonnances tarifaires sur les fruits et légumes frais

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title	1. This Act may be cited as the <i>Fruit and Vegetable Customs Orders Validation Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi validant des ordonnances tarifaires sur les fruits et légumes</i> .	Titre abrégé
Validation of orders	2. Notwithstanding any other Act, orders made in respect of imported fresh fruits and vegetables pursuant to paragraph 15(1)(a) of the <i>Customs Tariff</i> between January 1, 1972 and January 10, 1985 are declared to have been validly made and any customs duties collected on such fruits and vegetables pursuant to those orders are declared to have been validly collected.	2. Par dérogation à toute autre loi, les ordonnances prises en vertu de l'alinéa 15(1)a) du <i>Tarif des douanes</i> entre le 1 ^{er} janvier 1972 et le 10 janvier 1985 à l'égard des fruits et légumes frais importés sont valides et les droits de douane imposés à l'égard de ces fruits et légumes aux termes de ces ordonnances ont été validement perçus.	Validation des ordonnances
Remission of duties	3. Customs duties imposed between June 28, 1984 and January 10, 1985 on imported fresh fruits and vegetables by orders made pursuant to paragraph 15(1)(a) of the <i>Customs Tariff</i> and not collected are hereby remitted.	3. Il est fait remise des droits de douane imposés, mais non perçus, entre le 28 juin 1984 et le 10 janvier 1985 aux termes d'ordonnances prises en vertu de l'alinéa 15(1)a) du <i>Tarif des douanes</i> , sur les fruits et légumes frais importés.	Remise des droits

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to validate certain customs duty orders relating to fresh fruits and vegetables".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi validant la prise d'ordonnances tarifaires sur les fruits et légumes frais».



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-96

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-96

An Act to validate certain customs duty orders relating to
fresh fruits and vegetables

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 22, 1988

C-96

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-96

Loi validant la prise d'ordonnances tarifaires sur les fruits
et légumes frais

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JANVIER 1988

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-96

PROJET DE LOI C-96

An Act to validate certain customs duty orders relating to fresh fruits and vegetables

Loi validant la prise d'ordonnances tarifaires sur les fruits et légumes frais

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Fruit and Vegetable Customs Orders Validation Act*.

1. Titre abrégé : *Loi validant des ordonnances tarifaires sur les fruits et légumes*. 5

Titre abrégé

Validation of orders

2. Notwithstanding any other Act, orders made in respect of imported fresh fruits and vegetables pursuant to paragraph 15(1)(a) of the *Customs Tariff* between January 1, 1972 and January 10, 1985 are declared to have been validly made and any customs duties collected on such fruits and vegetables pursuant to those orders are declared to have been validly collected.

2. Par dérogation à toute autre loi, les ordonnances prises en vertu de l'alinéa 15(1)a) du *Tarif des douanes* entre le 1^{er} janvier 1972 et le 10 janvier 1985 à l'égard des fruits et légumes frais importés sont valides et les droits de douane imposés à l'égard de ces fruits et légumes aux termes de ces ordonnances ont été validement perçus.

Validation des ordonnances

Remission of duties

3. Customs duties imposed between June 15 28, 1984 and January 10, 1985 on imported fresh fruits and vegetables by orders made pursuant to paragraph 15(1)(a) of the *Customs Tariff* and not collected are hereby remitted.

3. Il est fait remise des droits de douane imposés, mais non perçus, entre le 28 juin 15 1984 et le 10 janvier 1985 aux termes d'ordonnances prises en vertu de l'alinéa 15(1)a) du *Tarif des douanes*, sur les fruits et légumes frais importés.

Remise des droits



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

Al
L
C-97

Government
of Canada

C-97

C-97

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 14, 1987**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 DÉCEMBRE 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-97

PROJET DE LOI C-97

An Act to amend the Canada Labour Code

Loi modifiant le Code canadien du travail

R.S.C. (1985),
c. 22 (1st Supp.);
c. 17 (2nd
Supp.); 1972, c.
18; 1974-75-76,
c. 66; 1976-77,
cc. 28, 33, 54;
1977-78, c. 27;
1980-81-82-83,
cc. 47, 89, 121;
1984, cc. 39,
40; 1986, c. 40;
1987, c. 30

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

S.R., ch. 1-1,
ch. 22 (1^{er}
suppl.); ch. 17
(2^e suppl.);
1972, ch. 18;
1974-75-76, ch.
66; 1976-77, ch.
28, 33, 54;
1977-78, ch. 27;
1980-81-82-83,
ch. 47, 89, 121;
1984, ch. 39,
40; 1986, ch.
40; 1987, ch. 30

1984, c. 39,
s. 6

1. Subsections 59.52(2) and (3) of the
Canada Labour Code are repealed and the
following substituted therefor:

Contributions
by employee

“(2) Where contributions are required
from an employee in order for the
employee to be entitled to a benefit
referred to in subsection (1), the employee 10
is responsible for and must, within a
reasonable time, pay those contributions
for the period of any leave of absence
under this Division unless, before taking
leave or within a reasonable time thereaf- 15
ter, the employee notifies the employer of
the employee's intention to discontinue
contributions during that period.

Contributions
by employer

(2.1) An employer who pays contribu-
tions in respect of a benefit referred to in 20
subsection (1) shall continue to pay such
contributions during an employee's leave
of absence under this Division in at least
the same proportion as if the employee
were not on leave unless the employee does 25

1. Les paragraphes 59.52(2) et (3) du
Code canadien du travail sont abrogés et 5
remplacés par ce qui suit :

1984, ch. 39,
art. 6

«(2) L'employé tenu de verser une coti-
sation pour avoir droit aux avantages visés
au paragraphe (1) est responsable de son
versement et s'exécute dans un délai rai- 10
sonnable sauf si, avant de prendre un
congé conformément à la présente division
ou dans un délai raisonnable, il avise son
employeur de son intention de cesser les
versements pendant le congé. 15

Versement des
cotisations de
l'employé

(2.1) L'employeur qui verse une cotisa-
tion pour qu'un employé ait droit aux
avantages visés au paragraphe (1) doit,
pendant que celui-ci bénéficie d'un congé
prévu par la présente division, poursuivre 20
son versement dans au moins la même
proportion que si l'employé n'était pas en

Versement des
cotisations de
l'employeur

not pay the employee's contributions, if any, within a reasonable time.

Non-payment
of contributions

(3) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee in respect of whom contributions have not been paid as required by subsections (2) and (2.1), the benefits shall not accumulate during the leave of absence and employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence."

1984, c. 39, s.
10(3)

2. Subsections 61.4(2.2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Contributions
by employee

"(2.2) Where contributions are required from an employee in order for the employee to be entitled to a benefit referred to in subsection (2.1), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay those contributions for the period of any absence due to illness or injury unless, at the commencement of the absence or within a reasonable time thereafter, the employee notifies the employer of the employee's intention to discontinue contributions during that period.

Contributions
by employer

(2.3) An employer who pays contributions in respect of a benefit referred to in subsection (2.1) shall continue to pay such contributions during an employee's absence due to illness or injury in at least the same proportion as if the employee were not absent, unless the employee does not pay the employee's contributions, if any, within a reasonable time.

Non-payment
of contributions

(3) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee in respect of whom contributions have not been paid as required by subsections (2.2) and (2.3), the benefits shall not accumulate during the absence and employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence."

congé, sauf si ce dernier ne verse pas dans un délai raisonnable la cotisation à laquelle il est tenu, le cas échéant.

(3) Pour le calcul des avantages en matière de retraite, de maladie et d'invalidité d'un employé à l'égard duquel aucune cotisation requise par les paragraphes (2) et (2.1) n'est versée, la durée du congé n'est pas prise en compte et l'emploi occupé lors de son retour au travail est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant le congé."

Non-paiement
des cotisations

2. Les paragraphes 61.4(2.2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(2.2) L'employé tenu de verser une cotisation pour avoir droit aux avantages visés au paragraphe (2.1) est responsable de son versement et s'exécute dans un délai raisonnable sauf si, au début du congé prévu à la présente division ou dans un délai raisonnable, il avise son employeur de son intention de cesser les versements pendant le congé.

Versement des
cotisations de
l'employé

(2.3) L'employeur qui verse une cotisation pour qu'un employé ait droit aux avantages visés au paragraphe (2.1) doit, pendant que celui-ci bénéficie d'un congé prévu par la présente division, poursuivre son versement dans au moins la même proportion que si l'employé n'était pas en congé, sauf si ce dernier ne verse pas dans un délai raisonnable la cotisation à laquelle il est tenu, le cas échéant.

Versement des
cotisations de
l'employeur

(3) Pour le calcul des avantages en matière de retraite, de maladie et d'invalidité d'un employé à l'égard duquel aucune cotisation requise par les paragraphes (2.2) et (2.3) n'est versée, la durée du congé n'est pas prise en compte et l'emploi occupé lors de son retour au travail est réputé être le prolongement ininterrompu de l'emploi occupé avant son congé."

Non-paiement
des cotisations



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-98

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-98

An Act to amend An Act respecting the Hudson Bay
Mining and Smelting Co., Limited

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 14, 1987**

C-98

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-98

Loi modifiant la Loi concernant l'Hudson Bay Mining and
Smelting Co., Limited

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 DÉCEMBRE 1987**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-98

PROJET DE LOI C-98

An Act to amend An Act respecting the
Hudson Bay Mining and Smelting Co.,
Limited

Loi modifiant la Loi concernant l'Hudson
Bay Mining and Smelting Co., Limited

1947, c. 62

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes, édicte :

1947, ch. 62

1. Sections 2 and 3 of *An Act respecting
the Hudson Bay Mining and Smelting Co.,
Limited* are repealed and the following sub-
stituted therefor:

1. Les articles 2 et 3 de la *Loi concernant
5 l'Hudson Bay Mining and Smelting Co., Limited*
sont abrogés et remplacés par ce qui
suit :

Applicable
safety and
health
legislation

“2. (1) The provisions of the laws of
Manitoba referred to in the schedule apply
to the Hudson Bay Mining and Smelting Co.,
Limited and its employees in respect
of employment on and in the works and
undertakings referred to in section 1.

«2. (1) Les dispositions des textes légis-
latifs du Manitoba figurant à l'annexe
s'appliquent à la Hudson Bay Mining and
Smelting Co., Limited et à ses employés
affectés, dans le cadre de leur emploi, aux
ouvrages et entreprises visés à l'article 1.

Législation sur
l'hygiène et la
sécurité au
travail

Amendment of
schedule

(2) The Governor in Council may, by
regulation, amend the schedule

(2) Le gouverneur en conseil peut, par
règlement, modifier l'annexe :

Modification de
l'annexe

(a) by adding thereto a reference to any
Act of the Legislature of Manitoba or
any regulation of the Lieutenant Gover-
nor in Council of Manitoba relating to
the protection of safety or health; 20

a) soit en y ajoutant un renvoi à une loi
de la législature du Manitoba ou à un
règlement du lieutenant-gouverneur en
conseil du Manitoba concernant le
maintien de l'hygiène ou de la sécurité; 20

(b) by adding thereto a reference to
such an Act or regulation as amended to
a specified date, or as amended from
time to time; or

b) soit en y ajoutant un renvoi à une
telle loi ou à un tel règlement, avec leurs
modifications successives, éventuelle-
ment à une date déterminée;

(c) by deleting any reference therefrom. 25

c) soit en y supprimant un tel renvoi. 25

Offence and
penalty

3. (1) Every person who, in doing any-
thing or failing to do anything, contra-
venes any provision of a law of Manitoba
referred to in the schedule in respect of
employment described in subsection 2(1) 30

3. (1) Toute personne qui, par acte ou
omission, contrevient à une disposition
d'un texte législatif du Manitoba figurant
à l'annexe dans le cadre de l'emploi visé au
paragraphe 2(1) commet une infraction à 30

Infraction et
peine

is guilty of an offence against this Act and is liable to the same punishment as is imposed by or under any Act of the Legislature of Manitoba for an offence against that provision.

5

la présente loi et encourt la peine prévue par les lois de la législature du Manitoba pour une infraction à cette disposition.

Procedure

(2) The prosecution of an offence in respect of a provision referred to in subsection (1) shall be commenced by the Attorney General of Manitoba or an agent thereof and conducted in accordance with the laws of Manitoba applicable to the prosecution of offences against that provision.

(2) Les poursuites pour infraction à une disposition visée au paragraphe (1) sont intentées par le procureur général du Manitoba ou un mandataire de celui-ci et sont instruites conformément aux textes législatifs du Manitoba applicables aux poursuites pour infraction à cette disposition.

Procédure

Disposition of fines

(3) The proceeds of any fine imposed in proceedings under this section, or of any recognizance forfeited in such proceedings, belong to Her Majesty in right of Manitoba and shall be paid to the Treasurer of Manitoba.

(3) Le produit des amendes imposées en vertu du présent article ou des cautionnements confisqués dans le cadre des poursuites qui y sont prévues appartient à Sa Majesté du chef du Manitoba et est versé au trésorier du Manitoba.

Produit des amendes

Canada Labour Code

4. The provisions of the *Canada Labour Code* relating to occupational safety and health do not apply to the Hudson Bay Mining and Smelting Co., Limited or its employees in respect of employment described in subsection 2(1).

4. Les dispositions du *Code canadien du travail* concernant l'hygiène et la sécurité au travail ne s'appliquent pas à la Hudson Bay Mining and Smelting Co., Limited ou à ses employés dans le cadre de l'emploi visé au paragraphe 2(1).

Code canadien du travail

Workers compensation not affected

5. Nothing in this Act affects the operation of any Act of a province in relation to compensation for injuries sustained or industrial diseases contracted by workers in the course of their employment."

5. La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux lois provinciales concernant l'indemnisation des travailleurs pour les blessures subies ou les maladies industrielles contractées dans le cadre de leur emploi.»

Indemnisation des travailleurs non touchée

2. The said Act is further amended by adding thereto the following schedule:

2. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

“SCHEDULE
(Section 2)

«ANNEXE
(article 2)

MANITOBA SAFETY AND HEALTH
LAWS

LÉGISLATION DU MANITOBA SUR
L'HYGIÈNE ET LA SÉCURITÉ

PART I

PARTIE I

Acts

Lois

1. *The Elevator Act*, chapter E60 of the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba, as re-enacted by *The Re-enacted Statutes of Manitoba, 1987, Act*.

1. *Loi sur les ascenseurs*, chapitre E60 de la Codification permanente des lois du Manitoba, dans sa version prévue à la *Loi sur les lois réadoptées du Manitoba de 1987*.

- | | |
|--|---|
| <p>2. <i>The Fires Prevention Act</i>, chapter F80 of the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba, as re-enacted by <i>The Re-enacted Statutes of Manitoba, 1987, Act</i>. 5</p> <p>3. <i>The Gas and Oil Burner Act</i>, chapter G30 of the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba, as re-enacted by <i>The Re-enacted Statutes of Manitoba, 1987, Act</i>. 10</p> <p>4. <i>The Manitoba Hydro Act</i>, chapter H190 of the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba, as re-enacted by <i>The Re-enacted Statutes of Manitoba, 1987, Act</i>. 15</p> <p>5. <i>The Steam and Pressure Plants Act</i>, chapter S210 of the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba, as re-enacted by <i>The Re-enacted Statutes of Manitoba, 1987, Act</i>. 20</p> <p>6. <i>The Workplace Safety and Health Act</i>, chapter W210 of the Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba, as re-enacted by <i>The Re-enacted Statutes of Manitoba, 1987, Act</i>. 25</p> | <p>2. <i>Loi sur la prévention des incendies</i>, chapitre F80 de la Codification permanente des lois du Manitoba, dans sa version prévue à la <i>Loi sur les lois réadoptées du Manitoba de 1987</i>. 5</p> <p>3. <i>Loi sur les brûleurs à gaz et à mazout</i>, chapitre G30 de la Codification permanente des lois du Manitoba, dans sa version prévue à la <i>Loi sur les lois réadoptées du Manitoba de 1987</i>. 10</p> <p>4. <i>Loi sur l'Hydro-Manitoba</i>, chapitre H190 de la Codification permanente des lois du Manitoba, dans sa version prévue à la <i>Loi sur les lois réadoptées du Manitoba de 1987</i>. 15</p> <p>5. <i>Loi sur les appareils sous pression et à vapeur</i>, chapitre S210 de la Codification permanente des lois du Manitoba, dans sa version prévue à la <i>Loi sur les lois réadoptées du Manitoba de 1987</i>. 20</p> <p>6. <i>Loi sur la sécurité et l'hygiène du travail</i>, chapitre W210 de la Codification permanente des lois du Manitoba, dans sa version prévue à la <i>Loi sur les lois réadoptées du Manitoba de 1987</i>. 25</p> |
|--|---|

PART II

Regulations

1. *Elevator Regulation*, Man. Reg. 97/87, made under *The Elevator Act*.
2. *Manitoba Fire Code*, Man. Reg. 189/82, made under *The Fires Prevention Act*.
3. *Gas and Oil Burner Regulation*, Man. Reg. 104/87, made under *The Gas and Oil Burner Act*.
4. *Manitoba Regulation 244/86*, made under *The Manitoba Hydro Act*.
5. *Steam and Pressure Plants Regulation*, Man. Reg. 108/87, made under *The Steam and Pressure Plants Act*.
6. *Manitoba Regulations 158/77* (as amended by Man. Reg. 203/77), 204/77 (as amended by Man. Regs. 86/84 and 40

PARTIE II

Règlements

1. *Règlement sur les ascenseurs*, Règl. du Man. 97/87, pris en vertu de la *Loi sur les ascenseurs*.
2. *Manitoba Fire Code*, Règl. du Man. 189/82, pris en vertu de la *Loi sur la 30 prévention des incendies*.
3. *Règlement sur les brûleurs à gaz et à mazout*, Règl. du Man. 104/87, pris en vertu de la *Loi sur les brûleurs à gaz et à mazout*. 35
4. *Règlement du Manitoba 244/86*, pris en vertu de la *Loi sur l'Hydro-Manitoba*.
5. *Règlement sur les appareils sous pression et à vapeur*, Règl. du Man. 108/87, pris en vertu de la *Loi sur les appareils sous 40 pression et à vapeur*.
6. *Règlements du Manitoba 158/77* (dans sa version modifiée par Règl. du Man. 203/77), 204/77 (dans sa version modifiée

189/85), 205/77, 206/77, 207/77, 208/77, 209/77, 210/77, 173/84, 116/85, 198/85 and 62/87, made under *The Workplace Safety and Health Act.*”

par Règl. du Man. 86/84 et 189/85), 205/77, 206/77, 207/77, 208/77, 209/77, 210/77, 173/84, 116/85, 198/85 et 62/87, pris en vertu de la *Loi sur la sécurité et l'hygiène du travail.*»

5

Coming into
force

3. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

3. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-99

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-99

An Act to amend the Currency Act

First reading, December 14, 1987



THE MINISTER OF STATE (FINANCE)

C-99

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-99

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

Première lecture le 14 décembre 1987

LE MINISTRE D'ÉTAT (FINANCES)

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

PROJET DE LOI C-99

An Act to amend the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63; 1984,
cc. 9, 25; 1985,
c. 2; 1986, c. 30

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-39;
1976-77, ch. 38;
1977-78, ch. 22,
35; 1980-81-
82-83, ch. 63;
1984, ch. 9, 25;
1985, ch. 2;
1986, ch. 30

1976-77, c. 38,
s. 3; 1984, c. 9,
s. 5

1. Section 16 of the *Currency Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 16 de la *Loi sur la monnaie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 38,
art. 3; 1984,
ch. 9, art. 5

Net income
credited to
C.R.F.

"16. (1) Within three months after the end of each calendar year, the amount of the net income of the Exchange Fund Account for the calendar year, expressed in dollars, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund, where the net income for the year is a positive amount, or charged to that Fund, where the net income for the year is a negative amount. 15

«16. (1) Les revenus annuels nets du Compte du fonds des changes pour une année civile, en dollars, doivent, dans un délai de trois mois à compter de la fin de cette année civile, être portés au crédit du Fonds du revenu consolidé lorsqu'ils représentent un actif et au débit du même Fonds s'ils représentent un passif. 10

Revenus nets
portés au crédit
du Fonds du
revenu
consolidé

Consistency
with Public
Accounts

(2) The net income of the Exchange Fund Account for a calendar year shall be determined in accordance with accounting principles that are consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 55 of the *Financial Administration Act*." 20

(2) Les revenus annuels nets du Compte du fonds des changes pour une année civile sont calculés en conformité avec les principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des comptes publics visés à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*." 20

Compatibilité
avec les
comptes publics

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: This amendment would make the accounting policies of the Exchange Fund Account consistent with those applied, as a result of the decision announced by the Minister of Finance in the 1986 Budget, in preparing the Public Accounts of Canada.

Section 16 at present reads as follows:

“16. (1) For the purposes of computing in respect of the Exchange Fund Account the current value of an asset or liability,

(a) a security shall be valued in its currency of denomination, recorded at its amortized cost and be expressed in Canadian dollars at the current rate of exchange;

(b) a currency shall be recorded at its face value and be expressed in Canadian dollars at the current rate of exchange; and

(c) gold shall be recorded at a value determined by the Minister not exceeding such value as would, but for this paragraph, be the current market value thereof.

(2) In subsection (4), “net income for the year” means the net income of the Exchange Fund Account for a calendar year being the aggregate of

(a) interest and amortization of premiums or discounts earned in that year,

(b) subject to paragraph (d), profits on the sale of investments or extinction of liabilities in that year,

(c) one-third of any increase in the value of assets and one-third of any decrease in the value of liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years,

(d) one-third of any profit from transactions in gold in that year and each of the two immediately preceding calendar years, and

(e) other income earned in that year,

less the aggregate of

(f) subject to paragraph (i), losses on the sale of investments or extinction of liabilities in that year,

(g) any amounts paid out of the Account pursuant to section 20 in that year,

(h) one-third of any decrease in the value of assets and one-third of any increase in the value of liabilities for that year and each of the two immediately preceding calendar years, and

(i) one-third of any loss from transactions in gold in that year and each of the two immediately preceding calendar years.

(3) Repealed by 1984, c. 9, s. 5.

(4) Within three months after the end of each calendar year, the amount of the net income for the year expressed in dollars shall be paid into the Consolidated Revenue Fund where the net income for the year is a positive amount and charged to the Consolidated Revenue Fund where the net income for the year is a negative amount.”

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — En conformité avec la décision du ministre des Finances, annoncée lors du discours du budget de 1986, la présente modification permet d'appliquer au Compte du fonds des changes des principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés dans le cadre de la préparation des comptes publics.

Texte actuel de l'article 16 :

«16. (1) Pour le calcul à l'égard du Compte du fonds des changes, de la valeur courante d'un bien ou d'une créance

a) la valeur d'un titre est exprimée dans la monnaie dans laquelle il est libellé, celui-ci est comptabilisé à son prix coûtant amorti et exprimé en dollars canadiens au taux de change en cours;

b) une unité monétaire est comptabilisée à sa valeur nominale et exprimée en dollars canadiens au taux de change en cours;

c) l'or est comptabilisé à la valeur fixée par le Ministre et ne dépasse pas ce qui serait sa valeur marchande en cours si ce n'était du présent alinéa.

(2) Au paragraphe (4), l'expression «bénéfice annuel» s'entend du bénéfice du Compte du fonds des changes pour une année civile, à savoir le total

a) des intérêts et de l'amortissement de primes ou d'escomptes réalisés au cours de l'année,

b) sous réserve de l'alinéa d), des gains réalisés à la suite de la vente de placements ou de l'extinction de créances au cours de l'année,

c) du tiers de l'augmentation de la valeur des biens et du tiers de la diminution de la valeur des créances pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes,

d) du tiers des gains tirés des opérations sur or pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes,

e) des autres revenus tirés pendant l'année,

moins le total

f) sous réserve de l'alinéa i), des pertes subies à la suite de la vente de placements ou de l'extinction de créances au cours de l'année;

g) des montants prélevés sur le Compte pendant l'année en vertu de l'article 20;

h) du tiers de la diminution de la valeur des biens et du tiers de l'augmentation de la valeur des créances pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes;

i) du tiers des pertes subies à la suite d'opérations sur or pendant l'année et pendant chacune des deux années civiles précédentes.

(3) Abrogé par S.C. 1984, ch. 9, art. 5.

(4) Les revenus annuels nets, en dollars, doivent, dans un délai de trois mois à compter de la fin de chaque année civile, être portés au crédit du Fonds du revenu consolidé lorsqu'ils représentent un actif et au débit du même Fonds s'ils représentent un passif.»



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

CAI
XB
-B56

Document
Publication

C-99

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-99

An Act to amend the Currency Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 22, 1988

C-99

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-99

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JANVIER 1988



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-99

PROJET DE LOI C-99

An Act to amend the Currency Act

Loi modifiant la Loi sur la monnaie

R.S., c. C-39;
1976-77, c. 38;
1977-78, cc. 22,
35; 1980-81-82-
83, c. 63; 1984,
cc. 9, 25; 1985,
c. 2; 1986, c. 30

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. C-39;
1976-77, ch. 38;
1977-78, ch. 22,
35; 1980-81-
82-83, ch. 63;
1984, ch. 9, 25;
1985, ch. 2;
1986, ch. 30

1976-77, c. 38,
s. 3; 1984, c. 9,
s. 5

1. Section 16 of the *Currency Act* is repealed and the following substituted therefor:

Net income
credited to
C.R.F.

“16. (1) Within three months after the end of each calendar year, the amount of the net income of the Exchange Fund Account for the calendar year, expressed in dollars, shall be paid into the Consolidated Revenue Fund, where the net income for the year is a positive amount, or charged to that Fund, where the net income for the year is a negative amount. 15

Consistency
with Public
Accounts

(2) The net income of the Exchange Fund Account for a calendar year shall be determined in accordance with accounting principles that are consistent with those applied in preparing the Public Accounts referred to in section 55 of the *Financial Administration Act*.” 20

1. L'article 16 de la *Loi sur la monnaie* 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 38,
art. 3; 1984,
ch. 9, art. 5

«16. (1) Les revenus annuels nets du Compte du fonds des changes pour une année civile, en dollars, doivent, dans un délai de trois mois à compter de la fin de cette année civile, être portés au crédit du Fonds du revenu consolidé lorsqu'ils représentent un actif et au débit du même Fonds s'ils représentent un passif. 10

Revenus nets
portés au crédit
du Fonds du
revenu
consolidé

(2) Les revenus annuels nets du Compte du fonds des changes pour une année civile 15 sont calculés en conformité avec les principes comptables compatibles avec ceux qui sont utilisés lors de l'établissement des comptes publics visés à l'article 55 de la *Loi sur l'administration financière*.” 20

Compatibilité
avec les
comptes publics



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-100

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-100

An Act to amend the Pension Act, the War Veterans Allowance Act, to repeal the Compensation for Former Prisoners of War Act and to amend another Act in relation thereto

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 14, 1987

C-100

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-100

Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi sur les allocations aux anciens combattants, abrogeant la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre et modifiant une autre loi en conséquence

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 14 DÉCEMBRE 1987



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-100

PROJET DE LOI C-100

An Act to amend the Pension Act, the War Veterans Allowance Act, to repeal the Compensation for Former Prisoners of War Act and to amend another Act in relation thereto

Loi modifiant la Loi sur les pensions, la Loi sur les allocations aux anciens combattants, abrogeant la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre et modifiant une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-7, c.
22 (2nd Supp.);
1972, c. 12,
20; 1973-74, cc.
19, 47;
1974-75-76, cc.
66, 95;
1976-77, cc. 13,
28; 1977-78, c.
37; 1980-81-82-
83, cc. 19, 65,
76; 1984, c. 40;
1985, c. 4;
1986, cc. 4, 15;
1987, c. 25

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

S.R., ch. P-7;
ch. 22 (2^e
suppl.); 1972,
ch. 12, 20;
1973-74, ch. 19,
47; 1974-75-76,
ch. 66, 95;
1976-77, ch. 13,
28; 1977-78, ch.
37; 1980-81-
82-83, ch. 19,
65, 76; 1984,
ch. 40; 1985,
ch. 4; 1986, ch.
4, 15; 1987,
ch. 25

1. The long title of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

"An Act to provide pensions and other benefits to or in respect of members of the Canadian naval, army and air forces and of the Canadian Forces" 10

1. Le titre intégral de la *Loi sur les pen-* 5
sions est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«Loi prévoyant des pensions et d'autres avantages pour certains membres des Forces canadiennes ou des forces navales, des forces de l'armée et des forces aériennes du Canada ou à l'égard de ces membres» 10

c. 22 (2nd
Supp.), s. 2

2. (1) The definitions "award", "child" and "Commission" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor in alphabetical order within the subsection:

2. (1) Les définitions de «Commission», «compensation» et «enfant», au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

ch. 22 (2^e
suppl.), art. 2

"award" «compensation»	"award" means a pension, compensation, allowance, bonus or grant payable under this Act;	«Commission» La Commission canadienne des pensions constituée par l'article 3.	«Commission» "Commission"
"child" «enfant»	"child", in relation to a member of the forces or a prisoner of war, means his legitimate child, illegitimate child, step-child, adopted child or foster child;	«compensation» Pension, indemnité, allocation, boni ou subvention payable en vertu de la présente loi.	«compensation» "award"
"Commission" «Commission»	"Commission" means the Canadian Pension Commission established by section 3;	«enfant» Enfant légitime d'un membre des forces ou d'un prisonnier de guerre. Y sont assimilés son beau-fils, sa belle-fille, son enfant adoptif et son enfant naturel ainsi que l'enfant placé chez lui.	«enfant» "child"
	(2) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definitions:	(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
"compensation" «indemnité»	"compensation" means compensation payable under this Act on account of time spent by a former prisoner of war in enemy captivity or in evading or escaping from enemy captivity;	«indemnité» Indemnité payable en vertu de la présente loi à l'égard des périodes pendant lesquelles un prisonnier de guerre a été en captivité, a tenté d'échapper à la capture ou de fuir.	«indemnité» "compensation"
"prisoner of war" «prisonnier de guerre»	"prisoner of war" has the meaning assigned to that expression by section 55;	«prisonnier de guerre» Prisonnier de guerre au sens de l'article 55.	«prisonnier de guerre» "prisoner of war"
c. 22 (2nd Suppl.), s. 3; 1972, c. 20, s. 1	3. (1) Subsections 3(1) to (13) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	3. (1) Les paragraphes 3(1) à (13) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	ch. 22(2 ^e suppl.), art. 3; 1972, ch. 20, art. 1
Composition of Commission	"3. (1) There shall be a commission to be known as the Canadian Pension Commission, consisting of not fewer than eight and not more than fourteen commissioners, not more than ten <i>ad hoc</i> commissioners and such number of temporary commissioners as the Minister considers necessary.	"3. (1) Est constituée la Commission canadienne des pensions, composée de huit à quatorze commissaires, d'au plus dix commissaires <i>ad hoc</i> et des vacataires estimés nécessaires par le ministre.	Constitution de la Commission
Term of office	(2) Each commissioner shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a period of not more than ten years.	(2) Le gouverneur en conseil nomme les commissaires à titre inamovible pour un mandat maximal de dix ans.	Mandat des commissaires
Idem	(3) Each <i>ad hoc</i> commissioner shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a period of not more than five years.	(3) Le gouverneur en conseil nomme les commissaires <i>ad hoc</i> à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans.	Mandat des commissaires <i>ad hoc</i>
Idem	(4) Each temporary commissioner shall be appointed by the Minister to hold office during pleasure for a period of six months.	(4) Le ministre nomme les vacataires à titre amovible pour un mandat de six mois.	Mandat des vacataires
Re-appointment	(5) Any member of the Commission may be re-appointed on or subsequent to	(5) Les commissaires et les commissaires <i>ad hoc</i> peuvent recevoir un nouveau	Nouveau mandat

the expiry of the period for which the Commissioner was appointed, but a temporary commissioner may not be re-appointed more than once.

mandat, les vacataires ne peuvent en recevoir qu'un seul.

Age limit

(6) A member ceases to hold office on attaining the age of seventy years, and no person who has attained that age may be appointed to the Commission. 5

(6) La limite d'âge pour la nomination ou le maintien à la Commission est de soixante-dix ans. 5

Limite d'âge

Full-time service

(7) A member shall devote the whole of his time to the performance of his duties under this Act and shall not hold any office or employment that the Governor in Council declares to be inconsistent with the performance of those duties. 10

(7) La charge de membre de la Commission est incompatible avec d'autres fonctions ainsi qu'avec tout autre charge ou emploi déclaré incompatible avec celle-ci par le gouverneur en conseil. 10

Fonctions incompatibles

Salaries

(8) Each member of the Commission shall be paid a salary to be fixed by the Governor in Council. 15

(8) Les membres de la Commission reçoivent le traitement fixé par le gouverneur en conseil.

Traitement

Appointment of public servant

(9) An *ad hoc* commissioner or a temporary commissioner who, when appointed, is an employee within the meaning of the *Public Service Employment Act* shall be given leave of absence without pay from such employment. 20

(9) Les commissaires *ad hoc* et les vacataires qui, au moment de leur nomination, appartiennent à la fonction publique reçoivent de leur ministère leur congé sans rémunération. 15

Commissaire choisi dans la fonction publique

Commissioner appointed from judiciary

(10) An *ad hoc* commissioner or a temporary commissioner who at the time of his appointment is a judge of a superior court or of a county or district court shall not be paid as a member of the Commission, but shall be paid his salary as a judge and an allowance of fifteen dollars per 30 day.

(10) Les commissaires *ad hoc* et les vacataires qui, au moment de leur nomination, sont juges à une cour supérieure, de comté ou de district, ne sont pas rémunérés en leur qualité de membre de la Commission mais ils reçoivent leur traitement de juge et une allocation de quinze dollars 25 par jour.

Commissaire choisi dans la magistrature

Chairman and Deputy Chairman

(11) The Governor in Council shall appoint one of the commissioners to be Chairman and another of the commissioners to be Deputy Chairman of the Commission. 35

(11) Le gouverneur en conseil nomme parmi les commissaires un président et un vice-président.

Président et vice-président

Acting chairman

(12) In the event of a vacancy in the chairmanship of the Commission, the Governor in Council may appoint a judge of a superior court to be acting chairman of the Commission for a period not exceeding two years, and such acting chairman shall be paid his salary as a judge and an allowance of fifteen dollars per day. 40

(12) En cas de vacance du poste de président, le gouverneur en conseil peut y nommer, pour au plus deux ans, un juge d'une cour supérieure, lequel reçoit pendant cette période son traitement de juge et une allocation de quinze dollars par 35 jour.

Intérim du président

Rank and powers of Chairman

(13) The Chairman of the Commission has the rank and all the powers of a deputy head of a department and has control and direction of the work of the other 45

(13) Le président de la Commission a le rang et tous les pouvoirs d'un sous-chef de ministère. Il assume la surveillance et la direction des travaux des autres membres 40

Rang et pouvoirs du président

members and of the staff of the Commission including the staff assigned to the Commission by the Department."

ainsi que de ceux du personnel de la Commission, y compris le personnel affecté à la Commission par le ministère.»

c. 22 (2nd Suppl.), s. 3; 1980-81-82-83, c. 65, s. 7

(2) Subsections 3(20.1) to (22) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 3(20.1) à (22) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 22(2^e suppl.), art. 3; 1980-81-82-83, ch. 65, art. 7

Residence

"(20.1) The Chairman of the Commission shall reside within fifty kilometres from the place designated pursuant to subsection (20) and the other members shall 10 reside at such place as is directed by the Chairman.

«(20.1) Le président de la Commission réside dans un rayon de cinquante kilomètres de l'endroit désigné en vertu du paragraphe (20) et les autres membres, aux 10 endroits que détermine le président.

Résidence

Travelling expenses

(21) Each member is entitled to receive actual and necessary travelling and living expenses when absent in the performance 15 of the member's duties from the place at which the member is directed to reside.

(21) Les membres ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement, hors de leur lieu prescrit de résidence, de leurs fonctions. 15

Frais de déplacement

Quorum

(22) Two members of the Commission constitute a quorum for the purpose of considering applications and determining 20 awards under this Act."

(22) Deux membres forment le quorum de la Commission aux fins de l'étude des demandes et de la fixation des compensations en vertu de la présente loi.»

Quorum

c. 22 (2nd Suppl.), s. 7

4. The heading immediately preceding section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. L'intertitre qui précède l'article 12 de 20 la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 22(2^e suppl.), art. 7

"PENSIONS"

«PENSIONS»

1985, c. 4, s. 5

5. Subsection 25(8.2) of the said Act is 25 repealed and the following substituted therefor:

5. Le paragraphe 25(8.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 4, art. 5

Meaning of "minor child"

"(8.2) For the purposes of subsections (9), (10) and (11), a child ceases to be a minor child after the last day of the month 30 in which the child attains the age of eighteen years."

«(8.2) Pour l'application des para- 25 graphes (9), (10) et (11), un enfant cesse d'être un enfant mineur après le dernier jour du mois au cours duquel il atteint l'âge de dix-huit ans.»

Définition d'"enfant mineur"

1974-75-76, c. 66, s. 14(3)

6. All that portion of subsection 32(6) of the French version of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the 35 following substituted therefor:

6. Le passage du paragraphe 32(6) de la 30 version française de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch. 66, par. 14(3)

Personne réputée le conjoint survivant

"(6) Pour l'application de la présente loi, la personne qui établit, à la satisfaction de la Commission, avoir été publiquement présentée par le membre des forces avec 40 qui elle résidait comme son conjoint pendant la période précédant le décès de ce dernier d'au moins :"

«(6) Pour l'application de la présente loi, la personne qui établit, à la satisfaction 35 de la Commission, avoir été publiquement présentée par le membre des forces avec qui elle résidait comme son conjoint pendant la période précédant le décès de ce dernier d'au moins :»

Personne réputée le conjoint survivant

1974-75-76, c
66, s. 16(1)

7. (1) Subsection 37(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Age limit

“(3) No pension shall be paid to or in respect of a brother or sister over the age of eighteen years.”

1974-75-76, c
66, s. 16(2)

(2) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception for
incapacity

“(5) Where a brother or sister over the age of eighteen years is in a dependent condition and was wholly or to a substantial extent maintained by a member of the forces at the time of the member's death, the brother or sister may, in the discretion of the Commission, be awarded a pension not in excess of the amount provided in Schedule B for orphan children while the brother or sister is incapacitated from earning a livelihood by mental or physical infirmity.”

8. Sections 44 to 47 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

False represen-
tation or fraud

“44. Any person who by false representation, personation or fraud obtains or attempts to obtain an award for himself or for any other person is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a period not exceeding two years or to a fine not exceeding one thousand dollars or to both.

Inducement to
assign or attach
awards

45. (1) Any person who lends or gives or attempts to lend or give money or credit or any other consideration for the assignment, charging, attachment, anticipation, commutation or giving as security of an award is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a period not exceeding one year or to a fine not exceeding five hundred dollars or to both.

Exception

(2) This section does not apply to loans, credits or consideration made or given without interest or other profit by the Canadian Patriotic Fund, or by any other patriotic or benevolent corporation, society

7. (1) Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
66, par. 16(1)

«(3) Aucune pension n'est payée à un frère ou une soeur ou à leur égard s'ils ont atteint l'âge de dix-huit ans.»

Limite d'âge

(2) Le paragraphe 37(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
66, par. 16(2)

«(5) Lorsqu'un frère ou une soeur ayant atteint l'âge de dix-huit ans sont dans un état de dépendance et que, lors du décès d'un membre des forces, ce dernier en était totalement ou dans une large mesure le soutien, ils peuvent, à la discrétion de la Commission, recevoir une pension n'excédant pas le montant prévu à l'annexe B pour les enfants orphelins, tant qu'ils sont incapables, à cause d'une infirmité mentale ou physique, de gagner leur vie.»

Exception à la
limite d'âge

8. Les articles 44 à 47 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

“44. Quiconque obtient ou tente d'obtenir une compensation pour soi ou pour toute autre personne, au moyen de fausse représentation, substitution de personne ou fraude commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Fausse
représentation,
ou fraude

45. (1) Quiconque prête, donne, tente de prêter ou de donner de l'argent, du crédit ou toute autre considération contre le transport, l'affectation, la saisie, le paiement par anticipation, la commutation ou le nantissement d'une compensation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Encouragement
à transporter,
grever ou saisir
les compensa-
tions

(2) Le présent article ne s'applique pas aux prêts et crédits consentis ni à la considération donnée sans intérêt ou autre profit par le Fonds patriotique canadien, ou par toute autre personne morale,

Exception

or association approved by the Commission.

Fees or charges
for applications

46. Any person who collects or attempts to collect any fees or charges for services rendered with respect to any application for an award, unless the amount of the fees or charges has been certified by the Commission to be fair and reasonable, is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a period not exceeding six months or to a fine not exceeding five hundred dollars or to both.

False statement
under oath

47. Any person who wilfully makes any false statement under oath with reference to any award or application for an award is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a period not exceeding six months or to a fine not exceeding five hundred dollars or to both."

société ou association patriotique ou de bienfaisance, approuvée par la Commission.

46. Quiconque perçoit ou tente de percevoir des honoraires ou des frais de services rendus relativement à toute demande de compensation dont le montant n'a pas été certifié par la Commission commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

5 Perception
d'honoraires ou
frais sur
demande de
compensation

47. Quiconque fait volontairement une fausse déclaration sous serment au sujet d'une compensation ou d'une demande de compensation commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines."

Fausse
déclaration sous
serment

9. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after Part III thereof, the following Part:

9. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 54, de ce qui suit :

"PART IV

PRISONERS OF WAR

Interpretation

Definitions

"basic pension"
"pension de
base"

"civilian"
"civils"

55. (1) In this Part,
"basic pension" means the monthly pension payable under Class 1 of Schedule A to a single pensioner without children;
"civilian" means
(a) a person described in subsection 7(1) or section 17 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*,
(b) a member of the Voluntary Aid Detachment, within the meaning assigned to that expression by section 48 of that Act,
(c) an Overseas Welfare Worker,
(d) a Civilian Member of Overseas Air Crew, within the meaning

«PARTIE IV

PRISONNIERS DE GUERRE

Définitions

55. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«civils» Selon le cas :

- a) les personnes que vise le paragraphe 7(1) ou l'article 17 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*;
- b) les membres du détachement des auxiliaires volontaires, au sens de l'article 48 de cette loi;
- c) les préposées d'assistance sociale outre-mer, au sens de l'article 54 de cette loi;
- d) les membres civils d'équipage naviguant (outre-mer), au sens de l'article 59 de cette loi;
- e) les personnes qui, au cours de la Première Guerre mondiale, se sont

«civils»
"civilian"

assigned to that expression by section 59 of that Act, or

(e) a person who during World War I was engaged in any activity equivalent to an activity engaged in by persons described in any of paragraphs (a) to (d) under the same basic conditions that applied to those persons;

"prisoner of war"
«prisonniers de guerre»

"prisoner of war" means a prisoner of war of Japan or a prisoner of war of another power;

"prisoner of war of another power"
«prisonniers de guerre d'une autre puissance»

"prisoner of war of another power" means (a) a person who during World War I or World War II

(i) served in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland, (ii) served in the naval, army or air forces of His Majesty or any of the countries allied with His Majesty and who was domiciled in Canada 20 or Newfoundland at the time of his enlistment, or (iii) was a civilian,

and who was a prisoner of war of any power, other than Japan during World War II, that was engaged in military operations against His Majesty's forces or against any of the countries allied with His Majesty or who was engaged in evading capture by or in escaping from such a power, or

(b) a person who served in the naval, army or air forces of Canada during military operations subsequent to World War I or World War II and who while so serving was a prisoner of war of any power or was engaged in evading capture by or in escaping from any power;

"prisoner of war of Japan"
«prisonniers de guerre des Japonais»

"prisoner of war of Japan" means

(a) a person who served in the naval, army or air forces of Canada or Newfoundland during World War II,

(b) a person who served in the naval, army or air forces of His Majesty or any of the countries allied with His Majesty during World War II and who was domiciled in Canada or

livrées, tout en en remplissant les conditions, à des occupations équivalentes à celles qu'ont exercées les personnes visées aux alinéas a) à d).

«pension de base» Pension mensuelle de base payable, en vertu de la classe 1 de l'annexe A, à un pensionné sans conjoint ni enfant.

5 «pension de base»
"basic pension"

«prisonniers de guerre» Les prisonniers de guerre des Japonais ou les prisonniers de guerre d'une autre puissance.

10 «prisonniers de guerre»
"prisoner of war"

«prisonniers de guerre des Japonais» Les personnes suivantes lorsque, au cours de la Seconde Guerre mondiale, elles ont tenté d'éviter la capture par le Japon ou de s'enfuir du Japon ou ont été détenues par les Japonais à titre de prisonniers de guerre :

15 «prisonniers de guerre des Japonais»
"prisoner of war of Japan"

a) celles qui ont servi durant la Seconde Guerre mondiale dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada ou de Terre-Neuve;

b) celles qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air de Sa Majesté ou dans celles des pays alliés à Sa Majesté à cette époque et qui, au moment de leur enrôlement, étaient domiciliées au Canada ou à Terre-Neuve;

c) les civils.

30

«prisonniers de guerre d'une autre puissance» Selon le cas :

«prisonniers de guerre d'une autre puissance»
"prisoner of war of another..."

a) les personnes suivantes, lorsqu'elles ont, au cours de la première ou de la seconde guerre mondiale, tenté d'éviter la capture par une puissance, autre que le Japon au cours de la Seconde Guerre mondiale, qui était engagée dans des opérations militaires contre les armées de Sa Majesté ou contre les pays alliés à Sa Majesté ou lorsqu'elles ont été détenues à titre de prisonniers de guerre par une telle puissance ou ont tenté de s'enfuir :

(i) celles qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada ou de Terre-Neuve,

(ii) celles qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou

50

Newfoundland at the time of his enlistment, or
(c) a civilian

who, during World War II, was a prisoner of war of Japan or was engaged in evading capture by or in escaping from the Japanese.

de l'air de Sa Majesté ou dans celles des pays alliés à Sa Majesté au cours de la première ou de la seconde guerre mondiale et qui, au moment de leur enrôlement, étaient domiciliées au Canada ou à Terre-Neuve,

(iii) les civils;

b) celles qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada au cours d'opérations militaires postérieures à la première ou à la seconde guerre mondiale et qui ont alors été détenues, à titre de prisonniers de guerre par quelque puissance que ce soit, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou ont alors tenté de s'enfuir en se soustrayant à l'emprise d'une puissance.

(2) For the purposes of this Part, a period spent as a prisoner of war is the period from the time a person became a prisoner of war or became separated from his unit in enemy or enemy-occupied territory to the time the person ceased to be in enemy or enemy-occupied territory, but does not include any period spent performing the duties of a special agent.

(2) Pour l'application de la présente partie, la captivité d'un prisonnier de guerre débute par sa capture ou sa séparation d'avec son unité sur un territoire ennemi ou occupé par l'ennemi et se termine lorsque le prisonnier quitte ce territoire, mais ne comprend pas la période pendant laquelle il agit à titre d'agent spécial.

Durée de la captivité

Compensation

56. (1) Subject to subsection (4), a prisoner of war is entitled, on application, to basic compensation equal to,

(a) in respect of any period spent as a prisoner of war of Japan,

(i) 20% of basic pension, where he was such a prisoner for periods totalling at least 89 days but not more than 364 days, or

(ii) 50% of basic pension, where he was such a prisoner for periods totalling at least 365 days; and

(b) in respect of any period spent as a prisoner of war of another power,

(i) 10% of basic pension, where he was such a prisoner for periods totalling at least 89 days but not more than 545 days,

(ii) 15% of basic pension, where he was such a prisoner for periods totalling

Indemnités

56. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout prisonnier de guerre, sur demande, a droit à l'égard des périodes où il a été :

Indemnité de base

a) prisonnier de guerre des Japonais, à une indemnité égale à :

(i) vingt pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins quatre-vingt-neuf jours et au plus trois cent soixante-quatre jours,

(ii) cinquante pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent plus de trois cent soixante-quatre jours;

b) prisonnier de guerre d'une autre puissance, à une indemnité égale à :

(i) dix pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au moins quatre-vingt-neuf jours et au plus cinq cent quarante-cinq jours,

(ii) quinze pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent au

Running of time period

Basic compensation

ing at least 546 days but not more than 910 days, or

(iii) 25% of basic pension, where he was such a prisoner for periods totalling at least 911 days.

5

Additional
compensation

(2) Subject to subsection (4), a prisoner of war who has a spouse or any children is entitled, on application, to additional compensation in respect of the spouse or children at the rate set out in Schedule A 10 corresponding to the percentage of the basic pension applicable to the prisoner of war under subsection (1).

Extension of
married rate

(3) Where a prisoner of war is in receipt of additional compensation under subsection (2) in respect of a spouse who is living with the prisoner of war and the spouse dies, except where compensation is payable to the prisoner of war under subsection 25(9), the additional compensation in 20 respect of the spouse shall continue to be paid for a period of one year from the end of the month in which the spouse died or, if the prisoner of war remarries during that period, until the date of remarriage. 25

Application of
Part III

(4) In the determination of the entitlement of a prisoner of war to compensation, the applicable provisions of Part III, excluding section 18, subsection 23(9) and sections 28 and 33 thereof, apply as if a 30 reference therein to a member of the forces or a pensioner were a reference to a prisoner of war and as if a reference to a pension or a pension for disability were a reference to compensation. 35

Compensation
for widow or
child

56.1 (1) Subject to section 56.2, the widow or child of a deceased prisoner of war is entitled to compensation determined in accordance with the applicable provisions of Part III as if

40

(a) a reference therein to a member of the forces were a reference to a prisoner of war;

(b) a reference to a pension or a pension for disability were a reference to com- 45 pension; and

(c) a reference to a pensioner were a reference to a person in receipt of compensation.

moins cinq cent quarante-six jours et au plus neuf cent dix jours,

(iii) vingt-cinq pour cent de la pension de base, si ces périodes totalisent plus de neuf cent dix jours.

5

Indemnité
supplémentaire

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le prisonnier de guerre qui a un conjoint ou au moins un enfant a droit à leur égard, sur demande, à une indemnité supplémentaire, au taux fixé à l'annexe A correspondant au pourcentage de la pension de base qui lui est applicable en vertu du paragraphe (1).

10

(3) Le prisonnier de guerre qui reçoit l'indemnité prévue au paragraphe (2), à 15 l'égard du conjoint avec lequel il habite, continue de la recevoir pendant un an après le décès de celui-ci, ce délai débutant dès la fin du mois où survient le décès sauf s'il reçoit une indemnité en vertu du paragraphe 25(9) ou s'il se remarie durant cette année, auquel cas l'indemnité cesse le jour du remariage.

Prolongation de
l'indemnité
supplémentaire

(4) La partie III, à l'exception de l'article 18, du paragraphe 23(9) et des articles 25 28 et 33, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au calcul de l'indemnité à laquelle les prisonniers de guerre ont droit, comme si les termes «membre des forces» ou «pensionné» signi- 30 fiaient «prisonnier de guerre»; «pension» ou «pension pour invalidité», «indemnité».

Application de
la partie III

56.1 (1) Sous réserve de l'article 56.2, la partie III s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, au calcul de 35 l'indemnité à laquelle la veuve ou l'enfant d'un prisonnier de guerre ont droit, comme si le terme «membre des forces» signifiait «prisonnier de guerre»; «pension» ou «pension pour invalidité», «indemnité», et «pen- 40 sionné», le bénéficiaire de l'indemnité.

Indemnités
pour les veuves
ou les enfants

Deemed
compensation

(2) For the purposes of Part III, as applied to prisoners of war under subsection (1), and for the purposes of section 56.2, where a prisoner of war would have been entitled to compensation under section 56 at the time of his death had this Part been in force at that time, the prisoner of war shall be deemed to have been in receipt of compensation at the rate applicable to the prisoner of war under subsection 56(1).

Combined
pension and
compensation

56.2 Where a prisoner of war was, at the time of his death, in receipt of or eligible for a pension under Part III and compensation under this Part, his widow or child is entitled to only one award under this Act, the amount of which shall be determined by reference to the sum of the awards paid to the prisoner of war or for which the prisoner of war was eligible.

Provisions not
applicable

56.3 Sections 48 to 50 do not apply in respect of compensation under this Part."

1985, c. 4, s. 11

10. All that portion of subsection 58.2(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Annual
adjustment of
basic pension

"**58.2** (1) The basic pension shall be adjusted on September 30 in each year in such manner as is prescribed by the Governor in Council, so that the basic pension payable for a month in any following calendar year is the greater of"

c. 22 (2nd
Supp.), s. 28

11. Subsection 63(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Decision to be
in writing and
signed

"(2) Every decision of the Commission described in subsection (1) shall be in writing, shall list the names of the members of the Commission taking part in the decision and be signed by at least one of those members."

c. 22 (2nd
Supp.), s. 28;
1985, c. 4, s. 13

12. Subsections 67(4) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Sittings of
members

"(4) The members designated under subsection (3) shall sit at such place in Canada as is fixed by the Chairman of the

(2) Pour l'application de la partie III aux prisonniers de guerre conformément au paragraphe (1) et pour l'application de l'article 56.2, est réputé avoir reçu une indemnité au taux fixé au paragraphe 56(1) le prisonnier de guerre qui aurait eu droit à une indemnité en vertu de l'article 56, au moment de son décès, si la présente partie avait été en vigueur à ce moment.

Versement
présupposé de
l'indemnité

56.2 Même si un prisonnier de guerre, au moment de son décès, recevait ou avait droit à une pension en vertu de la partie III et à une indemnité en vertu de la présente partie, sa veuve ou son enfant n'ont chacun droit qu'à une compensation en vertu de la présente loi, fixée d'après le total de la pension et de l'indemnité reçues ou auxquelles avait droit le prisonnier.

Cumul des
pensions et
indemnités

56.3 Les articles 48 à 50 ne s'appliquent pas à l'indemnité prévue par la présente partie.»

Articles exclus

10. Le passage du paragraphe 58.2(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 4,
art. 11

"**58.2** (1) La pension de base doit être ajustée le 30 septembre de chaque année, de la manière prescrite par le gouverneur en conseil, de sorte que la pension de base payable à l'égard d'un mois d'une année ultérieure soit égale au plus élevé :"

Ajustement
annuel de la
pension de base

11. Le paragraphe 63(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 22
(2^e suppl.),
art. 28

"(2) Toute décision de la Commission, visée au paragraphe (1) doit être rendue par écrit, énumérer les noms des membres de la Commission qui y ont participé et porter la signature d'au moins un de ces membres."

Décision rendue
par écrit et
signée

12. Les paragraphes 67(4) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

ch. 22
(2^e suppl.),
art. 28; 1985,
ch. 4, art. 13

"(4) Les membres désignés en vertu du paragraphe (3) siègent à l'endroit du Canada que le président de la Commission

Audiences des
membres

Commission having regard to the convenience of the applicant and the members.

Members' decision

(5) The members designated under subsection (3) may affirm or vary a decision of the Commission as to the amount of any award granted to an applicant and a decision of the members shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a decision of the Commission.

Split decision

(6) In the event of a split decision by the members designated under subsection (3), the decision more favourable to the applicant shall be deemed to be the decision of the Commission.

Expenses of applicant and witnesses

(7) An applicant and each witness called by the applicant who attends a hearing by the members designated under subsection (3) is entitled to be paid, within the limits fixed by the Treasury Board,

(a) travel and living expenses incurred in attending the hearing,

(b) reimbursement of salary or wages lost in attending the hearing, and

(c) in the case of a witness who is a medical practitioner, an attendance fee."

13. Section 86 of the said Act is amended by deleting the word "or" at the end of paragraph (c) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (d) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(e) each member of the Commission."

14. Schedules A and B to the said Act are repealed and the schedules set out in the schedule to this Act are substituted therefor.

fixe, compte tenu de ce qui convient au requérant et aux membres.

(5) Les membres désignés en vertu du paragraphe (3) peuvent confirmer ou modifier une décision de la Commission quant au montant de toute compensation accordée à un requérant et, aux fins de la présente loi, une décision des membres est censée être une décision de la Commission.

(6) Dans les cas où les membres désignés en application du paragraphe (3) rendent une décision partagée, la décision qui est la plus favorable au requérant est celle qui prévaut.

(7) Un requérant et les témoins qu'il cite dans le cadre d'une audience tenue par les membres désignés aux termes du paragraphe (3) ont droit au paiement fixé par le Conseil du Trésor :

a) des frais de déplacement et de séjour engagés par eux pour leur comparution à l'audience;

b) des montants d'indemnisation pour perte de salaire ou de traitement pour leur comparution à l'audience;

c) dans le cas d'un témoin qui est médecin, des honoraires de comparution."

13. L'article 86 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

«e) tout membre de la Commission.»

14. Les annexes A et B de la même loi sont abrogées et remplacées par celles prévues par la présente loi.

Décision des membres

Décision partagée

Frais des témoins et des requérants, etc.

R.S., c. W-5; c. 34 (2nd Supp.); 1972, c. 12; 1973-74, c. 9; 1974-75-76, cc. 8, 66, 95; 1976-77, c. 28; 1980-81-82-83, c. 19; 1984, cc. 19, 40; 1986, c. 15; 1987, c. 25

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

S.R., ch. W-5; S.R. ch. 34 (2^e suppl.); 1972, ch. 12; 1973-74, ch. 9; 1974-75-76, ch. 8, 66, 95; 1976-77, ch. 28; 1980-81-82-83, ch. 19; 1984, ch. 19, 40; 1986, ch. 15; 1987, ch. 25

1984, c. 19, ss. 9, 23

15. Subsection 15(3) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed and the following substituted therefor:

Minimum payment to recipient

“(3) In circumstances where paragraph (2)(a) does not apply but paragraph (2)(b) applies, the Minister or person or agency may hold and administer only that portion, if any, of the allowance of a recipient in excess of the amount of allowance that would be payable to the recipient if the recipient were a person to whom the income factor specified in column II of the schedule opposite paragraph 1(a) or, if the recipient is blind, opposite paragraph 1(d), applied.”

5

10

15

1984, c. 19, s. 17

16. Subsection 27(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Communication of information

“(2) Any information obtained by an officer or employee of the Department pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee of the Department of National Health and Welfare for the purposes of administering this Act or the *Old Age Security Act*.”

15. Le paragraphe 15(3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Lorsque l'alinéa (2)b) s'applique à l'exclusion de l'alinéa (2)a), le ministre, la personne ou l'organisme ne peut retenir et administrer, le cas échéant, que la partie de l'allocation d'un bénéficiaire qui est en sus du montant de l'allocation qui serait payable à ce bénéficiaire si celui-ci était une personne à qui s'applique le facteur revenu indiqué à la colonne II de l'annexe vis-à-vis de l'alinéa 1a) ou si le bénéficiaire est aveugle vis-à-vis de l'alinéa 1d).»

5

10

15

Paiement minimal au bénéficiaire

16. Le paragraphe 27(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les renseignements obtenus conformément à la présente loi ou à ses règlements par un employé ou un fonctionnaire du ministère peuvent être communiqués à un employé ou à un fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social dans le cadre de l'application de la présente loi et de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.”

25

1984, ch. 19, art. 17

Communication de renseignements

CONSEQUENTIAL, REPEAL AND TRANSITIONAL

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET DISPOSITIONS TRANSITOIRES

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

Income Tax Act

17. (1) Paragraph 81(1)(d) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(d) a pension payment, an allowance or compensation that is received under or is subject to the *Pension Act*, the *Civilian War Pensions and Allowances*

30

Loi de l'impôt sur le revenu

17. (1) L'alinéa 81(1)d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«d) une pension, allocation ou indemnité reçue en vertu ou sous réserve de la *Loi sur les pensions*, de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour*

S.R., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

Act or the *War Veterans Allowance Act*, or compensation received under regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*;"

les civils ou de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou encore, une indemnité reçue en vertu des règlements d'application de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*;"

5

(2) Subsection (1) is applicable to taxation years commencing after this Act comes into force.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux années d'imposition commençant après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Repeal

Abrogation

Repeal of
1974-75-76,
c. 95

18. The *Compensation for Former Prisoners of War Act* is repealed.

18. La *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* est abrogée.

Abrogation de
1974-75-76,
ch. 95

10

Transitional

Dispositions transitoires

Payments
confirmed

19. Any payment of an award purporting to have been made pursuant to the *Pension Act* or the *Compensation for Former Prisoners of War Act* or both before this Act comes into force shall be deemed to have been validly made under that Act or those Acts unless it was made as a result of fraud, misrepresentation or concealment of material facts by the recipient of the award.

19. Les paiements de compensation censés faits en vertu de la *Loi sur les pensions* ou de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* avant l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés validement faits, sauf s'ils sont obtenus par fraude, des déclarations tendant à induire en erreur ou par dissimulation de faits importants.

Paiements
confirmés

15

Continuation of
awards

20. (1) Compensation paid under the *Compensation for Former Prisoners of War Act* before the coming into force of this Act shall continue to be paid under Part IV of the *Pension Act* to the extent that such compensation could be awarded under that Part.

20. (1) Les indemnités versées en vertu de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre*, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continuent de l'être en vertu de la partie IV de la *Loi sur les pensions* dans la mesure autorisée en vertu de cette partie.

Maintien des
indemnités

25

Pending
applications

(2) Applications for compensation under the *Compensation for Former Prisoners of War Act* made before the coming into force of this Act shall be considered and disposed of pursuant to Part IV of the *Pension Act*.

(2) Les demandes d'indemnisation faites en vertu de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre*, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, sont traitées en vertu de la partie IV de la *Loi sur les pensions*.

Demandes en
cours

30

Administration
of allowances
confirmed

21. Anything done under the purported authority of subsection 15(3) of the *War Veterans Allowance Act* before the coming into force of this Act shall be deemed to have been validly done.

21. Est présumé valide ce qui a été supposé fait en vertu du paragraphe 15(3) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Administration
de l'allocation

35

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

22. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

22. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

35

SCHEDULE

(Section 14)

"SCHEDULE A

SCALE OF PENSIONS FOR DISABILITY

Monthly Rate in Dollars

Class Range of Disability (%) Rate of Pension (%)	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
Basic Pension	1293.75	1229.06	1164.38	1099.69	1035.00	970.31	905.63	840.94	776.25	711.56
Additional Pension for Spouse (25% of Basic Pension)	323.44	307.27	291.10	274.92	258.75	242.58	226.41	210.24	194.06	177.89
Additional Pension for One Child (13% of Basic Pension)	168.19	159.78	151.37	142.96	134.55	126.14	117.73	109.32	100.91	92.50
Two Children (22.5% of Basic Pension)	291.09	276.54	261.99	247.43	232.88	218.32	203.77	189.21	174.66	160.10
Each Additional Child (7.5% of Basic Pension)	97.03	92.18	87.33	82.48	77.63	72.77	67.92	63.07	58.22	53.37

Class Range of Disability (%) Rate of Pension (%)	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-7 5
Basic Pension	646.88	582.19	517.50	452.81	388.13	323.44	258.75	194.06	129.38	64.69
Additional Pension for Spouse (25% of Basic Pension)	161.72	145.55	129.38	113.20	97.03	80.86	64.69	48.52	32.35	16.17
Additional Pension for One Child (13% of Basic Pension)	84.09	75.68	67.28	58.87	50.46	42.05	33.64	25.23	16.82	8.41
Two Children (22.5% of Basic Pension)	145.55	130.99	116.44	101.88	87.33	72.77	58.22	43.66	29.11	14.56
Each Additional Child (7.5% of Basic Pension)	48.52	43.66	38.81	33.96	29.11	24.26	19.41	14.55	9.70	4.85

Class 21—Disability less than 5 per cent—A final payment not exceeding \$1,670.85.

ANNEXE

(article 14)

«ANNEXE A

ÉCHELLE DES PENSIONS D'INVALIDITÉ

Taux mensuel en dollars

Catégorie Échelle d'invalidité (%) Taux de pension (%)	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
Pension de base	1 293,75	1 229,06	1 164,38	1 099,69	1 035,00	970,31	905,63	840,94	776,25	711,56
Pension supplémentaire pour le conjoint (25 % de la pension de base)	323,44	307,27	291,10	274,92	258,75	242,58	226,41	210,24	194,06	177,89
Pension supplémentaire pour un enfant (13 % de la pension de base)	168,19	159,78	151,37	142,96	134,55	126,14	117,73	109,32	100,91	92,50
Deux enfants (22,5 % de la pension de base)	291,09	276,54	261,99	247,43	232,88	218,32	203,77	189,21	174,66	160,10
Chaque enfant en plus (7,5 % de la pension de base)	97,03	92,18	87,33	82,48	77,63	72,77	67,92	63,07	58,22	53,37

Catégorie Échelle d'invalidité (%) Taux de pension (%)	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-7 5
Pension de base	646,88	582,19	517,50	452,81	388,13	323,44	258,75	194,06	129,38	64,69
Pension supplémentaire pour le conjoint (25 % de la pension de base)	161,72	145,55	129,38	113,20	97,03	80,86	64,69	48,52	32,35	16,17
Pension supplémentaire pour un enfant (13 % de la pension de base)	84,09	75,68	67,28	58,87	50,46	42,05	33,64	25,23	16,82	8,41
Deux enfants (22,5 % de la pension de base)	145,55	130,99	116,44	101,88	87,33	72,77	58,22	43,66	29,11	14,56
Chaque enfant en plus (7,5 % de la pension de base)	48,52	43,66	38,81	33,96	29,11	24,26	19,41	14,55	9,70	4,85

Catégorie 21 — Invalidité de moins de 5 p. 100 — Un paiement définitif maximal de 1 670,85 \$.

SCHEDULE B
PENSIONS FOR SURVIVORS

	Monthly Rate in Dollars
Widow (75% of Basic Pension*)	970.31
Dependent Parent (50% of Basic Pension*)	646.88
Children (including dependent brothers or sisters)	
One Child (13% of Basic Pension*)	168.19
Two Children (22.5% of Basic Pension*)	291.09
Each Additional Child (7.5% of Basic Pension*)	97.03
Orphan Children (including orphan dependent brothers or sisters)	
One Child (26% of Basic Pension*)	336.38
Two Children (45% of Basic Pension*)	582.19
Each Additional Child (15% of Basic Pension*)	194.06 ¹

* The amount set out in Schedule A as the basic pension for members of the forces in Class 1.
(Pensions may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act.)

ANNEXE B
PENSIONS DE SURVIVANTS

	Taux mensuel en dollars
Veuve (75 % de la pension de base*)	970,31
Père ou mère à charge (50 % de la pension de base*)	646,88
Les enfants (y sont assimilés les frères ou sœurs à charge)	
Un enfant (13 % de la pension de base*)	168,19
Deux enfants (22,5 % de la pension de base*)	291,09
Chaque enfant en plus (7,5 % de la pension de base*)	97,03
Enfants orphelins (y sont assimilés les frères ou sœurs orphelins à charge)	
Un enfant (26 % de la pension de base*)	336,38
Deux enfants (45 % de la pension de base*)	582,19
Chaque enfant en plus (15 % de la pension de base*)	194,06»

* Le montant figurant à l'annexe A comme la pension de base pour les membres des forces de la catégorie 1.
(Les pensions accordées peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi.)



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

**C-101**

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-101

An Act to amend the Excise Tax Act

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 16, 1987

C-101

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-101

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 16 DÉCEMBRE 1987



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-101

PROJET DE LOI C-101

An Act to amend the Excise Tax Act

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Suppl.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, cc. 6,
10, 15, 28;
1977-78, cc. 22,
42; 1980-81-82-
83, cc. 47, 68,
102, 104; 1984,
c. 40; 1985,
c. 5; 1986, cc. 1,
9, 54; 1987,
c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

S.R., ch. E-13;
ch. 10 (2^e
suppl.);
1970-71-72, ch.
62; 1973-74, ch.
12, 24, 53;
1974-75-76, ch.
24, 62;
1976-77, ch. 6,
10, 15, 28;
1977-78, ch. 22,
42; 1980-81-
82-83, ch. 47,
68, 102, 104;
1984, ch. 40;
1985, ch. 3;
1986, ch. 1, 9,
54; 1987, ch. 23

1986, c. 5, s.
34(1)

1. (1) All that portion of subsection 45(2) of the *Excise Tax Act* following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the sole use of the purchaser and not for resale and the taxes imposed by Parts III and V are payable in respect of the sale, the manufacturer or wholesaler may, in such circumstances and on such terms and conditions as the Minister may prescribe, deduct, within two years after the sale, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8) and (8.01) from the amount of any payment of any tax, penalty, interest or other sum that the manufacturer or wholesaler is liable or is about to become liable to make under those Parts or under this Part in respect of taxes under those Parts.”

1. (1) Le passage du paragraphe 45(2) de la *Loi sur la taxe d'accise* qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où les taxes imposées en vertu des parties III et V sont payables relativement à la vente, le fabricant ou le marchand en gros peut, selon les circonstances et les modalités et conditions que le ministre peut prescrire, déduire, dans les deux ans qui suivent la vente, une ristourne de taxe sur le carburant d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8) et (8.01) du montant de tout paiement de taxe, d'amende, d'intérêts ou d'une autre somme que le fabricant ou le marchand en gros est tenu de verser, ou sur le point de l'être, en application de ces parties ou en vertu de la présente partie à l'égard des taxes prévues à ces parties.»

1986, ch. 9, par.
34(1)

1986, c. 9, s.
34(1)

(2) All that portion of subsection 45(4) of the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the sole use of the purchaser and not for resale and the taxes imposed by Parts III and V have been paid or are payable in respect of the gasoline or fuel, a fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8) and (8.01) shall, 10 subject to this Part, be paid to that registered vendor if he applies therefor within two years after he sold the gasoline or fuel.”

1986, c. 9, s.
34(1)

(3) All that portion of subsection 45(6) of 15 the said Act following paragraph (f) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“for the sole use of the purchaser or importer and not for resale and the taxes 20 imposed by Parts III and V have been paid or are payable in respect of the gasoline or fuel and, in the case of a sale, the amount charged therefor has not been reduced in accordance with subsection (3) or (5), a 25 fuel tax rebate in an amount calculated in accordance with subsections (8) and (8.01) shall, subject to this Part, be paid to that purchaser or importer if he applies therefor within two years after he purchased or 30 imported the gasoline or fuel.”

1986, c. 54, s.
9(10)

(4) Paragraph 45(7)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(c) that is sold or imported on or after 35 January 1, 1990.”

1986, c. 54, s.
9(11)

(5) Subsection 45(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) For the purposes of subsections 40 (2), (4) and (6), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part V shall be calculated at such rate, not exceeding five cents, per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported as the Gov-45 ernor in Council may, on the recommenda-

Amount of fuel
tax rebate: Part
V

(2) Le passage du paragraphe 45(4) de la même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
34(1)

«pour l'usage exclusif de l'acheteur et non pour la revente, et où les taxes imposées en 5 vertu des parties III et V ont été payées ou sont payables sur l'essence ou le combustible, une ristourne de taxe sur le carburant d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8) et (8.01) doit, sous 10 réserve de la présente partie, être payée à ce vendeur enregistré, s'il en fait la demande dans les deux ans suivant la vente de l'essence ou du combustible.»

(3) Le passage du paragraphe 45(6) de la 15 même loi qui suit l'alinéa f) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 9, par.
34(1)

«pour l'usage exclusif de l'acheteur ou de l'importateur et non pour la revente, et où les taxes imposées en vertu des parties III 20 et V ont été payées ou sont payables sur l'essence ou le combustible diesel et, dans le cas d'une vente, le montant exigé n'a pas été réduit conformément aux paragraphes (3) ou (5), une ristourne de taxe sur le 25 carburant d'un montant calculé conformément aux paragraphes (8) et (8.01) doit, sous réserve de la présente partie, être payée à cet acheteur ou à cet importateur, s'il en fait la demande dans les deux ans 30 suivant l'achat ou l'importation de l'essence ou du combustible.»

(4) L'alinéa 45(7)(c) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54,
par. 9(10)

«c) soit vendu ou importé à compter du 35 1^{er} janvier 1990.»

(5) Le paragraphe 45(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54,
par. 9(11)

«(8) Pour l'application des paragraphes 40 (2), (4) et (6), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée en vertu de la partie V sur le carburant est calculé au taux, non supérieur à cinq cents le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé, que le gouverneur en conseil 45

Ristourne de
taxe sur le
carburant :
partie V

tion of the Minister of Finance, prescribe by order or, if no rate is so prescribed, at the rate of three cents per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.

peut, sur recommandation du ministre des Finances, prescrire par décret ou, si aucun taux n'est prescrit, au taux de trois cents le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.

Amount of fuel tax rebate: Part III

(8.01) For the purposes of subsections (2), (4) and (6), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part III shall be calculated at the rate of one cent per litre of gasoline or diesel fuel sold or imported.”

(8.01) Pour l'application des paragraphes (2), (4) et (6), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée en vertu de la partie III sur le carburant est calculé au taux de un cent le litre d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé.»

Ristourne de taxe sur le carburant : partie III

1986, c. 54, s. 9(11)

(6) Subsection 45(8.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le paragraphe 45(8.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 54, par. 9(11)

Farmers' rate: Part III

“(8.2) For the purposes of subsections (2.1), (4.1) and (6.1), the amount of the fuel tax rebate in respect of the tax imposed by Part III shall be calculated

«(8.2) Pour l'application des paragraphes (2.1), (4.1) et (6.1), le montant de la ristourne relative à la taxe imposée en vertu de la partie III sur le carburant est calculé :

Taux pour les agriculteurs — partie III

(a) in the case of gasoline or diesel fuel sold or imported on or after January 1, 1987 and before January 1, 1988, at the rate of three cents per litre; and

a) dans le cas d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1987 et avant le 1^{er} janvier 1988, au taux de trois cents le litre;

(b) in the case of gasoline or diesel fuel sold or imported on or after January 1, 1988, at the rate of four cents per litre.”

b) dans le cas d'essence ou de combustible diesel vendu ou importé à compter du 1^{er} janvier 1988, au taux de quatre cents le litre.»

Coming into force

(7) Subsections (1) to (6) shall come into force or be deemed to have come into force on January 1, 1988.

(7) Les paragraphes (1) à (6) entrent en vigueur ou sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1988.

Entrée en vigueur

1986, c. 9, s. 48(2)

2. (1) Sections 12 and 12.1 of Schedule I to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Les articles 12 et 12.1 de l'annexe I de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 9, par. 48(2)

“12. Gasoline and aviation gasoline\$0.055 per litre.

«12. Essence et essence d'aviation0,055 \$ le litre.

12.1 Diesel fuel and aviation fuel, other than aviation gasoline\$0.04 per litre.”

12.1 Combustible diesel et carburant d'aviation, autre que l'essence d'aviation0,04 \$ le litre.»

Coming into force

(2) Subsection (1) shall be deemed to have come into force on February 19, 1987.

(2) Le paragraphe (1) est réputé être entré en vigueur le 19 février 1987.

Entrée en vigueur



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

7.11
KE
B56

C-102

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-102

An Act to amend the Western Arctic (Inuvialuit) Claims
Settlement Act

First reading, December 16, 1987

THE MINISTER OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN
DEVELOPMENT

C-102

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-102

Loi modifiant la Loi sur le règlement des revendications
des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique

Première lecture le 16 décembre 1987

LE MINISTRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD
CANADIEN



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act to amend the Western Arctic
(Inuvialuit) Claims Settlement Act

Loi modifiant la Loi sur le règlement des
revendications des Inuvialuit de la
région ouest de l'Arctique

1984, c. 24

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1984, ch. 24

1. The definition "Agreement" in section
2 of the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims
Settlement Act* is repealed and the following
substituted therefor:

1. La définition de «Convention», à l'arti-
cle 2 de la *Loi sur le règlement des revendi-
cations des Inuvialuit de la région ouest de
l'Arctique*, est abrogée et remplacée par ce
qui suit :

"Agreement"
«Convention»

"Agreement" means the agreement be-
tween the Committee for Original Peo-
ples' Entitlement, representing the 10
Inuvialuit of the Inuvialuit Settlement
Region, and the Government of Canada
dated June 5, 1984, tabled in the House
of Commons for the Minister of Indian
Affairs and Northern Development on 15
June 19, 1984 and recorded as docu-
ment number 322-7/20 and includes an
Amending Agreement;

«Convention» La convention conclue entre
le Comité d'étude des droits des autoch- 10
tones, qui représente les Inuvialuit de la
région désignée, au sens de la Conven-
tion, et le gouvernement du Canada, en
date du 5 juin 1984, déposée devant la
Chambre des communes au nom du 15
ministre des Affaires indiennes et du
Nord canadien le 19 juin 1984 et enre-
gistrée sous le numéro 322-7/20 ou une
Convention modificative.

«Convention»
"Agreement"

"Amending
Agreement"
«Convention
modificative»

"Amending Agreement" means
(a) the Amending Agreement be- 20
tween the Inuvialuit Regional Corpo-
ration, representing the Inuvialuit,
and the Government of Canada,
approved by Order in Council P.C.
1985-1144, tabled in the House of 25
Commons for the Minister of Indian
Affairs and Northern Development
on December 14, 1987 and recorded
as document number 332-4/43,
(b) the Amending Agreement be- 30
tween the Inuvialuit Regional Corpo-

«Convention modificative» :

a) La convention modificative con-
clue entre la Société régionale inuvia-
luit, au nom des Inuvialuit, et le gou-
vernement du Canada, approuvée par
le décret C.P. 1985-1144, déposée 25
devant la Chambre des communes au
nom du ministre des Affaires indien-
nes et du Nord canadien le 14 décem-
bre 1987 et enregistrée sous le
numéro 332-4/43; 30

20 «Convention
modificative»
"Amending..."

EXPLANATORY NOTE

Clause 1: This amendment would incorporate into the Statute the amending agreements described in the new definition “Amending Agreement”.

NOTE EXPLICATIVE

Article 1. — Incorporation dans la loi des conventions modificatives visées à la nouvelle définition de «Convention modificative».

ration, representing the Inuvialuit, and the Government of Canada, approved by Order in Council P.C. 1987-26, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on December 14, 1987 and recorded as document number 332-4/43A, 5
 (c) the Amending Agreement between the Inuvialuit Regional Corporation, representing the Inuvialuit, and the Government of Canada, dated April 11, 1987, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on December 14, 1987 and recorded as document number 332-4/43B, and 10
 (d) any other Amending Agreement made pursuant to subsection 3(13) of the Agreement;" 20

b) la convention modificative conclue entre la Société régionale inuvialuit, au nom des Inuvialuit, et le gouvernement du Canada, approuvée par le décret C.P. 1987-26, déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 14 décembre 1987 et enregistrée sous le numéro 332-4/43A; 5 10
 c) la convention modificative conclue entre la Société régionale inuvialuit, au nom des Inuvialuit, et le gouvernement du Canada, en date du 11 avril 1987, déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 14 décembre 1987 et enregistrée sous le numéro 332-4/43B; 15
 d) toute autre convention modificative apportée en conformité avec le paragraphe 3(13) de la Convention.» 20



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-102

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-102

An Act to amend the Western Arctic (Inuvialuit) Claims
Settlement Act

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MARCH 23, 1988**

C-102

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-102

Loi modifiant la Loi sur le règlement des revendications
des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 23 MARS 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-102

PROJET DE LOI C-102

An Act to amend the Western Arctic
(Inuvialuit) Claims Settlement Act

Loi modifiant la Loi sur le règlement des
revendications des Inuvialuit de la
région ouest de l'Arctique

1984, c. 24

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-
ment du Sénat et de la Chambre des commu-
nes du Canada, édicte :

1984, ch. 24

1. The definition "Agreement" in section
2 of the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims
Settlement Act* is repealed and the following
substituted therefor:

"Agreement"
«Convention»

"Agreement" means the agreement be-
tween the Committee for Original Peo-
ples' Entitlement, representing the Inu-
vialuit of the Inuvialuit Settlement
Region, and the Government of Canada
dated June 5, 1984, tabled in the House
of Commons for the Minister of Indian
Affairs and Northern Development on
June 19, 1984 and recorded as docu-
ment number 322-7/20 and includes an
Amending Agreement;

"Amending
Agreement"
«Convention
modificative»

"Amending Agreement" means
(a) the Amending Agreement be-
tween the Inuvialuit Regional Corpo-
ration, representing the Inuvialuit,
and the Government of Canada,
approved by Order in Council P.C.
1985-1144, tabled in the House of
Commons for the Minister of Indian
Affairs and Northern Development
on December 14, 1987 and recorded
as document number 332-4/43,
(b) the Amending Agreement be-
tween the Inuvialuit Regional Corpo-

1. La définition de «Convention», à l'arti-
cle 2 de la *Loi sur le règlement des revendi-
cations des Inuvialuit de la région ouest de
l'Arctique*, est abrogée et remplacée par ce
qui suit :

«Convention» La convention conclue entre
le Comité d'étude des droits des autoch-
tones, qui représente les Inuvialuit de la
région désignée, au sens de la Con-
vention, et le gouvernement du Canada, en
date du 5 juin 1984, déposée devant la
Chambre des communes au nom du
ministre des Affaires indiennes et du
Nord canadien le 19 juin 1984 et enre-
gistrée sous le numéro 322-7/20 ou une
Convention modificative.

«Convention»
"Agreement"

«Convention modificative» :

a) La convention modificative con-
clue entre la Société régionale inuvia-
luit, au nom des Inuvialuit, et le gou-
vernement du Canada, approuvée par
le décret C.P. 1985-1144, déposée
devant la Chambre des communes au
nom du ministre des Affaires indien-
nes et du Nord canadien le 14 décem-
bre 1987 et enregistrée sous le
numéro 332-4/43;

20 «Convention
modificative»
"Amending..."

30

ration, representing the Inuvialuit, and the Government of Canada, approved by Order in Council P.C. 1987-26, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on December 14, 1987 and recorded as document number 332-4/43A,
 (c) the Amending Agreement between the Inuvialuit Regional Corporation, representing the Inuvialuit, and the Government of Canada, dated April 11, 1987, tabled in the House of Commons for the Minister of Indian Affairs and Northern Development on December 14, 1987 and recorded as document number 332-4/43B, and
 (d) any other Amending Agreement made pursuant to subsection 3(13) of 20 the Agreement;"

b) la convention modificative conclue entre la Société régionale inuvialuit, au nom des Inuvialuit, et le gouvernement du Canada, approuvée par le décret C.P. 1987-26, déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 14 décembre 1987 et enregistrée sous le numéro 332-4/43A; 10
 c) la convention modificative conclue entre la Société régionale inuvialuit, au nom des Inuvialuit, et le gouvernement du Canada, en date du 11 avril 1987, déposée devant la Chambre des communes au nom du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien le 14 décembre 1987 et enregistrée sous le numéro 332-4/43B; 15
 d) toute autre convention modificative apportée en conformité avec le paragraphe 3(13) de la Convention.» 20



*If undelivered, return COVER ONLY to
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9*

C-103

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-103

An Act to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada, to establish the Atlantic Canada Opportunities Agency and Enterprise Cape Breton Corporation and to make consequential and related amendments to other Acts

First reading, December 18, 1987

THE PRIME MINISTER

C-103

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-103

Loi visant à favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique, portant création de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique ainsi que de la Société d'expansion du Cap-Breton et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Première lecture le 18 décembre 1987

LE PREMIER MINISTRE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

PROJET DE LOI C-103

An Act to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada, to establish the Atlantic Canada Opportunities Agency and Enterprise Cape Breton Corporation and to make consequential and related amendments to other Acts

Loi visant à favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique, portant création de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique ainsi que de la Société d'expansion du Cap-Breton et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987*.

1. *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique.*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY

AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE

Short Title

Titre abrégé

Short title

2. This Part may be cited as the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*.

2. Titre abrégé de la présente partie : *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.*

Titre abrégé

Interpretation

Définitions

Definitions

"Agency"
« Agence »

3. In this Part,
"Agency" means the Atlantic Canada Opportunities Agency established by section 10;

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions
10

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada, to establish the Atlantic Canada Opportunities Agency and Enterprise Cape Breton Corporation and to make consequential and related amendments to other Acts".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi visant à favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique, portant création de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique ainsi que de la Société d'expansion du Cap-Breton et apportant des modifications corrélatives à certaines lois».

"Atlantic Canada" «Canada atlantique»	"Atlantic Canada" means the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland;	«Agence» L'Agence de promotion économique du Canada atlantique, constituée par l'article 10.	«Agence» "Agency"
"Board" «conseil»	"Board" means the Atlantic Canada Opportunities Board established by section 18;	«Canada atlantique» La Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve.	«Canada atlantique» "Atlantic Canada"
"designated area" «zone désignée»	"designated area" means an area of Atlantic Canada designated by order of the Minister pursuant to section 7;	«conseil» Le Conseil de promotion économique du Canada atlantique, constitué par l'article 18.	«conseil» "Board"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of this Part;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l'application de la présente partie.	«ministre» "Minister"
"President" «président»	"President" means the President of the Agency appointed pursuant to subsection 11(1).	«président» Le président de l'Agence, nommé aux termes du paragraphe 11(1).	«président» "President"
		«zone désignée» Zone du Canada atlantique désignée par arrêté du ministre aux termes de l'article 7.	«zone désignée» "designated area"

Purpose

Purpose

4. The purpose of this Part is to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada and, more particularly, to enhance the growth of earned incomes and employment opportunities in that region.

Objet

Objet

4. La présente partie a pour objet de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique et, plus particulièrement, la croissance des revenus et les créations d'emplois dans cette région.

Powers, Duties and Functions of the Minister

Powers, duties and functions of the Minister

5. (1) In furtherance of the purpose of this Part, the Minister may exercise powers and perform duties and functions that affect economic opportunity and development in Atlantic Canada over which Parliament has jurisdiction and that are not by or pursuant to law assigned to any other member of the Queen's Privy Council for Canada or to any department, board or agency of the Government of Canada.

Pouvoirs et fonctions du ministre

Attributions

5. (1) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut, dans les domaines de compétence du Parlement liés à la promotion et au développement économiques du Canada atlantique, exercer les pouvoirs et fonctions non attribués de droit à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ni à un autre ministère ou organisme fédéral.

Coordination

(2) The Minister shall coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunity for economic development in Atlantic Canada.

(2) Le ministre coordonne la politique et les programmes du gouvernement fédéral pour ce qui est des possibilités de développement économique du Canada atlantique.

Coordination

Advisory boards

(3) The Minister may establish advisory boards and provide for their membership, duties, functions and operation.

(3) Le ministre peut constituer des comités consultatifs et prévoir leur composition, leurs attributions et leur activité.

Comités consultatifs

Expenses

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may provide for the payment of reasonable travel and living

(4) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prévoir le paiement des frais de déplacement et de

Frais

expenses incurred in the performance of their duties and functions by members of advisory boards established under subsection (3).

séjour entraînés par l'exercice des fonctions des membres des comités consultatifs constitués en application du paragraphe (3).

Responsible for Agency

6. (1) The Minister is responsible for the Agency.

6. (1) Le ministre est responsable de l'Agence.

Responsabilité 5

Agreements with provinces

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or provinces in Atlantic Canada respecting the carrying out of any program or project of the Agency.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux du Canada atlantique, des accords relatifs à l'exécution des programmes ou opérations de l'Agence.

Accords

Establishment of areas

7. The Minister may, by order, establish as a designated area, for the period set out in the order, any area in Atlantic Canada where, in the opinion of the Minister, exceptional circumstances provide opportunities for locally based improvements in productive employment.

7. Le ministre peut par arrêté, pour une période déterminée, constituer en zone désignée toute région du Canada atlantique s'il estime qu'en raison de circonstances particulières, il y a des possibilités d'y améliorer la situation en matière d'emploi productif local.

Constitution de zones désignées

Stock options

8. Subject to the regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under section 13.

8. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés à l'article 13.

Options d'achat d'actions

Support for programs and projects under other Acts

9. (1) Where the Minister is satisfied that the implementation of a program or project authorized by any other Act would further the purpose of this Part, the Minister may, conditionally or unconditionally, undertake to transfer funds appropriated for the purposes of this Part to supplement funds that the Minister responsible for the program or project has undertaken to expend in connection therewith.

9. (1) Le ministre peut même inconditionnellement, s'il est convaincu que la réalisation de programmes ou d'opérations autorisés par une autre loi est conforme à la finalité de la présente partie, s'engager à majorer, sur les fonds affectés à l'application de celle-ci, les montants que le ministre responsable de ces programmes ou opérations s'est engagé à leur consacrer.

Aide aux programmes ou opérations régis par d'autres lois

Effect of undertaking

(2) Subject to compliance with any conditions attached to an undertaking given by the Minister pursuant to subsection (1) and to the approval of Parliament, funds undertaken to be transferred may be expended by the Minister responsible for the implementation of the program or project on the same terms and conditions as funds that the Minister has undertaken to expend in connection therewith.

(2) Sous réserve des éventuelles conditions attachées à l'engagement de majoration ainsi que de l'approbation du Parlement, le ministre responsable des programmes ou opérations en cause peut utiliser les fonds ainsi dégagés selon les mêmes modalités que s'il s'agissait de fonds qu'il se serait lui-même engagé à leur consacrer.

Conséquence de l'aide

Information in annual report

(3) Each annual report under subsection 21(2) shall include full and complete information relating to funds undertaken to be

(3) Chaque rapport établi en application du paragraphe 21(2) comporte toutes précisions utiles touchant les majorations

Rapport annuel

transferred under this section in the fiscal year to which the report relates.

octroyées, pendant l'exercice sur lequel il porte, au titre du présent article.

Atlantic Canada Opportunities Agency

Agence de promotion économique du Canada atlantique

Establishment of Agency

10. There is hereby established an agency of the Government of Canada, to be known as the Atlantic Canada Opportunities Agency.

10. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

Constitution

5

President

11. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during 10 pleasure.

11. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible, qui agit en qualité de délégué du ministre.

Nomination du président

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of 15 the Agency.

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du 10 ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Attributions

Acting President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person 20 may act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, 15 l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim

Remuneration

(4) The President shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in 25 Council.

(4) Le président reçoit la rémunération 20 fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

20

Object, Powers and Duties

Mission

Object

12. The object of the Agency is to support and promote opportunity for economic development of Atlantic Canada, with particular emphasis on small and medium-sized 30 enterprises, through policy, program and project development and implementation and through advocacy of the interests of Atlantic Canada in national economic policy, program and project development and imple- 35 mentation.

12. L'Agence a pour mission de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique par des mesures — 30 élaboration et mise en oeuvre d'orientations, de programmes et d'opérations — particuliè- 25 res, notamment en faveur des petites et moyennes entreprises, et par la défense des intérêts du Canada atlantique lors de la prise de mesures de ce genre dans le cadre de la politique économique nationale. 30

Mission

Powers

13. In carrying out its object, the Agency may, (a) in concert with other concerned departments and agencies of the Govern- 40 ment of Canada, formulate plans and integrated federal approaches to support op-

13. L'Agence peut, dans le cadre de sa mission :

Pouvoirs

a) de concert avec les autres ministères ou organismes fédéraux, élaborer des projets et des méthodes fédérales unifiées en vue 35 de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique;

portunity for economic development of Atlantic Canada;

(b) plan, direct, manage and implement programs and projects intended to contribute directly or indirectly to

(i) the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada,

(ii) the development of entrepreneurial talent in that region, and

(iii) the economic prosperity of that region;

(c) plan, direct, manage and implement programs and projects to improve the business environment in Atlantic Canada, including programs and projects

(i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,

(ii) related to the development of business opportunity data banks and networks,

(iii) to improve business communication and cooperation, and

(iv) to promote scholarship related to business and investment;

(d) assist investors to locate enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada, consistent with Atlantic Canada and federal investment requirements;

(e) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada;

(f) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person in respect of the establishment and development of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada;

(g) in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, make grants and contributions in support of pro-

b) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations destinés à contribuer, même indirectement :

(i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique,

(ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise dans la région,

(iii) à la prospérité économique de la région;

c) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations visant à améliorer le contexte commercial du Canada atlantique, notamment en ce qui concerne :

(i) dans le domaine des affaires, les aides aux associations, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché,

(ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives commerciales,

(iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales,

(iv) l'octroi de bourses d'étude dans le domaine des affaires et des investissements;

d) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique, compte tenu des besoins de cette région et des exigences fédérales en matière d'investissements;

e) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique;

f) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa e), ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard;

g) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor;

grams and projects undertaken by the Agency or the Minister;

(h) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency; and

(i) do all such other things as are necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.

h) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;

i) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

Duties

14. The Agency shall assist the Minister

(a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Part and any other Act in relation to which powers, duties and functions are assigned to the Minister in relation to opportunity for economic development of Atlantic Canada;

(b) in the coordination of policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunity for economic development of Atlantic Canada;

(c) by administering any agreements entered into by the Minister with a province or provinces;

(d) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 8; and

(e) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the economic development of Atlantic Canada.

14. L'Agence assiste le ministre :

a) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente partie ou de toute autre loi pour ce qui est des possibilités de développement économique du Canada atlantique;

b) dans la coordination de la politique et des programmes fédéraux relatifs aux possibilités de développement économique du Canada atlantique;

c) dans la mise en oeuvre des accords conclus par le ministre avec les provinces;

d) dans l'exercice des attributions conférées au ministre par l'article 8;

e) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement économique du Canada atlantique.

Obligations

General

Officers and employees

15. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Government services and facilities

(2) In exercising its powers and performing its duties and functions under this Part, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

Offices

16. The principal office of the Agency shall be in Moncton, New Brunswick, but the

Dispositions générales

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

(2) Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

Personnel

Usage des services fédéraux

16. Le siège de l'Agence est fixé à Moncton, au Nouveau-Brunswick; cependant,

Siège

Agency shall maintain at least one office in each other province in Atlantic Canada.

l'Agence tient au moins un bureau dans chacune des autres provinces du Canada atlantique.

Contracts
binding on Her
Majesty

17. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.

17. (1) Les contrats, ententes ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.

Contrats

5

Legal
proceedings

(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.

(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité de mandataire de Sa Majesté.

Actions en
justice

10

Atlantic Canada Opportunities Board

Conseil de promotion économique du Canada atlantique

Establishment
of Board

18. (1) There is hereby established a board, to be known as the Atlantic Canada Opportunities Board, consisting of the President and not more than eighteen other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.

18. (1) Est constitué le Conseil de promotion économique du Canada atlantique, composé d'au plus dix-neuf membres, ou conseillers, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre pour un mandat maximal de trois ans.

Constitution du
conseil

15

Object

(2) The object of the Board is to assist the Agency in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.

(2) Le conseil a pour mission d'aider l'Agence dans l'exercice de ses attributions.

Mission

Membership

(3) The Board shall include persons from each province in Atlantic Canada.

(3) Le conseil comprend des représentants de chacune des provinces du Canada atlantique.

Représentation

25

Chairman

(4) The President is the Chairman of the Board, but in the event of absence of the President, another member of the Board designated by the President shall act as chairman of the Board.

(4) Le président de l'Agence assure la présidence du conseil; en prévision de son absence de ce dernier poste, il choisit un intérimaire parmi les conseillers.

Président

30

Acting member

(5) In the event of the absence or incapacity of a member of the Board other than the President, the Minister may designate a person to act as a member, but no person may act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un simple conseiller, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Absence ou
empêchement

35

Re-appoint-
ment

(6) A member of the Board other than the President, on the expiration of a first term of

(6) Le mandat des simples conseillers ne peut être reconduit qu'une fois.

Reconduction
du mandat

office, is eligible to be re-appointed for one further term only.

Remuneration
and expenses

(7) Each member of the Board, other than the President, is entitled to be paid, for each day on which the member attends a meeting of the Board and for services provided to the Agency other than at a meeting of the Board, such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions as such.

(7) Les simples conseillers ont droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du conseil et pour les services fournis à l'Agence en dehors de ces réunions. Ils ont également droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

Rémunération
et indemnités

Meetings

19. (1) The Board shall meet at such times and places as the President may select.

19. (1) Le conseil se réunit aux date, heure et lieu choisis par le président.

Réunions

Quorum

(2) At a meeting of the Board, four members thereof, including the President or the member designated pursuant to subsection 18(4) to act as chairman at that meeting, constitute a quorum.

(2) Quatre personnes, y compris le président ou l'intérimaire, constituent le quorum aux réunions du conseil.

Quorum

Regulations

Regulations

20. (1) The Minister may make regulations

(a) specifying programs and projects in addition to those referred to in paragraph 13(c) to improve the business environment in Atlantic Canada;

(b) defining, for the purposes of this Part, the expressions "small and medium-sized enterprises", "project" and "demonstration projects" and the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Part; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Pouvoir réglementaire

20. (1) Le ministre peut, par règlement :

a) préciser les programmes ou opérations propres à améliorer le contexte commercial du Canada atlantique, outre ceux mentionnés à l'alinéa 13c);

b) pour l'application de la présente partie, définir «petites et moyennes entreprises», «opérations» et «projets de démonstration» et préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aides de la part de l'Agence au titre de la présente partie;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Pouvoir
réglementaire

Idem

(2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations

(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Part; and

(b) specifying the circumstances in which and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under this Part.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites;

b) concernant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit et les circonstances de ces opérations.

Idem

Designated area
regulations

(3) In order to exploit the opportunities for locally based improvements in productive employment identified in a designated area, regulations specially applicable to that area may be made under the authority of this section that vary from regulations of general application to Atlantic Canada.

(3) Il peut être pris au titre du présent article, à l'égard des zones désignées où il y a des possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi productif local, des règlements différents de ceux qui s'appliquent généralement au Canada atlantique.

Règlement
concernant les
zones spéciales

Annual Report

Annual report
of Agency

21. (1) The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit a report on the operations of the Agency in that year to the Minister.

21. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.

Rapport annuel
de l'Office

Annual report
by Minister

(2) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after September 30 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Part for that fiscal year.

(2) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 30 septembre, son rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport de l'Agence.

Rapport annuel
du ministre

Transitional

Appropriations
based on
Estimates

22. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter in Atlantic Canada to which the powers, duties or functions of the Minister or the Agency extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Agency as the Governor in Council may determine.

22. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Expansion industrielle régionale dans des domaines relevant de droit du ministre ou de l'Agence sont transférées, en ce qui concerne le Canada atlantique et dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique de l'Agence.

Transfert des
crédits
consécutifs aux
prévisions
budgétaires

Transfer of
powers, duties
and functions

23. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter in Atlantic Canada to which the powers, duties or functions of the Minister of the Agency extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister, the President or the appropriate officer of the Agency, as the

23. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre ou de l'Agence, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas, en ce qui concerne le Canada atlantique, au ministre, au président ou au fonctionnaire compétent de l'Agence, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonction-

Transfert
d'attributions

case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

5

naire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Deemed
appointment

24. Every indeterminate employee in the public service of Canada who is transferred to a position in the Agency from the public service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the Agency in accordance with subsection 15(1).

24. Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée dans l'administration publique fédérale et qui sont mutés à l'Agence dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés y avoir été nommés aux termes du paragraphe 15(1).

Présomption

5

PART II

ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION

Short Title

Short title

25. This Part may be cited as the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*.

Interpretation

Definitions

"Board"
«Conseil»

"Board" means the Board of Directors of the Corporation;

"Corporation"
«Société»

"Corporation" means the Enterprise Cape Breton Corporation;

"Minister"
«ministre»

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

"President"
«président»

"President" means the President of the Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

"Vice-President"
«vice-président»

"Vice-President" means the Vice-President of the Corporation appointed pursuant to subsection 28(1).

Corporation Established

Corporation
established

27. A corporation is hereby established to be called the Enterprise Cape Breton Corporation, consisting of a Board of Directors

PARTIE II

SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON

Titre abrégé

25. Titre abrégé de la présente partie : *Loi 10* sur la Société d'expansion du Cap-Breton.

Définitions

Définitions

26. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«conseil» Le conseil d'administration de la Société.

15

20 «ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l'application de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*.

20

25 «président» Le président de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique nommé en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*.

25

30 «Société» La Société d'expansion du Cap-Breton.

«Société»
«Corporation»

«vice-président» Le vice-président de la Société nommé en vertu du paragraphe 28(1).

30

«vice-président»
«Vice-Président»

Constitution de la Société

Composition

27. Est constituée la Société d'expansion du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d'un conseil d'administra-

comprised of the President, the Vice-President and five other directors to be appointed in the manner provided in subsection 28(2).

tion de sept membres, dont le président de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique et le vice-président, nommés conformément au paragraphe 28(2).

Vice-President

28. (1) The Vice-President shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council deems appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.

28. (1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le vice-président pour le mandat qu'il estime indiqué.

5 Vice-président

Directors

(2) Each director, other than the President and the Vice-President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

(2) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible chacun des autres administrateurs pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration. Il peut les révoquer en cours de mandat avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Autres administrateurs

Re-appointment

(3) The Vice-President is eligible for re-appointment upon the expiration of a term of office, but, notwithstanding subsection 114(3) of the *Financial Administration Act*, any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of a second term, eligible for appointment except as President or Vice-President.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le mandat du vice-président peut être reconduit. Par contre, malgré le paragraphe 114(3) de la *Loi sur l'administration financière* et sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président ou vice-président, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'après douze mois suivant la fin de leur second mandat.

Reconduction

Vacancy

(4) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors to act but where any such vacancy occurs it shall be filled as soon as practicable by appointment in the manner provided in this section.

(4) Une vacance au sein du conseil n'entrave pas le fonctionnement de la Société, mais le poste vacant doit être rempli dès que possible conformément au présent article.

Vacance

President to preside at meetings

29. The President shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant, the Vice-President shall preside at such meetings.

29. Le président — ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le vice-président — préside les réunions du conseil.

Présidence des réunions

Management vested in President

30. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the Board, the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board.

30. (1) Le président est le premier dirigeant de la Société; à ce titre et au nom du conseil, il assure la direction de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil par la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.

Fonctions du président

Vice-President to be chief operating officer	(2) The Vice-President is the chief operating officer of the Corporation and has, on behalf of the President, the direction and control of the day-to-day operations of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board or the President.	(2) Le vice-président est le directeur général de la Société; à ce titre et au nom du président, il assure la direction quotidienne des activités de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil ou au président par la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.	Fonctions du vice-président
Absence or incapacity of Vice-President	(3) In the event of the absence or incapacity of the Vice-President, or if the office of Vice-President is vacant, the Board shall authorize an officer or director of the Corporation to act as the Vice-President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as Vice-President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, le conseil autorise un autre dirigeant ou administrateur de la Société à exercer la vice-présidence. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.	Absence ou empêchement du vice-président
Salaries and fees	31. (1) The Vice-President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the other directors, other than the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council.	31. (1) Le vice-président reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Les autres administrateurs, à l'exception du président, reçoivent de la Société, pour leur présence aux réunions du conseil ou de tout comité de celui-ci, la rétribution fixée par le gouverneur en conseil.	Traitement et rétribution
Expenses	(2) Each director other than the President is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred in the performance of duties as such as are fixed by by-law of the Corporation.	(2) Les administrateurs, à l'exception du président, sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs de la Société, des frais de déplacement et de séjour engagés pour l'accomplissement de leurs fonctions.	Indemnités
Staff	32. (1) The Corporation may employ such officers and employees and technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities.	32. (1) La Société peut employer le personnel — technique ou autre — qu'elle estime nécessaire à son fonctionnement.	Personnel
Remuneration and terms and conditions of employment	(2) The persons employed pursuant to subsection (1) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed or provided for by the Board and shall be employed on such terms and conditions as are fixed or provided for by by-laws of the Corporation.	(2) La rémunération du personnel visé au paragraphe (1) est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.	Rémunération et conditions d'emplois

Objects and Powers

33. The objects of the Corporation are to promote and assist, either alone or in conjunction with any person or the Government of Canada or of Nova Scotia or any agency of either of those governments, the financing

Mission et pouvoirs

33. La Société a pour mission d'encourager et d'aider, de concert éventuellement avec le gouvernement du Canada ou de la Nouvelle-Écosse, leurs organismes ou toute autre personne publique ou privée, le finan-

and development of industry on the Island of Cape Breton to provide employment outside the coal producing industry and to broaden the base of the economy of the Island.

cement et le développement de l'industrie dans l'île du Cap-Breton en vue de créer des emplois en dehors du secteur de l'industrie houillère et de diversifier l'économie de l'île.

Powers

34. (1) In carrying out its objects, the Corporation may

(a) where a company or person is carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Corporation considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island,

(i) lend money, either with or without security and at such rate of interest as the Corporation considers appropriate or without interest, to the company or person,

(ii) make grants to the company or person,

(iii) notwithstanding section 101 of the *Financial Administration Act*, invest in the shares or securities of the company or person and hold or sell or otherwise dispose of such shares or securities, or

(iv) with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, guarantee repayment by the company or person of any moneys borrowed by it or that person and the payment of all or any portion of the interest thereon;

(b) purchase, lease or otherwise acquire any lands or interests therein on Cape Breton Island and manage, improve, develop or otherwise deal with or administer the same;

(c) sell or otherwise dispose of any lands or interests therein acquired by it for such consideration as the Corporation thinks fit and for cash or credit or part cash and part credit or for shares or securities of any company or person carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Corporation considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island;

34. La Société peut, dans le cadre de sa mission :

a) dans les cas où un entrepreneur exerce ou se propose d'exercer des activités qu'elle juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton :

(i) lui consentir des prêts, avec ou sans garantie et au taux d'intérêt qu'elle juge indiqué, ou sans intérêt,

(ii) lui accorder des subventions,

(iii) malgré l'article 101 de la *Loi sur l'administration financière*, faire des placements dans ses actions ou valeurs, et détenir ou aliéner, notamment par vente, ces actions ou valeurs,

(iv) avec l'approbation du gouverneur en conseil accordée sur la double recommandation du ministre et du ministre des Finances, garantir le remboursement par lui des emprunts qu'il a contractés et le paiement de tout ou partie des intérêts afférents;

b) acheter, prendre à bail ou, d'une façon générale, acquérir des immeubles situés dans l'île du Cap-Breton — ou des droits sur ceux-ci — et les gérer, les aménager et les exploiter ou prendre toute autre mesure à leur sujet;

c) aliéner, notamment par vente, les immeubles — ou les droits sur ceux-ci — qu'elle a acquis pour la contrepartie qu'elle estime appropriée, en tout ou en partie au comptant ou à crédit, ou contre des actions ou des valeurs de tout entrepreneur — personne physique ou morale — qu'elle juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton;

d) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges ou sûretés pour garantir le paiement total ou partiel du prix de vente des immeubles qu'elle aliène et céder ces hypothèques, privilèges ou sûretés;

Pouvoirs

(d) take or hold mortgages, hypothecs, liens or charges to secure payment of the sale price of any lands sold or disposed of by it or for any unpaid balance of any such sale price and sell or otherwise dispose of such mortgages, hypothecs, liens or charges;

(e) advertise industrial opportunities on Cape Breton Island both within and outside Canada, publish and distribute brochures and other similar material and grant prizes and awards for and make donations and contributions to the effective promotion of the industrial and economic development of the Island; and

(f) do all such other things as the Corporation deems incidental or conducive to the attainment of its objects.

e) faire de la publicité sur les possibilités industrielles de l'île du Cap-Breton tant au Canada qu'à l'étranger, publier et diffuser de la documentation, accorder des prix et des récompenses, faire des dons et des contributions en vue d'encourager efficacement le développement industriel et économique de l'île;

f) prendre toutes les autres mesures qu'elle estime utiles à la réalisation de cette mission.

Cooperation

(2) The Corporation shall, to the greatest possible extent consistent with the performance of its duties under this Part, consult and cooperate, either directly or, if a committee to coordinate economic development activities on Cape Breton Island is established pursuant to any agreement in that behalf between the Governments of Canada and Nova Scotia, through that committee, with all departments, branches and agencies of the Governments of Canada and Nova Scotia having duties related to or having aims or objects related to those of the Corporation, and shall not undertake any action in relation to such objects if that action can be more appropriately carried out under any other assistance program or can reasonably be carried out without the assistance of the Corporation.

(2) La Société est tenue, dans toute la mesure compatible avec l'accomplissement de sa mission, de procéder à des consultations et de collaborer, directement ou par l'intermédiaire du comité coordonnateur des initiatives de développement économique de l'île du Cap-Breton éventuellement créé aux termes d'un accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse, avec les ministères ou organismes de ces gouvernements ayant une mission comparable à la sienne; elle doit toutefois éviter de prendre à cet égard des mesures qui relèveraient plutôt d'un autre programme d'assistance ou qui pourraient être normalement prises sans son aide.

Collaboration

Directions

(3) The Corporation shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister respecting the exercise of its powers.

(3) La société se conforme aux instructions que lui donne le ministre quant à l'exercice de ses pouvoirs.

Instructions

Applicable provisions

(4) Subsections 99(2) to (6) and section 154 of the *Financial Administration Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (3) as though it were a directive referred to in those provisions.

(4) Les paragraphes 99(2) à (6) et l'article 154 de la *Loi sur l'administration financière* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (3) comme s'il s'agissait des instructions qu'ils mentionnent.

Dispositions applicables

Financial Provisions

Dispositions financières

Payments by
Minister of
Finance

35. (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, in accordance with approved budgets of the Corporation, cause to be paid to the Corporation from time to time as required by it such amounts as may from time to time be appropriated by Parliament therefor.

35. (1) Sur demande du ministre et de la Société, le ministre des Finances fait verser à celle-ci sur le Trésor, conformément aux autorisations budgétaires la concernant et au fur et à mesure de ses besoins, les crédits qui peuvent être affectés à cette fin par le Parlement.

Paiements par
le ministre des
Finances

Aggregate of
guarantees and
payments
thereon

(2) The aggregate amount outstanding of guarantees given by the Corporation pursuant to paragraph 34(1)(a) shall not at any time exceed one hundred million dollars, and any amount required to be paid by the terms of any such guarantee may be paid pursuant to section 22 of the *Financial Administration Act* and shall not be included in computing the aggregate of payments made to the Corporation pursuant to subsection (1).

(2) Le total des garanties accordées par la Société aux termes de l'alinéa 34(1)a) ne peut à aucun moment dépasser cent millions de dollars; les montants à déboursier au titre de ces garanties peuvent être versés conformément à l'article 22 de la *Loi sur l'administration financière* et ne sont pas pris en compte dans le calcul du total des versements prévus au paragraphe (1).

Plafond des
garanties

Administration
of funds

36. (1) All moneys received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise on behalf of or to its credit, including moneys received by the Corporation from Her Majesty in right of Nova Scotia, whether pursuant to an agreement in that behalf between the Governments of Canada and Nova Scotia or otherwise, from an agency of Her Majesty in right of Nova Scotia or from any other person, shall be deposited to the credit of accounts of the Corporation and, subject to the terms, if any, upon which they were received, shall be administered and expended by the Corporation exclusively in the exercise and performance of the powers, duties and functions of the Corporation.

36. (1) Les montants reçus par la Société et provenant de ses activités ou d'une autre source, pour son propre compte ou à son crédit, y compris ceux reçus de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, aux termes d'un accord conclu entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse ou autrement, d'un organisme de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse ou de toute autre source, sont déposés au crédit des comptes de la Société et, sous réserve des éventuelles conditions auxquelles ils ont été reçus, sont gérés et dépensés par la Société exclusivement dans l'exercice de ses attributions.

Gestion des
fonds

Investments

(2) The Corporation may invest any moneys administered by it pursuant to this section in obligations of or guaranteed by the Government of Canada.

(2) La Société peut placer les fonds qu'elle gère conformément au présent article dans des obligations émises ou garanties par le gouvernement du Canada.

Placements

Books of
account

(3) The Corporation shall keep proper books of account and records related thereto.

(3) La Société tient les livres de comptes et documents appropriés.

Livres de
comptes

Information on
guarantees

37. Each capital budget submitted by the Corporation pursuant to section 131 of the *Financial Administration Act* shall include such information regarding any guarantees that the Corporation proposes to give pursuant to paragraph 34(1)(a) during the fiscal

37. Chaque budget d'investissement présenté par la Société conformément à l'article 131 de la *Loi sur l'administration financière* doit comporter les renseignements que peut exiger le ministre au fur et à mesure des besoins sur les garanties que la Société se

Renseignements sur les
garanties

year to which such budget relates as the Minister may from time to time require.

propose d'accorder aux termes de l'alinéa 34(1)a) au cours de l'exercice auquel se rapporte le budget.

General

Dispositions générales

Head office and meetings

38. The head office of the Corporation shall be at Sydney, Nova Scotia, but meetings of the Board may be held in such other places in Atlantic Canada as the directors may decide.

38. Le siège de la Société est fixé à Sydney, en Nouvelle-Écosse; les réunions du conseil peuvent toutefois se tenir ailleurs au Canada atlantique, au choix des administrateurs.

Siège et réunions

By-laws

39. The Board may make by-laws

39. Le conseil peut, par règlement administratif, régir :

Règlements administratifs

(a) respecting the calling of meetings of the Board;

a) la convocation de ses réunions;

(b) respecting the conduct of business at meetings of the Board and the establishment of committees thereof, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings of the Board and committees thereof;

b) le déroulement de ses réunions, la création de comités en son sein, la délégation d'attributions à ces comités et la fixation du quorum à ses réunions et à celles des comités;

(c) fixing the travel and living expenses to be paid to directors other than the President;

c) les indemnités à verser aux administrateurs, à l'exception du président, pour leurs frais de déplacement et de séjour;

(d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment of officers and employees of the Corporation;

d) les responsabilités professionnelles et morales des administrateurs et du personnel, ainsi que les conditions d'emploi de celui-ci;

(e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the Vice-President, the officers and employees of the Corporation and dependants of those persons, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and

e) la création et la gestion d'une caisse de retraite pour le vice-président et le personnel de la Société ainsi que les personnes à leur charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse et le placement des fonds de la caisse;

(f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

f) de façon générale, le fonctionnement de la Société.

Agent of Her Majesty

40. Except as provided in subsection 41(1), the Corporation is, for all purposes of this Part, an agent of Her Majesty in right of Canada.

40. Sauf exception prévue au paragraphe 41(1), la Société est, pour l'application de la présente partie, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de Sa Majesté

Persons employed not servants of Her Majesty

41. (1) Persons employed by the Corporation pursuant to subsection 32(1) are not officers or servants of Her Majesty.

41. (1) Les personnes employées par la Société conformément au paragraphe 32(1) ne sont pas des préposés de Sa Majesté.

Cas du personnel

Application of Flying Accidents Compensation Order

(2) For the purpose of any regulation made pursuant to section 7.7 of the *Aeronautics Act*, the officers and employees

(2) Pour l'application des règlements pris aux termes de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*, le personnel de la Société est

Indemnisation des victimes d'accidents d'aviation

of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

réputé appartenir à l'administration publique fédérale.

Payments in lieu of taxes

42. (1) The Corporation may make grants in lieu of taxes to any municipality on the Island of Cape Breton not exceeding the taxes that might be levied by the municipality on the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

42. (1) La Société peut accorder à toute municipalité de l'île du Cap-Breton des subventions tenant lieu et à concurrence des impôts dont elle est exemptée en sa qualité de mandataire de Sa Majesté.

Paie-
ments
tenant lieu
d'impôts

General expenditures

(2) All expenditures of the Corporation for the payment of which no other provision is made by this Part shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

(2) Les dépenses de la Société dont le paiement n'est pas prévu par la présente partie sont payées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

Dépenses
générales

Annual report

43. The Corporation shall submit a copy of each annual report of the Corporation prepared in accordance with section 152 of the *Financial Administration Act* to the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

43. La Société remet un exemplaire de chacun des rapports annuels qu'elle établit en conformité avec l'article 152 de la *Loi sur l'administration financière* au lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse.

Rapport annuel

Transitional

Dispositions transitoires

Continuation

44. (1) The *Cape Breton Development Corporation Act* and sections 27 to 43 of this Part shall be construed as if the Industrial Development Division of the Cape Breton Development Corporation were a separate corporation, in this section referred to as the "continued corporation", continued as the Enterprise Cape Breton Corporation, in this section referred to as the "new corporation", established by section 27 of this Part.

44. (1) Dans la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* et aux articles 27 à 43 de la présente partie, la Division du développement industriel de la Société de développement du Cap-Breton est à considérer comme une société distincte — ci-après dénommée la Division — dont la continuité est assurée par la Société d'expansion du Cap-Breton constituée par l'article 27 de la présente partie et ci-après dénommée la Société.

Continuité

Directors and officers

(2) For the purposes of this section, the members of the Board of Directors of the continued corporation shall be deemed to have resigned immediately before the corporation was continued, and the President of the Cape Breton Development Corporation shall be deemed not to have been an officer or director of the continued corporation.

(2) Pour l'application du présent article, les administrateurs de la Division sont considérés comme démissionnaires dès la constitution de la Société et le président de la Société de développement du Cap-Breton est réputé ne pas avoir été administrateur ou dirigeant de la Division.

Adminis-
trateurs et
dirigeants

By-laws

(3) The by-laws of the Cape Breton Development Corporation that are in force on the coming into force of this section shall, to the extent they are applicable, be deemed to have been the by-laws of the continued corporation but those by-laws shall cease to have effect as the by-laws of the new corporation sixty days after the coming into force of this section.

(3) Les règlements administratifs de la Société de développement du Cap-Breton, encore applicables à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont réputés avoir été pris par la Division mais ils cessent d'avoir effet, comme règlements administratifs de la Société, soixante jours après cette date.

Règle-
ments
administratifs

Directions

(4) The President of the Treasury Board, the Minister and the Minister responsible for Cape Breton Development Corporation may, by order, give such directions as they deem necessary to give effect to the intent of this section, and any such directions have the force of law.

Instructions

(4) Le ministre, le président du Conseil du Trésor et le ministre responsable de la Société de développement du Cap-Breton peuvent, par arrêté, donner les instructions 5 qu'ils jugent nécessaires à la mise en applica- 5 tion du présent article. Ces instructions ont force de loi.

PART III

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

*Access to Information Act*1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

45. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Atlantic Canada Opportunities Agency
*Agence de promotion économique du
Canada atlantique*"

R.S., c. C-13

Cape Breton Development Corporation Act

46. The definition "Industrial Development Division" in section 2 of the *Cape Breton Development Corporation Act* is repealed.

47. (1) Subsections 8(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"8. (1) There shall be established within the Corporation for the more efficient management and conduct of the activities thereof, a division of the Corporation to be known as the Coal Division, which shall be under the management of a vice-president of the Corporation to be appointed in the manner provided in subsection (2) and such other divisions, if any, as the Board deems appropriate.

Division of the
Corporation

Vice-president

(2) The Board, on the recommendation of the President, shall appoint a vice-president of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of the Coal Division."

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

*Loi sur l'accès à l'information*1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

45. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre 10 «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence de promotion économique du
Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency» 15

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

S.R., ch. C-13

46. La définition de «Division du développement industriel», à l'article 2 de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*, est abrogée.

47. (1) Les paragraphes 8(1) et (2) de la 20 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«8. (1) Est constituée, au sein de la Société, pour en faciliter la gestion et en accroître l'efficacité, une division appelée 25 «division des charbonnages», placée sous l'autorité du vice-président de la Société. Il peut, à cette fin, être constitué d'autres divisions lorsque le conseil le juge indiqué.

Division de la
Société

(2) Le vice-président visé au paragraphe 30 (1) est nommé par le conseil, sur recommandation du président, et doit rendre compte à celui-ci de la gestion de sa division.»

Vice-président

EXPLANATORY NOTES
Access to Information Act

Clause 45: New.

NOTES EXPLICATIVES
Loi sur l'accès à l'information

Article 45. — Nouveau.

Cape Breton Development Corporation Act

Clauses 46 and 47: These amendments are consequential on the repeal proposed in clause 48 of the provisions of the Act relating to the Industrial Development Division. That Division would be continued as a separate corporation, the Enterprise Cape Breton Corporation.

Section 8 at present reads as follows:

“8. (1) There shall be established within the Corporation for the more efficient management and conduct of the activities thereof, two divisions of the Corporation to be known as the Coal Division and the Industrial Development Division, each of which shall be under the management of a vice-president of the Corporation to be appointed in the manner provided in subsection (2).

(2) The Board, on the recommendation of the President, shall appoint one vice-president of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of the Coal Division and another vice-president of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of the Industrial Development Division.

(3) The Corporation may employ such other officers and such employees and technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities.

(4) The vice-presidents of the Corporation appointed pursuant to subsection (2) and the persons employed pursuant to subsection (3) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed or provided for by the Board and shall be employed on such terms and conditions as are fixed or provided for by by-law of the Corporation.

(5) The vice-presidents appointed pursuant to subsection (2) may attend any meetings of the Board or of a committee thereof.”

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

Articles 46 et 47. — Découlent de l'abrogation prévue par l'article 48, dans le passage de la loi qui concerne la Division du développement industriel. Cette division est à considérer comme une société distincte, dont la continuité est assurée par la Société d'expansion du Cap-Breton.

Texte actuel de l'article 8 :

«8. (1) Il est établi au sein de la Société, en vue d'une meilleure gestion et d'une conduite plus efficace de son activité, deux divisions, appelées Division des charbonnages et Division du développement industriel, qui sont dirigées chacune par un vice-président de la Société nommé de la façon prévue au paragraphe (2).

(2) Le Conseil, sur la recommandation du Président, nomme un vice-président de la Société qui doit rendre compte au Président de la gestion de la Division des charbonnages et un autre vice-président de la Société qui doit rendre compte au Président de la gestion de la Division du développement industriel.

(3) La Société peut employer les autres fonctionnaires et les employés et conseillers techniques et professionnels qu'elle estime nécessaires pour son bon fonctionnement.

(4) Les vice-présidents de la Société nommés en conformité du paragraphe (2) et les personnes employées en conformité du paragraphe (3) reçoivent de la Société la rémunération qui est fixée ou prévue par le Conseil et sont employés selon les modalités fixées ou prévues par règlement administratif de la Société.

(5) Les vice-présidents nommés en conformité du paragraphe (2) peuvent assister à toutes les réunions du Conseil ou d'un comité du Conseil.»

(2) Subsections 8(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remuneration and terms and conditions of employment

“(4) The vice-president of the Corporation appointed pursuant to subsection (2) and the persons employed pursuant to subsection (3) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed or provided for by the Board and shall be employed on such terms and conditions as 10 are fixed or provided for by by-law of the Corporation.

Attendance of vice-president at meetings

(5) The vice-president appointed pursuant to subsection (2) may attend any meetings of the Board or of a committee 15 thereof.”

c. 7(1st Suppl.), ss. 1, 2; 1984, c. 31, s. 14, (Sch. II, Item 18(5))

48. The headings preceding section 22 and sections 22 to 25 of the said Act are repealed.

c. 7(1st Suppl.), s. 3

49. Subsection 26(2) of the said Act is 20 repealed.

1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, Item 18(11))

50. Subsection 33(2) of the said Act is repealed.

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

1984, c. 31, s. 13

51. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by adding 25 thereto, in alphabetical order, the following:

“Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap Breton”

1980-81-82-83, c. 160

Industrial and Regional Development Act

52. The definition “Minister” in section 2 of the *Industrial and Regional Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Minister”
«ministres»

““Minister”, in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means 35 such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province 40 or region of a province;”

(2) Les paragraphes 8(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) La rémunération du vice-président visé au paragraphe (2) et du personnel visé au paragraphe (3) est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.

Rémunération et conditions d'emploi

(5) Le vice-président visé au paragraphe 10 (2) peut assister à toutes les réunions du conseil et d'un comité de celui-ci.»

Présence du vice-président aux réunions

48. L'intertitre qui précède l'article 22 et les articles 22 à 25 de la même loi sont abrogés.

ch. 7 (1^{er} suppl.), art. 1, 2; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 18(5)

49. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

ch. 7 (1^{er} suppl.), art. 3

50. Le paragraphe 33(2) de la même loi est abrogé.

1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 18(11)

Loi sur l'administration financière

S.R., ch. F-10

51. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur* 20 *l'administration financière* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Société d'Expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation»

1984, ch. 31, art. 13

Loi sur le développement industriel et régional

1980-81-82-83, ch. 160

52. La définition de «ministre», à l'article 25 de la *Loi sur le développement industriel et régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le 30 gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.

«ministre»
“Minister”

Clause 48: This amendment would repeal the provisions of the Act relating to the Industrial Development Division of the Cape Breton Development Corporation.

Clauses 49 and 50: These amendments are consequential on the amendment proposed in clause 48.

Subsection 26(2) reads as follows:

“(2) Each capital budget submitted by the Corporation pursuant to subsection (1) shall include such information regarding any guarantees that the Corporation proposes to give pursuant to paragraph 23(1)(a) during the fiscal year to which such budget relates as the Minister may from time to time require.”

Subsection 33(2) reads as follows:

“(2) Each annual report referred to in subsection (1) shall deal separately with the operations of the Coal Division and the Industrial Development Division during the year to which the report relates.”

Financial Administration Act

Clause 51: New.

Industrial and Regional Development Act

Clause 52: The definition “Minister” in section 2 at present reads as follows:

“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;”

Article 48. — Abrogation des dispositions de la loi concernant la Division du développement industriel de la Société de développement du Cap-Breton.

Articles 49 et 50. — Découlent de l’article 48.

Texte du paragraphe 26(2) :

«(2) Chaque budget d’investissement présenté par la Société en conformité du paragraphe (1) doit comprendre les renseignements que peut, à l’occasion, exiger le Ministre relativement à toutes garanties que la Société se propose de donner en conformité de l’alinéa 23(1)a) durant l’année financière à laquelle se rapporte ce budget.»

Texte du paragraphe 33(2) :

«(2) Les rapports annuels visés au paragraphe (1) traitent séparément des opérations de la Division des charbonnages et de celles du développement industriel pour l’année visée par le rapport.»

Loi sur l’administration financière

Article 51. — Nouveau.

Loi sur le développement industriel et régional

Article 52. — Texte actuel de la définition de «ministre» à l’article 2 :

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

*Loi sur la protection des renseignements
personnels*

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

53. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Atlantic Canada Opportunities Agency
*Agence de promotion économique du
Canada atlantique*"

53. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence de promotion économique du
Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

*Loi sur les relations de travail dans la
Fonction publique*

S.R., ch. P-35

54. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Atlantic Canada Opportunities Agency"

54. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Agence de promotion économique du
Canada atlantique»

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

55. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Atlantic Canada Opportunities Agency"

55. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Agence de promotion économique du
Canada atlantique»

R.S., c. R-3

Regional Development Incentives Act

*Loi sur les subventions au développement
régional*

S.R., ch. R-3

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34,
Sch. I (Item
21(1))

56. The definition "Minister" in section 2 of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "Minister" in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

56. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au développement régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»

1980-81-82-83,
ch. 167, art. 34,
ann. I, par
21(1)

«ministre»
"Minister"

"Minister"
«ministre»

R.S., c. S-2

Salaries Act

Loi sur les traitements

S.R., ch. S-2

57. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

"The Member of the Queen's Privy Council for Canada appointed by Commission

57. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels**Clause 53: New.**Article 53. — Nouveau.**Public Service Staff Relations Act**Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique**Clause 54: New.**Article 54. — Nouveau.**Public Service Superannuation Act**Loi sur la pension de la Fonction publique**Clause 55: New.**Article 55. — Nouveau.**Regional Development Incentives Act**Loi sur les subventions au développement régional**Clause 56: The definition “Minister” in section 2 at present reads as follows:**“Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;”**Article 56. — Texte actuel de la définition de «ministre» à l’article 2 :**«Ministre» s’entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi;»**Salaries Act**Loi sur les traitements**Clause 57: New.**Article 57. — Nouveau.*

under the Great Seal to be the Minister
for the purposes of the *Atlantic Canada
Opportunities Agency Act*
.....30,800.”

«Le membre du Conseil privé de la Reine
pour le Canada chargé, par commission
sous le grand sceau, de l'application de la
Loi sur l'Agence de promotion économique
du Canada atlantique
.....30 800»

5

R.S., c. R-4;
1980-81-82-83,
c. 167, s. 19

Special Areas Act

Loi sur les zones spéciales

S.R., ch. R-4;
1980-81-82-83,
ch. 167, art. 19

1980-81-82-83,
c. 167, s. 19

58. Section 2 of the *Special Areas Act* is
repealed and the following substituted
therefor:

58. L'article 2 de la *Loi sur les zones
spéciales* est abrogé et remplacé par ce qui
suit :

1980-81-82-83,
ch. 167, art. 19

Definition of
"Minister"

"2. In this Act, "Minister" in relation
to any class of matters to which this Act
extends in any province or region of a
province, means such member of the
Queen's Privy Council for Canada as is
designated by the Governor in Council as
the Minister for the purposes of this Act in
relation to that class of matters in that
province or region of a province."

"2. Dans la présente loi, «ministre» s'en-
tend du membre du Conseil privé de la
Reine pour le Canada chargé par le gou-
verneur en conseil de l'application de la
présente loi relativement aux domaines
auxquels cette loi s'étend dans toute pro-
vince ou région de celle-ci."

Définition de
«ministre»

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

59. This Act or any provision thereof shall
come into force on a day or days to be fixed
by order of the Governor in Council.

59. La présente loi ou telle de ses disposi-
tions entre en vigueur à la date ou aux dates
fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en
vigueur

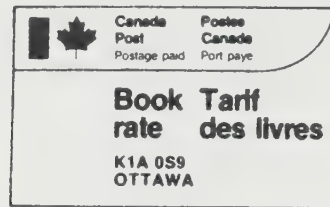
*Special Areas Act**Loi sur les zones spéciales*

Clause 58: Section 2 at present reads as follows:

“2. In this Act, “Minister” means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.”

Article 58. — Texte actuel de l’article 2 :

«2. Dans la présente loi, «Ministre» s’entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.»



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

56
C-103

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-103

An Act to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada, to establish the Atlantic Canada Opportunities Agency and Enterprise Cape Breton Corporation and to make consequential and related amendments to other Acts

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
MAY 10, 1988**

C-103

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36-37 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-103

Loi visant à favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique, portant création de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique ainsi que de la Société d'expansion du Cap-Breton et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 10 MAI 1988**

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-103

PROJET DE LOI C-103

An Act to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada, to establish the Atlantic Canada Opportunities Agency and Enterprise Cape Breton Corporation and to make consequential and related amendments to other Acts

Loi visant à favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique, portant création de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique ainsi que de la Société d'expansion du Cap-Breton et apportant des modifications corrélatives à certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987*.

1. *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique.*

Titre abrégé
5

PART I

PARTIE I

ATLANTIC CANADA
OPPORTUNITIES AGENCY

AGENCE DE PROMOTION
ÉCONOMIQUE DU CANADA
ATLANTIQUE

Short Title

Titre abrégé

Short title

2. This Part may be cited as the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*.

2. Titre abrégé de la présente partie : *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.*

Titre abrégé

Interpretation

Définitions

Definitions

"Agency"
« Agence »

3. In this Part,
"Agency" means the Atlantic Canada Opportunities Agency established by section 10;

3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions
10

"Atlantic Canada" «Canada atlantique»	"Atlantic Canada" means the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland;	«Agence» L'Agence de promotion économique du Canada atlantique, constituée par l'article 10.	«Agence» "Agency"
"Board" «conseil»	"Board" means the Atlantic Canada Opportunities Board established by section 18;	«Canada atlantique» La Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve.	«Canada atlantique» "Atlantic Canada"
"designated area" «zone désignée»	"designated area" means an area of Atlantic Canada designated by order of the Minister pursuant to section 7;	«conseil» Le Conseil de promotion économique du Canada atlantique, constitué par l'article 18.	«conseil» "Board"
"Minister" «ministre»	"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of this Part;	«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l'application de la présente partie.	«ministre» "Minister"
"President" «président»	"President" means the President of the Agency appointed pursuant to subsection 15(1).	«président» Le président de l'Agence, nommé aux termes du paragraphe 11(1).	«président» "President"
		«zone désignée» Zone du Canada atlantique désignée par arrêté du ministre aux termes de l'article 7.	«zone désignée» "designated area"

Purpose

Purpose

4. The purpose of this Part is to increase opportunity for economic development in Atlantic Canada and, more particularly, to enhance the growth of earned incomes and employment opportunities in that region.

Objet

Objet

4. La présente partie a pour objet de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique et, plus particulièrement, la croissance des revenus et les créations d'emplois dans cette région.

Powers, Duties and Functions of the Minister

Powers, duties and functions of the Minister

5. (1) In furtherance of the purpose of this Part, the Minister may exercise powers and perform duties and functions that affect economic opportunity and development in Atlantic Canada over which Parliament has jurisdiction and that are not by or pursuant to law assigned to any other member of the Queen's Privy Council for Canada or to any department, board or agency of the Government of Canada.

Pouvoirs et fonctions du ministre

Attributions

5. (1) Pour l'application de la présente partie, le ministre peut, dans les domaines de compétence du Parlement liés à la promotion et au développement économiques du Canada atlantique, exercer les pouvoirs et fonctions non attribués de droit à un autre membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada ni à un autre ministère ou organisme fédéral.

Coordination

(2) The Minister shall coordinate the policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunity for economic development in Atlantic Canada.

(2) Le ministre coordonne la politique et les programmes du gouvernement fédéral pour ce qui est des possibilités de développement économique du Canada atlantique.

Coordination

Advisory boards

(3) The Minister may establish advisory boards and provide for their membership, duties, functions and operation.

(3) Le ministre peut constituer des comités consultatifs et prévoir leur composition, leurs attributions et leur activité.

Comités consultatifs

Expenses

(4) Subject to the approval of the Governor in Council, the Minister may provide for the payment of reasonable travel and living

(4) Sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut prévoir le paiement des frais de déplacement et de

Frais

expenses incurred in the performance of their duties and functions by members of advisory boards established under subsection (3).

séjour entraînés par l'exercice des fonctions des membres des comités consultatifs constitués en application du paragraphe (3).

Responsible for Agency

6. (1) The Minister is responsible for the Agency.

6. (1) Le ministre est responsable de l'Agence.

Responsabilité 5

Agreements with provinces

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or provinces in Atlantic Canada respecting the carrying out of any program or project of the Agency.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure, avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux du Canada atlantique, des accords relatifs à l'exécution des programmes ou opérations de l'Agence.

Accords

Establishment of areas

7. The Minister may, by order, establish as a designated area, for the period set out in the order, any area in Atlantic Canada where, in the opinion of the Minister, exceptional circumstances provide opportunities for locally based improvements in productive employment.

7. Le ministre peut par arrêté, pour une période déterminée, constituer en zone désignée toute région du Canada atlantique s'il estime qu'en raison de circonstances particulières, il y a des possibilités d'y améliorer la situation en matière d'emploi productif local.

Constitution de zones désignées

Stock options

8. Subject to the regulations, the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a loan or contribution was made, guarantee given or loan insurance or credit insurance provided under section 13.

8. Sous réserve des règlements, le ministre peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit visés à l'article 13.

Options d'achat d'actions

Support for programs and projects under other Acts

9. (1) Where the Minister is satisfied that the implementation of a program or project authorized by any other Act would further the purpose of this Part, the Minister may, conditionally or unconditionally, undertake to transfer funds appropriated for the purposes of this Part to supplement funds that the Minister responsible for the program or project has undertaken to expend in connection therewith.

9. (1) Le ministre peut même inconditionnellement, s'il est convaincu que la réalisation de programmes ou d'opérations autorisés par une autre loi est conforme à la finalité de la présente partie, s'engager à majorer, sur les fonds affectés à l'application de celle-ci, les montants que le ministre responsable de ces programmes ou opérations s'est engagé à leur consacrer.

Aide aux programmes ou opérations régis par d'autres lois

Effect of undertaking

(2) Subject to compliance with any conditions attached to an undertaking given by the Minister pursuant to subsection (1) and to the approval of Parliament, funds undertaken to be transferred may be expended by the Minister responsible for the implementation of the program or project on the same terms and conditions as funds that the Minister has undertaken to expend in connection therewith.

(2) Sous réserve des éventuelles conditions attachées à l'engagement de majoration ainsi que de l'approbation du Parlement, le ministre responsable des programmes ou opérations en cause peut utiliser les fonds ainsi dégagés selon les mêmes modalités que s'il s'agissait de fonds qu'il se serait lui-même engagé à leur consacrer.

Conséquence de l'aide

Information in annual report

(3) Each annual report under subsection 21(2) shall include full and complete information relating to funds undertaken to be

(3) Chaque rapport établi en application du paragraphe 21(2) comporte toutes précisions utiles touchant les majorations

Rapport annuel

transferred under this section in the fiscal year to which the report relates.

octroyées, pendant l'exercice sur lequel il porte, au titre du présent article.

Atlantic Canada Opportunities Agency

Agence de promotion économique du Canada atlantique

Establishment of Agency

10. There is hereby established an agency of the Government of Canada to be known as the Atlantic Canada Opportunities Agency.

10. Est constitué un organisme fédéral appelé l'Agence de promotion économique du Canada atlantique.

Constitution

5

President

11. (1) The Governor in Council shall appoint an officer to be the deputy of the Minister, who shall be called the President of the Agency and who shall hold office during pleasure.

11. (1) Le gouverneur en conseil nomme le président de l'Agence à titre amovible, qui agit en qualité de délégué du ministre.

Nomination du président

10

Chief executive officer

(2) The President is the chief executive officer of the Agency and, under the direction of the Minister, has control and supervision over the work, officers and employees of the Agency.

(2) Le président est le premier dirigeant de l'Agence; à ce titre et sous l'autorité du ministre, il en assure la direction et contrôle la gestion de son personnel.

Attributions

15

Acting President

(3) In the event of the absence or incapacity of the President or a vacancy in that office, the Minister shall appoint another person to act as the President, but no person may act as President for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.

Intérim

20

Remuneration

(4) The President shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council.

(4) Le président reçoit la rémunération fixée par le gouverneur en conseil.

Rémunération

20

25

Object, Powers and Duties

Mission

Object

12. The object of the Agency is to support and promote opportunity for economic development of Atlantic Canada, with particular emphasis on small and medium-sized enterprises, through policy, program and project development and implementation and through advocacy of the interests of Atlantic Canada in national economic policy, program and project development and implementation.

12. L'Agence a pour mission de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique par des mesures — élaboration et mise en oeuvre d'orientations, de programmes et d'opérations — particulièrement, notamment en faveur des petites et moyennes entreprises, et par la défense des intérêts du Canada atlantique lors de la prise de mesures de ce genre dans le cadre de la politique économique nationale.

Mission

30

Powers

13. In carrying out its object, the Agency may

13. L'Agence peut, dans le cadre de sa mission :

Pouvoirs

(a) in concert with other concerned departments and agencies of the Government of Canada, formulate plans and integrated federal approaches to support opportunity for economic development of Atlantic Canada;

a) de concert avec les autres ministères ou organismes fédéraux, élaborer des projets et des méthodes fédérales unifiées en vue de favoriser les possibilités de développement économique du Canada atlantique;

35

- (b) plan, direct, manage and implement programs and projects intended to contribute directly or indirectly to
- (i) the establishment, development, support and promotion of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada, 5
 - (ii) the development of entrepreneurial talent in that region, and
 - (iii) the economic prosperity of that region; 10
- (c) plan, direct, manage and implement programs and projects to improve the business environment in Atlantic Canada, including programs and projects 15
- (i) of support to business associations, conferences, studies, consultations, trade shows, demonstration projects and market research,
 - (ii) related to the development of business opportunity data banks and networks, 20
 - (iii) to improve business communication and cooperation, and
 - (iv) to promote scholarship related to business and investment; 25
- (d) assist investors to locate enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada, consistent with Atlantic Canada and federal investment requirements; 30
- (e) make loans to any person with respect to the establishment and development of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada; 35
- (f) guarantee the repayment of, or provide loan insurance or credit insurance in respect of, any financial obligation undertaken by any person in respect of the establishment and development of enterprises, and more particularly small and medium-sized enterprises, in Atlantic Canada; 40
- (g) in accordance with terms and conditions approved by Treasury Board, make grants and contributions in support of programs and projects undertaken by the Agency or the Minister; 45
- b) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations destinés à contribuer, même indirectement :
- (i) à la création, au développement, au soutien et à la promotion d'entreprises, et plus particulièrement de petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique, 5
 - (ii) à la valorisation de l'esprit d'entreprise dans la région, 10
 - (iii) à la prospérité économique de la région;
- c) concevoir, réaliser, diriger et gérer des programmes ou opérations visant à améliorer le contexte commercial du Canada atlantique, notamment en ce qui concerne :
- (i) dans le domaine des affaires, les aides aux associations, conférences, recherches, consultations, expositions et projets de démonstration ainsi qu'aux études de marché, 20
 - (ii) la création de fichiers et de réseaux informatisés sur les perspectives commerciales,
 - (iii) l'amélioration de l'information et de la coopération commerciales, 25
 - (iv) l'avancement du savoir dans le domaine des affaires et des investissements;
- d) aider les investisseurs à implanter des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique, compte tenu des besoins de cette région et des exigences fédérales en matière d'investissements; 35
- e) accorder des prêts pour la création et le développement des entreprises, et plus particulièrement des petites et moyennes entreprises, au Canada atlantique;
- f) garantir le remboursement de tout engagement financier contracté par quiconque aux fins visées à l'alinéa e), ou souscrire des assurances-prêts ou assurances-crédit à cet égard; 40
- g) contribuer, par des subventions ou autres aides, au financement de programmes ou opérations entrepris par elle-même ou le ministre, conformément aux modalités approuvées par le Conseil du Trésor; 45

(h) enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of the Agency; and
(i) do all such other things as are necessary or incidental to the attainment of the object of the Agency.

h) conclure des contrats, ententes ou autres arrangements sous le nom de Sa Majesté du chef du Canada ou le sien;
i) prendre toute autre mesure utile à la réalisation de sa mission.

Duties

14. The Agency shall assist the Minister

(a) generally, in the exercise of powers and the performance of duties and functions under this Part and any other Act in relation to which powers, duties and functions are assigned to the Minister in relation to opportunity for economic development of Atlantic Canada;
(b) in the coordination of policies and programs of the Government of Canada in relation to opportunity for economic development of Atlantic Canada;
(c) by administering any agreements entered into by the Minister with a province or provinces;
(d) in the exercise of powers conferred on the Minister by section 8; and
(e) by compiling detailed information on all programs and projects undertaken by the Agency or the Minister for the purpose of measuring trends, development and progress in the economic development of Atlantic Canada.

14. L'Agence assiste le ministre :

a) d'une façon générale, dans l'exercice des attributions conférées au ministre sous le régime de la présente partie ou de toute autre loi pour ce qui est des possibilités de développement économique du Canada atlantique;
b) dans la coordination de la politique et des programmes fédéraux relatifs aux possibilités de développement économique du Canada atlantique;
c) dans la mise en oeuvre des accords conclus par le ministre avec les provinces;
d) dans l'exercice des attributions conférées au ministre par l'article 8;
e) dans la collecte de données précises sur l'ensemble des programmes et opérations entrepris par elle-même ou le ministre, en vue de mesurer les tendances et l'évolution de la conjoncture dans le développement économique du Canada atlantique.

Obligations

General

Officers and employees

15. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Agency shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Dispositions générales

15. (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Agence est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*.

Personnel

Government services and facilities

(2) In exercising its powers and performing its duties and functions under this Part, the Agency shall, where appropriate, make use of the services and facilities of departments, boards and agencies of the Government of Canada.

(2) Dans l'exercice de ses attributions, l'Agence fait usage, en tant que de besoin, des installations et services des ministères et organismes fédéraux.

Usage des services fédéraux

Offices

16. The principal office of the Agency shall be in Moncton, New Brunswick, but the Agency shall maintain at least one office in each other province in Atlantic Canada.

16. Le siège de l'Agence est fixé à Moncton, au Nouveau-Brunswick; cependant, l'Agence tient au moins un bureau dans chacune des autres provinces du Canada atlantique.

Siège

Contracts binding on Her Majesty	17. (1) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into by the Agency in its own name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Agency.	5	17. (1) Les contrats, ententes ou autres arrangements conclus par l'Agence sous son propre nom lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre qu'elle-même.	5	Contrats
Legal proceedings	(2) Actions, suits or other legal proceedings in respect of any right or obligation acquired or incurred by the Agency, whether in its own name or in the name of Her Majesty, may be brought or taken by or against the Agency in the name of the Agency in any court that would have jurisdiction if the Agency were a corporation that is not an agent of Her Majesty.	10	(2) À l'égard des droits et obligations qu'elle assume sous le nom de Sa Majesté ou le sien, l'Agence peut ester en justice sous son propre nom devant tout tribunal qui serait compétent si elle était dotée de la personnalité morale et n'avait pas la qualité 10 de mandataire de Sa Majesté.	5	Actions en justice
<div>Atlantic Canada Opportunities Board</div> <div>Conseil de promotion économique du Canada atlantique</div>					
Establishment of Board	18. (1) There is hereby established a board to be known as the Atlantic Canada Opportunities Board, consisting of the President and not more than eighteen other members appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister to hold office during pleasure for a term not exceeding three years.	15	18. (1) Est constitué le Conseil de promotion économique du Canada atlantique, composé d'au plus dix-neuf membres, ou conseillers, dont le président, nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre pour un mandat maximal de trois ans.	15	Constitution du conseil
Object	(2) The object of the Board is to assist the Agency in the exercise of its powers and the performance of its duties and functions.	25	(2) Le conseil a pour mission d'aider l'Agence dans l'exercice de ses attributions.	20	Mission
Membership	(3) The Board shall include persons from each province in Atlantic Canada.		(3) Le conseil comprend des représentants de chacune des provinces du Canada atlantique.		Représentation
Chairman	(4) The President is the Chairman of the Board, but in the event of absence of the President, another member of the Board designated by the President shall act as chairman of the Board.	30	(4) Le président de l'Agence assure la présidence du conseil; en prévision de son absence de ce dernier poste, il choisit un intérimaire parmi les conseillers.	25	Président
Acting member	(5) In the event of the absence or incapacity of a member of the Board other than the President, the Minister may designate a person to act as a member, but no person may act as a member for a period exceeding ninety days without the approval of the Governor in Council.	35	(5) En cas d'absence ou d'empêchement d'un simple conseiller, le ministre désigne un intérimaire; cependant, l'intérim ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'approbation du gouverneur en conseil.	30	Absence ou empêchement
Re-appointment	(6) A member of the Board other than the President, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term only.	40	(6) Le mandat des simples conseillers ne peut être reconduit qu'une fois.		Reconduction du mandat

Remuneration
and expenses

(7) Each member of the Board, other than the President, is entitled to be paid, for each day on which the member attends a meeting of the Board and for services provided to the Agency other than at a meeting of the Board, such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and shall be paid reasonable travel and living expenses incurred by the member in the performance of duties and functions as such.

(7) Les simples conseillers ont droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil pour chaque jour de présence aux réunions du conseil et pour les services fournis à l'Agence en dehors de ces réunions. Ils ont également droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions.

Rémunération
et indemnités

Meetings

19. (1) The Board shall meet at least once every three months at such times and places as the President may select.

19. (1) Le conseil se réunit au moins tous les trois mois, aux date, heure et lieu choisis 10 par le président.

Réunions

Quorum

(2) At a meeting of the Board, eight members thereof, including the President or the member designated pursuant to subsection 18(4) to act as chairman at that meeting, constitute a quorum.

(2) Huit personnes, y compris le président ou l'intérimaire, constituent le quorum aux réunions du conseil.

Quorum

Regulations

Regulations

20. (1) The Minister may make regulations 20

(a) specifying programs and projects in addition to those referred to in paragraph 13(c) to improve the business environment in Atlantic Canada;

(b) defining, for the purposes of this Part, 25 the expressions "small and medium-sized enterprises", "project" and "demonstration projects" and the class or classes of small and medium-sized enterprises and of operations and activities eligible for support by the Agency under this Part; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Pouvoir réglementaire

20. (1) Le ministre peut, par règlement : 15 Pouvoir réglementaire

a) préciser les programmes ou opérations propres à améliorer le contexte commercial du Canada atlantique, outre ceux mentionnés à l'alinéa 13c);

b) pour l'application de la présente partie, 20 définir «petites et moyennes entreprises», «opérations» et «projets de démonstration» et préciser les catégories de petites et moyennes entreprises et d'opérations ou activités susceptibles d'aides de la part de 25 l'Agence au titre de la présente partie;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Idem

(2) The Minister may, with the approval of the Minister of Finance, make regulations 35

(a) relating to loans that may be made, guarantees that may be given and loan insurance and credit insurance that may be provided under this Part; and

(b) specifying the circumstances in which 40 and the manner in which the Minister may acquire, exercise, assign or sell a stock option obtained as a condition under which a contribution or loan was made, a guarantee given or loan insurance or credit 45 insurance provided under this Part.

(2) Le ministre peut, avec l'approbation du 35 Idem ministre des Finances, prendre des règlements d'application de la présente partie :

a) concernant les prêts ou garanties pouvant être accordés et les assurances-prêts ou assurances-crédit pouvant être souscrites; 35

b) concernant la façon dont il peut acquérir, exercer, céder ou vendre des options d'achat d'actions obtenues à titre de condition des prêts, aides, garanties, assurances-prêts ou assurances-crédit et les circonstances de ces opérations. 40

Designated area
regulations

(3) In order to exploit the opportunities for locally based improvements in productive employment identified in a designated area, regulations specially applicable to that area may be made under the authority of this section that vary from regulations of general application to Atlantic Canada.

(3) Il peut être pris au titre du présent article, à l'égard des zones désignées où il y a des possibilités d'améliorer la situation en matière d'emploi productif local, des règlements différents de ceux qui s'appliquent généralement au Canada atlantique.

Règlement
concernant les
zones spéciales

Annual Report

Annual report
of Agency

21. (1) The President shall, within four months after the end of each fiscal year, submit a report on the operations of the Agency in that year to the Minister.

21. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président présente au ministre le rapport d'activité de l'Agence pour l'exercice.

Rapport annuel
de l'Office

Quinquennial
report

(2) That the Agency produce after each five years a comprehensive report exclusive of its Annual Report providing an evaluation of all activities in which the Agency was involved and the impact those activities have had on regional disparity.

(2) L'Agence produit tous les cinq ans, en sus de son rapport annuel, un rapport global d'évaluation de ses activités et de leur effet sur les disparités régionales.

Rapport global
d'évaluation

Annual report
by Minister

(3) The Minister shall cause to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after September 30 next following the end of each fiscal year, a report, including a copy of the report submitted to the Minister under subsection (1), on the administration of this Part for that fiscal year.

(3) Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant le 30 septembre, son rapport sur l'application de la présente partie au cours de l'exercice précédant cette date, en y joignant un exemplaire du rapport de l'Agence.

Rapport annuel
du ministre

Transitional

Appropriations
based on
Estimates

22. The provisions made by any appropriation Act for the fiscal year in which this section comes into force, based on the Estimates for that year to defray the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of Regional Industrial Expansion in relation to any matter in Atlantic Canada to which the powers, duties or functions of the Minister or the Agency extend by law, shall be applied to such classifications of the public service within the Agency as the Governor in Council may determine.

22. Les sommes affectées, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique du ministère de l'Expansion industrielle régionale dans des domaines relevant de droit du ministre ou de l'Agence sont transférées, en ce qui concerne le Canada atlantique et dans la mesure déterminée par le gouverneur en conseil, à la prise en charge des frais et dépenses d'administration publique de l'Agence.

Transfert des
crédits
consécutifs aux
prévisions
budgétaires

Transfer of
powers, duties
and functions

23. Wherever under any Act, order, rule or regulation, or any contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or exercisable by the Minister of Regional Industrial Expansion, the Deputy Minister of Regional Industrial Expansion or any other officer of the Depart-

23. Les attributions conférées, dans des domaines relevant de droit du ministre ou de l'Agence, en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un décret, d'un arrêté, d'une ordonnance ou d'une règle, ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, au ministre ou au sous-ministre de l'Expansion industrielle

Transfert
d'attributions

ment of Regional Industrial Expansion in relation to any matter in Atlantic Canada to which the powers, duties or functions of the Minister of the Agency extend by law, the power, duty or function is vested in and shall be exercised by the Minister, the President or the appropriate officer of the Agency, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, deputy minister or officer of a department or a portion of the public service of Canada to exercise such power, duty or function.

Deemed
appointment

24. Every indeterminate employee in the public service of Canada who is transferred to a position in the Agency from the public service of Canada within ninety days after the day on which this section comes into force is deemed to have been appointed to the Agency in accordance with subsection 15(1).

régionale, ou à un fonctionnaire de ce ministère, sont transférées selon le cas, en ce qui concerne le Canada atlantique, au ministre, au président ou au fonctionnaire compétent de l'Agence, sauf décret du gouverneur en conseil chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

24. Les membres du personnel nommés pour une période indéterminée dans l'administration publique fédérale et qui sont mutés à l'Agence dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent article sont réputés y avoir été nommés aux termes du paragraphe 15(1).

Présomption

PART II

ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION

Short Title

Short title

25. This Part may be cited as the *Enterprise Cape Breton Corporation Act*.

Interpretation

Definitions

"Board"
«Conseil»

"Cape Breton
Island"
«Île du
Cap-Breton»

26. In this Part,
"Board" means the Board of Directors of the Corporation;
"Cape Breton Island" means Cape Breton Island and that portion of the Province of Nova Scotia within the following described boundary:
beginning at a point on the southwesterly shore of Chedabucto Bay near Red Head, said point being S70 degrees E (Nova Scotia grid meridian) from Geodetic Station Sand, thence in a southwesterly direction to a point on the northwesterly boundary of highway 344, said point being southwesterly 240 feet from the intersection of King Brook with said highway boundary, thence northwesterly to Crown post 6678, thence continuing northwesterly 40

PARTIE II

SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON

Titre abrégé

25. Titre abrégé de la présente partie : *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*.

Titre abrégé

Définitions

26. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

25 «conseil» Le conseil d'administration de la Société.

20

«conseil»
"Board"

«Île du Cap-Breton» s'entend de l'Île du Cap-Breton et de la partie de la province de la Nouvelle-Écosse délimitée comme suit :
à partir du point situé sur la côte sud-ouest de la baie Chedabucto près de Red Head qui se trouve à S70 degrés E (ligne d'abscisse constante de la Nouvelle-Écosse) de la station géodésique Sand, vers le sud-ouest, jusqu'au point, situé sur la limite nord-ouest de la route 344, qui se trouve à 240 pieds sud-ouest de l'intersection de King Brook et de cette limite, de là, vers le nord-ouest, jusqu'au repère de la Couronne 6678, puis jusqu'au repère de la

«Île du
Cap-Breton»
"Cape Breton
Island"

25

to Crown post 6679, thence continuing northwesterly to Crown post 6680, thence continuing northwesterly to Crown post 6681, thence continuing northwesterly to Crown post 6632, thence continuing northwesterly to Crown post 6602, thence northerly to Crown post 8575, thence northerly to Crown post 6599, thence continuing northerly to Crown post 6600, thence northwesterly to the southwest 10 angle of the Town of Mulgrave, then along the westerly boundary of the Town of Mulgrave and a prolongation thereof northerly to the Antigonish-Guysborough county line, thence along said county line 15 northeasterly to the southwesterly shore of the Strait of Canso, thence following the southwesterly shore of the Strait of Canso and the northwesterly shore of Chedabucto Bay southeasterly to the place of 20 beginning;

“Corporation”
«Société»

“Corporation” means the Enterprise Cape Breton Corporation;

“Minister”
«ministre»

“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada 25 appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

“President”
«président»

“President” means the President of the 30 Atlantic Canada Opportunities Agency appointed pursuant to subsection 11(1) of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;

“Vice-President”
«vice-président»

“Vice-President” means the Vice-President 35 of the Corporation appointed pursuant to subsection 28(1).

Corporation Established

Corporation
established

27. A corporation is hereby established to be called the Enterprise Cape Breton Corporation, consisting of a Board of Directors 40 comprised of the President, the Vice-President and five other directors to be appointed in the manner provided in subsection 28(2).

Vice-President

28. (1) The Vice-President shall be appointed by the Governor in Council for 45 such term as the Governor in Council deems

Couronne 6679, puis jusqu’au repère de la Couronne 6680, puis jusqu’au repère de la Couronne 6681, puis jusqu’au repère de la Couronne 6632, puis jusqu’au repère de la Couronne 6602; de là, vers le nord, 5 jusqu’au repère de la Couronne 8575, puis jusqu’au repère de la Couronne 6599, puis jusqu’au repère de la Couronne 6600; de là, vers le nord-ouest, jusqu’à l’angle des limites sud et ouest de la ville de Mul- 10 grave, puis le long de la limite ouest de cette ville, se prolongeant vers le nord jusqu’à la limite du comté d’Antigonish-Guysborough; de là, le long de cette limite de comté, vers le nord-est, jusqu’à la côte 15 sud-ouest du détroit de Canso; de là, le long de la côte sud-ouest du détroit de Canso et de la côte nord-ouest de la baie Chedabucto, vers le sud-est, jusqu’au point de départ; 20

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l’application de la *Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique*. 25

«ministre»
“Minister”

«président» Le président de l’Agence de promotion économique du Canada atlantique nommé en vertu du paragraphe 11(1) de la *Loi sur l’Agence de promotion économique du Canada atlantique*. 30

«président»
“President”

«Société» La Société d’expansion du Cap-Breton. 35

«Société»
“Corporation”

«vice-président» Le vice-président de la Société nommé en vertu du paragraphe 28(1). 35

«vice-président»
“Vice-President”

Constitution de la Société

Composition

27. Est constituée la Société d’expansion du Cap-Breton, dotée de la personnalité morale et formée d’un conseil d’administration de sept membres, dont le président de l’Agence de promotion économique du 40 Canada atlantique et le vice-président, nommés conformément au paragraphe 28(2).

28. (1) Le gouverneur en conseil nommé à titre amovible le vice-président pour le mandat qu’il estime indiqué. 45

Vice-président

appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council.

Directors

(2) Each director, other than the President and the Vice-President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

(2) Le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme à titre amovible chacun des autres administrateurs pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration. Il peut les révoquer en cours de mandat avec l'approbation du gouverneur en conseil.

Autres administrateurs

Re-appointment

(3) The Vice-President is eligible for re-appointment on the expiration of a term of office, but, notwithstanding subsection 114(3) of the *Financial Administration Act*, any other director who has served two consecutive terms is not, during the twelve months following the completion of a second term, eligible for appointment except as President or Vice-President.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le mandat du vice-président peut être reconduit. Par contre, malgré le paragraphe 114(3) de la *Loi sur l'administration financière* et sauf s'il s'agit d'occuper le poste de président ou vice-président, les autres administrateurs ne peuvent, après une première reconduction, être nommés de nouveau qu'après douze mois suivant la fin de leur second mandat.

Reconduction

Vacancy

(4) A vacancy on the Board does not impair the right of the remaining directors to act but where any such vacancy occurs it shall be filled as soon as practicable by appointment in the manner provided in this section.

(4) Une vacance au sein du conseil n'entraîne pas le fonctionnement de la Société, mais le poste vacant doit être rempli dès que possible conformément au présent article.

Vacance

President to preside at meetings

29. The President shall preside at meetings of the Board but in the event of the absence or incapacity of the President, or if the office of President is vacant, the Vice-President shall preside at such meetings.

29. Le président — ou, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste, le vice-président — préside les réunions du conseil.

Présidence des réunions

Management vested in President

30. (1) The President is the chief executive officer of the Corporation and has, on behalf of the Board, the direction and control of the business of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board.

30. (1) Le président est le premier dirigeant de la Société; à ce titre et au nom du conseil, il assure la direction de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil par la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.

Fonctions du président

Vice-President to be chief operating officer

(2) The Vice-President is the chief operating officer of the Corporation and has, on behalf of the President, the direction and control of the day-to-day operations of the Corporation with authority to act in the conduct of the business of the Corporation in all

(2) Le vice-président est le directeur général de la Société; à ce titre et au nom du président, il assure la direction quotidienne des activités de la Société. Il est investi à cet effet des pouvoirs qui ne sont pas expressément réservés au conseil ou au président par

Fonctions du vice-président

matters that are not by this Part or by the by-laws of the Corporation specifically reserved to be done by the Board or the President.

la présente partie ou les règlements administratifs de la Société.

Absence or incapacity of Vice-President

(3) In the event of the absence or incapacity of the Vice-President, or if the office of Vice-President is vacant, the Board shall authorize an officer or director of the Corporation to act as the Vice-President for the time being, but no person so authorized by the Board has authority to act as Vice-President for a period exceeding sixty days without the approval of the Governor in Council.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du vice-président ou de vacance de son poste, le conseil autorise un autre dirigeant ou administrateur de la Société à exercer la vice-présidence. La durée de l'intérim est, sauf prorogation approuvée par le gouverneur en conseil, limitée à soixante jours.

Absence ou empêchement du vice-président

Salaries and fees

31. (1) The Vice-President shall be paid by the Corporation a salary to be fixed by the Governor in Council and the other directors, other than the President, shall be paid by the Corporation such fees for attendances at meetings of the Board or any committee thereof as are fixed by the Governor in Council.

31. (1) Le vice-président reçoit de la Société le traitement que fixe le gouverneur en conseil. Les autres administrateurs, à l'exception du président, reçoivent de la Société, pour leur présence aux réunions du conseil ou de tout comité de celui-ci, la rétribution fixée par le gouverneur en conseil.

Traitement et rétribution

Expenses

(2) Each director other than the President is entitled to be paid by the Corporation such travel and living expenses incurred in the performance of duties as such as are fixed by by-law of the Corporation.

(2) Les administrateurs, à l'exception du président, sont indemnisés, conformément aux règlements administratifs de la Société, des frais de déplacement et de séjour engagés pour l'accomplissement de leurs fonctions.

Indemnités

Staff

32. (1) The Corporation may employ such officers and employees and technical and professional advisers as it considers necessary for the proper conduct of its activities.

32. (1) La Société peut employer le personnel — technique ou autre — qu'elle estime nécessaire à son fonctionnement.

Personnel

Remuneration and terms and conditions of employment

(2) The persons employed pursuant to subsection (1) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed or provided for by the Board and shall be employed on such terms and conditions as are fixed or provided for by by-laws of the Corporation.

(2) La rémunération du personnel visé au paragraphe (1) est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.

Rémunération et conditions d'emploi

Objects and Powers

Mission et pouvoirs

Objects

33. The objects of the Corporation are to promote and assist, either alone or in conjunction with any person or the Government of Canada or of Nova Scotia or any agency of either of those governments, the financing and development of industry on the Island of Cape Breton to provide employment outside the coal producing industry and to broaden the base of the economy of the Island.

33. La Société a pour mission d'encourager et d'aider, de concert éventuellement avec le gouvernement du Canada ou de la Nouvelle-Écosse, leurs organismes ou toute autre personne publique ou privée, le financement et le développement de l'industrie dans l'île du Cap-Breton en vue de créer des emplois en dehors du secteur de l'industrie houillère et de diversifier l'économie de l'île.

Mission

Powers

34. (1) In carrying out its objects, the Corporation may

(a) where a company or person is carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Corporation considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island,

(i) lend money, either with or without security and at such rate of interest as the Corporation considers appropriate or without interest, to the company or person,

(ii) make grants to the company or person,

(iii) notwithstanding section 101 of the *Financial Administration Act*, invest in the shares or securities of the company or person and hold or sell or otherwise dispose of such shares or securities, or

(iv) with the approval of the Governor in Council on the recommendation of the Minister and the Minister of Finance, guarantee repayment by the company or person of any moneys borrowed by it or that person and the payment of all or any portion of the interest thereon;

(b) purchase, lease or otherwise acquire any lands or interests therein on Cape Breton Island and manage, improve, develop or otherwise deal with or administer the same;

(c) sell or otherwise dispose of any lands or interests therein acquired by it for such consideration as the Corporation thinks fit and for cash or credit or part cash and part credit or for shares or securities of any company or person carrying on or proposing to carry on a business or enterprise that the Corporation considers is likely to make a substantial contribution to the industrial development of Cape Breton Island;

(d) take or hold mortgages, hypothecs, liens or charges to secure payment of the sale price of any lands sold or disposed of by it or for any unpaid balance of any such sale price and sell or otherwise dispose of

34. La Société peut, dans le cadre de sa mission :

a) dans les cas où un entrepreneur exerce ou se propose d'exercer des activités qu'elle juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton :

(i) lui consentir des prêts, avec ou sans garantie et au taux d'intérêt qu'elle juge indiqué, ou sans intérêt,

(ii) lui accorder des subventions,

(iii) malgré l'article 101 de la *Loi sur l'administration financière*, faire des placements dans ses actions ou valeurs, et détenir ou aliéner, notamment par vente, ces actions ou valeurs,

(iv) avec l'approbation du gouverneur en conseil accordée sur la double recommandation du ministre et du ministre des Finances, garantir le remboursement par lui des emprunts qu'il a contractés et le paiement de tout ou partie des intérêts afférents;

b) acheter, prendre à bail ou, d'une façon générale, acquérir des immeubles situés dans l'île du Cap-Breton — ou des droits sur ceux-ci — et les gérer, les aménager et les exploiter ou prendre toute autre mesure à leur sujet;

c) aliéner, notamment par vente, immeubles — ou les droits sur ceux-ci — qu'elle a acquis pour la contrepartie qu'elle estime appropriée, en tout ou en partie au comptant ou à crédit, ou contre des actions ou des valeurs de tout entrepreneur — personne physique ou morale — qu'elle juge de nature à contribuer de façon appréciable au développement industriel de l'île du Cap-Breton;

d) prendre ou détenir des hypothèques, privilèges ou sûretés pour garantir le paiement total ou partiel du prix de vente des immeubles qu'elle aliène et céder ces hypothèques, privilèges ou sûretés;

e) faire de la publicité sur les possibilités industrielles de l'île du Cap-Breton tant au Canada qu'à l'étranger, publier et diffuser de la documentation, accorder des prix et des récompenses, faire des dons et des

Pouvoirs

such mortgages, hypothecs, liens or charges;

(e) advertise industrial opportunities on Cape Breton Island both within and outside Canada, publish and distribute brochures and other similar material and grant prizes and awards for and make donations and contributions to the effective promotion of the industrial and economic development of the Island; and

(f) do all such other things as the Corporation deems incidental or conducive to the attainment of its objects.

Cooperation

(2) The Corporation shall, to the greatest possible extent consistent with the performance of its duties under this Part, consult and cooperate, either directly or, if a committee to coordinate economic development activities on Cape Breton Island is established pursuant to any agreement in that behalf between the Governments of Canada and Nova Scotia, through that committee, with all departments, branches and agencies of the Governments of Canada and Nova Scotia having duties related to or having aims or objects related to those of the Corporation, and shall not undertake any action in relation to such objects if that action can be more appropriately carried out under any other assistance program or can reasonably be carried out without the assistance of the Corporation.

Directions

(3) The Corporation shall comply with any directions from time to time given to it by the Minister respecting the exercise of its powers.

Applicable provisions

(4) Subsections 99(2) to (6) and section 154 of the *Financial Administration Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to a direction given under subsection (3) as though it were a directive referred to in those provisions.

Financial Provisions

Payments by Minister of Finance

35. (1) The Minister of Finance shall, out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Corporation and the Minister, in accordance with approved budgets of the Corporation, cause to be paid to the

contributions en vue d'encourager efficacement le développement industriel et économique de l'île;

f) prendre toutes les autres mesures qu'elle estime utiles à la réalisation de cette mission.

Collaboration

(2) La Société est tenue, dans toute la mesure compatible avec l'accomplissement de sa mission, de procéder à des consultations et de collaborer, directement ou par l'intermédiaire du comité coordonnateur des initiatives de développement économique de l'île du Cap-Breton éventuellement créé aux termes d'un accord entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse, avec les ministères ou organismes de ces gouvernements ayant une mission comparable à la sienne; elle doit toutefois éviter de prendre à cet égard des mesures qui relèveraient plutôt d'un autre programme d'assistance ou qui pourraient être normalement prises sans son aide.

Instructions

(3) La société se conforme aux instructions que lui donne le ministre quant à l'exercice de ses pouvoirs.

Dispositions applicables

(4) Les paragraphes 99(2) à (6) et l'article 154 de la *Loi sur l'administration financière* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux instructions visées au paragraphe (3) comme s'il s'agissait des instructions qu'ils mentionnent.

Dispositions financières

Paiements par le ministre des Finances

35. (1) Sur demande du ministre et de la Société, le ministre des Finances fait verser à celle-ci sur le Trésor, conformément aux autorisations budgétaires la concernant et au fur et à mesure de ses besoins, les crédits qui

Corporation from time to time as required by it such amounts as may from time to time be appropriated by Parliament therefor.

peuvent être affectés à cette fin par le Parlement.

Aggregate of guarantees and payments thereon

(2) The aggregate amount outstanding of guarantees given by the Corporation pursuant to paragraph 34(1)(a) shall not at any time exceed one hundred million dollars, and any amount required to be paid by the terms of any such guarantee may be paid pursuant to section 22 of the *Financial Administration Act* and shall not be included in computing the aggregate of payments made to the Corporation pursuant to subsection (1).

(2) Le total des garanties accordées par la Société aux termes de l'alinéa 34(1)a) ne peut à aucun moment dépasser cent millions de dollars; les montants à déboursier au titre de ces garanties peuvent être versés conformément à l'article 22 de la *Loi sur l'administration financière* et ne sont pas pris en compte dans le calcul du total des versements prévus au paragraphe (1).

Plafond des garanties

Administration of funds

36. (1) All moneys received by the Corporation through the conduct of its operations or otherwise on behalf of or to its credit, including moneys received by the Corporation from Her Majesty in right of Nova Scotia, whether pursuant to an agreement in that behalf between the Governments of Canada and Nova Scotia or otherwise, from an agency of Her Majesty in right of Nova Scotia or from any other person, shall be deposited to the credit of accounts of the Corporation and, subject to the terms, if any, upon which they were received, shall be administered and expended by the Corporation exclusively in the exercise and performance of the powers, duties and functions of the Corporation.

36. (1) Les montants reçus par la Société et provenant de ses activités ou d'une autre source, pour son propre compte ou à son crédit, y compris ceux reçus de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse, aux termes d'un accord conclu entre les gouvernements du Canada et de la Nouvelle-Écosse ou autrement, d'un organisme de Sa Majesté du chef de la Nouvelle-Écosse ou de toute autre source, sont déposés au crédit des comptes de la Société et, sous réserve des éventuelles conditions auxquelles ils ont été reçus, sont gérés et dépensés par la Société exclusivement dans l'exercice de ses attributions.

Gestion des fonds

Investments

(2) The Corporation may invest any moneys administered by it pursuant to this section in obligations of or guaranteed by the Government of Canada.

(2) La Société peut placer les fonds qu'elle gère conformément au présent article dans des obligations émises ou garanties par le gouvernement du Canada.

Placements

Books of account

(3) The Corporation shall keep proper books of account and records related thereto.

(3) La Société tient les livres de comptes et documents appropriés.

Livres de comptes

Information on guarantees

37. Each capital budget submitted by the Corporation pursuant to section 131 of the *Financial Administration Act* shall include such information regarding any guarantees that the Corporation proposes to give pursuant to paragraph 34(1)(a) during the fiscal year to which such budget relates as the Minister may from time to time require.

37. Chaque budget d'investissement présenté par la Société conformément à l'article 131 de la *Loi sur l'administration financière* doit comporter les renseignements que peut exiger le ministre au fur et à mesure des besoins sur les garanties que la Société se propose d'accorder aux termes de l'alinéa 34(1)a) au cours de l'exercice auquel se rapporte le budget.

Renseignements sur les garanties

General

Dispositions générales

Head office and meetings

38. The head office of the Corporation shall be at Sydney, Nova Scotia, but meet-

38. Le siège de la Société est fixé à Sydney, en Nouvelle-Écosse; les réunions du

Siège et réunions

ings of the Board may be held in such other places in Atlantic Canada as the directors may decide.

conseil peuvent toutefois se tenir ailleurs au Canada atlantique, au choix des administrateurs.

By-laws

39. The Board may make by-laws

- (a) respecting the calling of meetings of the Board;
- (b) respecting the conduct of business at meetings of the Board and the establishment of committees thereof, the delegation of duties to such committees and the fixing of quorums for meetings of the Board and committees thereof;
- (c) fixing the travel and living expenses to be paid to directors other than the President;
- (d) respecting the duties and conduct of the directors, officers and employees of the Corporation and the terms and conditions of employment of officers and employees of the Corporation;
- (e) respecting the establishment, management and administration of a pension fund for the Vice-President, the officers and employees of the Corporation and dependants of those persons, the contributions thereto to be made by the Corporation and the investment of the pension fund moneys thereof; and
- (f) generally for the conduct and management of the affairs of the Corporation.

39. Le conseil peut, par règlement administratif, régir :

- a) la convocation de ses réunions;
- b) le déroulement de ses réunions, la création de comités en son sein, la délégation d'attributions à ces comités et la fixation du quorum à ses réunions et à celles des comités;
- c) les indemnités à verser aux administrateurs, à l'exception du président, pour leurs frais de déplacement et de séjour;
- d) les responsabilités professionnelles et morales des administrateurs et du personnel, ainsi que les conditions d'emploi de celui-ci;
- e) la création et la gestion d'une caisse de retraite pour le vice-président et le personnel de la Société ainsi que les personnes à leur charge, les cotisations à verser par la Société à cette caisse et le placement des fonds de la caisse;
- f) de façon générale, le fonctionnement de la Société.

Règlements
administratifs

Agent of Her Majesty

40. Except as provided in subsection 41(1), the Corporation is, for all purposes of this Part, an agent of Her Majesty in right of Canada.

40. Sauf exception prévue au paragraphe 41(1), la Société est, pour l'application de la présente partie, mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Mandataire de
Sa Majesté

Persons employed not servants of Her Majesty

41. (1) Persons employed by the Corporation pursuant to subsection 32(1) are not officers or servants of Her Majesty.

41. (1) Les personnes employées par la Société conformément au paragraphe 32(1) ne sont pas des préposés de Sa Majesté.

Cas du
personnel

Application of Flying Accidents Compensation Order

(2) For the purpose of any regulation made pursuant to section 7.7 of the *Aeronautics Act*, the officers and employees of the Corporation shall be deemed to be employees in the public service of Canada.

(2) Pour l'application des règlements pris aux termes de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*, le personnel de la Société est réputé appartenir à l'administration publique fédérale.

Indemnisation
des victimes
d'accidents
d'aviation

Payments in lieu of taxes

42. (1) The Corporation may make grants in lieu of taxes to any municipality on the Island of Cape Breton not exceeding the taxes that might be levied by the municipality on the Corporation if the Corporation were not an agent of Her Majesty.

42. (1) La Société peut accorder à toute municipalité de l'île du Cap-Breton des subventions tenant lieu et à concurrence des impôts dont elle est exemptée en sa qualité de mandataire de Sa Majesté.

Paiements
tenant lieu
d'impôts

General
expenditures

(2) All expenditures of the Corporation for the payment of which no other provision is made by this Part shall be paid out of moneys appropriated by Parliament therefor.

(2) Les dépenses de la Société dont le paiement n'est pas prévu par la présente partie sont payées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin.

Dépenses
générales

Annual report

43. The Corporation shall submit a copy of each annual report of the Corporation prepared in accordance with section 152 of the *Financial Administration Act* to the Lieutenant Governor in Council of Nova Scotia.

5 43. La Société remet un exemplaire de chacun des rapports annuels qu'elle établit en conformité avec l'article 152 de la *Loi sur l'administration financière* au lieutenant-gouverneur en conseil de la Nouvelle-Écosse.

5 Rapport annuel

10

Transitional

Dispositions transitoires

Continuation

44. (1) The *Cape Breton Development Corporation Act* and sections 27 to 43 of this Part shall be construed as if the Industrial Development Division of the Cape Breton Development Corporation were a separate corporation, in this section referred to as the "continued corporation", continued as the Enterprise Cape Breton Corporation, in this section referred to as the "new corporation", established by section 27 of this Part.

10 44. (1) Dans la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton* et aux articles 27 à 43 de la présente partie, la Division du développement industriel de la Société de développement du Cap-Breton est à considérer comme une société distincte — ci-après 15 dénommée la Division — dont la continuité est assurée par la Société d'expansion du Cap-Breton constituée par l'article 27 de la présente partie et ci-après dénommée la Société.

10 Continuité

20

Directors and
officers

(2) For the purposes of this section, the members of the Board of Directors of the continued corporation shall be deemed to have resigned immediately before the corporation was continued, and the President of the Cape Breton Development Corporation shall be deemed not to have been an officer or director of the continued corporation.

(2) Pour l'application du présent article, les administrateurs de la Division sont considérés comme démissionnaires dès la constitution de la Société et le président de la Société de développement du Cap-Breton est réputé ne pas avoir été administrateur ou dirigeant de la Division.

Administra-
teurs et
dirigeants

By-laws

(3) The by-laws of the Cape Breton Development Corporation that are in force on the coming into force of this section shall, to the extent they are applicable, be deemed to have been the by-laws of the continued corporation but those by-laws shall cease to have effect as the by-laws of the new corporation sixty days after the coming into force of this section.

(3) Les règlements administratifs de la Société de développement du Cap-Breton, encore applicables à la date d'entrée en vigueur du présent article, sont réputés avoir été pris par la Division mais ils cessent d'avoir effet, comme règlements administratifs de la Société, soixante jours après cette date.

Règlements
administratifs

35

Directions

(4) The President of the Treasury Board, the Minister and the Minister responsible for Cape Breton Development Corporation may, by order, give such directions as they deem necessary to give effect to the intent of this section, and any such directions have the force of law.

(4) Le ministre, le président du Conseil du Trésor et le ministre responsable de la Société de développement du Cap-Breton peuvent, par arrêté, donner les instructions qu'ils jugent nécessaires à la mise en application du présent article. Ces instructions ont force de loi.

Instructions

Transfer of
property

(5) For greater certainty, the administration and control of all property that, on the

(5) Il est entendu que la gestion et le contrôle des biens qui, lors de l'entrée en

Transfert de
propriété

coming into force of this section, is held by or leased to the Cape Breton Development Corporation for the use or benefit of the continued corporation are transferred to the new corporation.

Certain provisions not to apply

(6) Section 100, 101 and 108 of the *Financial Administration Act* do not apply in respect of any transfer of assets, including shares, from the Cape Breton Development Corporation to the new corporation under or pursuant to this Part, and section 101 of that Act does not apply in respect of any acquisition by the new corporation of those assets.

5

vigueur du présent article, sont détenus par la Société de développement du Cap-Breton ou loués à celle-ci, pour l'avantage ou l'usage de la Division, sont transférés à la Société.

5 Dispositions non applicables

(6) Les articles 100, 101 et 108 de la *Loi sur l'administration financière* ne s'appliquent pas au transfert d'actifs, y compris les actions, de la Société de développement du Cap-Breton à la Société effectué conformément à la présente partie, et l'article 101 de cette loi ne s'applique pas à l'acquisition de ces actifs par la Société.

PART III

CONSEQUENTIAL AND RELATED AMENDMENTS

Access to Information Act

1980-81-82-83, c. 111, Sch. I

45. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique"

20

R.S., c. C-13

Cape Breton Development Corporation Act

46. The definition "Industrial Development Division" in section 2 of the *Cape Breton Development Corporation Act* is repealed.

47. (1) Subsections 8(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Division of the Corporation

"8. (1) There shall be established within the Corporation for the more efficient management and conduct of the activities thereof, a division of the Corporation to be known as the Coal Division, which shall be under the management of a vice-president of the Corporation to be appointed in the manner provided in subsection (2) and such other divisions, if any, as the Board deems appropriate.

PARTIE III

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET CONNEXES

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83, ch. 111, ann. I

45. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, sous l'intertitre "*Autres institutions fédérales*", de ce qui suit :

"Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency"

20

Loi sur la Société de développement du Cap-Breton

S.R., ch. C-13

46. La définition de «Division du développement industriel», à l'article 2 de la *Loi sur la Société de développement du Cap-Breton*, est abrogée.

47. (1) Les paragraphes 8(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

"8. (1) Est constituée, au sein de la Société, pour en faciliter la gestion et en accroître l'efficacité, une division appelée «division des charbonnages», placée sous l'autorité du vice-président de la Société. Il peut, à cette fin, être constitué d'autres divisions lorsque le conseil le juge indiqué.

Division de la Société

Vice-president

(2) The Board, on the recommendation of the President, shall appoint a vice-president of the Corporation who shall be responsible to the President for the management of the Coal Division.”

5

(2) Subsections 8(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Remuneration and terms and conditions of employment

“(4) The vice-president of the Corporation appointed pursuant to subsection (2) 10 and the persons employed pursuant to subsection (3) shall be paid by the Corporation such remuneration as is fixed or provided for by the Board and shall be employed on such terms and conditions as 15 are fixed or provided for by by-law of the Corporation.

Attendance of vice-president at meetings

(5) The vice-president appointed pursuant to subsection (2) may attend any meetings of the Board or of a committee 20 thereof.”

c. 7(1st Suppl.), ss. 1, 2; 1984, c. 31, s. 14, (Sch. II, item 18(5))

48. The headings preceding section 22 and sections 22 to 25 of the said Act are repealed.

c. 7(1st Suppl.), s. 3

49. Subsection 26(2) of the said Act is 25 repealed.

1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 18(11))

50. Subsection 33(2) of the said Act is repealed.

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

1984, c. 31, s. 13

51. Part I of Schedule C to the *Financial Administration Act* is amended by adding 30 thereto, in alphabetical order, the following:

“Enterprise Cape Breton Corporation
Société d'expansion du Cap Breton”

1980-81-82-83, c. 160

Industrial and Regional Development Act

52. The definition “Minister” in section 2 of the *Industrial and Regional Development Act* is repealed and the following substituted therefor:

“Minister”
«ministre»

“ “Minister”, in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means 40 such member of the Queen’s Privy

(2) Le vice-président visé au paragraphe (1) est nommé par le conseil, sur recommandation du président, et doit rendre compte à celui-ci de la gestion de sa division.»

5

(2) Les paragraphes 8(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(4) La rémunération du vice-président visé au paragraphe (2) et du personnel visé 10 au paragraphe (3) est fixée par le conseil et versée par la Société. Leurs autres conditions d'emploi sont fixées par règlement administratif de la Société.

Rémunération et conditions d'emploi

(5) Le vice-président visé au paragraphe 15 (2) peut assister à toutes les réunions du conseil et d'un comité de celui-ci.»

Présence du vice-président aux réunions

48. L'intertitre qui précède l'article 22 et les articles 22 à 25 de la même loi sont 20 abrogés.

ch. 7 (1^{er} suppl.), art. 1, 2; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 18(5)

49. Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé.

ch. 7 (1^{er} suppl.), art. 3

50. Le paragraphe 33(2) de la même loi est abrogé.

1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 18(11)

Loi sur l'administration financière

S.R., ch. F-10

51. La partie I de l'annexe C de la *Loi sur 25 l'administration financière* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Société d'Expansion du Cap-Breton
Enterprise Cape Breton Corporation»

1984, ch. 31, art. 13

Loi sur le développement industriel et régional

1980-81-82-83, ch. 160

52. La définition de «ministre», à l'article 30 de la *Loi sur le développement industriel et régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le 35 gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domai-

«ministre»
“Minister”

Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

5

nes auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

53. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Atlantic Canada Opportunities Agency
Agence de promotion économique du Canada atlantique"

10

53. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par insertion, suivant l'ordre alphabétique, 5 sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence de promotion économique du Canada atlantique
Atlantic Canada Opportunities Agency» 10

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

54. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Atlantic Canada Opportunities Agency"

15

54. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Agence de promotion économique du 15
Canada atlantique»

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

55. Part I of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following:

"Atlantic Canada Opportunities Agency"

20

55. La partie I de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par adjonction de ce qui suit :

«Agence de promotion économique du 20
Canada atlantique»

R.S., c. R-3

Regional Development Incentives Act

Loi sur les subventions au développement régional

S.R., ch. R-3

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34,
Sch. I (item
21(1))

56. The definition "Minister" in section 2 of the *Regional Development Incentives Act* is repealed and the following substituted therefor:

" "Minister" in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province;"

35

56. La définition de «ministre», à l'article 2 de la *Loi sur les subventions au développement régional*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

25

«ministre» Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»

«ministre»
"Minister"

"Minister"
«ministre»

R.S., c. S-2

Salaries Act

57. Section 4 of the *Salaries Act* is amended by adding thereto the following:

“The Member of the Queen’s Privy Council for Canada appointed by Commission under the Great Seal to be the Minister for the purposes of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*30,800.”

R.S., c. R-4;
1980-81-82-83,
c. 167, s. 19

Special Areas Act

1980-81-82-83,
c. 167, s. 19

58. Section 2 of the *Special Areas Act* is repealed and the following substituted therefor:

Definition of
“Minister”

“2. In this Act, “Minister” in relation to any class of matters to which this Act extends in any province or region of a province, means such member of the Queen’s Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act in relation to that class of matters in that province or region of a province.”

COMING INTO FORCE

Coming into
force

59. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Loi sur les traitements

S.R., ch. S-2

57. L'article 4 de la *Loi sur les traitements* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé, par commission sous le grand sceau, de l'application de la Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique30 800»

Loi sur les zones spéciales

S.R., ch. R-4;
1980-81-82-83,
ch. 167, art. 19

58. L'article 2 de la *Loi sur les zones spéciales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«2. Dans la présente loi, «ministre» s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi relativement aux domaines auxquels cette loi s'étend dans toute province ou région de celle-ci.»

Définition de
«ministre»

ENTRÉE EN VIGUEUR

59. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

C-104

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-104

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada

First reading, December 18, 1987

THE MINISTER OF JUSTICE

C-104

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-104

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les Statuts du Canada ainsi qu'à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables

Première lecture le 18 décembre 1987

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

PROJET DE LOI C-104

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les Statuts du Canada ainsi qu'à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1987*. 5

1. *Loi corrective de 1987*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

STATUTE LAW AMENDMENT

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

2. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to "subsection 93(2)" opposite the reference to the "Canada Labour Code" and substituting therefor a reference to "subsec- 10
tion 101(2)".

2. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à 5
l'information* est modifiée par substitution au renvoi «paragraphe 93(2)» en regard de la mention «Code canadien du travail» du renvoi «paragraphe 101(2)».

1969-70, c. 24

Appropriation Act No. 1, 1970

Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits

1969-70, ch. 24

3. All that portion of Vote L53b in the schedule to the *Appropriation Act No. 1, 1970* preceding paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted 15
therefor:

3. Le passage du crédit n° L53b figurant à 10
l'annexe de la *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits* qui précède l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«L53b Prêts consentis au cours de la présente année financière et des années 15

EXPLANATORY NOTES

Access to Information Act

Clause 2: This amendment would substitute for the reference to subsection 93(2) of the *Canada Labour Code* a reference to subsection 101(2) of that Act.

Appropriation Act No. 1, 1970

Clause 3: This amendment would correct an error in the French version by deleting the word “*immeubles*” after the word “*biens*”. It would also amend both versions by referring to various sections of the *Indian Act* as they are numbered in the Revised Statutes of Canada, 1970.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur l'accès à l'information

Article 2. — Substitution au renvoi au paragraphe 93(2) du *Code canadien du travail* d'un renvoi au paragraphe 101(2) de cette loi.

Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits

Article 3. — Correction d'une erreur dans la version française par suppression du mot «immeubles» après le mot «biens». Également, substitution dans les deux versions aux numéros d'article 69 et 88 de la *Loi sur les Indiens* des numéros 70 et 89 conformément à la numérotation adoptée dans les Statuts révisés de 1970.

"L53b Loans in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purposes of economic development of Indians, to Indians, groups of Indians or Indian bands, or to individuals, partnerships or corporations, the activities of which contribute or may contribute to such development; to authorize the guaranteeing in the current and subsequent years on terms and conditions approved by the Governor in Council, of loans to such borrowers made for the same purposes in amounts not to exceed at any time the greater of \$4,000,000 or the difference between \$15,050,000 and the amount of outstanding loans made pursuant to section 70 of the *Indian Act*, and this authority; the taking of security by Her Majesty or other lenders in respect of such loans or guaranteed loans, including, notwithstanding section 89 of the *Indian Act*, security on property situated on a reserve and power to realize on such security; and to establish a special account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Indian Economic Development Account to which shall be charged

(a) the principal owing on March 31, 1970 on all loans made pursuant to section 70 of the *Indian Act*, and

(b) loans authorized and payments to implement guarantees given under this authority

and to which shall be credited

(c) the sum of \$6,050,000 appropriated for the purposes of section 70 of the *Indian Act*,

(d) re-payments of loans made pursuant to section 70 of the *Indian Act*,"

subsequentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vue du progrès économique des Indiens, aux Indiens, à des groupes d'Indiens ou bandes indiennes ou à des particuliers, des associations ou des sociétés dont les activités contribuent ou peuvent contribuer à ce progrès; autorisation de garantir, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, les prêts consentis à ces emprunteurs pour les mêmes motifs, le montant desdits prêts ne devant jamais dépasser, selon le montant le plus élevé des deux possibilités suivantes, \$4,000,000 ou la différence entre \$15,050,000 et la somme des prêts non remboursés et consentis aux termes de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens* et du présent crédit; autorisation d'exiger pour le compte de Sa Majesté et d'autres prêteurs des titres à l'égard de ces prêts ou des prêts garantis, y compris, nonobstant l'article 89 de la *Loi sur les Indiens*, des titres sur des biens situés sur une réserve et pouvoir de réaliser ces titres, établissement d'un compte spécial dans le Fonds du revenu consolidé désigné sous le nom de Compte d'expansion économique des Indiens et auquel seront imputés :

a) le principal non remboursé au 31 mars 1970 de tous prêts consentis en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens*,

b) les prêts autorisés et les paiements afférents aux garanties prévues par le présent crédit,

et qui sera crédité :

c) de la somme de \$6,050,000 pour les besoins de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens*;

d) des remboursements de prêts consentis en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens*;

R.S., c. B-4	<i>Quebec Savings Banks Act</i>	<i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>	S.R., ch. B-4
1980-81-82-83, c. 40, s. 22(2)	4. Subsection 53(5) of the <i>Quebec Savings Banks Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	4. Le paragraphe 53(5) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1980-81-82-83, ch. 40, par. 22(2)
Publication	"(5) Notice of an order under subsection (4) amending a Schedule, together with a copy of the Schedule as thereby amended, shall be published in the <i>Canada Gazette</i> forthwith after the making of the order."	«(5) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (4), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la <i>Gazette du Canada</i> .»	Publicité
R.S., c. B-11	<i>Broadcasting Act</i>	<i>Loi sur la radiodiffusion</i>	S.R., ch. B-11
	5. Section 43 of the <i>Broadcasting Act</i> is amended by adding thereto the following subsection:	5. L'article 43 de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> est modifié par adjonction de ce qui suit :	
Participation by telephone	"(3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting of the Corporation or a committee of directors of the Corporation by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed to be present at the meeting."	«(3) Sous réserve des règlements administratifs, un administrateur peut participer à une réunion de la Société ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; cet administrateur est alors réputé avoir assisté à la réunion.»	Participation téléphonique
R.S., c. C-16; 1978-79, c. 16, s. 12	<i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i>	<i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	S.R., ch. C-16; 1978-79, ch. 16, art. 12
	6. Subsection 31(3) of the <i>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</i> is repealed.	6. Le paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</i> est abrogé.	
R.S., c. C-5	<i>Canada Pension Plan</i>	<i>Régime de pensions du Canada</i>	S.R., ch. C-5
	7. All that portion of subsection 44(3) of the <i>Canada Pension Plan</i> preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	7. Le passage du paragraphe 44(3) du <i>Régime de pensions du Canada</i> qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Calculation in case of other supplementary benefits	"(3) For the purposes of paragraphs (1)(c), (d) and (g), a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if the contributor has made contributions"	«(3) Aux fins des alinéas (1)c), d) et g), un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations»	Calcul dans le cas des autres prestations supplémentaires
1976-77, c. 36, s. 11	8. Subsection 59(1.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	8. Le paragraphe 59(1.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1976-77, ch. 36 art. 11
Exception	"(1.2) Where a disabled contributor's child's benefit would, if the application	«(1.2) La personne ou l'organisme qui, au moment du décès d'un enfant d'un	Exception

Quebec Savings Banks Act

Clause 4: This amendment would correct a cross-reference.

Subsection 53(5) at present reads as follows:

“(5) Notice of an order under subsection (1) amending a Schedule, together with a copy of the Schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order.”

Broadcasting Act

Clause 5: This amendment would permit the directors of the Canadian Broadcasting Corporation to participate in meetings of the Corporation by any communications facilities that permit the participants to communicate orally with each other.

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Clause 6: The repeal of subsection 31(3) would permit a person to be the auditor of the Canada Mortgage and Housing Corporation for more than two years.

Subsection 31(3) reads as follows:

“(3) No person is eligible to be an auditor if he or any member of his firm has been auditor for two successive years during the three next preceding years.”

Canada Pension Plan

Clause 7: This amendment would eliminate a cross-reference to a repealed provision.

The relevant portion of subsection 44(3) at present reads as follows:

“(3) For the purposes of paragraphs (1)(c), (d), (e) and (g), a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if he has made contributions”

Clause 8: This amendment would substitute a reference to December 31, 1977 for the reference “the coming into force of this subsection”. Subsection 59(1.2) came into force on January 1, 1978.

Subsection 59(1.2) at present reads as follows:

Loi sur les banques d'épargne de Québec

Article 4. — Correction d'un renvoi erroné.

Texte actuel du paragraphe 53(5) :

«(5) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*.»

Loi sur la radiodiffusion

Article 5. — Autorise un administrateur de la Société Radio-Canada à participer aux réunions de celle-ci par tout moyen technique qui permet aux participants de communiquer oralement entre eux.

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Article 6. — L'abrogation du paragraphe 31(3) permet à une personne d'être nommée vérificateur de la Société canadienne d'hypothèques et de logement pour plus de deux ans.

Texte du paragraphe 31(3) :

«(3) Nulle personne ne peut être vérificateur si elle, ou un membre de sa firme, a été vérificateur pendant deux années consécutives au cours des trois années précédentes.»

Régime de pensions du Canada

Article 7. — Suppression d'un renvoi à un alinéa abrogé.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 44(3) :

«(3) Aux fins des alinéas (1)c), d), e) et g), un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations»

Article 8. — Substitution au renvoi «après l'entrée en vigueur du présent paragraphe» du renvoi «après le 31 décembre 1977». Le paragraphe 59(1.2) est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978.

Texte actuel du paragraphe 59(1.2) :

had been approved, have been payable to a child of a disabled contributor on application made prior to the death of the child or an orphan's benefit would, if the application had been approved, have been payable to an orphan of a contributor on application made prior to the death of the orphan and the child or orphan dies after December 31, 1977, not having reached 18 years of age, and no application has been made at the time of the death of the child or orphan, an application may be made within one year after the death by the person or agency having custody and control of the child or orphan at the time of the death or, where there is at that time no person or agency having custody and control, by such person or agency as the Minister may direct."

1976-77, c. 36,
s. 12

9. Subparagraph 66(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the latest of the 11th month preceding the month in which the application was received, the month following the month in which the contributor last worked and for which a contribution was made under this Act or a provincial pension plan and the month following the last month for which unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 53.2, or"

10. Subsection 105(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Every employer who fails to comply with subsection 100(5) or any regulation made under paragraph 104(1)(a) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars."

Idem

cotisant invalide ou d'un orphelin d'un cotisant, en a la garde et la surveillance ou, si à cette époque, aucune personne ou organisme n'en a la garde et la surveillance, la personne ou l'organisme que peut désigner le Ministre peuvent, dans l'année qui suit ce décès, présenter une demande dans le cas où une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'orphelin de cotisant aurait été payable, si la demande avait été approuvée, à un enfant d'un cotisant invalide ou à un orphelin d'un cotisant respectivement, sur demande présentée avant son décès, si celui-ci survient après le 31 décembre 1977 et avant que cet enfant ou orphelin n'ait atteint l'âge de 18 ans et avant qu'une demande n'ait été présentée."

9. Le sous-alinéa 66(1)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1976-77, ch. 36,
art. 12

«(ii) le dernier en date des mois suivants : le onzième mois précédant celui de la réception de la demande, le mois suivant le dernier mois au cours duquel le cotisant a travaillé et à l'égard duquel une cotisation a été versée en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pension ou le mois suivant le dernier mois ayant fait l'objet d'une attribution, en vertu de l'article 53.2, de gains non ajustés ouvrant droit à pension, ou»

10. Le paragraphe 105(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Tout employeur qui omet de se conformer au paragraphe 100(5) ou à tout règlement établi en vertu de l'alinéa 104(1)a) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent dollars.»

Idem

“(1.2) Where a disabled contributor's child's benefit would, if the application had been approved, have been payable to a child of a disabled contributor *upon* application made prior to *his* death or an orphan's benefit would, if the application had been approved, have been payable to an orphan of a contributor *upon* application made prior to *his* death and *such* child or orphan dies after *the coming into force of this subsection*, not having reached 18 years of age and no application has been made at *that* time, an application may be made within one year *from* the death of *such* child or orphan by the person or agency having custody and control of the child or orphan at the time of the death of *such* child or orphan, or by such person or agency as the Minister may direct, where there is at *such* time no person or agency having *such* custody and control.”

«(1.2) La personne ou l'organisme qui, au moment du décès d'un enfant d'un cotisant invalide ou d'un orphelin d'un cotisant, en a la garde et la surveillance ou, si à cette époque, aucune personne ou organisme n'en a la garde et la surveillance, la personne ou l'organisme que peut désigner le Ministre peuvent, dans l'année qui suit ce décès, présenter une demande dans le cas où une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'orphelin de cotisant aurait été payable, si la demande avait été approuvée, à un enfant d'un cotisant invalide ou à un orphelin d'un cotisant respectivement, sur demande présentée avant son décès, si celui-ci survient *après l'entrée en vigueur du présent paragraphe* et avant que cet enfant ou orphelin n'ait atteint l'âge de 18 ans et avant qu'une demande n'ait été présentée.»

Clause 9: This amendment, which would add the underlined words, would provide that the payment of a pension does not commence before the month following the last month for which unadjusted pensionable earnings are attributed. It would also eliminate a spent transitional provision.

The relevant portion of subsection 66(1) at present reads as follows:

“66. (1) Subject to section 61, where payment of a retirement pension is approved, the pension is payable for each month commencing with,

(a) where an applicant, other than an estate, has reached 65 years of age,

...

(ii) the latest of, the 11th month preceding the month in which the application was received, the month following the month in which the contributor last worked and for which a contribution was made under this Act or a provincial pension plan and the last month for which unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 53.2, *but no pension is payable under this subparagraph for any months prior to January 1, 1978, or*”

Clause 10: This amendment, which adds the underlined figure, would correct a cross-reference.

Article 9. — Adjonction des mots soulignés. Une pension ne peut être payée que le mois suivant le dernier mois ayant fait l'objet d'une attribution de gains non ajustés ouvrant droit à pension. Également, suppression d'une disposition transitoire périmée.

Texte actuel du passage visé du paragraphe 66(1) :

«66. (1) Sous réserve de l'article 61, lorsque le paiement d'une pension de retraite est approuvé, la pension est payable,

a) lorsqu'un requérant, autre que les ayants droit, a atteint l'âge de 65 ans, pour chaque mois à compter du dernier en date des mois suivants :

...

(ii) le dernier en date des mois suivants : le onzième mois précédant celui de la réception de la demande, le mois suivant le dernier mois au cours duquel le cotisant a travaillé et à l'égard duquel une cotisation a été versée en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pension ou le dernier mois ayant fait l'objet d'une attribution, en vertu de l'article 53.2, de gains non ajustés ouvrant droit à pension, *mais aucune pension n'est payable, en vertu du présent alinéa, à l'égard de tout mois antérieur au 1^{er} janvier 1978, ou*»

Article 10. — Adjonction du chiffre souligné. Objet : corriger un renvoi erroné.

R.S., c. C-10

*Canadian National Railways Act**Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*

S.R., ch. C-10

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. 11,
item 16(3))

11. Subsection 7(1) of the *Canadian National Railways Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. 11,
par. 16(3)Appointment of
President

“7. (1) An officer, to be known as the President of the National Company, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”

5 «7. (1) Un dirigeant qui a pour titre président de la Compagnie du National est nommé par le gouverneur en conseil à titre amovible pour le mandat que celui-ci juge indiqué.»

Président

1984, c. 21

*Canadian Security Intelligence Service Act**Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

1984, ch. 21

12. Section 53 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 53 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual reports

“53. The Review Committee shall, not later than September 30 in each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during the preceding fiscal year and the Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.”

15 «53. Au plus tard le 30 septembre, le comité de surveillance présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédant cette date. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.»

Rapport annuel

1986, c. 22

*Commercial Arbitration Act**Loi sur l'arbitrage commercial*

1986, ch. 22

13. (1) The definition “department” in section 2 of the *Commercial Arbitration Act* is repealed.

13. (1) La définition de «ministère», à l'article 2 de la *Loi sur l'arbitrage commercial*, 20 est abrogée.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“departmental
corporation”
«établissement
public...»

““departmental corporation” means a departmental corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*.”

25 «établissement public» S'entend au sens de la définition de de cette expression à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.
«établissement public»
“departmental corporation”

14. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation to
certain federal
activities

“(2) The Code applies only in relation to matters where at least one of the parties to the arbitration is Her Majesty in right of Canada, a departmental corporation or 40

35 «(2) Le Code ne s'applique qu'au cas d'arbitrage où l'une des parties au moins est Sa Majesté du chef du Canada, un établissement public ou une société d'État ou qu'aux questions de droit maritime.»

Restriction

Canadian National Railways Act

Clause 11: This amendment would adopt standardized terminology to describe the President's tenure of office in the English version. It would also correct a discrepancy between the English and French versions by replacing the word "inamovable" with the word "amovable" in the latter.

Subsection 7(1) at present reads as follows:

"7. (1) An officer, to be known as the President of the National Company, shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council *deems* appropriate and *may be removed from that office at any time by the Governor in Council.*"

Canadian Security Intelligence Service Act

Clause 12: This amendment would extend from June 30 to September 30 the time within which the Review Committee must report in respect of the preceding fiscal year. This extension is necessary in order to enable the Committee, in preparing its report, to take into consideration the report with respect to the operational activities of the Service that its Director must submit pursuant to section 33.

Section 53 at present reads as follows:

"53. The Review Committee shall, *within three months after the end of each fiscal year*, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during *that* year and the Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it."

Commercial Arbitration Act

Clause 13: These amendments are consequential on the amendments proposed by clauses 14 and 15.

Clauses 14 and 15: These amendments would substitute the words "Her Majesty in right of Canada, a departmental corporation" for the words "a department". Contracts are entered into in the name of Her Majesty in right of Canada or in the name of a departmental corporation but not in the name of a department.

Loi sur les chemins de fer nationaux du Canada

Article 11. — Uniformisation de la terminologie dans la version anglaise en ce qui a trait à l'occupation du poste de président et correction d'une divergence dans la version française par substitution au mot «inamovable» du mot «amovable».

Texte actuel du paragraphe 7(1) :

«7. (1) Un dirigeant qui a pour titre président de la Compagnie du National est nommé par le gouverneur en conseil à titre *inamovable* pour le mandat que celui-ci juge indiqué.»

Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité

Article 12. — Porte du 30 juin au 30 septembre le délai de présentation du rapport du comité de surveillance pour l'exercice précédant cette date. Cette extension de délai est nécessaire pour permettre au comité de prendre connaissance des rapports d'activité du Service que doit présenter son Directeur en vertu de l'article 33 de la loi avant que le comité ne présente le sien.

Texte actuel de l'article 53 :

«53. *Dans les trois premiers mois de chaque exercice*, le comité de surveillance présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice *précédent*. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.»

Loi sur l'arbitrage commercial

Article 13. — Découle des modifications proposées aux articles 14 et 15.

Articles 14 et 15. — Substitution des mots «Sa Majesté du Chef du Canada, un établissement public» aux mots «un ministère». Les contrats sont conclus au nom de Sa Majesté du Chef du Canada ou de l'établissement public plutôt qu'au nom du ministère.

a Crown corporation or in relation to maritime or admiralty matters.”

15. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Terms and
conditions for
arbitration
agreements

“8. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, may make regulations prescribing the terms and conditions on which Her Majesty in right of Canada, a departmental corporation or a Crown corporation may enter into an arbitration agreement.”

R.S., c. C-23;
1986, c. 26,
s. 19

Competition Act

1974-75-76, c.
76, s. 12

16. (1) Paragraph 31.1(1)(b) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the failure of any person to comply with an order of the Tribunal or other court under this Act,”

1974-75-76, c.
76, s. 12

(2) Subsection 31.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence of
prior proceed-
ings

“(2) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under Part V or convicted of or punished for failure to comply with an order of the Tribunal or other court under this Act is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of Part V or failed to comply with an order of the Tribunal or other court under this Act, as the case may be, and any evidence given in those proceedings as to the effect of those acts or omissions on the person bringing the action is evidence thereof in the action.”

15. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre de la Justice, fixer les conditions auxquelles Sa Majesté du chef du Canada, un établissement public ou une société d'État peut conclure une convention d'arbitrage.»

Conclusion de
conventions
d'arbitrage

5

Loi sur la concurrence

S.R., ch. C-23;
1986, ch. 26,
art. 19

16. (1) L'alinéa 31.1(1)(b) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance rendue par le Tribunal ou une autre cour en vertu de la présente loi,»

15

(2) Le paragraphe 31.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
76, art. 12

1974-75-76, ch.
76, art. 12

«(2) Dans toute action intentée contre une personne en vertu du paragraphe (1), les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant toute cour qui a déclaré cette personne coupable d'une infraction visée par la Partie V ou l'a déclarée coupable du défaut de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par le Tribunal ou par une autre cour, ou qui l'a punie pour ce défaut, constituent, sauf preuve contraire, la preuve que la personne contre laquelle l'action est intentée a eu un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V ou a omis de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par le Tribunal ou par une autre cour, selon le cas, et toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de ces actes ou omissions sur la personne qui intente l'action constitue une preuve de cet effet dans l'action.»

Preuves de
procédures
antérieures

20

25

30

35

Competition Act

Clause 16: These amendments, which would substitute the word “Tribunal” for the word “Commission”, are consequential on the replacement of the Restrictive Trade Practices Commission by the Competition Tribunal.

Loi sur la concurrence

Article 16. — Substitution aux mentions de «Commission» et «cour» des mentions de «Tribunal» et «autre cour». Découle du remplacement de la Commission sur les pratiques restrictives du commerce par le Tribunal de la concurrence.

1974-75-76, c.
76, s. 12

(3) All that portion of paragraph 31.1(4)(b) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of an action based on the failure of any person to comply with an order of the Tribunal or other court, after two years from
(i) a day on which the order of the Tribunal or court was violated, or”

(3) Le passage de l’alinéa 31.1(4)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) dans le cas d’une action fondée sur le défaut d’une personne de se conformer à une ordonnance du Tribunal ou d’une autre cour, plus de deux ans après,
(i) la date où a eu lieu la violation de l’ordonnance du Tribunal ou de l’autre cour, ou»

1974-75-76, ch.
76, art. 12

1986, c. 26,
Part I

Competition Tribunal Act

17. Subsection 6(3) of the *Competition Tribunal Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Each lay member is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*.”

Other benefits

Loi sur le Tribunal de la concurrence

17. Le paragraphe 6(3) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l’application de la *Loi sur l’indemnisation des employés de l’État* et des règlements pris en application de l’article 7.7 de la *Loi sur l’aéronautique*, les autres membres sont réputés être des employés de la fonction publique du Canada.»

1986, ch. 26;
partie I

Autres
avantages

1970-71-72,
c. 6

Canada Cooperative Associations Act

18. Subsection 6(1) of the *Canada Cooperative Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

“6. (1) A corporation with or without share capital incorporated by special Act of Parliament or pursuant to the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act* for any of the objects for which articles of association may be filed under subsection 5(1) or (2) may apply for a certificate of continuation continuing the corporation as an association under this Act if at the time of the application the corporation is carrying on business on a cooperative basis and the application is authorized by a special resolution of the corporation.”

Application for
change of
corporate status

Loi sur les associations coopératives du Canada

18. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Une corporation constituée avec ou sans capital social par loi spéciale du Parlement du Canada ou en application de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* pour l’un des objets pour lesquels un acte d’association peut être remis en vertu du paragraphe 5(1) ou (2), peut demander un certificat de continuation pour maintenir l’existence de la corporation à titre d’association en vertu de la présente loi si, au moment de la demande, la corporation fait des opérations selon le principe coopératif et si la demande est autorisée par une résolution spéciale de la corporation.»

1970-71-72,
ch. 6

Demande de
changement de
statut
corporatif

Competition Tribunal Act

Clause 17: This amendment, which would substitute a reference to section 7.7 of the *Aeronautics Act* for a reference to section 7 of that Act, would correct an error.

Loi sur le Tribunal de la concurrence

Article 17. — Substitution au renvoi à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique* d'un renvoi à l'article 7.7 de cette loi. Objet : corriger une erreur.

Canada Cooperative Associations Act

Clause 18: This amendment adding the underlined words would permit corporations that are incorporated under the *Canada Business Corporations Act* to be continued under the *Canada Cooperative Associations Act*.

Loi sur les associations coopératives du Canada

Article 18. — Adjonction des mots soulignés. Objet : étendre l'application de l'article aux sociétés créées ou continuées sous le régime de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*.

1974-75-76,
c. 33*Canada Business Corporations Act**Loi sur les sociétés commerciales
canadiennes*1974-75-76,
ch. 331978-79, c. 9, s.
1(F)**19.** Sections 263 and 264 of the *Canada Business Corporations Act* are repealed.**19.** Les articles 263 et 264 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* sont abrogés.1978-79, ch. 9,
art. 1(F)

R.S., c. C-34

*Criminal Code**Code criminel*

S.R., ch. C-34

1985, c. 19,
s. 23**20.** The definition "offence" in section 178.1 of the *Criminal Code* is amended**20.** La définition de «infraction», à l'article 178.1 du *Code criminel*, est modifiée par : 51985, ch. 19,
art. 23

(a) by adding thereto, immediately after the reference to "218 (murder)," a reference to "243.4 (uttering threats)," and (b) by striking out the reference to "243.5 (uttering threats)."

a) insertion, après le renvoi «218 (meurtre)», du renvoi «243.4 (menaces)»;
b) suppression du renvoi «243.5 (menaces)».1985, c. 19,
s. 36**21.** Subsection 238(6) of the said Act is 10 repealed and the following substituted therefor:**21.** Le paragraphe 238(6) de la même loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit :1985, ch. 19,
art. 36Only one
conviction for
failure to
comply with
demand“(6) A person who is convicted of an offence committed under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a 15 demand made under subsection (2) or paragraph (3)(a) or (b) in respect of any transaction may not be convicted of another offence committed under subsection (5) in respect of the same transac- 20 tion.”“(6) Une personne déclarée coupable, dans une affaire, d'une infraction prévue au paragraphe (5), à la suite du refus ou du défaut d'obtempérer à un ordre donné 15 en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) ou b) ne peut pas être déclarée coupable d'une autre infraction prévue au paragraphe (5) concernant la même affaire.» 20Une seule
déclaration de
culpabilité pour
défaut ou refus
d'obtempérer1972, c. 13,
s. 23**22.** Section 295 of the said Act is renumbered as subsection 295(1) and is further amended by adding thereto the following subsection: 25**22.** L'article 295 de la même loi devient le paragraphe 295(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :1972, ch. 13,
art. 23Definition of
"vessel"

“(2) For the purposes of subsection (1), "vessel" has the meaning assigned by section 196.”

“(2) Pour l'application du paragraphe (1), «bateau» s'entend au sens de l'article 25 196 de la présente loi.»

Définition de
«bateau»1974-75-76, c.
93, s. 66**23.** Subsection 527(1.1) of the said Act is repealed.**23.** Le paragraphe 527(1.1) de la même 30 loi est abrogé.1974-75-76, ch.
93, art. 661985, c. 19, s.
136**24.** The definition "sentence" in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**24.** La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 601 de la même 30 loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :1985, ch. 19,
art. 136

““sentence” includes a declaration made under subsection 181(3), an order made 35 under subsection 98(1) or (2), 178.21(1), 242(1) or (2), 446.2(2) or 662.1(1) or section 243.1, 653, 654 or 671 and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);” 40

«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu des 35 paragraphes 98(1) ou (2), 178.21(1), 242(1) ou (2), 446.2(2) ou 662.1(1) ou des articles 243.1, 653, 654 ou 671 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 663(1) ou 664(3) ou (4);» 40

«sentence»,
«peine» ou
«condamnation»
"sentence""sentence"
«sentence...»

Canada Business Corporations Act

Clause 19: Sections 263 and 264 ceased to have effect with the repeals of subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act* and subsection 17(1) of the *National Research Council Act* on September 1, 1984 by section 14 of chapter 31 of the Statutes of Canada, 1984.

Sections 263 and 264 read as follows:

“263. Upon the coming into force of this Act, the power of the Minister under subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act* to procure the incorporation of a company under the *Canada Corporations Act* or to assume the direction and control of companies incorporated under the *Canada Corporations Act* may be exercised in the same manner for the incorporation of corporations under this Act and the assumption or control of corporations incorporated under this Act and the definition of company in section 2 of the *Atomic Energy Control Act* shall be read to include therein a corporation incorporated under this Act and a corporation the direction and control of which is assumed pursuant to subsection 10(2) of the *Atomic Energy Control Act*.

264. Upon the coming into force of this Act, the power of the National Research Council under subsection 17(1) of the *National Research Council Act* to procure the incorporation of a company under the *Canada Corporations Act* or to assume the direction and control of companies incorporated under the *Canada Corporations Act* may be exercised in the same manner for the incorporation of corporations under this Act and the assumption or control of corporations incorporated under this Act and the definition of company in section 2 of the *National Research Council Act* shall be read to include therein a corporation incorporated under this Act and a corporation the direction and control of which is assumed pursuant to subsection 17(1) of the *National Research Council Act*.”

Criminal Code

Clause 20: This amendment would correct the cross-reference to the offence of uttering threats and place that cross-reference in proper numerical sequence. There is no section 243.5.

Clause 21: This amendment would remove references to discharges under section 662.1. Since a minimum punishment is prescribed in subsection 239(1) for an offence committed under subsection 238(5), no discharge under section 662.1 may be granted in respect of the offence.

Subsection 238(6) at present reads as follows:

“(6) *Where a person is convicted or discharged under section 662.1 of an offence committed under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand made under subsection (2) or paragraph (3)(a) or (b) in respect of any transaction, he shall not be convicted or discharged under section 662.1 of another offence committed under subsection (5) in respect of the same transaction.*”

Loi sur les sociétés commerciales canadiennes

Article 19. — Les articles 263 et 264 ont cessé d'avoir effet consécutivement à l'abrogation du paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* et du paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de la recherche* le 1^{er} septembre 1984 par l'article 14 du chapitre 31 des Statuts du Canada de 1984.

Texte des articles 263 et 264 :

«263. A l'entrée en vigueur de la présente loi, le Ministre peut exercer le pouvoir, que lui confère le paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*, soit de constituer une compagnie en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, soit de prendre la direction et le contrôle de compagnies constituées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, pour constituer des sociétés en vertu de la présente loi ou pour prendre la direction ou le contrôle de sociétés constituées en vertu de la présente loi; la définition de «compagnie» à l'article 2 de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* doit s'interpréter comme visant une société constituée en vertu de la présente loi et une compagnie dont la direction et le contrôle sont assumés conformément au paragraphe 10(2) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique*.

264. A l'entrée en vigueur de la présente loi, le Conseil national de recherches du Canada peut exercer le pouvoir, que lui confère le paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*, soit de constituer une compagnie en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, soit de prendre la direction et le contrôle de compagnies constituées en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*, pour constituer des sociétés en vertu de la présente loi ou pour prendre la direction ou le contrôle de sociétés constituées en vertu de la présente loi; la définition de «compagnie» à l'article 2 de la *Loi sur le Conseil national de recherches* doit s'interpréter comme visant une société constituée en vertu de la présente loi et une compagnie dont la direction et le contrôle sont assumés conformément au paragraphe 17(1) de la *Loi sur le Conseil national de recherches*.»

Code criminel

Article 20. — Correction d'un renvoi et insertion de celui-ci selon l'ordre numérique approprié. L'article 243.5 n'existe pas.

Article 21. — Suppression des renvois à la «libération» prévue à l'article 662.1. Comme le paragraphe 239(1) prévoit une peine minimale pour la commission d'une infraction prévue au paragraphe 238(5), la «libération» prévue à l'article 662.1 ne peut être accordée à l'égard de cette infraction.

Texte actuel du paragraphe 238(6) :

«(6) Une personne déclarée coupable, ou libérée, dans une affaire, en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue au paragraphe (5), à la suite d'un refus ou du défaut d'obtempérer à un ordre donné en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) ou b) ne doit pas être déclarée coupable ou libérée en vertu de l'article 662.1 à l'égard de la commission d'une autre infraction prévue au paragraphe (5) concernant la même affaire.»

1985, c. 19, s.
169(2)

25. The definition "sentence" in subsection 720(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence"
«sentence...»

" "sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98(2), 242(1) or (2), section 243.1 or subsection 662.1(1) and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);"

25. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», au paragraphe 720(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 19,
par. 169(2)

5 «sentence», «peine» ou «condamnation» comprend une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 98(2), 242(1) ou (2) ou 662.1(1) ou en vertu de l'article 243.1 et une décision prise en 10 vertu du paragraphe 663(1) ou 664(3) ou (4);»

5 «sentence»,
«peine» ou
«condamnation»
"sentence"1985, c. 19, s.
184(3)

26. Form 5.1 in Part XXV of the said Act 10 is amended by striking out the words "within three days of this warrant's issuance".

26. Le formulaire 5.1 de la partie XXV de la même loi est modifié par suppression des mots «dans les trois jours de la délivrance du 15 présent mandat».

1985, ch. 19,
par. 184(3)

Schedule I

27. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent set out in Schedule I.

27. La version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe I.

Annexe I

15

1976-77, c. 12

Advance Payments for Crops Act

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

1976-77, ch. 12

1985, c. 34, s. 1

28. The definition "producer" in subsection 2(1) of the *Advance Payments for Crops Act* is repealed and the following substituted therefor:

28. La définition de «producteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le paiement 20 anticipé des récoltes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 34
art. 1"producer"
«producteurs»

20 " "producer" means an individual, corporation, cooperative or partnership that has produced a crop in respect of which an advance is to be made;"

«producteur» Individu, personne morale, coopérative ou société qui a produit la récolte relativement à laquelle est desti- 25 née l'avance.»

«producteur»
"producer"

1985, c. 34, s. 3

29. Paragraph 5(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25 29. L'alinéa 5(1)(h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 34,
art. 3

"(h) must ensure that the producer to whom the advance is to be made
(i) is not in arrears or in default under another advance in respect of which a 30 guarantee is given under this Act, and
(ii) has not given as security ranking in priority to the lien created by section 6 the portion of the crop in respect of which the advance is to be 35 made; and"

«h) s'assure que le producteur :
(i) d'une part, ne doit aucuns arrié- 30 res et n'est pas en défaut relativement à une autre avance couverte par une garantie en application de la présente loi,
(ii) d'autre part, n'a consenti sur la 35 partie de la récolte visée par l'avance aucune sûreté prenant rang avant le privilège visé à l'article 6;»

1986, c. 1

Customs Act

Loi sur les douanes

1986, ch. 1

30. Subsection 108(3) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

30. Le paragraphe 108(3) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui 40 suit :

Clause 22: The definition “vessel” in section 196 only applies to Part VI while it ought also to apply to section 295 (which is in Part VII).

The relevant portion of section 196 reads as follows:

“196. In this Part,

“vessel” includes a machine designed to derive support in the atmosphere primarily from reactions against the earth’s surface of air expelled from the machine.”

Clause 23: Subsection 527(1.1) ceased to have effect with the repeal of sections 142 to 145 on January 4, 1983, by section 6 of chapter 125 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83.

Subsection 527(1.1) reads as follows:

“(1.1) Where an accused is charged with an offence mentioned in subsection 142(1) and no order is made pursuant to an application under subsection (1) of this section, the court or judge, as the case may be, shall state, by reference to the circumstances of the case, the reason for not making the order.”

Clauses 24 and 25: These amendments would substitute references to section 243.1 for references to subsection 243.1(1). Section 243.1 does not contain any subsections.

Clause 26: Form 5.1 is the form for a “telewarrant”, authorized to be issued under section 443.1. That section does not require the telewarrant to be executed within three days of its issuance.

Advance Payments for Crops Act

Clauses 28 and 29: These amendments would delete at the end of the definition the words “and has clear title to the portion of the crop in respect of which the advance is to be made” and add the underlined words to paragraph 5(1)(h). For a producer to take advantage of the Act it is not necessary that there be no security interest in the crop, but only that no security interest in the crop rank ahead of the producer organization’s lien under section 6.

Customs Act

Clause 30: This amendment would permit the documents referred to to be shown to the person on behalf of whom they were provided. At present, the provision permits the

Article 22. — Adjonction des mots marqués d’un trait vertical. Objet : Corriger un oubli. La définition de «bateau» à l’article 196, qui ne s’applique qu’à la partie VI du *Code criminel*, devrait également s’appliquer à l’article 295 qui se trouve dans la partie VII.

Texte actuel du passage visé de l’article 196 :

«196. Dans la présente partie

«bateau» comprend un appareil conçu pour se maintenir dans l’atmosphère par l’effet de la réaction, sur la surface de la terre, de l’air qu’il expulse;»

Article 23. — Abrogation d’un paragraphe désuet. Le paragraphe 527(1.1) a cessé d’avoir effet consécutivement à l’abrogation des articles 142 à 145, le 4 janvier 1983, par l’article 6 du chapitre 125 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83.

Texte du paragraphe 527(1.1) :

«(1.1) En cas d’infraction tombant sous le coup du paragraphe 142(1), la cour ou le juge, qui ne rend pas l’ordonnance demandée en vertu du paragraphe (1) du présent article doit en exposer les motifs en faisant appel aux circonstances de l’espèce.»

Articles 24 et 25. — Substitution aux renvois au paragraphe 243.1(1) du renvoi à l’article 243.1. L’article 243.1 n’a pas de paragraphes.

Article 26. — Le formulaire 5.1 vise les mandats délivrés par téléphone conformément à l’article 443.1. Cet article n’oblige pas à ce que le mandat soit exécuté dans les trois jours suivant sa délivrance.

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

Articles 28 et 29. — Suppression des mots «et qui détient en toute propriété la partie de la récolte visée par l’avance» à la fin de la définition de «producteur» et «adjonction des mots marqués d’un trait vertical à l’alinéa 5(1)h). Objet : correction d’une erreur. Il n’est pas nécessaire pour qu’un producteur puisse se prévaloir de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes* qu’il n’ait consenti aucune sûreté sur sa récolte mais bien que, dans le cas où il aurait consenti une sûreté, celle-ci ne prenne pas rang avant le privilège prévu à l’article 6 de la loi.

Loi sur les douanes

Article 30. — Correction d’une erreur. La modification permet la communication des documents visés dans la disposition à la personne au nom de qui ils ont été fournis.

Idem

“(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be given, to the person by or on behalf of whom the book, record, writing or other document was provided, or to any person authorized to transact business under this Act as his agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.”

“(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne par qui ou au nom de qui le document a été fourni, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par cette loi, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.”

Idem

R.S., c. E-2

Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

S.R., ch. E-2

31. Subsection 14(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is repealed and the following substituted therefor:

31. Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Staff

“(2) A commission may employ such 15 technical advisers and other staff, including a person to provide administrative and secretarial services to the commission, as it deems necessary and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix 20 the salaries and expenses of such persons and prescribe the conditions of their employment.”

“(2) Une commission peut employer les 15 Personnel conseillers techniques et les autres préposés, y compris une personne affectée au secrétariat et à l'administration de la commission, qu'elle estime nécessaires et, sous réserve de l'approbation du Conseil du 20 Trésor, peut fixer les traitements et les dépenses desdites personnes et réglementer les conditions de leur emploi.”

1986, c. 8, s. 10

32. Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted 25 therefor:

32. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 8, art. 10

Reference back for reconsideration by commission

“(2) The Speaker shall forthwith refer back to the Chief Electoral Officer the report returned to the Speaker under subsection (1) together with a copy of the 30 objection and of the minutes of proceedings and evidence of the committee with respect thereto for reconsideration by the commission having regard to the objection.”

“(2) L'Orateur doit sans délai renvoyer au directeur général des élections le rapport qui lui a été retourné conformément au paragraphe (1), ainsi qu'un exemplaire de l'objection et des procès-verbaux et 30 témoignages du comité permanent qui y ont trait pour que la commission l'étudie de nouveau en tenant compte de l'opposition.”

Renvoi pour examen par la commission

35

1974-75-76, c. 47; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2

Energy Administration Act

Loi sur l'administration de l'énergie

1974-75-76, ch. 47; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2

35

1980-81-82-83, c. 114, s. 36

33. Subsection 65.17(2) of the *Energy Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

33. Le paragraphe 65.17(2) de la *Loi sur l'administration de l'énergie* est abrogé et 40 remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 114, art. 36

Disposal

“(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of

“(2) Quiconque est obligé par le para- 40 graph (1) de tenir des écritures et des

Conservation

documents to be shown to the person on behalf of whom they were obtained, that is, the Minister.

Subsection 108(3) at present reads as follows:

“(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be given, to the person *from* or on behalf of whom *such* book, record, writing or other document was *obtained*, or to any person authorized to transact business under this Act as his agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.”

Electoral Boundaries Readjustment Act

Clause 31: This amendment would make it clear that the secretary provides administrative services to the commission.

Subsection 14(2) at present reads as follows:

“(2) A commission may employ such technical advisers and other staff, including a person to *act as secretary* to the commission, as it deems necessary and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix the salaries and expenses of such persons and prescribe the conditions of their employment.”

Clause 32: This amendment, which would add the underlined words, would permit a commission to take into consideration the evidence adduced before the standing committee.

Energy Administration Act

Clause 33: This amendment would require that the documents referred to in subsection 65.17(2) be kept for a period of six years.

Subsection 65.17(2) at present reads as follows:

“(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of account shall, *until written permission for their disposal is*

Présentement, la disposition ne permet la communication qu'à la personne au nom de qui ils ont été obtenus, à savoir le ministre.

Texte actuel du paragraphe 108(3) :

«(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne *de* qui ou au nom de qui le document a été *obtenu*, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par cette loi, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.»

Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales

Article 31. — Étoffement de la description des fonctions du secrétaire.

Texte actuel du paragraphe 14(2) :

«(2) Une commission peut employer les conseillers techniques et les autres préposés, y compris une personne *agissant à titre de secrétaire* de la commission, qu'elle estime nécessaires et, sous réserve de l'approbation du conseil du Trésor, peut fixer les traitements et les dépenses desdites personnes et régler les conditions de leur emploi.»

Article 32. — Adjonction des mots soulignés. Objet : permettre à la commission de prendre connaissance des témoignages présentés devant le comité permanent.

Loi sur l'administration de l'énergie

Article 33. — Fixe à six ans le délai de conservation des documents visés au paragraphe 65.17(2).

Texte actuel du paragraphe 65.17(2) :

«(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des livres de comptes les conserve, avec les factures *ou* pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils

account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept.”

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

Revocation on
prorogation or
dissolution of
Parliament

34. Section 65.275 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“65.275 An order of the Governor in Council under subsection 65.26(3) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the dissolution or prorogation of Parlia- 15 ment.”

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

35. Paragraph (c) of the definition “appropriate Minister” in section 2 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) with respect to the Senate, the Speaker, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate 25 and the House of Commons, and”

36. Subsection 95(4) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) there- 30 of and by adding thereto the following paragraph:

“(c) all the directors of the one or more other corporations are, by virtue of their being directors of the one or more other 35 corporations, directors of the corporation.”

1984, c. 31,
s. 11

R.S., c. H-9

House of Commons Act

37. Section 19 of the *House of Commons Act* is repealed.

1976-77, c. 52

Immigration Act, 1976

38. Subsection 121(4) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

livres de comptes les conserve, avec les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, pendant six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle ces 5 écritures ou livres ont trait.»

34. L'article 65.275 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

“65.275 Un décret pris en vertu du paragraphe 65.26(3) et déposé devant le 10 Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la dissolution ou la prorogation du Parlement.”

Annulation en
cas de
dissolution du
Parlement

Loi sur l'administration financière

S.R., ch. F-10

35. L'alinéa c) de la définition de «ministre compétent», à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, est abrogé et 15 remplacé par ce qui suit :

«c) à l'égard du Sénat, le Président, à l'égard de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne et en ce qui 20 concerne la bibliothèque du Parlement, le Président du Sénat et l'Orateur de la Chambre des communes, et,»

36. Le paragraphe 95(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit : 25

1984, ch. 31,
art. 11

«c) tous les administrateurs de cette ou ces autres personnes morales, du fait qu'ils en sont administrateurs, sont administrateurs de la personne morale.»

Loi sur la Chambre des communes

S.R., ch. H-9

37. L'article 19 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé.

Loi sur l'immigration de 1976

1976-77, ch. 52

38. Le paragraphe 121(4) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

obtained from the Minister, keep every such record and book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such record and book of account."

contiennent, jusqu'à ce que le Ministre lui permette par écrit de s'en défaire.»

Clause 34: This amendment would correct a cross-reference by substituting a reference to subsection 65.26(3) for the reference to subsection 6(1).

Article 34. — Correction d'une erreur par substitution au renvoi au «paragraphe 6(1)» du renvoi au «paragraphe 65.26(3)».

Financial Administration Act

Clause 35: This amendment would reflect the new mandate of the Board of Internal Economy under the 1985 amendments to the *House of Commons Act*.

Paragraph (c) of the definition "appropriate Minister" in section 2 at present reads as follows:

"(c) with respect to the Senate and the House of Commons, the respective Speaker, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons, and"

Clause 36: Read in conjunction with subsection 11(1) of the *Canadian National Railways Act*, this amendment would make the companies comprised in Canadian National Railways wholly-owned subsidiaries of the Canadian National Railway Company within the meaning of Part XII of the *Financial Administration Act*.

The relevant portion of subsection 95(4) reads as follows:

"(4) For the purposes of this Part, a corporation is wholly-owned by one or more other corporations if"

House of Commons Act

Clause 37: This amendment would repeal a provision made obsolete by the *Parliamentary Employment and Staff Relations Act*.

Section 19 reads as follows:

"19. (1) If any complaint or representation is at any time made to the Speaker for the time being of the misconduct or unfitness of any clerk, officer, messenger or other person attendant on the House of

Loi sur l'administration financière

Article 35. — Découle du nouveau mandat accordé au Bureau de régie interne de la Chambre des communes en vertu des modifications apportées en 1985 à la *Loi sur la Chambre des communes*.

Texte actuel de l'alinéa c) de la définition de «ministre compétent» :

«c) à l'égard du Sénat et de la Chambre des communes, le Président et l'Orateur, respectivement, et, en ce qui concerne la bibliothèque du Parlement, le Président du Sénat et l'Orateur de la Chambre des communes, et,»

Article 36. — La modification, conjointement avec le paragraphe 11(1) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*, fait des compagnies comprises dans les Chemins de fer nationaux du Canada des filiales à cent pour cent de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada pour l'application de la partie XII de la *Loi sur l'administration financière*.

Passage visé du paragraphe 95(4) :

«(4) Pour l'application de la présente partie, une personne morale appartient à cent pour cent à une ou plusieurs autres personnes morales si l'une des conditions suivantes se réalise :»

Loi sur la Chambre des communes

Article 37. — Abrogation d'une disposition rendue désuète par l'adoption de la *Loi sur les relations de travail au Parlement*.

Texte de l'article 19 :

«19. (1) Si, à quelque moment, des plaintes sont portées ou des représentations sont faites à l'Orateur alors en fonction, au sujet de l'inconduite ou de l'incompétence d'un commis, fonctionnaire, messenger

Report to Parliament	“(4) The Minister shall, within <u>six</u> months following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a report setting out the total number and amount of loans made under subsection (1) during the preceding fiscal year.”	5	«(4) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, dans les <u>six</u> premiers mois de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la prochaine séance, un rapport indiquant le nombre et le montant des prêts consentis en vertu du paragraphe (1) au cours de l'exercice financier précédent.»	5	Rapport au Parlement
R.S., c. L-1	<i>Canada Labour Code</i>		<i>Code canadien du travail</i>		S.R., ch. L-1
1980-81-82-83, c. 47, s. 27(2)	39. Subsection 61.4(3.1) of the <i>Canada Labour Code</i> , as enacted by subsection 27(2) of the <i>Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1981</i> , chapter 47 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is renumbered as subsection 61.4(3.2).	10	39. Le numéro de paragraphe 61.4(3.1) du <i>Code canadien du travail</i> , dans sa version édictée par le paragraphe 27(2) de la <i>Loi corrective de 1981</i> , chapitre 47 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est remplacé	10	1980-81-82-83, ch. 47, par. 27(2)
		15	par le numéro de paragraphe 61.4(3.2).	15	
R.S., c. N-21	<i>Northern Canada Power Commission Act</i>		<i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i>		S.R., ch. N-21
1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 38(2))	40. Subsection 3(3.1) of the <i>Northern Canada Power Commission Act</i> is repealed and the following substituted therefor:		40. Le paragraphe 3(3.1) de la <i>Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :		1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 38(2)
Appointment of Chairman	“(3.1) The <u>Chairman</u> shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.”	20	“(3.1) Le gouverneur en conseil <u>nomme</u> à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.”	20	Président du conseil
R.S., c. O-6	<i>Old Age Security Act</i>		<i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i>		S.R., ch. O-6
c. 21 (2nd Suppl.), s. 8	41. Paragraph 20(b.1) of the <i>Old Age Security Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	25	41. L'alinéa 20b.1) de la <i>Loi sur la sécurité de la vieillesse</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	25	ch. 21 (2 ^e suppl.), art. 8
	“(b.1) for determining, for the purposes of any provision of section 12, the month in which or the month next before the month in which an applicant or an applicant's spouse ceased to hold an office or employment, ceased to carry on a business or suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income;”	30	«b.1) afin de déterminer, aux fins de toute disposition de l'article 12, le mois au cours duquel ou le mois précédant le mois au cours duquel un requérant ou le conjoint d'un requérant a cessé d'occuper une charge ou un emploi ou d'exploiter un commerce ou a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu provenant d'un régime de pension;»	30	
		35			
1986, c. 41	<i>Parliamentary Employment and Staff Relations Act</i>		<i>Loi sur les relations de travail au Parlement</i>		1986, ch. 41
	42. Paragraph (b) of the definition “grievance” in section 3 of the <i>Parliamentary</i>		42. L'alinéa b) de la définition de «grief», à l'article 3 de la <i>Loi sur les relations de</i>		

Commons, the Speaker may cause an inquiry to be made into the conduct or fitness of such person.

(2) If thereupon it appears to the Speaker that such person has been guilty of misconduct, or is unfit to hold his situation, the Speaker may, if such clerk, officer, messenger or other person has been appointed by the Crown, suspend him and report such suspension to the Governor General, and if he has not been appointed by the Crown, suspend or remove him."

Immigration Act, 1976

Clause 38: This amendment would extend the period during which the report must be tabled in Parliament by substituting a reference to six months for the reference to three months.

Canada Labour Code

Clause 39: This amendment would correct an error by renumbering one of the two present subsections 61.4(3.1), namely the subsection that was enacted by the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1981*. The other subsection 61.4(3.1) was enacted by subsection 10(3) of *An Act to amend the Canada Labour Code*, chapter 39 of the Statutes of Canada, 1984.

Northern Canada Power Commission Act

Clause 40: This amendment would adopt standardized terminology to describe the Chairman's tenure of office in the English version. The French version would be amended by substituting the word "*nomme*" (appoint) for the word "*désigne*" (designate).

Subsection 3(3.1) at present reads as follows:

"(3.1) The *chairman* shall be appointed by the Governor in Council for such term as the Governor in Council *deems* appropriate and may be removed at any time by the Governor in Council."

Old Age Security Act

Clause 41: This amendment would strike out the word "private" in the expression "private pension income", in order to make the wording of section 20 consistent with that of section 12.

The relevant portion of section 20 at present reads as follows:

"20. The Governor in Council may make regulations for carrying the purposes and provisions of this Act into effect and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

...

(b.1) for determining, for the purposes of any provision of section 12, the month in which or the month next before the month in which an applicant or an applicant's spouse ceased to hold an office or employ-

ou autre préposé de la Chambre des communes, l'Orateur peut faire faire une enquête sur la conduite ou les aptitudes de cette personne.

(2) Si, à la suite de cette enquête, l'Orateur est convaincu que cette personne s'est rendue coupable d'inconduite ou qu'elle est inhabile à remplir sa charge, l'Orateur peut, si ce commis, ce fonctionnaire, ce messenger ou cet autre préposé a été nommé par la Couronne, la suspendre et faire rapport de cette suspension au gouverneur général, et, s'il n'a pas été nommé par la Couronne, le suspendre ou le démettre."

Loi sur l'immigration de 1976

Article 38. — Porte de trois à six mois le délai prévu pour le dépôt du rapport devant le Parlement.

Code canadien du travail

Article 39. — Substitution au numéro de paragraphe 61.4(3.1) du numéro de paragraphe 61.4(3.2). Objet : corriger une erreur. Présentement il existe deux paragraphes 61.4(3.1) : l'un a été édicté par la *Loi corrective de 1981* chapitre 47 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83 et l'autre par la *Loi modifiant le Code canadien du travail* chapitre 39 des Statuts du Canada de 1984.

Loi sur la Commission d'énergie du nord canadien.

Article 40. — Substitution dans la version française du mot «nomme» au mot «désigne» et uniformisation de la terminologie dans la version anglaise en ce qui a trait à l'occupation du poste de président.

Texte actuel du paragraphe 3(3.1) :

«(3.1) Le gouverneur en conseil désigne à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.»

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 41. — Suppression du mot «privé» à l'expression «régime privé de pension». Objet : Assurer l'uniformité de la terminologie de l'article 20 avec celle de l'article 12.

Texte actuel du passage visé de l'article 20 :

«20. Le gouverneur en conseil peut édicter des règlements pour la réalisation des objets et l'exécution des dispositions de la présente loi et, sans restreindre la généralité de ce qui précède, il peut établir des règlements :

...

b.1) afin de déterminer, aux fins de toute disposition de l'article 12, le mois au cours duquel ou le mois précédant le mois au cours duquel un requérant ou le conjoint d'un requérant a cessé d'occuper une charge ou un emploi ou d'exploiter un commerce ou a subi une perte

Employment and Staff Relations Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances with respect to action resulting in termination or suspension, a reference to an “employee” includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the person’s termination or suspension, the person was a person employed in a managerial or confidential capacity;”

1974-75-76,
c. 61

Petro-Canada Act

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 40(3))

43. Subsection 8(2) of the *Petro-Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
directors

“(2) Each director, other than the Chairman of the Board and the President of the Corporation, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors.”

R.S., c. N-8;
1980-81-82-83,
c. 121, s. 1

Canada Ports Corporation Act

1980-81-82-83,
c. 121, s. 6

44. Subsection 7(4) of the *Canada Ports Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Right of
municipality to
be consulted

“(4) No order altering the boundaries of a harbour under the jurisdiction of a local port corporation shall be issued until the council of each municipality that would be affected thereby has been consulted.”

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 9(13))

45. (1) Subsection 2(1) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2. (1) Each director of a local port corporation, other than the chairman and vice-chairman of its local board, shall be appointed by the Minister, with the

travail au Parlement, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) en ce qui concerne les mesures portant congédiement ou suspension, aux anciens employés, ainsi qu’aux personnes qui occupaient un poste de direction ou de confiance au moment de leur congédiement ou suspension.»

Loi sur la société Petro-Canada

1974-75-76,
ch. 61

43. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur la société Petro-Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 40(3)

«(2) Les administrateurs, sauf le président du conseil et le président de la Corporation, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»

Mandat

Loi sur la Société canadienne des ports

S.R., ch. N-8;
1980-81-82-83,
ch. 121, art. 1

44. Le paragraphe 7(4) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 121, art. 6

«(4) Les limites d’un port sous la jurisdiction d’une société de port locale ne peuvent être modifiées par décret que si le conseil de chacune des municipalités que toucherait la modification a été consulté.»

Droit des
municipalités
d’être
consultées

45. (1) Le paragraphe 2(1) de l’annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 9(13)

«2. (1) Les administrateurs d’une société de port locale, à l’exception des présidents et vice-président du conseil local, sont nommés à titre amovible par le 35

ment, ceased to carry on a business or suffered a loss of income due to termination or reduction of *private* pension income;"

de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu provenant d'un régime *privé* de pension;»

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail au Parlement

Clause 42: This amendment would extend the scope of the definition "grievance" by substituting the phrase "action resulting in termination or suspension" for the phrase "disciplinary action resulting in discharge or suspension".

Article 42. — Étend la portée de la définition de «grief» par substitution aux mots «mesures disciplinaires portant congédiement ou suspension» des mots «mesures portant congédiement ou suspension».

Petro-Canada Act

Loi sur la société Petro-Canada

Clause 43: This amendment would adopt standardized terminology to describe the directors' tenure of office.

Subsection 8(2) at present reads as follows:

"(2) Each of the *Directors*, other than the Chairman of the Board and the President of the Corporation, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the directors, *but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.*"

Article 43. — Uniformisation de la terminologie en ce qui a trait à l'occupation du poste d'administrateur.

Texte actuel du paragraphe 8(2) :

«(2) Les administrateurs, sauf le président du conseil et le président de la Corporation, sont nommés par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»

Canada Ports Corporation Act

Loi sur la Société canadienne des ports

Clause 44: This amendment, which would add the underlined words, would make it clear that it is the boundaries of a harbour under the jurisdiction of a local port corporation that may be altered.

Article 44. — Adjonction des mots soulignés. Objet : clarifier la rédaction. Ce sont les limites du port administré par la société de port locale qui peuvent faire l'objet de modifications.

Clause 45: These amendments would combine the provisions of subsections 2(1) and (3) of Schedule I to the *Canada Ports Corporation Act* and adopt standardized terminology in the English version to describe the tenure of office of directors of local port corporations.

Subsections 2(1) and (3) at present read as follows:

Article 45. — Fusionne les paragraphes 2(1) et (3) de l'annexe I de la *Loi sur la Société canadienne des ports*. Précise également, dans la version anglaise, que les administrateurs d'une société de port locale occupent leur poste à titre amovible.

Texte actuel des paragraphes 2(1) et (3) :

approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the local port corporation.”

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 9(14))

(2) Subsection 2(3) of Schedule I to the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 54

Canada Post Corporation Act

46. Subsection 63(4) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Effect of
transfer

“(4) Without limiting the generality of subsection 16(2) or the other provisions of this section, the Corporation may use, hold, lease, sell or dispose of any real property the administration and control of which are transferred to the Corporation pursuant to this section and, for greater certainty, the Corporation may for that purpose execute and deliver, in its own name or in the name of Her Majesty, deeds, grants, conveyances, transfers, easements, releases, discharges, leases, subleases, assignments or other documents.”

Ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»

(2) Le paragraphe 2(3) de l'annexe I de la même loi est abrogé.

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 9(14)

1980-81-82-83,
ch. 54

Loi sur la Société canadienne des postes

46. Le paragraphe 63(4) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

Effet du
transfert

«(4) Sans qu'en soit limitée la portée générale du paragraphe 16(2) ou de toute autre disposition du présent article, la Société peut utiliser, détenir, louer, vendre ou aliéner les biens immobiliers dont la gestion et le contrôle lui ont été transférés en vertu du présent article; il demeure entendu que la Société peut, à cette fin, établir et délivrer, en son propre ou au nom de Sa Majesté, tout acte, cession, contrat translatif, transfert, servitudes, décharge, désistement, bail, contract attributif ou autre document.»

R.S., c. P-22

Privileges and Immunities (International Organizations) Act

1974-75-76, c.
69, s. 4;
1980-81-82-83,
c. 47, s. 37

47. Schedule II to the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act* is repealed and the following substituted therefor:

“SCHEDULE II
(Section 3)

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The European Communities 30
Communautés européennes
European Space Agency
Agence spatiale européenne
Sinai Multinational Force and Observers
Force multinationale et d'Observateurs
du Sinaï 35

Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales

R.S., ch. P-22

47. L'annexe II de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ANNEXE II
(article 3)

ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Agence spatiale européenne
European Space Agency
Communautés européennes 30
The European Communities
Force multinationale et d'Observateurs du
Sinaï
Sinai Multinational Force and Observers 35

“2. (1) Each director of a local port corporation, other than the chairman and the vice-chairman of its local board, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council.

...
 (3) Each director, other than the chairman and vice-chairman, of a local port corporation shall be appointed to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of appointment of not more than one-half of the directors, but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.”

Canada Post Corporation Act

Clause 46: This amendment would correct an error by deleting the reference to section 25, which was repealed in 1984, and would clarify the nature and scope of the Corporation's powers respecting land, in light of the 1984 amendments to the *Financial Administration Act*.

Subsection 63(4) at present reads as follows:

“(4) *Subject to section 25, all real property the administration and control of which is transferred to the Corporation pursuant to subsection (3) may be used or disposed of by the Corporation in like manner and to the same extent as it could have been used or disposed of by Her Majesty.*”

Privileges and Immunities (International Organizations) Act

Clause 47: This amendment would re-enact Schedule II in a bilingual format and would add the Sinai Multinational Force and Observers to the list of organizations enjoying the privileges and immunities provided for under the Act.

«2. (1) Les administrateurs d'une société de port locale, à l'exception des président et vice-président du conseil local, sont nommés par le ministre avec l'approbation du gouverneur en conseil.

...
 (3) À l'exception du président du conseil et du vice-président du conseil, les administrateurs d'une société de port locale sont nommés à titre amovible pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»

Loi sur la Société canadienne des postes

Article 46. — Corrige une erreur par suppression du renvoi à l'article 25, abrogé en 1984, et clarifie la nature et l'étendue des pouvoirs de la Société en ce qui a trait aux biens immeubles à la lumière des modifications apportées en 1984 à la *Loi sur l'administration financière*.

Texte actuel du paragraphe 63(4) :

«(4) Sous réserve de l'article 25, la Société peut faire usage ou disposer, au même titre que Sa Majesté, des biens immobiliers dont la gestion et le contrôle lui sont transférés sous le régime du paragraphe (3).»

Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales

Article 47. — Adoption de l'annexe sous forme bilingue et adjonction de la Force multinationale et d'Observateurs du Sinaï parmi les organisations qui bénéficient des privilèges et immunités prévus à la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales*.

R.S., c. R-9

*Royal Canadian Mounted Police Act*1986, c. 11,
s. 15

48. Subsection 25(9) of the *Royal Canadian Mounted Police Act* is repealed and the following substituted therefor:

Benefits of
full-time
members

“(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*.”

1986, c. 11,
s. 15

49. Subsection 45.29(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Benefits of
full-time
members

“(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act* and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*.”

R.S., c. S-8

Senate and House of Commons Act

50. Section 14 of the *Senate and House of Commons Act* is repealed and the following substituted therefor:

Effect of
acceptance of
certain travel
expenses

“14. A person is not, pursuant to this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting therein by reason only that the person accepts the payment out of public moneys of Canada of travel expenses incurred while on the public business of Canada if the trip was authorized by the Governor in Council, whether the authorization was given before or after the trip.”

R.S., c. 41 (1st
Supp.)*Standards Council of Canada Act*1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 48(2))

51. Section 6 of the *Standards Council of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

S.R., ch. R-9

48. Le paragraphe 25(9) de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 11,
art. 15

«(9) Les membres à plein temps du Comité sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.”

Pension de
retraite et
autres bénéfices
des membres à
plein temps

49. Le paragraphe 45.29(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 11,
art. 15

«(12) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la *Loi sur l'aéronautique*.”

Pension de
retraite et
autres bénéfices
des membres à
plein temps*Loi sur le Sénat et la Chambre des communes*

S.R., ch. S-8

50. L'article 14 de la *Loi sur le Sénat et la Chambre des communes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“14. Une personne ne devient pas, aux termes de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait qu'elle accepte le paiement sur les deniers publics des frais d'un voyage pour les affaires publiques du Canada autorisé par le gouverneur en conseil, que l'autorisation ait été antérieure ou postérieure au voyage.”

Un député ne
perd pas son
siège du fait
qu'il accepte le
paiement de
certains frais de
voyage*Loi sur le Conseil canadien des normes*ch. 41 (1^{er}
suppl.)

51. L'article 6 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 48(2)

Royal Canadian Mounted Police Act

Clauses 48 and 49: These amendments, which would substitute references to section 7.7 of the *Aeronautics Act* for references to section 7 of that Act, would correct an error.

Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Articles 48 et 49. — Substitution aux renvois à l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique* de renvois à l'article 7.7 de cette loi. Objet : corriger une erreur.

Senate and House of Commons Act

Clause 50: This amendment would permit the payment out of public moneys of travel expenses of Members of Parliament where the trip is authorized, either before or after it is undertaken, by the Governor in Council.

Section 14 at present reads as follows:

“14. A person is not, by this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting *in the House of Commons* by reason only of *his acceptance of travelling expenses paid out of public moneys of Canada where the travel is undertaken at the request of the Governor in Council on the public business of Canada.*”

Loi sur le Sénat et la Chambre des communes

Article 50. — Permet le paiement sur les deniers publics des frais de voyage d'un membre du Parlement lorsque le voyage a été autorisé par le gouverneur en conseil, que l'autorisation ait été antérieure ou postérieure au voyage.

Texte actuel de l'article 14 :

«14. Une personne ne devient pas, *en vertu de la présente loi*, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait qu'elle accepte le paiement *de frais de voyage sur les deniers publics du Canada, lorsqu'elle voyage à la demande du gouverneur en conseil, pour les affaires publiques du Canada.*»

Standards Council of Canada Act

Clause 51: This amendment would adopt standardized terminology to describe the tenure of office of the members.

Loi sur le Conseil canadien des normes

Article 51. — Uniformisation de la terminologie en ce qui a trait à l'occupation du poste du Conseil.

Texte actuel de l'article 6 :

Appointment of
members of
Council

"6. Each member of the Council shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members."

5

«6. Les membres du Conseil sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une année les mandats d'au plus la moitié des membres arrivent à expiration.»

Mandat

5

R.S., c. T-13

Translation Bureau Act

Loi sur le Bureau des traductions

S.R., ch. T-13

52. Subsection 3(1) of the *Translation Bureau Act* is repealed and the following substituted therefor:

10

52. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Bureau des traductions* est abrogé et rem-10
placé par ce qui suit :

Bureau for
Translations

"3. (1) There is hereby established a bureau under the Minister called the Bureau for Translations, the duties and functions of which are to collaborate with 15
and act for all departments of the Public Service, both Houses of Parliament and all bureaux, branches, commissions and agencies established by Act of Parliament or appointed by order of the Governor in 20
Council, in all matters relating to the making and revising of translations from one language into another of documents, including correspondence, reports, pro-
ceedings, debates, bills and Acts, and to 25
interpretation, sign-language interpretation and terminology."

«3. (1) Il est établi, sous l'autorité du Ministre, un bureau portant la dénomination de Bureau des traductions, dont les devoirs et fonctions consistent à collaborer 15
avec tous les départements de la Fonction publique et les deux Chambres du Parlement du Canada, ainsi que tous les bureaux, branches, commissions et agences créés ou nommés en vertu d'une loi du 20
Parlement ou par décret du gouverneur en conseil pour tout ce qui concerne la traduction et la révision de leurs documents, notamment les rapports, débats, projets de loi, lois, procès-verbaux ou comptes rendus 25
et correspondance, ainsi que l'interprétation, l'interprétation gestuelle et la terminologie.»

Bureau des
traductions

1970-71-72,
c. 48

Unemployment Insurance Act, 1971

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72,
ch. 48

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

53. Subsection 111(5) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

53. Le paragraphe 111(5) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et 30
remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49

Proof of service
by registered or
certified mail

"(5) Where, by any Part, other than Part IV, or by a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Commission, 35
sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, 40
notice or demand was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address) and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the postal 45

«(5) Lorsque toute Partie autre que la Partie IV ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, 35
un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, 40
qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire (avec indication de son adresse) a été faite par courrier recommandé ou certifié à une cer- 45
taine date, et qu'il reconnaît les pièces

Preuve de la
signification
par courrier
recommandé ou
certifié

Section 6 at present reads as follows:

"6. Each member of the Council shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office for such term, not exceeding three years, as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one-half of the members, *but may be removed at any time by the Minister, with the approval of the Governor in Council.*"

Translation Bureau Act

Clause 52: This amendment would clarify the role of the Bureau for Translations by enumerating activities that are intrinsically allied to translation, namely, interpretation, sign-language interpretation and terminology.

Subsection 3(1) at present reads as follows:

"3. (1) There *shall be* a Bureau under the Minister called the Bureau for Translations, the duties and *function* of which are to collaborate with and act for all departments of the Public Service, *and* both Houses of *the Parliament of Canada* and all bureaux, branches, commissions and agencies *created or appointed* by Act of Parliament, or by order of the Governor in Council, in making and revising *all* translations from one language into another of *all* departmental and other reports, documents, debates, bills, Acts, proceedings and correspondence."

Unemployment Insurance Act, 1971

Clause 53: This amendment would permit the service of the requests, notices and demands referred to in subsection 111(5) by certified mail.

Subsection 111(5) at present reads as follows:

"(5) Where, by any Part other than Part IV or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered *letter* on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address) and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the *post office* certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand."

«6. Les membres du Conseil sont nommés par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une année les mandats d'au plus la moitié des membres arrivent à expiration; *toutefois ils peuvent être destitués à tout moment par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil.*»

Loi sur le Bureau des traductions

Article 52. — Précise la teneur du mandat du Bureau des traductions en énumérant les éléments intrinsèquement liés à la traduction, soit l'interprétation, l'interprétation gestuelle et la terminologie.

Texte actuel du paragraphe 3(1) :

«3. (1) Il est établi, sous l'autorité du Ministre, un bureau portant la dénomination de Bureau des traductions, dont les devoirs et fonctions consistent à collaborer avec tous les départements de la Fonction publique et les deux Chambres du Parlement du Canada, ainsi que tous les bureaux, branches, commissions et agences créés ou nommés en vertu d'une loi du Parlement ou par décret du gouverneur en conseil, *et à agir pour les susdits, en faisant et revisant toutes les traductions, d'une langue dans une autre, de tous les rapports administratifs et autres, de tous les documents, débats, bills, lois, procès-verbaux et de la correspondance.*»

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

Article 53. — Permet l'expédition des demandes, avis ou sommations visés au paragraphe 111(5) par poste certifiée.

Texte actuel du paragraphe 111(5) :

«(5) Lorsque toute Partie autre que la Partie IV ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, l'avis ou la sommation au destinataire (avec indication de son adresse) a été faite par *lettre recommandée*, à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces jointes à l'affidavit comme étant le récépissé de recommandation postale *de la lettre* ou une copie conforme de la partie pertinente *du* récépissé et une copie conforme de la demande, l'avis ou la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, l'avis ou la sommation.»

certificate of registration or proof of delivery or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.” 5

jointes à l'affidavit comme étant soit le récépissé de recommandation postale, ou la preuve de livraison postale, soit une copie conforme de la partie pertinente de ce récépissé ou de cette preuve, ainsi 5 qu'une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'ex- pédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.»

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

54. (1) Subsection 112(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. (1) Le paragraphe 112(4) de la même loi 10 1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garnishment

“(4) Where the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to make a payment under Part II, it may, by a notice served personally or sent by registered or certified mail require him to pay 15 the moneys otherwise payable to that person in whole or in part to the Receiver General on account of the liability under that Part.”

“(4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue 15 d'effectuer un versement en vertu de la Partie II, elle peut, par un avis signifié à personne ou expédié par courrier recommandé ou certifié, exiger qu'elle verse au 20 receveur général, pour imputation sur la dette visée par ladite Partie, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.»

Saisie-arrêt

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

(2) Subsection 112(6) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 112(6) de la même loi 25 1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49
est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(6) Where the Commission has, under subsection (4), required an employer to pay to the Receiver General on account of 25 an insured person's liability under Part II moneys otherwise payable by the employer to the employee as remuneration, the requirement is applicable to all future payments by the employer to the insured 30 person in respect of remuneration until the liability under Part II is satisfied and operates to require payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated 35 by the Commission in the notice referred to in subsection (4).”

“(6) Lorsque, en vertu du paragraphe 4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la Partie II, des fonds qui seraient 30 autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rémunération, cet ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée 35 par la Partie II et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au 40 paragraphe (4).»

Idem

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

(3) Subsections 112(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 112(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40 qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49

Service of
garnishee

“(8) Where a person who is or is about to become indebted or liable carries on business under a name or style other than

“(8) Lorsqu'une personne qui doit ou va 45 bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe

Signification au
tiers-saisi

Clause 54: (1) This amendment would permit garnishment notices to be served by certified mail.

Subsection 112(4) at present reads as follows:

“(4) *When* the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to make a payment under Part II, it may, by *registered letter or by a letter* served personally, require him to pay the moneys otherwise payable to that person in whole or in part to the Receiver General on account of the liability under that Part.”

(2) This amendment, which is consequential on the amendment proposed by subclause (1), would substitute the word “notice” for the word “letter” and a reference to “subsection (4)” for the reference to “this section”.

(3) This amendment, which is consequential on the amendment proposed by subclause (1), would substitute the word “notice” for the word “letter”.

Article 54, (1). — Permet la signification des avis de saisie-arrêt par poste certifiée.

Texte actuel du paragraphe 112(4) :

«(4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue d'effectuer un versement en vertu de la Partie II, elle peut, *par lettre recommandée ou signifiée* à personne, exiger qu'elle verse au receveur général, pour imputation sur la dette visée par ladite Partie, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.»

(2). — Découle de la modification proposée au paragraphe (1). Substitution du mot «avis» au mot «lettre» et du renvoi au «paragraphe (4)» au renvoi au «présent article».

(3). — Découle de la modification proposée au paragraphe (1). Substitution du mot «avis» au mot «lettre».

his own name, the notice referred to in subsection (4) may be addressed to the name or style under which he carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(9) Where the person who is or is about to become indebted or liable carries on business in partnership, the notice referred to in subsection (4) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership."

55. (1) Paragraphs 120(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(b) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from,

(i) a document in the custody of the Commission or a document issued under this Act, or

(ii) any entry in any books or records in the custody of the Commission,

and purporting to be certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act,

(c) a document purporting to be certified by the Commission or an officer employed in the administration of this Act and setting forth the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, and"

40

(2) Subsection 120(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certi-

1974-75-76, c. 80, s. 33

Filmed evidence

(4), fait des affaires sous un nom ou une appellation autre que son propre nom, l'avis prévu au paragraphe (4) peut lui être adressé sous le nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait des affaires et, en cas de signification à personne, il est censé avoir été valablement signifié s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

(9) Lorsqu'une personne qui doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires en tant qu'associé, l'avis prévu au paragraphe (4) peut être adressé au nom de la société et, en cas de signification à personne, il est censé avoir été valablement signifié s'il l'a été à l'un des associés ou s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de la société.»

55. (1) Les alinéas 120(1)b) et c) de la 20 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait

(i) d'un document dont la Commission a la garde ou d'un document établi en vertu de la présente loi, ou

(ii) d'une inscription dans les livres ou registres dont la Commission a la garde,

30

et comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi,

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle, et»

(2) Le paragraphe 120(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout docu-

1974-75-76, ch. 80, art. 33

Preuve sur film

Clause 55: These amendments would correct an anomaly by substituting the words “an officer employed in the administration of this Act” for the words “an officer appointed or employed pursuant to this Act.” The officers referred to in paragraphs 120(1)(b) and (c) and subsection 120(3) are appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Article 55. — Substitution de l’expression «employé en application de la présente loi» à l’expression «nommé ou employé en application de la présente loi». Les fonctionnaires visés aux alinéas 120(1)b) et c) et au paragraphe 120(3) sont nommés conformément à la *Loi sur l’emploi dans la Fonction publique*.

fied by the Commission or an officer employed in the administration of this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be received as evidence in such proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate."

5

ment et qui est certifiée par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi, est admissible comme preuve de toutes les fins auxquelles le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant avoir signé le certificat.»

10

1974-75-76,
c. 87

Western Grain Stabilization Act

Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76,
ch. 87

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(1))

56. Section 25 of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

56. L'article 25 de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(1)

Payments
exempt from
garnishment,
etc.

"**25.** Subject to section 26 of this Act and section 156 of the *Financial Administration Act*, every stabilization payment and refund that is payable under this Act is exempt from the operation of any law relating to garnishment or attachment and is not assignable either at law or in equity except as authorized under this Act."

"**25.** Sous réserve de l'article 26 de la présente loi et de l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière*, les paiements de stabilisation et remboursements en application de la présente loi sont soustraits à l'application des règles de droit relatives à la saisie et à la saisie-arrêt et sont incessibles en droit et en equity, sauf dans les cas autorisés par la présente loi."

Insaisissabilité
et incessibilité
des paiements

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(2))

57. Paragraph 27(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

57. L'alinéa 27(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(2)

"(e) any amount has been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 156 of the *Financial Administration Act* from the applicant or a person he represents."

"(e) qu'un recouvrement a été effectué à tort à son encontre ou à l'encontre de la personne qu'elle représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière*."

30

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(3))

58. Paragraph 28(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58. L'alinéa 28(1)e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(3)

"(e) determining that any amount has or has not been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 156 of the *Financial Administration Act* from an applicant or a person he represents; and"

"(e) déclarant justifié ou non le recouvrement effectué à l'encontre d'un requérant ou de la personne qu'il représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière*; et"

30

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(4))

59. Paragraph 40(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. L'alinéa 40b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(4)

"(b) all amounts returned or recovered pursuant to section 26 of this Act or

"(b) toutes les sommes restituées ou recouvrées conformément à l'article 26

40

*Western Grain Stabilization Act**Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest*

Clauses 56 to 59: These amendments would substitute for the reference to section 157 of the *Financial Administration Act* a reference to section 156 of that Act to correct an error.

Articles 56 à 59. — Substitution au renvoi erroné à l'article 157 du renvoi correct à l'article 156.

section 156 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments or refunds of levy; and”

de la présente loi ou à l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière* au titre des remboursements de paiements de stabilisation ou de contributions; et»

1980-81-82-83,
c. 110

Young Offenders Act

60. All that portion of paragraph 20(1)(k) of the *Young Offenders Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(k) subject to sections 24 to 24.5, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding”

61. Subsection 23(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(8) A young person may be given notice to appear before the youth court pursuant to paragraph (1)(b) orally or in writing.”

62. Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(3) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.”

63. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(2) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.”

64. Subsections 35(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Loi sur les jeunes contrevenants

60. Le passage de l'alinéa 20(1)(k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(k) sous réserve des articles 24 à 24.5, l'envoi de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinue, pour une période déterminée ne dépassant pas, selon le cas,»

61. Le paragraphe 23(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(8) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)(b) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.»

62. Le paragraphe 29(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.»

63. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) doit être donné au directeur provincial.»

64. Les paragraphes 35(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 110

Avis de
comparaître

Application des
paragraphes
28(5), (7) à
(10) et (12) à
(17)

Applicabilité
des paragraphes
28(5), (7) à
(10) et (12) à
(17)

1986, ch. 32,
par. 26(3)

Notice to
appear

Subsections
28(5), (7) to
(10) and (12)
to (17) apply

Subsections
28(5), (7) to
(10) and (12)
to (17) apply

1986, c. 32, s.
26(3)

Young Offenders Act

Clause 60: This amendment, which would substitute a reference to “sections 24 to 24.5” for a reference to section 24, is consequential on the addition of sections 24.1 to 24.5 by section 17 of chapter 32 of the Statutes of Canada, 1986.

Clause 61: This amendment, which would delete the words “and where the notice is in writing it may be in Form 9”, is consequential on the repeal of the schedule of forms by section 44 of chapter 32 of the Statutes of Canada, 1986.

Clauses 62 and 63: These amendments, which would substitute references to subsection 28(17) for the references to subsection 28(18), are consequential on the repeal of subsection 28(18) by subsection 21(3) of chapter 32 of the Statutes of Canada, 1986.

Clause 64: The amendment to subsection 35(4), which would delete the words “or his delegate” following the words “provincial director”, is consequential on the addition of section 2.1, making general provision for the delega-

Loi sur les jeunes contrevenants

Article 60. — Substitution au renvoi à «l'article 24» d'un renvoi aux «articles 24 à 24.5». Découle de l'adjonction des articles 24.1 à 24.5 par l'article 17 du chapitre 32 des Statuts du Canada de 1986.

Article 61. — Suppression des mots «la formule 9 peut être utilisée par l'avis écrit». Découle de l'abrogation de l'annexe contenant les formules par l'article 44 du chapitre 32 des Statuts du Canada de 1986.

Articles 62 et 63. — Substitution aux renvois au paragraphe 28(18) de renvois au paragraphe 28(17). Découle de l'abrogation du paragraphe 28(18) par le paragraphe 21(3) du chapitre 32 des Statuts du Canada de 1986.

Article 64. — La modification du paragraphe 35(4) supprime les mots «ou son délégué» après les mots «lorsque le directeur provincial». Elle découle de l'adjonction de

Arrest and
return to
custody

“(4) Where the provincial director revokes an authorization for a young person to be released from custody under subsection (3) or where a young person fails to comply with any term or condition of release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody. 5

«(4) Lorsque le directeur provincial révoque l'autorisation visant à mettre un adolescent en liberté dans le cadre du paragraphe (3) ou lorsqu'un adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assortie sa mise en liberté en vertu du présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde. 5

Arrestation et
renvoi sous
garde

Prohibition

(5) A young person who has been committed to custody under this Act shall not be released from custody before the expiration of the period of his custody except in accordance with subsection (1) unless the release is ordered under sections 28 to 31 or otherwise according to law by a court of competent jurisdiction.” 10 15

(5) L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi ne peut être mis en liberté avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été placé sous garde, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1). La règle susmentionnée ne s'applique pas aux cas de mise en liberté ordonnée dans le cadre des articles 28 à 31 ou d'autres règles de droit par un tribunal compétent.» 10 15

Interdiction

65. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

Forms

“66. (1) The forms prescribed under section 67, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided. 20

«66. (1) Dans les circonstances pour lesquelles elles ont été déterminées sous le régime de l'article 67, les formules peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin. 25

Formules

Where forms
not prescribed

(2) In any case for which forms are not prescribed under section 67, the forms set out in Part XXV of the *Criminal Code*, with such modifications as the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.” 25

(2) Dans les cas où aucune formule n'est déterminée sous le régime de l'article 67, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXV du *Code criminel*, compte tenu des adaptations de circonstance, ou d'autres formules appropriées.» 30

Absence de
formule

Schedules II and III

Annexes II et III

Schedule II

66. The English version of the Acts set out in column I of Schedule II is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule. 30

66. La version anglaise des lois visées à la colonne I de l'annexe II est modifiée conformément à la colonne II de cette annexe. 35

Annexe II

Schedule III

67. The French version of the Acts set out in column I of Schedule III is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule. 35

67. La version française des lois visées à la colonne I de l'annexe III est modifiée conformément à la colonne III de cette annexe.

Annexe III

tion of powers under the Act, by chapter 32 of the Statutes of Canada, 1986.

The amendment to subsection 35(5), which would substitute a reference to section 31 for the reference to section 32, would correct an error. Since section 32 only applies in respect of a disposition other than or in addition to a committal to custody, a young person cannot be ordered to be released under that section.

Clause 65: This amendment, which would substitute the words “prescribed under section 67” for the words “set out in the schedule” in subsection 66(1) and delete the words “set out in the schedule or” before the words “prescribed under section 67” in subsection 66(2), are consequential on the repeal of the schedule by section 44 of chapter 32 of the Statutes of Canada, 1986.

l'article 2.1 du chapitre 32 des Statuts du Canada de 1986. Cet article permet la délégation.

La modification du paragraphe 35(5) substitue au renvoi à l'article 32 un renvoi à l'article 31 et a pour objet de corriger une erreur. Comme l'article 32 ne s'applique pas aux décisions comportant des mesures de garde, il ne peut être ordonné qu'un adolescent soit mis en liberté en vertu de cet article.

Article 65. — Découle de l'abrogation de l'annexe par l'article 44 du chapitre 32 des Statuts du Canada de 1986.

PART II

STATUTE LAW REPEAL

Schedule IV

68. The Acts set out in Schedule IV are repealed to the extent mentioned in that Schedule.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34
(Sch. I, item 1)

69. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Social Development
Département d'État au Développement social"

(2) Schedule I to the said Act is further amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Foreign Investment Review Agency
Agence d'examen de l'investissement étranger

National Design Council
Conseil national de l'esthétique industrielle"

1967-68, c. 16

Department of Consumer and Corporate Affairs Act

70. Schedule I to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* is amended by striking out the following:

"*Farmers' Creditors Arrangement Act* (R.S., c. 111)"

1966-67, c. 25

Government Organization Act, 1966

71. Part V of Schedule A to the *Government Organization Act, 1966* is amended by striking out the following:

PARTIE II

ABROGATIONS LÉGISLATIVES

Annexe IV

68. Les lois visées à l'annexe IV sont abrogées conformément à ce qui est prévu à cette annexe.

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

69. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au Développement social
Ministry of State for Social Development»

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence d'examen de l'investissement étranger

Foreign Investment Review Agency

Conseil national de l'esthétique industrielle
National Design Council»

Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations

1967-68, ch. 16

70. L'annexe I de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations* est modifiée par suppression de la mention «*Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers* (S.R., c. 111)».

Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement

1966-67, ch. 25

71. La partie V de l'annexe A de la *Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement* est modifiée par suppression de ce qui suit :

Access to Information Act

Clause 69: (1) This amendment would strike out the references to the Ministries of State for Economic and Regional Development and for Social Development, which have ceased to have effect as a result of the termination of those Ministries of State by proclamations of August 31, 1984.

(2) The reference to the Foreign Investment Review Agency ceased to have effect as a result of the repeal of the constitutive statute of the Agency by section 46 of the *Investment Canada Act*.

The proposed striking out of the reference to the National Design Council is consequential on the repeal of the constitutive statute of the Council proposed by clause 68.

Department of Consumer and Corporate Affairs Act

Clause 70: This amendment is consequential on the repeal of the *Farmers' Creditors Arrangement Act* proposed by clause 68.

Government Organization Act, 1966

Clause 71: The proposed striking out of the reference to the *Emergency Gold Mining Assistance Act* is consequential on the repeal of that Act proposed by clause 68.

Loi sur l'accès à l'information

Article 69, (1). — Suppression des renvois au Département d'État au développement économique et régional et au Département d'État au Développement social. Ces renvois ont cessé d'avoir effet consécutivement à deux proclamations du 31 août 1984 qui ont mis fin à l'existence de ces Départements d'État.

(2). — Le renvoi à l'Agence d'examen de l'investissement étranger a cessé d'avoir effet consécutivement à l'abrogation de la loi constitutive de l'Agence par l'article 46 de la *Loi sur Investissement Canada*.

La suppression du renvoi au Conseil national de l'esthétique industrielle découle de l'abrogation de la loi constitutive du Conseil proposée à l'article 68.

Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations

Article 70. — Découle de l'abrogation de la *Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers* proposée à l'article 68.

Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement

Article 71. — La suppression du renvoi à l'abrogation de la *Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or* découle de l'abrogation de cette loi proposée à l'article 68.

“Atlantic Provinces Power Development Act (1957-58, c. 25)
 Canada Water Conservation Assistance Act (1952-53, c. 21)
 Northern Ontario Pipe Line Crown Corporation Act (1956, c. 10)
 Canadian Coal Equality Act (R.S., c. 34)
 Coal Production Assistance Act (R.S., c. 173)
 Emergency Gold Mining Assistance Act (R.S., c. 95)
 Dominion Coal Board Act (R.S., c. 86)”

«Loi sur la mise en valeur de l'Énergie dans les provinces de l'Atlantique (1957-1958, c. 25)
 Loi canadienne sur l'aide à la conservation des eaux (1952-1953, c. 21)
 Loi sur la société de la Couronne «Northern Ontario Pipe Line» (1956, c. 10)
 Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la houille importée (S.R., c. 34)
 Loi sur l'aide à la production du charbon dans les provinces Maritimes (S.R., c. 173)
 Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or (S.R., c. 95)
 Loi sur l'Office fédéral du charbon (S.R., c. 86)»

1968-69, c. 28

*Government Organization Act, 1969**Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement*

1968-69, ch. 28

72. Subsection 99(1) of the *Government Organization Act, 1969* is repealed.

72. Le paragraphe 99(1) de la *Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement* est abrogé.

73. Part I of Schedule A to the said Act is repealed.

73. La partie I de l'annexe A de la même loi est abrogée.

74. Part III of Schedule A to the said Act is amended by striking out the following:

74. La partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par suppression de la mention «Loi sur le Conseil national de l'éthétique industrielle, 1960-61, c. 24».

“National Design Council Act, 1960-61, c. 24”

20

75. Part IV of Schedule A to the said Act is amended by striking out the following:

75. La partie IV de l'annexe A de la même loi est modifiée par suppression des mentions :

“Area Development Incentives Act, 1965, c. 12

«Loi stimulant le développement de certaines régions, 1965, c. 12

Atlantic Provinces Power Development Act, 1957-58, c. 25

Loi sur la mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique, 1957-58, c. 25

Maritime Marshland Rehabilitation Act, R.S., c. 175”

Loi sur le rétablissement agricole des Prairies, S.R., c. 214».

R.S., c. 14 (2nd Supp.)

*Government Organization Act, 1970**Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement*

ch. 14 (2^e suppl.)

76. Schedule I to the *Government Organization Act, 1970* is amended by striking out the following:

76. L'annexe I de la *Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement* est modifiée par suppression des renvois suivants :

The reference to the *Atlantic Provinces Power Development Act* ceased to have effect with the repeal of that Act on December 1, 1983 by section 34 of the *Government Organization Act, 1983*.

The reference to the *Canada Water Conservation Assistance Act* ceased to have effect with the repeal of that Act on September 30, 1970 by section 39 of the *Canada Water Act, S.C. 1969-70, c. 52*.

The reference to the *Northern Ontario Pipe Line Crown Corporation Act* ceased to have effect with the repeal of that Act on March 7, 1968 by section 4 of the *Northern Ontario Pipe Line Crown Corporation Dissolution Act*.

The references to the *Canadian Coal Equality Act*, the *Coal Production Assistance Act* and the *Dominion Coal Board Act* ceased to have effect with the repeal of those Acts on May 1, 1970 by subsection 4(1) of the *Dominion Coal Board Dissolution Act*.

Government Organization Act, 1969

Clause 72: Subsection 99(1) reads as follows:

“99. (1) Without restricting the generality of section 4, the Acts to be administered by the Minister of Fisheries and Forestry include the Acts set out in Part I of Schedule A, and whenever the Department of Fisheries, the Minister of Fisheries, the Deputy Minister of Fisheries, the Department of Forestry and Rural Development, the Minister of Forestry and Rural Development, or the Deputy Minister of Forestry and Rural Development is mentioned or referred to in any of those Acts or in any order, rule or regulation made thereunder, or any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant thereto, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Department of Fisheries and Forestry, the Minister of Fisheries and Forestry or the Deputy Minister of Fisheries and Forestry, as the case may be.”

Clause 73: With the exception of the *Deep Sea Fisheries Act*, which was repealed by section 1 of the Statutes of Canada 1969-70, chapter 28, all the Acts set out in Part I of Schedule A to the *Government Organization Act, 1969* were to be administered by the Minister of the Environment pursuant to section 30 of the *Government Organization Act, 1970*, but are now administered by the Minister of Fisheries and Oceans pursuant to section 33 of the *Government Organization Act, 1979*.

Clause 74: This amendment is consequential on the repeal of the *National Design Council Act* proposed by clause 68.

Le renvoi à la *Loi sur la mise en valeur de l'Énergie dans les provinces de l'Atlantique* a cessé d'avoir effet à la suite de l'abrogation de cette loi le 7 décembre 1983 par l'article 34 et le point 2 de l'annexe II de la *Loi organique de 1983*.

Le renvoi à la *Loi canadienne sur l'aide à la conservation des eaux* a cessé d'avoir effet à la suite de l'abrogation de cette loi le 30 septembre 1970 par l'article 39 de la *Loi sur les eaux canadiennes*.

Le renvoi à la *Loi sur la société de la Couronne «Northern Ontario Pipe Line»* a cessé d'avoir effet à la suite de l'abrogation de cette loi le 7 mars 1968 par l'article 4 de la *Loi sur la liquidation de la société de la Couronne «Northern Ontario Pipe Line»*.

Les renvois à la *Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la houille importée*, la *Loi sur l'aide à la production du charbon* et la *Loi sur l'Office fédéral du charbon* ont cessé d'avoir effet à la suite de l'abrogation de ces lois le 1^{er} mai 1970 par le paragraphe 4(1) de la *Loi sur la liquidation de l'Office fédéral du charbon*.

Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement

Article 72. — Texte actuel du paragraphe 99(1) :

“99. (1) Sans restreindre la portée générale de l'article 4, les lois dont l'application relève du ministre des Pêches et Forêts comprennent les lois énumérées à la Partie I de l'Annexe A. Chaque fois que le ministère des Pêcheries, le ministre des Pêcheries, le sous-ministre des Pêcheries, le ministère des Forêts et du Développement rural, le ministre des Forêts et du Développement rural ou le sous-ministre des Forêts et du Développement rural fait l'objet d'une mention ou d'un renvoi dans l'une de ces lois, ou dans quelque décret, règle ou règlement établis en vertu d'une telle loi, ou dans quelque contrat, bail, permis ou autre document établis ou délivrés en conformité d'une telle loi, il faut dans chaque cas, sauf si le contexte s'y oppose, y substituer le ministère des Pêches et Forêts, le ministre des Pêches et Forêts ou le sous-ministre des Pêches et Forêts, selon le cas.”

Article 73. — À l'exception de la *Loi sur les pêches maritimes*, chapitre 61 des Statuts du Canada de 1951, qui a été abrogée par l'article 1 du chapitre 28 des Statuts du Canada de 1969-70, toutes les lois figurant à la partie I de l'annexe A devaient être administrées par le ministre de l'Environnement aux termes de l'article 30 de la *Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement* et le sont maintenant par le ministre des Pêches et Océans aux termes de l'article 33 de la *Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement*.

Article 74. — Découle de l'abrogation de la *Loi sur le Conseil national de l'esthétique industrielle* proposée à l'article 68.

“Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act, 1947, c. 59

Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S., c. F-18

Whaling Convention Act, R.S., c. W-8”

«Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales, 1947, c. 59

Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, S.R., c. F-18

Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine, S.R., c. W-8»

1978-79, c. 13

Government Organization Act, 1979

Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement

1978-79, ch. 13

77. Schedule I to the *Government Organization Act, 1979* is amended by striking out the following:

77. L'annexe I de la *Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement* est modifiée par suppression de ce qui suit :

“Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S., c. F-18

Whaling Convention Act, R.S., c. W-8”

10

«Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, S.R., c. F-18; Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine, S.R., c. W-8».

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34
(Sch. I, item
19)

78. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

78. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

“Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Social Development

Département d'État au Développement social”

20

«Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Economic and Regional Development

20

Département d'État au Développement social

Ministry of State for Social Development»

25

(2) The schedule to the said Act is further amended by striking out, under the heading “*Other Government Institutions*”, the following:

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

“Foreign Investment Review Agency
Agence d'examen de l'investissement étranger

National Design Council

Conseil national de l'esthétique industrielle”

30

«Agence d'examen de l'investissement étranger

Foreign Investment Review Agency

30

Conseil national de l'esthétique industrielle

National Design Council»

1980-81-82-83,
c. 122

Public Sector Compensation Restraint Act

Loi sur les restrictions salariales du secteur public

1980-81-82-83,
ch. 122

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34
(Sch. I, item
20)

79. Schedule I to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by striking out, under the heading “*Departments and Ministries of State*”, the following:

79. L'annexe I de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 167, art. 34,
ann. I, n° 20

Clause 75: The proposed striking out of the reference to the *Area Development Incentives Act* is consequential on the repeal of that Act proposed by clause 68.

The references to the *Atlantic Provinces Power Development Act* and the *Maritime Marshland Rehabilitation Act* ceased to have effect with the repeal of those Acts on December 1, 1983 by section 34 of the *Government Organization Act, 1983*.

Government Organization Act, 1970

Clause 76: The reference to the *Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act* has ceased to have effect as a result of the repeal of that Act by the *Miscellaneous Statute Repeal Act*.

The other strikings out are consequential on the repeal of the *Northwest Atlantic Fisheries Convention Act* and the *Whaling Convention Act* proposed by clause 68.

Government Organization Act, 1979

Clause 77: These amendments to the *Government Organization Act, 1979* are consequential on the repeal of the *Northwest Atlantic Fisheries Convention Act* and the *Whaling Convention Act* proposed by clause 68.

Privacy Act

Clause 78: (1) This amendment to the *Privacy Act* would strike out the references to the Ministries of State for Economic and Regional Development and for Social Development, which have ceased to have effect as a result of the termination of those Ministries of State by proclamations of August 31, 1984.

(2) The reference to the Foreign Investment Review Agency ceased to have effect as a result of the repeal of the constitutive statute of the Agency by section 46 of the *Investment Canada Act*.

The proposed striking out of the reference to the National Design Council is consequential on the repeal of the constitutive statute of the Council proposed by clause 68.

Public Sector Compensation Restraint Act

Clause 79: This amendment to the *Public Sector Compensation Restraint Act* would strike out the references to the Ministries of State for Economic and Regional Development and for Social Development, which have ceased

Article 75. — La suppression du renvoi à la *Loi stimulant le développement de certaines régions, 1965* découle de l'abrogation de cette loi proposée à l'article 68.

Les mentions de la *Loi sur la mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique* et de la *Loi sur l'utilisation des terrains marécageux des provinces Maritimes* ont cessé d'avoir effet concurremment avec l'abrogation de ces lois le 7 décembre 1983 aux termes de l'article 34 et des numéros 2 et 15 de l'annexe I de la *Loi organique de 1983*.

Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement

Article 76. — Le renvoi à la *Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales* a cessé d'avoir effet consécutivement à l'abrogation de cette loi par la *Loi d'abrogation générale*.

Les autres suppressions découlent de l'abrogation de la *Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest* et de la *Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine* proposée à l'article 68.

Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement

Article 77. — Les modifications découlent de l'abrogation de la *Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest* et de la *Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine* proposée à l'article 68.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 78, (1). — Suppression des renvois au Département d'État au développement économique et régional et au Département d'État au Développement social. Ces renvois ont cessé d'avoir effet consécutivement à deux proclamations du 31 août 1984 qui ont mis fin à l'existence de ces Départements d'État.

(2). — Le renvoi à l'Agence d'examen de l'investissement étranger a cessé d'avoir effet consécutivement à l'abrogation de la loi constitutive de l'Agence par l'article 46 de la *Loi sur l'investissement Canada*.

La suppression du renvoi au Conseil national de l'esthétique industrielle découle de l'abrogation de la loi constitutive du Conseil proposée à l'article 68.

Loi sur les restrictions salariales du secteur public

Article 79. — Suppression des renvois au Ministre d'État au développement économique et régional et au Ministre d'État au développement social. Ces renvois ont cessé d'avoir effet consécutivement à deux proclamations du 31

"Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Social Development 5
Département d'État au Développement social"

«Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au Développement 5
social
Ministry of State for Social Development»

80. Schedule II to the said Act is amended by striking out the following:

"Foreign Investment Review Agency 10
Agence d'examen de l'investissement étranger

National Design Council
Conseil national de l'esthétique industrielle" 15

80. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit : 10

«Agence d'examen de l'investissement étranger
Foreign Investment Review Agency

Conseil national de l'esthétique 15
industrielle
National Design Council»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

1974-75-76, c.
75, ss. 10(2),
16(5) and
29(4);
SOR/79-391;
SOR/80-468

81. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

"Anti-Inflation Appeal Tribunal
Anti-Inflation Board 20
Ministry of State for Economic Development
Ministry of State for Social Development
Office of the Administrator under the
Anti-Inflation Act" 25

81. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit : 20

«Tribunal d'appel en matière d'inflation;
Commission de lutte contre l'inflation;
Département d'État au développement économique; 25
Département d'État chargé du Développement social;
Bureau du Directeur en vertu de la *Loi anti-inflation»*.

1974-75-76, ch.
75, par. 10(2),
16(5) et 29(4);
DORS/79-391;
DORS/80-468

82. Schedule III to the said Act is amended by striking out the following:

"Government Vessels Discipline Act"

82. L'annexe III de la même loi est modifiée par suppression de la mention «*Loi sur la discipline à bord des bâtiments de l'État*».

«

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

1974-75-76, c.
75, ss. 10(2),
16(5) and 29(4)

83. Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by striking out the following:

"Anti-Inflation Appeal Tribunal
Anti-Inflation Board
Office of the Administrator under the
Anti-Inflation Act" 35

83. La partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit : 35

«Tribunal d'appel en matière d'inflation
Commission de lutte contre l'inflation
Bureau du Directeur en vertu de la *Loi anti-inflation»* 40

1974-75-76, ch.
75, par. 10(2),
16(5) et 29(4)

to have effect as a result of the termination of those Ministries of State by proclamations of August 31, 1984.

août 1984 qui ont mis fin à l'existence de ces Départements d'État.

Clause 80: The reference to the Foreign Investment Review Agency ceased to have effect as a result of the repeal of the constitutive statute of the Agency by section 46 of the *Investment Canada Act*.

The proposed striking out of the reference to the National Design Council is consequential on the repeal of the constitutive statute of the Council proposed by clause 68.

Article 80. — Le renvoi à l'Agence d'examen de l'investissement étranger a cessé d'avoir effet consécutivement à l'abrogation de la loi constitutive de l'Agence par l'article 46 de la *Loi sur Investissement Canada*.

La suppression du renvoi au Conseil national de l'esthétique industrielle découle de l'abrogation de la loi constitutive du Conseil proposée à l'article 68.

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

Clause 81: The references to the Ministries of State for Economic Development and for Social Development ceased to have effect as a result of the termination of those Ministries of State by proclamation of August 31, 1984. The other strikings out are consequential on the repeal of most of the provisions of the *Anti-Inflation Act* proposed by clause 68. The *Anti-Inflation Act* is the constitutive statute of the Tribunal, the Board and the Administrator.

Article 81. — Les renvois aux Département d'État au développement économique et Département d'État chargé du Développement social ont cessé d'avoir effet consécutivement à deux proclamations du 31 août 1984 qui ont mis fin à l'existence de ces départements d'État. Les autres suppressions découlent de l'abrogation de la *Loi anti-inflation* proposée à l'article 68. La *Loi anti-inflation* est la loi constitutive du Tribunal d'appel, de la Commission, ainsi que du Bureau du Directeur.

Clause 82: This amendment would strike out the reference to the *Government Vessels Discipline Act*, which has ceased to have effect as a result of the repeal of that Act by section 33 of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1984*.

Article 82. — Suppression du renvoi à la *Loi sur la discipline à bord des bâtiments de l'État*. Ce renvoi a cessé d'avoir effet consécutivement à l'abrogation de cette loi par l'article 33 de la *Loi corrective de 1984*.

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

Clauses 83 and 84: These amendments are consequential on the repeal of most of the provisions of the *Anti-Inflation Act* proposed by clause 68. The *Anti-Inflation Act* is the constitutive statute of the Anti-Inflation Appeal Tribunal, the Anti-Inflation Board and the Office of the Administrator under the *Anti-Inflation Act*.

Articles 83 et 84. — Découlent de l'abrogation de la *Loi anti-inflation* proposée à l'article 68. La *Loi anti-inflation* est la loi constitutive du Tribunal d'appel en matière d'inflation, de la Commission de lutte contre l'inflation et du Bureau du Directeur en vertu de la *Loi anti-inflation*.

84. Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto

(a) immediately after the reference to "Allied War Supplies Corporation", references to "Anti-Inflation Appeal Tribunal" 5 and "Anti-Inflation Board"; and

(b) immediately after the reference to "Northwest Territories Power Commission", a reference to "Office of the Administrator under the *Anti-Inflation* 10 *Act*".

84. La partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par insertion :

a) après la mention de «Allied War Supplies Corporation» des mentions de «Tribunal d'appel en matière d'inflation» et 5 «Commission de lutte contre l'inflation»;

b) après la mention de «Commission d'énergie des territoires du Nord-Ouest» de la mention «Bureau du Directeur en vertu de la *Loi anti-inflation*». 10

SCHEDULE I
(Section 27)

Item	Amendment
1. 1985, c. 19, s. 2(5)	<p>The definition "contrevenant" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«contrevenant» "offender" "«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité soit en la <u>déclarant coupable;</u>"</p>
2. 1985, c. 19, s. 4	<p>Subsections 5(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Présomption d'innocence "5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p> <p style="padding-left: 40px;">a) une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou <u>tant qu'elle n'en a pas été absoute</u> en vertu de l'article 662.1; et</p> <p style="padding-left: 40px;">b) une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction <u>ou qui en est absoute</u> en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p> <p>Infraction commise hors du Canada (2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou <u>absous</u> en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci."</p>
3. 1985, c. 19, s. 5(2)	<p>Paragraph 6(1.2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"c) si l'auteur de l'acte <u>ou de l'omission</u> a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada</p>

ANNEXE I
(article 27)

Numéro	Modifications
1. 1985, ch. 19, par. 2(5)	<p>La définition de «contrevenant», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«contrevenant» “offender”</p> <p>«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit en la <u>déclarant</u> coupable;»</p>
2. 1985, ch. 19, art. 4	<p>Les paragraphes 5(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Présomption d'innocence</p> <p>«5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p> <p>a) une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou <u>tant qu'elle n'en a pas été absoute en vertu de l'article 662.1</u>; et</p> <p>b) une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction <u>ou qui en est absoute en vertu de l'article 662.1</u> n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p> <p>Infraction commise hors du Canada</p> <p>(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou <u>absous en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci.</u>»</p>
3. 1985, ch. 19, par. 5(2)	<p>(2) L'alinéa 6(1.2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) si l'auteur de l'acte <u>ou de l'omission</u> a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	après la commission de l'acte ou de l'omission; ou"
4. 1985, c. 19, s. 6	<p>All that portion of section 8 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Les infractions criminelles doivent tomber sous le coup de la loi canadienne</p> <p>"8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable ou <u>absous</u> en vertu de l'article 662.1"</p>
5. 1985, c. 19, s. 14	<p>Subsections 98(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Possession interdite par ordonnance</p> <p>"98. (1) Le tribunal qui déclare coupable ou <u>absout</u> en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable d'un emprisonnement de dix ans ou plus et perpétré avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, de même que celui qui déclare coupable ou <u>absout</u> un contrevenant en vertu de l'article 662.1 relativement à un acte criminel prévu à l'article 83, doit, et en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant ou contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tôt :</p> <p>a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et</p> <p>b) dans tous les autres cas, dix ans,</p> <p>après sa mise en liberté de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
4. 1985, ch. 19, art. 6	<p>après la commission de l'acte ou de l'omission; ou»</p> <p>Le passage de l'article 8 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Les infractions criminelles doivent tomber sous le coup de la loi canadienne</p> <p>«8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable ou <u>absous</u> en vertu de l'article 662.1»</p>
5. 1985, ch. 19, art. 14	<p>Les paragraphes 98(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Possession interdite par ordonnance</p> <p>«98. (1) Le tribunal qui déclare coupable ou <u>absout</u> en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable d'un emprisonnement de dix ans ou plus et perpétré avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, de même que celui qui déclare coupable ou <u>absout</u> un contrevenant en vertu de l'article 662.1 relativement à un acte criminel prévu à l'article 83, doit, et en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant ou contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tôt</p> <p><i>a</i>) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et</p> <p><i>b</i>) dans tous les autres cas, dix ans, après sa mise en liberté de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors empri-</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité	emprisonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou en est <u>absous</u> en vertu de l'article 662.1.
6. 1985, c. 19, s. 185 (Sch. III, item 6)	Subsection 116(2) is repealed and the following substituted therefor:
Intervention du procureur général du Canada	“(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un agent <u>agissant</u> en son nom, toute procédure pour

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
6. 1985, ch. 19, art. 185, ann. III, n° 6	<p>sonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou <u>en est absous</u> en vertu de l'article 662.1.</p> <p>(2) Le tribunal qui déclare coupable ou <u>absout</u> en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à une infraction impliquant usage, port, possession, maniement, expédition ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions, autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), commise avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, peut, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions, ou des substances explosives pour une période devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tard cinq ans après sa libération de l'emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité ou si elle n'est pas alors emprisonnée ou passible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou l'<u>absolution prévue à l'article 662.1</u>, à l'égard de cette infraction.»</p> <p>Le paragraphe 116(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Intervention du procureur général du Canada</p> <p>«(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un agent <u>agissant en son nom</u>, toute procédure pour</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	infraction ou complot pour commettre <u>une telle infraction</u> peut être intentée et dirigée de la même manière.”
7. 1985, c. 19, s. 185 (Sch. III, item 8(2))	(7) All that portion of subsection 214(5) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: Détournement, enlèvement, infraction sexuelle ou prise d’otage “(5) Indépendamment de toute préméditation, <u>le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque la mort est causée par cette personne, en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l’un des articles suivants :</u> ”
8. 1985, c. 19, s. 36	Subsection 236(2) is repealed and the following substituted therefor: Preuve <i>prima facie</i> “(2) Dans les poursuites prévues au paragraphe (1), la preuve qu’un accusé a omis d’arrêter son véhicule, bateau ou aéronef, d’offrir de l’aide, lorsqu’une personne est blessée ou semble avoir besoin d’aide et de donner ses nom et adresse, constitue en l’absence de toute preuve contraire, une preuve de l’intention d’échapper à toute responsabilité civile <u>ou criminelle.</u> ”
9. 1985, c. 19, s. 36	Subsection 238(2) is repealed and the following substituted therefor: Contrôle pour vérifier la présence d’alcool dans le sang “(2) L’agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d’alcool dans le corps de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la garde ou le contrôle d’un véhicule, d’un bateau ou d’un aéronef, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
7. 1985, ch. 19, art. 185, ann. III, par. 8(2)	<p><u>infraction ou complot pour commettre une telle infraction</u> peut être <u>intentée et dirigée de la même manière.</u>»</p> <p>Le passage du paragraphe 214(5) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Détournement, enlèvement, infraction sexuelle ou prise d'otage	«(5) Indépendamment de toute préméditation, <u>le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque la mort est causée par cette personne, en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants :</u> »
8. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le paragraphe 236(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Preuve <i>prima facie</i>	«(2) Dans les poursuites prévues au paragraphe (1), la preuve qu'un accusé a omis d'arrêter son véhicule, bateau ou aéronef, d'offrir de l'aide, lorsqu'une personne est blessée ou semble avoir besoin d'aide et de donner ses nom et adresse, constitue en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de l'intention d'échapper à toute responsabilité civile <u>ou</u> criminelle.»
9. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le paragraphe 238(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Contrôle pour vérifier la présence d'alcool dans le sang	«(2) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le corps de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui ordonner de lui fournir, immédiate-

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
10. 1985, c. 19, s. 36	<p>ordonner de lui fournir, immédiatement, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour l'analyser à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon."</p> <p>Subparagraph 238(3)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) celle-ci peut être incapable de fournir un échantillon d'haleine,"</p>
11. 1985, c. 19, s. 36	<p>Subsection 239(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Absolution conditionnelle</p> <p>"(5) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), un tribunal peut, au lieu de déclarer une personne coupable d'une infraction prévue à l'article 237, l'absoudre en vertu de l'article 662.1 s'il estime, sur preuve médicale ou autre, que la personne en question a besoin de suivre une cure de désintoxication et que cela ne serait pas contraire à l'ordre public; l'absolution est accompagnée d'une ordonnance de probation dont l'une des conditions est l'obligation de suivre une cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue."</p>
12. 1985, c. 19, s. 36	<p>Paragraph 241(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef ou qui aide à conduire un aéronef, il est réputé en avoir eu la garde ou le contrôle à moins qu'il n'établisse</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
10. 1985, ch. 19, art. 36	<p>ment, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour l'analyser à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.»</p> <p>Le sous-alinéa 238(3)b(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) celle-ci peut être incapable de fournir un échantillon d'haleine,»</p>
11. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le paragraphe 239(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Absolution conditionnelle</p> <p>«(5) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), un tribunal peut, au lieu de déclarer une personne coupable d'une infraction prévue à l'article 237, l'<u>absoudre</u> en vertu de l'article 662.1 s'il estime, sur preuve médicale ou autre, que la personne en question a besoin de suivre une cure de désintoxication et que cela ne serait pas contraire à l'ordre public; l'<u>absolution</u> est accompagnée d'une ordonnance de probation dont l'une des conditions est l'obligation de suivre une cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue.»</p>
12. 1985, ch. 19, art. 36	<p>L'alinéa 241(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef ou <u>qui aide à conduire un aéronef</u>, il est réputé en avoir eu la garde ou le contrôle à moins qu'il n'établisse qu'il n'occupait pas cette place ou position dans le but de mettre en</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
13. 1985, c. 19, s. 36	<p>qu'il n'occupait pas cette place ou position dans le but de mettre en marche ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef ou dans le but d'aider à conduire l'aéronef, selon le cas;"</p> <p>Subparagraph 241(1)(d)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, sur demande de celui-ci faite dans les trois mois du prélèvement, <u>une ordonnance de remise de l'échantillon a été rendue en</u> conformité avec le paragraphe (4),"</p>
14. 1985, c. 19, s. 36	<p>Subsection 241(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Présence et droit de contre-interroger "(6) Une partie contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire."</p>
15. 1985, c. 19, s. 36	<p>Subsections 242(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Ordonnance d'interdiction obligatoire "242. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou <u>absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue à l'article 237 ou 238 et qu'au moment de l'infraction ou dans les deux heures qui la précède dans le cas d'une infraction prévue à l'article 238, il conduisait ou avait la garde</u></p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
13.	<p data-bbox="158 519 375 548">1985, ch. 19, art. 36</p> <p data-bbox="677 526 1324 582">Le sous-alinéa 241(1)d)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="943 402 1324 482">marche ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef ou dans le but d'aider à conduire <u>l'aéronef</u>, selon le cas;»</p> <p data-bbox="967 611 1324 970">«(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, sur demande de celui-ci faite dans les trois mois du prélèvement, <u>une ordonnance de remise de l'échantillon a été rendue</u> en conformité avec le paragraphe (4),»</p>
14.	<p data-bbox="158 990 375 1020">1985, ch. 19, art. 36</p> <p data-bbox="677 994 1324 1049">Le paragraphe 241(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="677 1075 855 1160">Présence et droit de contre-interroger</p> <p data-bbox="911 1079 1324 1273">«(6) Une partie contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.»</p>
15.	<p data-bbox="158 1293 375 1323">1985, ch. 19, art. 36</p> <p data-bbox="677 1297 1324 1352">Les paragraphes 242(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="677 1378 817 1463">Ordonnance d'interdiction obligatoire</p> <p data-bbox="911 1382 1324 1629">«242. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou <u>absous</u> en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue à l'article 237 ou 238 et <u>qu'au moment de l'infraction ou dans les deux heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 238</u>, il conduisait ou avait la <u>garde</u> ou le contrôle d'un véhicule à</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	<p>ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef ou aidait à la conduite d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :</p> <p><i>a)</i> pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans;</p> <p><i>b)</i> pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et maximale de trois ans; et</p> <p><i>c)</i> pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans.</p>
Ordonnance d'interdiction discrétionnaire	<p>(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 ou au présent article ou aux paragraphes 239(2) ou (3), commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :</p> <p><i>a)</i> durant toute période que le tribunal considère appropriée, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement à perpétuité pour cette infraction;</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
Ordonnance d'interdiction discrétionnaire	<p>moteur, d'un bateau ou d'un aéronef ou aidait à la conduite d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :</p>
	<p>a) pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans;</p> <p>b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et maximale de trois ans; et</p> <p>c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans.</p>
	<p>(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou <u>absous</u> en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 ou au présent article ou aux paragraphes 239(2) ou (3), commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :</p> <p>a) durant toute période que le tribunal considère appropriée, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement à perpétuité pour cette infraction;</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
16. 1985, c. 19, s. 36	<p><i>b)</i> durant toute période maximale de dix ans, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement de plus de cinq ans mais inférieur à l'emprisonnement à perpétuité;</p> <p><i>c)</i> durant toute période maximale de trois ans, dans tout autre cas."</p> <p>All that portion of paragraph 242(5)(<i>b</i>) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>
17. 1985, c. 19, s. 36	<p>"<i>b)</i> dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une <u>absolution</u> en vertu de l'article 662.1 d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée"</p> <p>Subsection 243(4) is repealed and the following substituted therefor:</p>
18. 1985, c. 19, s. 36	<p>Fardeau</p> <p>"(4) En l'absence de toute preuve contraire, lorsqu'il est prouvé qu'une personne fait l'objet d'une interdiction en conformité avec l'alinéa 242(5)<i>b</i>) et que l'avis de cette interdiction a été envoyé par courrier certifié ou recommandé à cette personne, celle-ci, à compter du <u>sixième jour de la mise à la poste de l'avis</u>, est présumée avoir reçu l'avis et pris connaissance de l'existence de l'interdiction, de sa date d'entrée en vigueur et de sa durée."</p> <p>Subsection 243(6) is repealed and the following substituted therefor:</p>
	<p>Avis à l'accusé</p> <p>"(6) Le paragraphe (5) ne s'applique à des procédures que si un avis</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
16. 1985, ch. 19, art. 36	<p>b) durant toute période maximale de dix ans, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement de plus de cinq ans mais inférieur à l'emprisonnement à perpétuité;</p> <p>c) durant toute période maximale de trois ans, dans tout autre cas.»</p> <p>L'alinéa 242(5)b) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution en vertu de l'article 662.1 d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée»</p>
17. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le paragraphe 243(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Fardeau</p> <p>«(4) En l'absence de toute preuve contraire, lorsqu'il est prouvé qu'une personne fait l'objet d'une interdiction en conformité avec l'alinéa 242(5)b) et que l'avis de cette interdiction a été envoyé par courrier certifié ou recommandé à cette personne, celle-ci, à compter du sixième jour de la mise à la poste de l'avis, est présumée avoir reçu l'avis et pris connaissance de l'existence de l'interdiction, de sa date d'entrée en vigueur et de sa durée.»</p>
18. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le paragraphe 243(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Avis à l'accusé</p> <p>«(6) Le paragraphe (5) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
19. 1985, c. 19, s. 36	<p>écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, indiquant l'intention de présenter le certificat en preuve.”</p> <p>Section 243.1 is repealed and the following substituted therefor:</p>
Effet de l'appel sur l'ordonnance	<p>“243.1 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.”</p>
20. 1974-75-76, c. 93, s. 39	<p>Subsections 431.1(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:</p>
Conclusion défavorable	<p>“(2) La cour qui poursuit la procès conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait qu'il s'est esquivé.</p>
Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures	<p>(3) Le prévenu qui, après s'être esquivé, comparaît à nouveau à son procès alors que celui-ci se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.”</p>
21. 1985, c. 19, s. 73	<p>Subparagraph 445.1(1)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(ii) que la détention des biens saisis n'est pas nécessaire pour</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications				
19.	<p data-bbox="155 469 369 493">1985, ch. 19, art. 36</p> <p data-bbox="701 474 1279 498">L'article 243.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table border="0"> <tr> <td data-bbox="673 524 851 578">Effet de l'appel sur l'ordonnance</td><td data-bbox="911 524 1317 938"> <p data-bbox="911 524 1317 938">«243.1 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette déclaration de culpabilité ou de cette <u>absolution, soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive</u> soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.»</p> </td></tr> </table>	Effet de l'appel sur l'ordonnance	<p data-bbox="911 524 1317 938">«243.1 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette déclaration de culpabilité ou de cette <u>absolution, soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive</u> soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.»</p>		
Effet de l'appel sur l'ordonnance	<p data-bbox="911 524 1317 938">«243.1 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette déclaration de culpabilité ou de cette <u>absolution, soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive</u> soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.»</p>				
20.	<p data-bbox="155 959 435 983">1974-75-76, ch. 93, art. 39</p> <p data-bbox="669 964 1313 1018">Les paragraphes 431.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <table border="0"> <tr> <td data-bbox="669 1044 795 1097">Conclusion défavorable</td><td data-bbox="911 1044 1317 1153"> <p data-bbox="911 1044 1317 1153">«(2) La cour qui poursuit le procès conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait qu'il s'est esquivé.</p> </td></tr> <tr> <td data-bbox="669 1179 834 1288">Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures</td><td data-bbox="911 1179 1317 1424"> <p data-bbox="911 1179 1317 1424">(3) Le prévenu qui, <u>après s'être esquivé, comparaît à nouveau</u> à son procès alors que celui-ci se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.»</p> </td></tr> </table>	Conclusion défavorable	<p data-bbox="911 1044 1317 1153">«(2) La cour qui poursuit le procès conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait qu'il s'est esquivé.</p>	Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures	<p data-bbox="911 1179 1317 1424">(3) Le prévenu qui, <u>après s'être esquivé, comparaît à nouveau</u> à son procès alors que celui-ci se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.»</p>
Conclusion défavorable	<p data-bbox="911 1044 1317 1153">«(2) La cour qui poursuit le procès conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait qu'il s'est esquivé.</p>				
Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures	<p data-bbox="911 1179 1317 1424">(3) Le prévenu qui, <u>après s'être esquivé, comparaît à nouveau</u> à son procès alors que celui-ci se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.»</p>				
21.	<p data-bbox="155 1445 361 1469">1985, ch. 19, art. 73</p> <p data-bbox="669 1450 1313 1504">Le sous-alinéa 445.1(1)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="956 1530 1317 1607">«(ii) que la détention des biens saisis n'est pas nécessaire pour les fins d'une enquête, d'une</p>				

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
22. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="1022 365 1379 446">les fins d'une enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou d'autres procédures,"</p> <p data-bbox="729 474 1379 523">Paragraph 446(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="996 551 1379 883">“b) lorsque le poursuivant convainc le juge de paix que la chose saisie devrait être détenue pour un motif énoncé à l’alinéa a), <u>détenir</u> cette chose ou en ordonner la <u>détention</u> en prenant raisonnablement soin d’en assurer la conservation jusqu’à la conclusion de toute enquête ou jusqu’à ce que sa production soit requise aux fins d’une enquête préliminaire, d’un procès ou de toute autre procédure.”</p>
23. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="729 911 1379 960">Subsections 446(2) to (4) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="729 988 896 1037">Ordonnance de prolongation</p> <p data-bbox="972 988 1379 1151">“(2) Rien ne doit être détenu sous l’autorité de l’alinéa (1)b) durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l’expiration de cette période :</p> <p data-bbox="996 1181 1379 1487">a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d’une demande sommaire qui lui a été faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose <u>détenue</u>, que, compte tenu de la nature de l’enquête, la prolongation de sa <u>détention</u> pendant une période spécifiée est justifiée et qu’il ne l’ordonne; ou</p> <p data-bbox="996 1517 1379 1598">b) des procédures n’aient été intentées au cours desquelles la chose <u>détenue</u> peut être requise.</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
22. 1985, ch. 19, art. 74	<p>enquête préliminaire, d'un procès ou d'autres procédures,»</p> <p>L'alinéa 446(1)<i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>b</i>) lorsque le poursuivant convainc le juge de paix que la chose saisie devrait être <u>détenue</u> pour un motif énoncé à l'alinéa <i>a</i>), <u>détenir</u> cette chose ou en ordonner la <u>détention</u> en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure.»</p>
23. 1985, ch. 19, art. 74	<p>Les paragraphes 446(2) à (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Ordonnance de prolongation</p> <p>«(2) Rien ne doit être détenu sous l'autorité de l'alinéa (1)<i>b</i>) durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période :</p> <p><i>a</i>) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui a été faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose <u>détenue</u>, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa <u>détention</u> pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou</p> <p><i>b</i>) des procédures n'aient été intentées au cours desquelles la chose <u>détenue</u> peut être requise.</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
Idem	<p>(3) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de <u>détention</u> en vertu de l'alinéa (2)<i>a</i>) mais la durée totale de <u>détention</u> des choses saisies ne doit pas dépasser un an à compter de la saisie à moins qu'avant l'expiration de cette année :</p> <p><i>a</i>) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge visé à l'article 482 ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui est faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose <u>détenue</u>, que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de sa <u>détention</u> pendant une période spécifiée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ne l'ordonne; ou</p> <p><i>b</i>) des procédures n'aient été instituées au cours desquelles la chose <u>détenue</u> peut être requise.</p>
Lorsque le prévenu est renvoyé pour subir son procès	<p>(4) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose <u>détenue</u> en vertu des paragraphes (1) à (3) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour."</p>
24. 1985, c. 19, s. 74	<p>All that portion of subsection 446(5) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Lorsque la détention</p> <p>"(5) Lorsque, en tout temps avant l'expiration des périodes de <u>détention</u></p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
Idem	<p>(3) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de <u>détention</u> en vertu de l'alinéa (2)a) mais la durée totale de <u>détention</u> des choses saisies ne doit pas dépasser un an à compter de la saisie à moins qu'avant l'expiration de cette année :</p> <p>a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge visé à l'article 482 ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui est faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose <u>détenue</u>, que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de sa <u>détention</u> pendant une période spécifiée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ne l'ordonne; ou</p> <p>b) des procédures n'aient été instituées au cours desquelles la chose <u>détenue</u> peut être requise.</p>
Lorsque le prévenu est renvoyé pour subir son procès	<p>(4) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose <u>détenue</u> en vertu des paragraphes (1) à (3) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour.»</p>
24. 1985, ch. 19, art. 74	<p>Le passage du paragraphe 446(5) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Lorsque la <u>détention</u></p> <p>«(5) Lorsque, en tout temps avant l'expiration des périodes de <u>détention</u></p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
<p>continue n'est plus requise</p> <p>25. 1985, c. 19, s. 74</p>	<p>prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en vertu de ce paragraphe à l'égard d'une chose saisie, le poursuivant décide que la détention de la chose saisie n'est plus requise aux fins visées au paragraphe (1) ou (4), il doit présenter une demande à</p> <p>a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné sa <u>détention</u> en application du paragraphe (3), ou"</p> <p>Subsection 446(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem</p> <p>"(6) Lorsque les <u>périodes de détention</u> prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie sont terminées et qu'aucune procédure pour laquelle la chose saisie aurait pu être requise n'a été engagée, le poursuivant doit demander, au juge ou au juge de paix visé à l'alinéa 5a) ou b) dans les circonstances qui y sont établies, de rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9)."</p>
<p>26. 1985, c. 19, s. 74</p>	<p>All that portion of subsection 446(7) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Demande de remise</p> <p>"(7) La personne qui, au moment de la saisie, avait la possession d'une chose saisie, peut, à l'expiration des périodes de <u>détention</u> prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci et en donnant un avis de trois jours francs au procureur général, demander d'une façon sommaire à</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
<p>continue n'est plus requise</p> <p>25. 1985, ch. 19, art. 74</p>	<p>prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en vertu de ce paragraphe à l'égard d'une chose saisie, le poursuivant décide que la <u>détention</u> de la chose saisie n'est plus requise aux fins visées au paragraphe (1) ou (4), il doit présenter une demande à</p> <p>a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné sa <u>détention</u> en application du paragraphe (3), ou»</p>
<p>Le paragraphe 446(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem</p>	<p>«(6) Lorsque les périodes de <u>détention</u> prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie sont terminées et qu'aucune procédure pour laquelle la chose saisie aurait pu être requise n'a été engagée, le poursuivant doit demander, au juge ou au juge de paix visé à l'alinéa 5a) ou b) dans les circonstances qui y sont établies, de rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9).»</p>
<p>26. 1985, ch. 19, art. 74</p> <p>Demande de remise</p>	<p>Le passage du paragraphe 446(7) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(7) La personne qui, au moment de la saisie, avait la possession d'une chose saisie, peut, à l'expiration des <u>périodes de détention</u> prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci et en donnant un avis de trois jours francs au procureur général, demander d'une façon sommaire à</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
27. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="972 363 1353 532"><i>a)</i> un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la <u>détention</u> de la chose demandée en vertu du paragraphe (3), et"</p> <p data-bbox="708 551 1353 602">Subsection 446(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="708 626 815 650">Exception</p> <p data-bbox="943 626 1353 996">“(8) Un juge d'une cour supérieure de justice criminelle, ou un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la <u>détention</u> de la chose saisie en vertu du paragraphe (3) ou un juge de paix, dans tout autre cas, peut permettre qu'une demande soit présentée en vertu du paragraphe (7) avant l'expiration des délais qui y sont mentionnés lorsqu'il est convaincu qu'un préjudice sérieux sera causé s'il n'accepte pas qu'une telle demande soit présentée.”</p>
28. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="708 1014 1353 1095">All that portion of subsection 446(9) preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="708 1119 865 1170">Disposition des choses saisies</p> <p data-bbox="943 1119 1353 1170">“(9) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement,</p> <p data-bbox="968 1195 1353 1307"><i>a)</i> le juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la <u>détention</u> d'une chose saisie en application du paragraphe (3), et</p> <p data-bbox="968 1326 1353 1376"><i>b)</i> le juge de paix, dans tout autre cas,</p> <p data-bbox="943 1401 1353 1598">qui est convaincu que les périodes de <u>détention</u> prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci, sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose <u>détenue</u> peut être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
27. 1985, ch. 19, art. 74	<p><i>a)</i> un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la <u>détention</u> de la chose demandée en vertu du paragraphe (3), et»</p> <p>Le paragraphe 446(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Exception	<p>«(8) Un juge d'une cour supérieure de justice criminelle, ou un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la <u>détention</u> de la chose saisie en vertu du paragraphe (3) ou un juge de paix, dans tout autre cas, peut permettre qu'une demande soit présentée en vertu du paragraphe (7) avant l'expiration des délais qui y sont mentionnés lorsqu'il est convaincu qu'un préjudice sérieux sera causé s'il n'accepte pas qu'une telle demande soit présentée.»</p>
28. 1985, ch. 19, art. 74	<p>Le passage du paragraphe 446(9) qui précède l'alinéa <i>c)</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Disposition des choses saisies	<p>«(9) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement,</p> <p><i>a)</i> le juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la <u>détention</u> d'une chose saisie en application du paragraphe (3), et</p> <p><i>b)</i> le juge de paix, dans tout autre cas,</p> <p>qui est convaincu que les périodes de <u>détention</u> prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci, sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose <u>détenue</u> peut être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées, que la <u>déten-</u></p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
29. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="949 362 1359 474">ne sont pas terminées, que la <u>détention</u> de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4), doit”</p> <p data-bbox="708 489 1359 545">Subsection 446(10) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="708 564 846 649">Demande du propriétaire légitime</p> <p data-bbox="949 564 1359 990">“(10) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement, une personne, autre que celle qui peut faire une demande en vertu du paragraphe (7), qui prétend être le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession d’une chose saisie et apportée devant un juge de paix ou dont on a rendu compte aux termes de l’article 445.1 peut, en tout temps, après avis de trois jours francs au procureur général et à la personne qui, au moment de la saisie, en avait la possession, demander d’une manière sommaire à</p> <p data-bbox="972 1009 1359 1125">a) un juge visé au paragraphe (7), lorsqu’un juge a ordonné la <u>détention</u> de la chose saisie en vertu du paragraphe (3), ou</p> <p data-bbox="972 1144 1359 1200">b) un juge de paix, dans tout autre cas,</p> <p data-bbox="943 1219 1359 1275">d’ordonner que la chose <u>détenue</u> lui soit rendue.”</p>
30. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="704 1305 1359 1361">Paragraph 446(11)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="943 1380 1359 1607">“b) les périodes de <u>détention</u> prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci sont terminées et que des procédures à l’occasion desquelles la chose <u>détenue</u> peut être requise n’ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées, que la <u>détention</u> de la</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
29. 1985, ch. 19, art. 74	<p data-bbox="918 380 1321 462"><u>tion</u> de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4), doit »</p> <p data-bbox="673 491 1321 541">Le paragraphe 446(10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="673 565 809 646">Demande du propriétaire légitime</p> <p data-bbox="911 569 1321 981">«(10) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement, une personne, autre que celle qui peut faire une demande en vertu du paragraphe (7), qui prétend être le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession d'une chose saisie et apportée devant un juge de paix ou dont on a rendu compte aux termes de l'article 445.1 peut, en tout temps, après avis de trois jours francs au procureur général et à la personne qui, au moment de la saisie, en avait la possession, demander d'une manière sommaire à</p> <p data-bbox="935 1005 1321 1114">a) un juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la <u>détention</u> de la chose saisie en vertu du paragraphe (3), ou</p> <p data-bbox="935 1138 1321 1188">b) un juge de paix, dans tout autre cas,</p> <p data-bbox="911 1212 1321 1262">d'ordonner que la chose <u>détenue</u> lui soit rendue.»</p>
30. 1985, ch. 19, art. 74	<p data-bbox="673 1289 1321 1339">L'alinéa 446(11)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="935 1369 1321 1589">«b) les périodes de <u>détention</u> prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose <u>détenue</u> peut être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées,</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4),”
31. 1985, c. 19, s. 75	<p>All that portion of subsection 446.2(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Ordonnances à l'égard des biens obtenus criminellement</p> <p>“446.2 (1) Lorsqu'un accusé ou un défendeur subit un procès et que le tribunal conclut qu'une infraction a été commise, que l'accusé ou le défendeur ait été déclaré coupable ou <u>absous</u> en vertu de l'article 662.1 ou <u>non</u> et qu'au moment du procès, des biens obtenus par la commission de l'infraction,”</p>
32. 1985, c. 19, s. 97	<p>All that portion of subsection 467(1) preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire</p> <p>“467. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête</p> <p>a) peut à la demande du poursuivant, et</p> <p>b) <u>doit</u> à la demande d'un prévenu,</p> <p>rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne doit être publiée dans aucun journal ni être révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus”</p>
33. 1985, c. 19, s. 104	<p>All that portion of paragraph 483(a) following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(iv) <u>par supercherie, mensonge et autre moyen dolosif, frustré le public ou toute personne, déter-</u></p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
31. 1985, ch. 19, art. 75	<p data-bbox="946 365 1324 473">que la <u>détention</u> de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4),»</p> <p data-bbox="683 495 1324 547">Le passage du paragraphe 446.2(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="683 569 1324 813">Ordonnances à l'égard des biens obtenus criminellement «446.2 (1) Lorsqu'un accusé ou un défendeur subit un procès et que le tribunal conclut qu'une infraction a été commise, que l'accusé ou le défendeur ait été déclaré coupable ou <u>absous</u> en vertu de l'article 662.1 ou non et qu'au moment du procès, des biens obtenus par la commission de l'infraction,»</p>
32. 1985, ch. 19, art. 97	<p data-bbox="677 868 1324 920">Le passage du paragraphe 467(1) qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="677 942 1324 1130">Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire «467. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête</p> <p data-bbox="943 1153 1324 1204">a) peut à la demande du poursuivant, et</p> <p data-bbox="943 1227 1324 1434">b) <u>doit</u> à la demande d'un prévenu, rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne doit être publiée dans aucun journal ni être révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus»</p>
33. 1985, ch. 19, art. 104	<p data-bbox="677 1456 1324 1507">Le passage de l'alinéa 483a) qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="968 1530 1324 1609">«(iv) <u>par supercherie, mensonge et autre moyen dolosif, frustré le public ou toute personne, déter-</u></p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	<p><u>minée ou non, de quelque bien, argent ou valeur,</u></p> <p><u>(v) commis un méfait au sens du paragraphe 387(4),</u></p> <p>lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur <u>alléguée</u> ne dépasse pas mille dollars;"</p>
34. 1985, c. 19, s. 110	<p>Subsection 491(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem “(2) Un prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale peut, au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, de droit, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant.”</p>
35. 1985, c. 19, s. 112	<p>Subsection 500(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Inscription de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance “500. (1) <u>Lorsque la culpabilité d'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déterminée soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit par une déclaration de culpabilité,</u> le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et infliger une peine au prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance selon le formulaire 32 ainsi qu'une copie certifiée con-</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
34. 1985, ch. 19, art. 110	<p><u>minée ou non, de quelque bien, argent ou valeur,</u></p> <p><u>(v) commis un méfait au sens du paragraphe 387(4),</u></p> <p>lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur <u>alléguée</u> ne dépasse pas mille dollars;»</p>
	<p>Le paragraphe 491(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Idem	<p>«(2) Un prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale peut, au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, de droit, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant.»</p>
35. 1985, ch. 19, art. 112	<p>Le paragraphe 500(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Inscription de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance	<p>«500. (1) Lorsque la culpabilité <u>d'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déterminée soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit par une déclaration de culpabilité,</u> le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et infliger une peine au prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance selon le formulaire 32 ainsi qu'une copie certifiée conforme de celle-ci, et remettre la copie</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	forme de celle-ci, et remettre la copie certifiée à la personne ayant fait la demande.”
36. 1985, c. 19, s. 115	<p data-bbox="701 480 1343 536">Paragraphs 507(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="966 560 1343 701">“c) le consentement personnel écrit du procureur général ou du sous-procureur général si la poursuite est menée par le procureur général ou <u>s’il y</u> intervient; ou</p> <p data-bbox="966 726 1343 836">d) le consentement écrit d’un juge de ce tribunal si la poursuite n’est pas menée par le procureur général ou s’il n’y intervient pas.”</p>
37. 1985, c. 19, s. 126	<p data-bbox="701 861 1343 917">Paragraphs 535(5)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="966 941 1343 1138">“a) qu’il déclare avoir été légalement acquitté, reconnu coupable ou <u>absous</u> conformément au paragraphe 662.1(1), selon le cas, de l’infraction imputée dans le chef d’accusation auquel se rapporte le plaidoyer; et</p> <p data-bbox="966 1163 1343 1303">b) qu’il indique le temps et le lieu de l’acquittement, de la déclaration de culpabilité ou de l’<u>absolution</u> conformément au paragraphe 662.1(1).”</p>
38. 1985, c. 19, s. 134(1)	<p data-bbox="701 1328 1343 1384">Paragraph 594(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="966 1408 1343 1607">“a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l’<u>absolution</u> en vertu de l’article 662.1 ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé par</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
36. 1985, ch. 19, art. 115	<p>certifiée à la personne ayant fait la demande.»</p> <p>Les alinéas 507<i>c</i>) et <i>d</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>c</i>) le consentement <u>personnel</u> écrit du procureur général ou du sous-procureur général si la poursuite est menée par le procureur général ou <u>s'il y</u> intervient; ou</p> <p><i>d</i>) le consentement écrit d'un juge de ce tribunal si la poursuite n'est pas menée par le procureur général ou s'il n'y intervient pas.»</p>
37. 1985, ch. 19, art. 126	<p>Les alinéas 535(5)<i>a</i>) et <i>b</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) qu'il déclare avoir été légalement acquitté, reconnu coupable ou absous conformément au paragraphe 662.1(1), selon le cas, de l'infraction imputée dans le chef d'accusation auquel se rapporte le plaidoyer; et</p> <p><i>b</i>) qu'il indique le temps et le lieu de l'acquittement, de la <u>déclaration de culpabilité</u> ou de l'<u>absolution</u> conformément au paragraphe 662.1(1).»</p>
38. 1985, ch. 19, par. 134(1)	<p>L'alinéa 594(1)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la <u>déclaration de culpabilité</u>, l'<u>absolution</u> en vertu de l'article 662.1 ou la <u>déclaration de culpabilité</u> et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé par</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
39. 1985, c. 19, s. 134(2)	<p>(i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance <u>d'absolution</u>,</p> <p>(ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance <u>d'absolution</u> a été rendue, ou</p> <p>(iii) un préposé aux empreintes digitales,</p> <p>sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, <u>absous</u> ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;"</p> <p>Subsection 594(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem</p> <p>"(2) Dans toute procédure, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité <u>ou de l'absolution</u> en vertu de l'article 662.1 d'un <u>contrevenant</u>, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou qui a rendu l'ordonnance <u>d'absolution</u>, ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité ou l'<u>absolution</u> a été prononcée fait foi, sur la preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans la copie de la déclaration de culpabilité, de la déclaration de culpabilité, ou de l'<u>absolution</u> en vertu de l'article 662.1 de l'accusé ou du défendeur,</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
39. 1985, ch. 19, par. 134(2)	<p>(i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'<u>absolution</u>,</p> <p>(ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'<u>absolution</u> a été rendue, ou</p> <p>(iii) un préposé aux empreintes digitales,</p> <p>sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, <u>absous</u> ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire; »</p> <p>Le paragraphe 594(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem</p> <p>«(2) Dans toute procédure, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité <u>ou de l'absolution</u> en vertu de l'article 662.1 d'un <u>contrevenant</u>, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou qui a rendu l'ordonnance d'<u>absolution</u>, ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité ou l'<u>absolution</u> a été prononcée fait foi, sur la preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans la copie de la déclaration de culpabilité, de la déclaration de culpabilité, ou de l'<u>absolution</u> en vertu de l'article 662.1 de l'<u>accusé</u> ou du défendeur, sans qu'il soit néces-</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
40. 1985, c. 19, s. 137(2)	<p>sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire."</p> <p>Subsection 605(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Acquittement "(2) Pour l'application du présent article, un jugement ou un verdict d'acquittement comprend un acquittement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès, été déclaré coupable ou s'il a été ordonné de l'absoudre de toute autre infraction en vertu de l'article 662.1."</p>
41. 1985, c. 19, s. 157	<p>Subsection 653(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Dédommagement pour perte de biens "653. (1) Une cour qui condamne ou absout en vertu de l'article 662.1 un individu accusé d'une infraction peut, sur demande d'une personne lésée, lors de l'infliction de la peine, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi cette personne par suite de la commission de l'infraction."</p>
42. 1985, c. 19, s. 158	<p>Subsection 654(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Dédommagement aux acquéreurs de bonne foi "654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
40. 1985, ch. 19, par. 137(2)	<p>saire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.»</p> <p>Le paragraphe 605(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Acquittement	<p>«(2) Pour l'application du présent article, un jugement ou un verdict d'acquittement comprend un acquittement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès, été déclaré coupable ou s'il a été ordonné de l'absoudre de toute autre infraction en vertu de l'article 662.1.»</p>
41. 1985, ch. 19, art. 157	<p>Le paragraphe 653(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Dédommagement pour perte de biens	<p>«653. (1) Une cour qui condamne ou <u>absout</u> en vertu de l'article 662.1 un individu accusé d'une infraction peut, sur demande d'une personne lésée, lors de l'infliction de la peine, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi cette personne par suite de la commission de l'infraction.»</p>
42. 1985, ch. 19, art. 158	<p>Le paragraphe 654(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Dédommagement aux acquéreurs de bonne foi	<p>«654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable ou <u>absous</u> en vertu de l'article 662.1 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
43. 1972, ch. 13, art. 57	<p>propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.»</p> <p>L'intertitre qui précède l'article 662 et le paragraphe 662(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>
Rapport de l'agent de probation	<p>«<u>ABSOLUTIONS</u> INCONDITIONNELLES ET SOUS CONDITION, CONDAMNATIONS AVEC SURSIS, PEINES DISCONTINUES ET PROBATION</p> <p>662. (1) Lorsqu'un accusé, autre qu'une corporation, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, un agent de probation doit, s'il est requis de le faire par une cour, préparer et déposer à la cour un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider celle-ci à imposer une sentence ou à décider si l'accusé devrait être <u>absous</u> en application de l'article 662.1.»</p>
44. 1974-75-76, ch. 105, art. 20	<p>Le paragraphe 662.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Absolution inconditionnelle et sous condition	<p>«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
43. 1972, c. 13, s. 57	<p>propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens."</p> <p>The heading preceding section 662 and subsection 662(1) are repealed and the following substituted therefor:</p>
Rapport de l'agent de probation	<p>"<u>ABSOLUTIONS</u> INCONDITIONNELLES ET SOUS CONDITION, CONDAMNATIONS AVEC SURSIS, PEINES DISCONTINUES ET PROBATION</p> <p>662. (1) Lorsqu'un accusé, autre qu'une corporation, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, un agent de probation doit, s'il est requis de le faire par une cour, préparer et déposer à la cour un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider celle-ci à imposer une sentence ou à décider si l'accusé devrait être <u>absous</u> en application de l'article 662.1."</p>
44. 1974-75-76, c. 105, s. 20	<p>Subsection 662.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p>
Absolution inconditionnelle et sous condition	<p>"662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
45. 1985, c. 19, s. 161	<p data-bbox="975 358 1380 442">qu'il soit <u>absous</u> inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation."</p> <p data-bbox="736 470 1380 527">Subsection 662.1(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 555 911 611">Conséquence de l'absolution</p> <p data-bbox="975 555 1380 724">“(3) Le contrevenant qui est <u>absous</u> en conformité avec le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p data-bbox="1001 752 1380 921">a) le contrevenant peut interjeter appel de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'<u>absolution</u>;</p> <p data-bbox="1001 949 1380 1277">b) le procureur général ou, dans le cas de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire, peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'<u>absolution</u> comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquiescement de l'infraction ou d'un rejet de l'accusation portée contre lui;</p> <p data-bbox="1001 1305 1380 1418">c) le contrevenant peut plaider <i>autrefois convict</i> relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.”</p>
46. 1985, c. 19, s. 162	<p data-bbox="736 1465 1380 1549">All that portion of subsection 665(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 1577 911 1633">Transfert d'une ordonnance</p> <p data-bbox="975 1577 1380 1654">“665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
45. 1985, ch. 19, art. 161	<p data-bbox="902 365 1313 449">qu'il soit <u>absous</u> inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»</p> <p data-bbox="663 476 1313 532">Le paragraphe 662.1(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="663 565 840 620">Conséquence de l'absolution</p> <p data-bbox="902 569 1313 735">«(3) Le contrevenant qui est <u>absous</u> en conformité avec le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p data-bbox="925 768 1313 935">a) le contrevenant peut interjeter appel de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte <u>l'absolution</u>;</p> <p data-bbox="925 962 1313 1289">b) le procureur général ou, dans le cas de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire, peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte <u>l'absolution</u> comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquittement de l'infraction ou d'un rejet de l'accusation portée contre lui;</p> <p data-bbox="925 1317 1313 1428">c) le contrevenant peut plaider <i>autrefois convict</i> relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.»</p>
46. 1985, ch. 19, art. 162	<p data-bbox="658 1456 1313 1511">Le passage du paragraphe 665(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="658 1539 830 1594">Transfert d'une ordonnance</p> <p data-bbox="897 1539 1313 1622">«665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
47. 1985, c. 19, s. 165	<p>territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province,"</p> <p>Section 671 is repealed and the following substituted therefor:</p>
Libération conditionnelle	<p>"671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 669b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 670, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances."</p>
48. 1985, c. 19, s. 176(1)	<p>Subsection 736(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Déclaration de culpabilité, condamnation ou ordonnance si l'inculpation est admise</p> <p>"(2) Si le défendeur plaide coupable ou n'établit aucun motif suffisant pour lequel une ordonnance ne devrait pas être rendue contre lui, selon le cas, la cour des poursuites sommaires doit le condamner, l'absoudre en vertu de l'article 662.1 ou</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
47. 1985, ch. 19, art. 165	L'article 671 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Libération conditionnelle	<p>«671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 669<i>b</i>), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière <u>ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 670</u>, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.»</p>
48. 1985, ch. 19, par. 176(1)	Le paragraphe 736(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Déclaration de culpabilité, condamnation ou ordonnance si l'inculpation est admise	<p>«(2) Si le défendeur plaide coupable ou n'établit aucun motif suffisant pour lequel une ordonnance ne devrait pas être rendue contre lui, selon le cas, la cour des poursuites sommaires doit le condamner, <u>l'absoudre</u> en vertu de l'article 662.1 ou</p>

SCHEDULE I—Concluded

Item

Amendment

rendre une ordonnance contre lui en conséquence.”

49. 1985, c. 19, s. 177

Section 739 is repealed and the following substituted therefor:

Déclaration de culpabilité, condamnation, ordonnance ou rejet

“739. Lorsque la cour des poursuites sommaires a entendu le pour-suivant, le défendeur et les témoins, elle doit, après avoir étudié l'affaire, déclarer le défendeur coupable, l'absoudre en vertu de l'article 662.1, rendre une ordonnance contre lui ou rejeter la dénonciation, selon le cas.”

50. 1985, c. 19, s. 184(17)

Form 42 in Part XXV is repealed and the following substituted therefor:

“FORMULAIRE 42

(Article 594)

Je, (nom), préposé aux empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du *Code criminel* par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que (nom) aussi connu sous le(s) nom(s) de (nom(s) d'emprunt s'il y en a) numéro de S.E.D., dont les empreintes digitales sont reproduites ci-dessous ou sont annexées aux présentes (*reproduction des empreintes digitales*) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 662.1 du *Code criminel* ou a été déclaré coupable et condamné au Canada comme suit :

(casier judiciaire)

Daté du jour de , en l'an de grâce , à

.....
Préposé aux empreintes
digitales”

ANNEXE I (*fin*)

Numéro	Modifications
49.	<p data-bbox="155 469 385 498">1985, ch. 19, art. 177</p> <p data-bbox="701 469 1261 498">L'article 739 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <div data-bbox="676 537 1320 761"> <div> <p data-bbox="676 537 834 676">Déclaration de culpabilité, condamnation, ordonnance ou rejet</p> <p data-bbox="914 537 1320 761">«739. Lorsque la cour des poursuites sommaires a entendu le poursuivant, le défendeur et les témoins, elle doit, après avoir étudié l'affaire, déclarer le défendeur coupable, l'<u>absoudre</u> en vertu de l'article 662.1, rendre une ordonnance contre lui ou rejeter la dénonciation, selon le cas.»</p> </div> </div>
50.	<p data-bbox="155 796 435 826">1985, ch. 19, par. 184(17)</p> <p data-bbox="676 796 1320 855">Le formulaire 42 de la partie XXV est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <div data-bbox="907 888 1100 962"> <p data-bbox="907 888 1100 918">«FORMULAIRE 42</p> <p data-bbox="932 933 1075 962">(Article 594)</p> </div> <p data-bbox="680 979 1320 1282">Je, (nom) , préposé aux empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du <i>Code criminel</i> par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que (nom) aussi connu sous le(s) nom(s) de (nom(s) d'emprunt s'il y en a) numéro de S.E.D. , dont les empreintes digitales sont reproduites ci-dessous ou sont annexées aux présentes (<i>reproduction des empreintes digitales</i>) a été déclaré coupable, <u>absous</u> en vertu de l'article 662.1 du <i>Code criminel</i> ou a été déclaré coupable et condamné au Canada comme suit :</p> <div data-bbox="907 1300 1100 1330"> <p data-bbox="907 1300 1100 1330">(casier judiciaire)</p> </div> <p data-bbox="680 1345 1320 1402">Daté du jour de , en l'an de grâce , à</p> <div data-bbox="988 1446 1240 1502"> <p data-bbox="988 1446 1240 1502">..... Préposé aux empreintes digitales»</p> </div>

SCHEDULE II
(Section 66)

Item	Column I Act	Column II Amendment
1.	Air Canada Act, 1977 1977-78, c. 5; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 1(4))	<p>Subsection 7(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of Chairman and President</p> <p>“(6) The Chairman of the Board and the President of the Corporation shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.”</p>
2.	Bank Act 1980-81-82-83, c. 40, s. 2	<p>Paragraph 50(1)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) a loan to an <u>officer</u> or employee contrary to <u>paragraph 174(2)(f), or</u>”</p>
3.	Canada Mortgage and Housing Corporation Act R.S., c. C-16; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 8(2) and (4))	<p>(1) Subsection 6(1.1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>“(1.1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.”</p> <p>(2) Subsection 6(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of directors</p> <p>“(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed or designated, as the case may be, by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding <u>three years</u> as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p>

ANNEXE II
(article 66)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
1.	Loi d'Air Canada de 1977 1977-78, ch. 5; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 1(4)	<p>Le paragraphe 7(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman and President</p> <p>«(6) The Chairman of the Board and the President of the Corporation shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate.</u>»</p>
2.	Loi sur les banques 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2	<p>Le paragraphe 50(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(d) a loan to an <u>officer</u> or employee contrary to paragraph 174(2)(f), or»</p>
3.	Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement S.R., ch. C-16; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 8(2) et (4)	<p>(1) Le paragraphe 6(1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>«(1.1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate.</u>»</p> <p>(2) Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of directors</p> <p>«(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed or designated, as the case may be, by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		(3) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:
		<div> <div>Appointment of President</div> <div>“7. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</div> </div>
4.	Canadian Commercial Corporation Act R.S., c. C-6; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 13(1))	<div> <div>Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:</div> <div> <div>Appointment of President</div> <div>“(1.1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</div> <div>Appointment of directors</div> <div>(1.2) Each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</div> </div> </div>
5.	Canadian Dairy Commission Act R.S., c. C-7; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 14(1))	<div> <div>Subsection 3(2) is repealed and the following substituted therefor:</div> <div> <div>Appointment of members</div> <div>“(2) Notwithstanding section 114 of the <i>Financial Administration Act</i>, each member of the Commission shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</div> </div> </div>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		(3) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<div>Appointment of President</div> <div>«7. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</div>
4.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., ch. C-6; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 13(1)	<p>Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <div>Appointment of President</div> <div>«(1.1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</div> <div>Appointment of directors</div> <div>(1.2) Each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</div>
5.	Loi sur la Commission canadienne du lait S.R., ch. C-7; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 14(1)	<p>Le paragraphe 3(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <div>Appointment of members</div> <div>«(2) Notwithstanding section 114 of the <i>Financial Administration Act</i>, each member of the Commission shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</div>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
6.	Cape Breton Development Corporation Act R.S., c. C-13; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 18(1))	<p data-bbox="714 386 1362 440">Subsections 4(1) and (1.1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="714 502 886 587">Appointment of Chairman and President</p> <p data-bbox="953 502 1362 727">“4. (1) The Chairman and the President shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant-Governor in Council of Nova Scotia, <u>to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</u>”</p> <p data-bbox="714 761 886 816">Appointment of directors</p> <p data-bbox="953 761 1362 1043">(1.1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p>
7.	Export Development Act R.S., c. E-18; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 23(2) and (3))	<p data-bbox="714 1076 1362 1131">(1) Subsections 4(1) and (1.1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="714 1193 886 1247">Appointment of directors</p> <p data-bbox="953 1193 1362 1474">“4. (1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, <u>to hold office during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.</p> <p data-bbox="714 1508 886 1562">Appointment of Chairman</p> <p data-bbox="953 1508 1362 1647">(1.1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate.</u>”</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
6.	Loi sur la Société de développement du Cap-Breton S.R., ch. C-13; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 18(1)	<p data-bbox="662 389 1310 445">Les paragraphes 4(1) et (1.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="662 519 1310 741">Appointment of Chairman and President «4. (1) The Chairman and the President shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant-Governor in Council of Nova Scotia, <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate</u>.</p> <p data-bbox="662 759 1310 1036">Appointment of directors (1.1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p>
7.	Loi sur l'expansion des exportations S.R., ch. E-18; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 23(2) et (3)	<p data-bbox="662 1064 1310 1119">(1) Les paragraphes 4(1) et (1.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="662 1166 1310 1443">Appointment of directors «4. (1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, <u>to hold office during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.</p> <p data-bbox="662 1461 1310 1605">Appointment of Chairman (1.1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate</u>»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		(2) Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:
		<div data-bbox="736 484 911 534">Appointment of President</div> <div data-bbox="976 484 1385 624">“8. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate.</u>”</div>
8.	Farm Credit Act R.S., c. F-2; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 24(1))	<div data-bbox="736 656 1385 707">Subsections 3(2) and (2.1) are repealed and the following substituted therefor:</div> <div data-bbox="736 774 911 825">Appointment of members</div> <div data-bbox="976 774 1385 1080">“(2) <u>Each member</u> of the Corporation, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, <u>to hold office during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.</div> <div data-bbox="736 1118 911 1196">Appointment of Chairman and Vice-Chairman</div> <div data-bbox="976 1118 1385 1283">(2.1) The Chairman and the Vice-Chairman shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate.</u>”</div>
9.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 25(3) and (5))	<div data-bbox="736 1318 1385 1369">(1) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:</div> <div data-bbox="736 1437 911 1487">Appointment of directors</div> <div data-bbox="976 1437 1385 1603">“6. (1) <u>Each director, other than the President,</u> shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, <u>to hold office during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will</div>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		(2) Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		<div data-bbox="666 469 840 522">Appointment of President</div> <div data-bbox="905 469 1311 609">«8. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate.</u>»</div>
8.	Loi sur le crédit agricole S.R., ch. F-2; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 24(1)	<div data-bbox="666 654 1311 707">Les paragraphes 3(2) et (2.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</div> <div data-bbox="666 755 840 809">Appointment of members</div> <div data-bbox="905 755 1311 1058">«(2) Each <u>member</u> of the Corporation, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, <u>to hold office during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.</div> <div data-bbox="666 1081 840 1162">Appointment of Chairman and Vice-Chairman</div> <div data-bbox="905 1081 1311 1245">(2.1) The Chairman and the Vice-Chairman shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate.</u>»</div>
9.	Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76, ch. 14; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 25(3) et (5)	<div data-bbox="666 1304 1311 1358">(1) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div> <div data-bbox="666 1406 840 1459">Appointment of directors</div> <div data-bbox="905 1406 1311 1572">«6. (1) Each <u>director</u>, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will</div>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p> <p>(2) Subsection 10(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Designation of Chairman “10. (1) The Chairman shall be designated by the Governor in Council from among the directors to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.”</p>
10.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 11	<p>(1) Subsection 114(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of directors “114. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, <u>to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the corporation.</u>”</p> <p>(2) Subsection 114(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of officer-directors “(5) Each <u>officer-director</u> of a parent <u>Crown corporation</u> shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure for such term</u> as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.”</p>
11.	Freshwater Fish Marketing Act R.S., c. F-13; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 28(1))	<p>Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»
		(2) Le paragraphe 10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Designation of Chairman	«10. (1) The Chairman shall be designated by the Governor in Council from among the directors to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate</u> .»
10.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 11	(1) Le paragraphe 114(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appointment of directors	«114. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the corporation.»
		(2) Le paragraphe 114(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appointment of officer-directors	«(5) Each <u>officer-director</u> of a parent <u>Crown corporation</u> shall be appointed by the Governor in Council to hold office <u>during pleasure</u> for such <u>term</u> as the Governor in Council <u>considers appropriate</u> .»
11.	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce S.R., ch. F-13; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 28(1)	Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>Appointment of Chairman and President</p> <p>“(1.1) The Chairman and the President shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.”</p>
		<p>Appointment of directors</p> <p>(1.2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p>
12.	National Capital Act R.S., c. N-3; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 36(1))	<p>Subsections 3(1.1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of members</p> <p>“(1.1) <u>Each member</u>, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.</p> <p>Appointment of Chairman and Vice-Chairman</p> <p>(2) The Chairman and the Vice-Chairman shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.”</p>
13.	Northern Canada Power Commission Act R.S., c. N-21; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 38(2))	<p>Subsection 3(4) is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>Appointment of Chairman and President</p> <p>«(1.1) The Chairman and the President shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.</p> <p>Appointment of directors</p> <p>(1.2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p>
12.	Loi sur la Capitale nationale S.R., ch. N-3; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 36(1)	<p>Les paragraphes 3(1.1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Appointment of members</p> <p>«(1.1) <u>Each</u> member, other than the Chairman and <u>the</u> Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the member.</p> <p>Appointment of Chairman and Vice-Chairman</p> <p>(2) The Chairman and the Vice-Chairman, shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.»</p>
13.	Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien S.R., ch. N-21; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 38(2)	<p>Le paragraphe 3(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>Appointment of members</p> <p>“(4) Each member, other than the <u>Chairman</u>, shall be appointed by the <u>Minister</u>, with the approval of the Governor in Council, <u>to hold office during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.”</p>
14.	<p>Petro-Canada Act 1974-75-76, c. 61; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 40(4) and (5))</p>	<p>(1) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>“9. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.”</p> <p>(2) Subsection 10(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of President of the Corporation</p> <p>“10. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.”</p>
15.	<p>Pilotage Act 1970-71-72, c. 52; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 41(1))</p>	<p>Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of Chairman of Authority</p> <p>“(1.1) The Chairman of an Authority shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.</p> <p>Appointment of members of Authority</p> <p>(1.2) Each member of an Authority, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
14.	Loi sur la société Petro-Canada 1974-75-76, ch. 61; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 40(4) et (5)	<p data-bbox="669 389 841 445">Appointment of members</p> <p data-bbox="908 389 1320 667">«(4) Each member, other than the <u>Chairman</u>, shall be appointed by the <u>Minister</u>, with the approval of the <u>Governor in Council</u>, <u>to hold office during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.»</p> <p data-bbox="669 685 1320 741">(1) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="669 787 848 870">Appointment of Chairman of the Board</p> <p data-bbox="908 787 1320 925">«9. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate</u>.»</p> <p data-bbox="669 944 1320 999">(2) Le paragraphe 10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="669 1018 841 1101">Appointment of President of the Corporation</p> <p data-bbox="908 1018 1320 1184">«10. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate</u>.»</p>
15.	Loi sur le pilotage 1970-71-72, ch. 52; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 41(1)	<p data-bbox="669 1249 1320 1304">Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="669 1360 848 1443">Appointment of Chairman of Authority</p> <p data-bbox="908 1360 1320 1526">«(1.1) The Chairman of an Authority shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate</u>.</p> <p data-bbox="669 1544 848 1628">Appointment of members of Authority</p> <p data-bbox="908 1544 1320 1648">(1.2) Each member of an Authority, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
16.	Canada Ports Corporation Act R.S., c. N-8; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 9(2), (4), (5) and (16))	<p data-bbox="939 408 1353 577">Council, <u>to hold office during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.”</p> <p data-bbox="697 609 1353 665">(1) Subsection 3.14(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="697 718 869 774">Appointment of directors</p> <p data-bbox="939 718 1353 1028">“(2) Each director, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p> <p data-bbox="697 1052 1353 1108">(2) Subsection 3.15(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="697 1131 869 1215">Appointment of Chairman and Vice-Chairman</p> <p data-bbox="939 1131 1353 1337">“3.15 (1) The Chairman of the Board and the Vice-Chairman of the Board shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate</u>.”</p> <p data-bbox="697 1356 1353 1412">(3) Subsection 3.16(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="697 1435 869 1491">Appointment of President</p> <p data-bbox="939 1435 1353 1605">“3.16 (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate</u>.”</p> <p data-bbox="697 1628 1353 1684">(4) Subsection 4(1) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
16.	Loi sur la Société canadienne des ports S.R., ch. N-8; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 9(2), (4), (5) et (16)	<p data-bbox="900 412 1303 574">Council, <u>to hold office during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.»</p> <p data-bbox="659 602 1303 657">(1) Le paragraphe 3.14(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="659 704 834 759">Appointment of directors</p> <p data-bbox="900 704 1303 1009">«(2) Each director, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p> <p data-bbox="659 1027 1303 1082">(2) Le paragraphe 3.15(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="659 1101 834 1184">Appointment of Chairman and Vice-Chairman</p> <p data-bbox="900 1101 1303 1295">«3.15 (1) The Chairman of the Board and the Vice-Chairman of the Board shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.»</p> <p data-bbox="659 1313 1303 1369">(3) Le paragraphe 3.16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="659 1387 834 1443">Appointment of President</p> <p data-bbox="900 1387 1303 1554">«3.16 (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.»</p> <p data-bbox="659 1572 1303 1629">(4) Le paragraphe 4(1) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
17.	Canada Post Corporation Act 1980-81-82-83, c. 54; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 10(1), (3) and (4))	<p data-bbox="935 427 1345 630">“4. (1) The chairman of a local board and the vice-chairman of a local board shall <u>each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate.</u>”</p> <p data-bbox="697 652 1345 703">(1) Subsection 6(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="697 756 869 806">Appointment of directors</p> <p data-bbox="935 756 1345 1033">“(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, <u>to hold office during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p> <p data-bbox="697 1056 1345 1106">(2) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="697 1136 876 1215">Appointment of Chairman of the Board</p> <p data-bbox="935 1136 1345 1301">“7. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate.</u>”</p> <p data-bbox="697 1324 1345 1375">(3) Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="697 1405 869 1483">Appointment of President of the Corporation</p> <p data-bbox="935 1405 1345 1572">“8. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council <u>to hold office during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers appropriate.</u>”</p>
18.	Saltfish Act R.S., c. 37 (1st Supp.); 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 47(1))	Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>«4. (1) The chairman of a local board and the vice-chairman of a local board shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
17.	Loi sur la Société canadienne des postes 1980-81-82-83, ch. 54; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 10(1), (3) et (4)	<p>(1) Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of directors</p> <p>«(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p> <p>(2) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>«7. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p>(3) Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of President of the Corporation</p> <p>«8. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
18.	Loi sur le poisson salé ch. 37 (1 ^{er} suppl.); 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 47(1)	<p>Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>Appointment of Chairman and President</p> <p>“(1.1) The Chairman and the President shall <u>each</u> be appointed by the Governor <u>in Council</u> to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.</p>
		<p>Appointment of directors</p> <p>(1.2) <u>Each director</u>, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p>
19.	Standards Council of Canada Act R.S., c. 41 (1st Supp.); 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 48(3) and (6))	<p>(1) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Designation of President and Vice-President</p> <p>“7. (1) A President of the Council and a Vice-President of the Council shall <u>each</u> be designated by the Governor <u>in Council</u> from among the members of the Council to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the Governor in Council <u>considers</u> appropriate.”</p> <p>(2) Subsection 14(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of Executive Director</p> <p>“14. (1) <u>An Executive Director of the Council shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</u>”</p>
20.	Tax Court of Canada Act 1980-81-82-83, c. 158, Part I	<p>All that portion of section 21 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Advance publication of</p> <p>“21. Where the judges of the Court propose to amend, vary or</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>Appointment of Chairman and President</p> <p>«(1.1) The Chairman and the President shall <u>each</u> be appointed by the Governor in Council to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the <u>Governor in Council</u> <u>considers</u> appropriate.</p> <p>Appointment of directors</p> <p>(1.2) <u>Each director</u>, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office <u>during pleasure</u> for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p>
19.	Loi sur le Conseil canadien des normes ch. 41 (1 ^{er} suppl.); 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 48(3) et (6)	<p>(1) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Designation of President and Vice-President</p> <p>«7. (1) A President of the Council and a Vice-President of the Council shall <u>each</u> be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the <u>Governor in Council</u> <u>considers</u> appropriate.»</p> <p>(2) Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Executive Director</p> <p>«14. (1) An Executive Director of the Council shall be appointed by the <u>Governor in Council</u> to hold office <u>during pleasure</u> for such term as the <u>Governor in Council</u> <u>considers</u> appropriate.»</p>
20.	Loi sur la Cour canadienne de l'Impôt 1980-81-82-83, ch. 158, partie I	<p>Le passage de l'article 21 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Advance publication of</p> <p>«21. Where the judges of the Court propose to amend, vary or</p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Column I Act	Column II Amendment
	rules and amendments	revoke any rule made under section 20 or continued under section 29 or to make any rule additional to the general rules first made under sec- tion 20, the judges"

ANNEXE II (*fin*)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
	rules and amendments	revoke any rule made under section 20 or continued under section 29 or to make any rule additional to the general rules first made under sec- tion 20, the judges»

SCHEDULE III

(Section 67)

Item	Column I Act	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	Subsection 44(3) is repealed and the following substituted therefor: Comparution “(3) La personne qui est avisée conformément au paragraphe (2) peut comparaître comme partie à l’instance.”
2.	Bank Act 1980-81-82-83, c. 40, s. 2	(1) Subsection 114(9) is repealed and the following substituted therefor: Régularisation “(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société concernée dont elle est titulaire, d’un délai de deux ans à compter de leur acquisition; ce délai peut être prorogé par <u>arrêté du Ministre</u> pour une période maximale de deux ans.” (2) All that portion of subsection 190(7) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor: Souscription privée “(7) Il est interdit à la banque, sauf s’il s’agit de valeurs mobilières auxquelles s’applique l’article 182 ou de valeurs mobilières émises par elle, d’agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d’un syndicat de placement ou autrement, à l’occasion du placement d’une souscription privée de <u>valeurs mobilières</u> sauf s’il s’agit :” (3) Subsection 193(10) is repealed and the following substituted therefor: Délai pour certaines actions à droit de vote “(10) Une banque peut détenir un nombre d’actions supérieur au maximum prévu par le présent article s’il

ANNEXE III
(article 67)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	<p>Le paragraphe 44(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Comparution «(3) La personne qui est avisée conformément au paragraphe (2) peut comparaître comme partie à l'instance.»</p>
2.	Loi sur les banques 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2	<p>(1) Le paragraphe 114(9) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Régularisation «(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société concernée dont elle est titulaire, d'un délai de deux ans à compter de leur acquisition; ce délai peut être prorogé par <u>arrêté du Ministre</u> pour une période maximale de deux ans.»</p> <p>(2) Le passage du paragraphe 190(7) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Souscription privée «(7) Il est interdit à la banque, sauf s'il s'agit de valeurs mobilières auxquelles s'applique l'article 182 ou de valeurs mobilières émises par elle, d'agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d'un syndicat de placement ou autrement, à l'occasion du placement d'une souscription privée de <u>valeurs mobilières</u> sauf s'il s'agit :»</p> <p>(3) Le paragraphe 193(10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Délai pour certaines actions à droit de vote «(10) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article s'il s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néan-</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néanmoins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par <u>arrêté</u> ."
		(4) Paragraph 305(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:
		"c) la demande de constitution de la filiale de la banque étrangère intéressée était accompagnée par un écrit indiquant qu'à l'époque de la demande, les actions étaient détenues par une société ayant des liens avec la banque étrangère, ou si le Ministre accueille, par <u>arrêté</u> , une demande visant à autoriser la société ayant des liens avec la banque étrangère à détenir les actions."
		(5) Subsections 305(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:
	Possession pour une période limitée	"(6) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère ou une société ayant des liens avec une banque étrangère détient un nombre d'actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province qui contreviendrait au paragraphe (1) si cette banque étrangère détenait des actions de la filiale d'une banque étrangère, le Ministre peut, par <u>arrêté</u> , autoriser ladite banque étrangère à détenir des actions d'une de ses filiales pendant une période n'excédant pas deux ans.

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		moins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par <u>arrêté</u> .»
		(4) L'alinéa 305(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«c) la demande de constitution de la filiale de la banque étrangère intéressée était accompagnée par un écrit indiquant qu'à l'époque de la demande, les actions étaient détenues par une société ayant des liens avec la banque étrangère, ou si le Ministre accueille, par <u>arrêté</u> , une demande visant à autoriser la société ayant des liens avec la banque étrangère à détenir les actions.»
		(5) Les paragraphes 305(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Possession pour une période limitée	«(6) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère ou une société ayant des liens avec une banque étrangère détient un nombre d'actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province qui contreviendrait au paragraphe (1) si cette banque étrangère détenait des actions de la filiale d'une banque étrangère, le Ministre peut, par <u>arrêté</u> , autoriser ladite banque étrangère à détenir des actions d'une de ses filiales pendant une période n'excédant pas deux ans.

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>Réalisation d'une garantie</p> <p>(7) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère acquiert des actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province au moyen de la réalisation d'une garantie afférent à un prêt, à une avance ou à une autre créance, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises par la banque étrangère ni être détenues par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le Ministre fixe par <u>arrêté</u>."</p>
3.	<p>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</p> <p>R.S., c. C-16; 1978-79, c. 16, s. 12; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 8(4))</p>	<p>Subsection 7(1.2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Nomination et traitement du vice-président</p> <p>"(1.2) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement, y compris, par dérogation à l'article 117 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, celui du vice-président désigné administrateur."</p>
4.	<p>Canada Pension Plan</p> <p>R.S., c. C-5; 1986, c. 38, s. 1(3)</p>	<p>The definition "conjoint" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«conjoint» "spouse"</p> <p>«conjoint» à l'égard d'un cotisant, s'entend</p> <p>a) sauf à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache,</p> <p>(i) d'une personne qui est mariée au cotisant <u>au moment considéré</u>, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii), ou</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>Réalisation d'une garantie</p> <p>(7) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère acquiert des actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province au moyen de la réalisation d'une garantie afférent à un prêt, à une avance ou à une autre créance, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises par la banque étrangère ni être détenues par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le Ministre fixe par <u>arrêté.</u>»</p>
3.	<p>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</p> <p>S.R., ch. C-16; 1978-79, ch. 16, art. 12; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 8(4)</p>	<p>Le paragraphe 7(1.2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Nomination et traitement du vice-président</p> <p>«(1.2) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement, y compris, par dérogation à l'article 117 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, celui du vice-président désigné administrateur.»</p>
4.	<p>Régime de pensions du Canada</p> <p>S.R., ch. C-5; 1986, ch. 38, par. 1(3)</p>	<p>La définition de «conjoint», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«conjoint» «spouse»</p> <p>«conjoint» à l'égard d'un cotisant, s'entend</p> <p>a) sauf à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache,</p> <p>(i) d'une personne qui est mariée au cotisant <u>au moment considéré</u>, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii), ou</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>(ii) d'une personne du sexe opposé qui, <u>au moment considéré, vit avec le cotisant dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec celui-ci pendant une période continue d'au moins un an, et</u></p> <p>b) à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant <u>au moment considéré,</u></p> <p>et, dans les cas de décès d'un cotisant, «moment considéré» s'entend, pour plus de certitude, du moment du décès du cotisant;”</p>
5.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33; 1978-79, c. 9, s. 9	<p>Paragraph 24(4)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions, <u>mais tous ces droits n'ont pas à être rattachés à une seule catégorie.</u>”</p>
6.	Criminal Law Amendment Act, 1985 1985, c. 19	<p>Section 127 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 553, de ce qui suit :</p> <p>«Conférence préparatoire</p> <p>Conférence préparatoire</p> <p>553.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut,</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>(ii) d'une personne du sexe opposé qui, au moment considéré, vit avec le cotisant dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec celui-ci pendant une période continue d'au moins un an, et</p> <p>b) à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré,</p> <p>et, dans les cas de décès d'un cotisant, «moment considéré» s'entend, pour plus de certitude, du moment du décès du cotisant;»</p>
5.	Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, ch. 33; 1978-79, ch. 9, art. 9	<p>L'alinéa 24(4)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions, mais tous ces droits n'ont pas à être rattachés à une seule catégorie.»</p>
6.	Loi de 1985 modifiant le droit pénal 1985, ch. 19	<p>L'article 127 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 553, de ce qui suit :</p> <p>«Conférence préparatoire</p> <p>553.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut, avec le consentement</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, ordonner qu'une conférence préparatoire entre les parties <u>ou leurs avocats</u> , présidée par le tribunal, juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix selon le cas, soit tenue afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable.
	Conférences obligatoires dans le cas des procès par jury	(2) Lors d'un procès par jury, un juge de la cour devant laquelle l'accusé doit subir son procès ordonne, avant le procès, la tenue d'une conférence préparatoire entre les parties <u>ou leurs avocats</u> , présidée par un juge de cette cour, afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable; la conférence est tenue en conformité avec les règles de cour établies en vertu de l'article 438.»
7.	Criminal Records Act R.S., c. 12 (1st Supp.); 1972, c. 13, s. 72	Subsection 2(2) is repealed and the following substituted therefor: Application aux absolutions inconditionnelles et sous condition “(2) La présente loi s'applique à une personne à qui a été accordée une <u>absolution</u> inconditionnelle ou sous condition en vertu de l'article 662.1 du <i>Code criminel</i> comme si elle avait été déclarée coupable de l'infraction pour laquelle l' <u>absolution</u> a été accordée; toutefois, lorsque l' <u>absolution</u> a été accordée relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité dans des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i> , les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai d'un an depuis

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>du poursuivant et de l'accusé, ordonner qu'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par le tribunal, juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix, selon le cas, soit tenue afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable.</p>
	Conférences obligatoires dans le cas des procès par jury	<p>(2) Lors d'un procès par jury, un juge de la cour devant laquelle l'accusé doit subir son procès ordonne, avant le procès, la tenue d'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par un juge de cette cour, afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable; la conférence est tenue en conformité avec les règles de cour établies en vertu de l'article 438.»</p>
7.	Loi sur le casier judiciaire ch. 12 (1 ^{er} suppl.); 1972, ch. 13, art. 72	<p>Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Application aux absolutions inconditionnelles et sous condition</p> <p>«(2) La présente loi s'applique à une personne à qui a été accordée une <u>absolution</u> inconditionnelle ou sous condition en vertu de l'article 662.1 du <i>Code criminel</i> comme si elle avait été déclarée coupable de l'infraction pour laquelle l'<u>absolution</u> a été accordée; toutefois, lorsque l'<u>absolution</u> a été accordée relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité dans des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i>, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai d'un an depuis</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p><i>a</i>) la date à laquelle l'<u>absolution</u> a été accordée, s'il s'agit d'une <u>absolution</u> inconditionnelle, et</p> <p><i>b</i>) depuis la date d'expiration de la période de probation s'il s'agit d'une <u>absolution</u> sous condition,</p> <p>et, lorsque l'<u>absolution</u> a été accordée relativement à toute autre infraction ou dans des procédures autres que des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i>, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai de trois ans depuis celle des dates mentionnées aux alinéas <i>a</i>) et <i>b</i>) qu'il y a lieu de retenir en l'espèce."</p>
8.	Customs Act 1986, c. 1	<p>Subsection 69(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Intérêts</p> <p>"(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :</p> <p><i>a</i>) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64<i>d</i>), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits, <u>paie</u> des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur cette fraction par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le remboursement et le règlement de la somme due à titre de droits;</p> <p><i>b</i>) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64<i>d</i>), la totalité ou fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits, <u>reçoit</u> des intérêts, au taux</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
8.	Loi sur les douanes 1986, ch. 1	<p data-bbox="928 389 1307 473">a) la date à laquelle l'absolution a été accordée, s'il s'agit d'une <u>absolution</u> inconditionnelle, et</p> <p data-bbox="928 495 1307 578">b) depuis la date d'expiration de la période de probation s'il s'agit d'une <u>absolution</u> sous condition,</p> <p data-bbox="900 611 1307 911">et, lorsque l'absolution a été accordée relativement à toute autre infraction ou dans des procédures autres que des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i>, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai de trois ans depuis celle des dates mentionnées aux alinéas a) et b) qu'il y a lieu de retenir en l'espèce.»</p> <p data-bbox="659 944 1307 994">Le paragraphe 69(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="659 1021 743 1044">Intérêts</p> <p data-bbox="900 1021 1307 1077">«(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :</p> <p data-bbox="921 1101 1307 1428">a) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits, <u>paie</u> des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur cette fraction par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le remboursement et le règlement de la somme due à titre de droits;</p> <p data-bbox="921 1452 1307 1617">b) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits, <u>reçoit</u> des intérêts, au taux</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement."
9.	Electoral Boundaries Readjustment Act R.S., c. E-2; 1986, c. 8, ss. 6, 7	<p data-bbox="729 652 1380 705">(1) Subparagraph 13(1)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="1023 727 1380 864">“(i) la communauté d'intérêts ou la <u>spécificité</u> d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,”</p> <p data-bbox="729 887 1380 939">(2) Subparagraph 13(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="1023 962 1380 1099">“(i) soit afin de respecter la communauté d'intérêts ou la <u>spécificité</u> d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,”</p> <p data-bbox="729 1121 1380 1174">(3) Subsection 17(1.1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="729 1196 788 1219">Idem</p> <p data-bbox="974 1196 1380 1361">“(1.1) Il demeure entendu que tout membre du Parlement peut présenter des observations aux séances tenues par une commission pour l'audition des observations des intéressés.”</p>
10.	Energy Administration Act 1974-75-76, c. 47; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2	<p data-bbox="729 1408 1380 1461">(1) Paragraph 89(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="1002 1502 1380 1671">“(a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, expo-</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
9.	Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales S.R., ch. E-2; 1986, ch. 8, art. 6, 7	<p>réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement.»</p> <p>(1) Le sous-alinéa 13(1)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) la communauté d'intérêts ou la <u>spécificité</u> d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,»</p> <p>(2) Le sous-alinéa 13(1)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) soit afin de respecter la communauté d'intérêts ou la <u>spécificité</u> d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,»</p> <p>(3) Le paragraphe 17(1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem</p> <p>«(1.1) Il demeure entendu que tout membre du Parlement peut présenter des observations aux séances tenues par une commission pour l'audition des observations des intéressés.»</p>
10.	Loi sur l'administration de l'énergie S.C. 1974-75-76, ch. 47; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2	<p>(1) L'alinéa 89(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, expo-</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>sant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et qui sont utiles aux fins de la présente <u>loi</u>;"</p> <p>(2) Paragraph 89(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"c) ordonner à toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente <u>loi</u> d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et"</p> <p>(3) Subsection 89(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Désignation "(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente <u>loi</u>; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation."</p> <p>(4) All that portion of subsection 90(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Autorisation de pénétrer "90. (1) Quiconque est désigné par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente <u>loi</u> présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 89(1)b),"</p> <p>(5) Section 91 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Copies de documents "91. Un document présenté comme certifié par le Ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 89(1)b) ou d) est admissible</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		sant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et qui sont utiles aux fins de la présente <u>loi</u> ;
		(2) L'alinéa 89(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«c) ordonner à toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente <u>loi</u> d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et»
		(3) Le paragraphe 89(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Désignation	«(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente <u>loi</u> ; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation.»
		(4) Le passage du paragraphe 90(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Autorisation de pénétrer	«90. (1) Quiconque est désigné par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente <u>loi</u> présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 89(1)b),»
		(5) L'article 91 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Copies de documents	«91. Un document présenté comme certifié par le Ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 89(1)b) ou d) est admissible en preuve dans

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		en preuve dans toute poursuite concernant une infraction à la présente <u>loi</u> et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.”
11.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 25(7))	<p data-bbox="721 555 1372 615">Subsection 12(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="721 662 854 688">Nomination</p> <p data-bbox="963 662 1372 832">“12. (1) Par dérogation au paragraphe 114(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.”</p>
12.	Fisheries Act R.S., c. F-14; 1976-77, c. 35, s. 19	<p data-bbox="721 870 1372 953">(1) All that portion of section 48 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="721 981 862 1063">Rapports des quantités de poisson</p> <p data-bbox="963 981 1372 1433">“48. Le propriétaire ou gérant de toute usine de salaison ou conserverie de poisson, ou de tout établissement faisant le commerce du poisson frais, et le capitaine ou propriétaire de tout <u>bateau</u> de pêche, et le propriétaire d'un <u>vaisseau</u> de pêche, piège, claie ou autre engin de pêche au Canada, doit, à la demande du Ministre, ou d'un fonctionnaire des pêcheries, fournir un rapport véridique, couvrant la période spécifiée par le Ministre ou ce fonctionnaire des pêcheries et contenant la totalité ou l'un quelconque ou plusieurs des renseignements suivants :”</p> <p data-bbox="721 1455 1372 1508">(2) Subsection 69(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="721 1530 891 1583">Application à la haute mer</p> <p data-bbox="963 1530 1372 1641">“69. (1) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la totalité ou quelque partie des eaux des pêcheries cana-</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		toute poursuite concernant une infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.»
11.	Loi sur la banque fédérale de développement 1974-75-76, ch. 14; 1984, ch. 31, art. 114, ann. II, par. 25(7)	<p>Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Nomination</p> <p>«12. (1) Par dérogation au paragraphe 114(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.»</p>
12.	Loi sur les pêcheries S.R., ch. F-14; 1976-77, ch. 35, art. 19	<p>(1) Le passage de l'article 48 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Rapports des quantités de poisson</p> <p>«48. Le propriétaire ou gérant de toute usine de salaison ou conserverie de poisson, ou de tout établissement faisant le commerce du poisson frais, et le capitaine ou propriétaire de tout bateau de pêche, et le propriétaire d'un vaisseau de pêche, piège, claie ou autre engin de pêche au Canada, doit, à la demande du Ministre, ou d'un fonctionnaire des pêcheries, fournir un rapport véridique, couvrant la période spécifiée par le Ministre ou ce fonctionnaire des pêcheries et contenant la totalité ou l'un quelconque ou plusieurs des renseignements suivants :»</p> <p>(2) Le paragraphe 69(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Application à la haute mer</p> <p>«69. (1) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la totalité ou quelque partie des eaux des pêcheries cana-</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		diennes, lorsque rien dans leur contexte n'indique qu'elles s'appliquent à une étendue déterminée des eaux des pêcheries canadiennes, sont, relativement à tout <u>bateau</u> de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et étant assujetti à la juridiction du Canada, ou relativement à une action ou une chose quelconque accomplie, ou dont l'accomplissement a été omis, à bord, à partir ou au moyen d'un <u>bateau de pêche</u> ou d'un aéronef <u>réputées</u> s'étendre et s'appliquer à la haute mer."
13.	Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act 1980-81-82-83, c. 113	Paragraph 29(d) is repealed and the following substituted therefor: "d) louer ou prêter, pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la présente loi."
14.	Parliamentary Employment and Staff Relations Act 1986, c. 41	Subsection 71(2) is repealed and the following substituted therefor: Restriction à l'application des règlements "(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des employés d'une unité de négociation par l'agent négociateur <u>de</u> cette dernière et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles de règlements d'application du paragraphe (1)."
15.	Pest Control Products Act R.S., c. P-10	(1) The definition "label" in subsection 2(1) is repealed.

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		diennes, lorsque rien dans leur contexte n'indique qu'elles s'appliquent à une étendue déterminée des eaux des pêcheries canadiennes, sont, relativement à tout <u>bateau</u> de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et étant assujetti à la juridiction du Canada, ou relativement à une action ou une chose quelconque accomplie, ou dont l'accomplissement a été omis, à bord, à partir ou au moyen d'un <u>bateau de pêche ou d'un aéronef</u> , réputées s'étendre et s'appliquer à la haute mer.»
13.	Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles 1980-81-82-83, ch. 113	L'alinéa 29d) est abrogé et remplacé par ce qui suit : «d) louer ou <u>prêter</u> , pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la présente loi.»
14.	Loi sur les relations de travail au Parlement 1986, ch. 41	Le paragraphe 71(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Restriction à l'application des règlements «(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des employés d'une unité de négociation par l'agent négociateur de cette dernière et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles de règlements d'application du paragraphe (1).»
15.	Loi sur les produits antiparasitaires S.R., ch. P-10	(1) La définition de «label», au paragraphe 2(1), est abrogée.

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>(2) Subsection 2(1) is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:</p> <p>«étiquette» “label”</p> <p>“«étiquette» comprend toute inscription ou marque, tout mot, symbole ou dessin appliqué ou attaché à un produit antiparasitaire ou y inclus, afférent ou joint;”</p>
16.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	<p>(1) Paragraph 8(2)(h) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“h) communication pour vérification interne au personnel de l’institution fédérale ou pour vérification comptable au bureau du contrôleur général ou à toute personne ou à tout organisme déterminé par règlement;”</p> <p>(2) All that portion of section 23 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“dans les cas où la communication des renseignements <u>risquerait</u> vraisemblablement d’entraîner la divulgation de l’identité de l’informateur à l’origine des renseignements en question.”</p>
17.	Public Harbours and Port Facilities Act R.S., c. G-9; 1980-81-82-83, c. 121, ss. 18, 21	<p>Subsection 11.5(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Saisie et déplacement</p> <p>“(2) Si la personne qui reçoit l’ordre visé au paragraphe (1) n’obtempère pas ou si nul n’est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l’agent d’exécution peut les saisir et les faire déplacer vers l’endroit qu’il juge indiqué; les frais de saisie et de déplacement peuvent être recouvrés de la même façon que les autres frais payables en vertu de la présente loi.”</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>(2) Le paragraphe 2(1) est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</p> <p>«étiquette» “label”</p> <p>«étiquette» comprend toute inscription ou marque, tout mot, symbole ou dessin appliqué ou attaché à un produit antiparasitaire ou y inclus, afférent ou joint;»</p>
16.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	<p>(1) L'alinéa 8(2)<i>h</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>h</i>) communication pour vérification interne au personnel de l'institution fédérale ou pour vérification comptable au bureau du contrôleur général ou à toute personne ou à tout organisme déterminé par règlement;»</p> <p>(2) Le passage de l'article 23 qui suit l'alinéa <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«dans les cas où la communication des renseignements <u>risquerait</u> vraisemblablement d'entraîner la divulgation de l'identité de l'informateur à l'origine des renseignements en question.»</p>
17.	Loi sur les ports et installations de port publics S.R., ch. G-9; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 18, 21	<p>Le paragraphe 11.5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Saisie et déplacement</p> <p>«(2) Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) n'obtempère pas ou si nul n'est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l'agent d'exécution peut les saisir et les faire déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué; les frais de saisie et de déplacement peuvent être recouvrés de la même façon que les autres frais payables en vertu de la présente loi.»</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
18.	Royal Canadian Mounted Police Act R.S., c. R-9; 1986, c. 11, s. 4	<p data-bbox="704 405 1355 457">(1) The heading preceding section 7 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="943 485 1355 538"><i>“Autres membres et gendarmes <u>spéciaux</u> surnuméraires”</i></p> <p data-bbox="704 562 1355 615">(2) Paragraphs 7(1)(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="967 639 1355 892"><i>“c) à la demande d’un ministère du gouvernement du Canada ou lorsqu’il le juge nécessaire ou dans l’intérêt public, nommer, à l’effectif de la Gendarmerie, des gendarmes <u>spéciaux</u> surnuméraires dont chaque mandat renouvelable, ne dépassant pas douze mois, consiste à assurer l’ordre public;</i></p> <p data-bbox="967 917 1355 1084"><i>d) désigner agent de la paix tout membre ou gendarme <u>spécial</u> surnuméraire nommé en vertu du présent paragraphe ou tout préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 11(2).”</i></p> <p data-bbox="704 1108 1355 1161">(3) Subsection 7(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="704 1185 820 1208">Révocation</p> <p data-bbox="939 1185 1355 1300"><i>“(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme <u>spécial</u> surnuméraire nommé en vertu du paragraphe (1).”</i></p> <p data-bbox="704 1324 1355 1376">(4) Section 8 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="704 1401 851 1482">Gendarmes spéciaux surnuméraires</p> <p data-bbox="939 1401 1355 1542"><i>“8. Les gendarmes <u>spéciaux</u> surnuméraires exercent leurs fonctions gratuitement et ils n’ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus à la présente loi.”</i></p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
18.	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada S.R., ch. R-9; 1986, ch. 11, art. 4	<p>(1) L'intertitre qui précède l'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p><i>«Autres membres et gendarmes <u>spéciaux</u> surnuméraires»</i></p> <p>(2) Les alinéas 7(1)c) et d) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>c) à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou lorsqu'il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes <u>spéciaux</u> surnuméraires dont chaque mandat renouvelable, ne dépassant pas douze mois, consiste à assurer l'ordre public;</p> <p>d) désigner agent de la paix tout membre ou gendarme <u>spécial</u> surnuméraire nommé en vertu du présent paragraphe ou tout préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 11(2).»</p> <p>(3) Le paragraphe 7(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Révocation «(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme <u>spécial</u> surnuméraire nommé en vertu du paragraphe (1).»</p> <p>(4) L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Gendarmes spéciaux surnuméraires «8. Les gendarmes <u>spéciaux</u> surnuméraires exercent leurs fonctions gratuitement et ils n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus à la présente loi.»</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
19.	Senate and House of Commons Act R.S., c. S-8; 1974-75-76, c. 44, s. 2(2)	<p>Subsection 34(7) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Examen périodique des indemnités</p> <p>“(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d’élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d’étudier dans quelle mesure les variations annuelles des indemnités de session ou autres payables aux députés et sénateurs se révèlent satisfaisantes et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu’ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.”</p>
20.	Transportation of Dangerous Goods Act 1980-81-82-83, c. 36	<p>Subsection 32(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Absence d’accord</p> <p>“(4) Au cas où le Ministre constate, à l’issue de douze mois de négociations ou de tout autre délai <u>supérieur</u> qu’il juge convenable, le <u>non</u>-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l’accord prévu à l’alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut par proclamation, sur la recommandation du Ministre, prendre à l’égard de la province les mesures et les modalités d’entrée en vigueur autorisées, en cas d’accord, par le paragraphe (2).”</p>
21.	Unemployment Insurance Act, 1971 1970-71-72, c. 48; 1980-81-82-83, c. 47, s. 49	<p>Subsection 111(15) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem</p> <p>“(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de toute Partie autre que la Partie IV, la production</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
19.	Loi sur le Sénat et la Chambre des communes S.R., ch. S-8; 1974-75-76, ch. 44, par. 2(2)	<p>Le paragraphe 34(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Examen périodique des indemnités</p> <p>«(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d'élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d'étudier dans quelle mesure les variations annuelles des indemnités de session <u>ou autres</u> payables aux députés et sénateurs se révèlent satisfaisantes et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu'ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.»</p>
20.	Loi sur le transport des marchandises dangereuses 1980-81-82-83, ch. 36	<p>Le paragraphe 32(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Absence d'accord</p> <p>«(4) Au cas où le Ministre constate, à l'issue de douze mois de négociations ou de tout autre délai <u>supérieur</u> qu'il juge convenable, le non-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l'accord prévu à l'alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut par proclamation, sur la recommandation du Ministre, prendre à l'égard de la province les mesures et les modalités d'entrée en vigueur autorisées, en cas d'accord, par le paragraphe (2).»</p>
21.	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage 1970-71-72, ch. 48; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 49	<p>Le paragraphe 111(15) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem</p> <p>«(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de toute Partie autre que la Partie IV, la production</p>

SCHEDULE III—*Concluded*

Item	Column I Act	Column II Amendment
22.	Weights and Measures Act 1970-71-72, c. 36; 1976-77, c. 55, s. 9(4)	<p>d'une déclaration, d'un certificat d'un état ou d'une réponse requis en vertu de ladite Partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour <u>une personne</u>, constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour <u>elle</u>."</p> <p>Paragraph 10(<i>k.1</i>) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>k.1</i>) prescrivant, pour toute catégorie de commerce dans toute région du Canada, les unités, leur multiples et subdivisions, dont l'usage dans le commerce au détail est rendu obligatoire en matière de prix unitaire pour les marchandises offertes et mise en montre ou pour celles dont on fait la réclame;"</p>

ANNEXE III (*fin*)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
22.	Loi sur les poids et mesures 1970-71-72, ch. 36; 1976-77, ch. 55, par. 9(4)	<p>d'une déclaration, d'un certificat d'un état ou d'une réponse requis en vertu de ladite Partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour <u>une</u> personne, constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour <u>elle</u>»</p> <p>L'alinéa 10<i>k.1</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>k.1</i>) prescrivant, pour toute catégorie de commerce dans toute région du Canada, les unités, leurs multiples et subdivisions, dont l'usage dans le commerce au détail est rendu obligatoire en matière de prix unitaire pour les marchandises offertes et mises en montre ou pour celles dont on fait la réclame;»</p>

SCHEDULE IV
(Section 68)

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION			
1.	1937, c. 44	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1937	the whole
2.	1938, c. 25	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1938	the whole
3.	1939, c. 26	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1939	the whole
4.	R.S.C., 1970, c. V-2	Veterans Benefit Act	the heading preceding section 11 and section 11
5.	1974-75-76, c. 91	Temporary Immigration Security Act	the whole
CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION			
6.	1937, c. 11	The Home Improvement Loans Guarantee Act, 1937	the whole
7.	1938, c. 49	The National Housing Act, 1938	the whole
CANADA POST CORPORATION			
8.	1977-78, c. 23	Postal Service Operations Act, 1978	the whole
9.	1978-79, c. 1	Postal Services Continuation Act	the whole
DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS			
10.	1901, c. 5	An Act to amend the Pacific Cable Act, 1899	the whole
11.	1929, c. 50	An Act to authorize consent to the sale of certain cable and wireless telegraph undertakings established under the Pacific Cable Acts, 1901 to 1924 (Imp.), and the West Indian Islands (Telegraph) Act, 1924 (Imp.)	the whole
DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
12.	1943-44, c. 26	The Farmers' Creditors Arrangement Act, 1943	the whole
13.	R.S.C., 1970, c. F-5	Farmers' Creditors Arrangement Act	the whole

ANNEXE IV
(article 68)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA			
1.	1937, ch. 44	Loi sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture, 1937	la loi
2.	1938, ch. 25	Loi sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture, 1938	la loi
3.	1939, ch. 26	Loi de 1939 sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture	la loi
4.	S.R. 1970, ch. V-2	Loi sur les avantages aux anciens combattants	l'intertitre précédant l'article 11 et l'article 11
5.	1974-75-76, ch. 91	Loi provisoire sur la sécurité à l'immigration	la loi
SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT			
6.	1937, ch. 11	Loi garantissant des emprunts pour réfection de maisons, 1937	la loi
7.	1938, ch. 49	Loi nationale sur le logement, 1938	la loi
SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES			
8.	1977-78, ch. 23	Loi de 1978 sur le service postal	la loi
9.	1978-79, ch. 1	Loi sur le maintien des services postaux	la loi
MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS			
10.	1901, ch. 5	Acte du Câble du Pacifique, de 1899	la loi
11.	1929, ch. 50	Loi pour autoriser le consentement à la vente de certaines entreprises de télégraphe par câble et sans fil établies en vertu des lois dites «Pacific Cable Acts», 1901 à 1924, (Imp.) et «West Indian Islands (Telegraph) Act, 1924», (Imp.)	la loi
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS			
12.	1943-44, ch. 26	Loi de 1943 sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers	la loi

SCHEDULE IV—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES			
14.	1926-27, c. 52	The Domestic Fuel Act, 1927	the whole
15.	R.S.C., 1952, c. 95	Emergency Gold Mining Assistance Act	the whole
16.	1958, c. 36	An Act to authorize certain amendments to the Agreement made under the Maritime Coal Production Assistance Act with the Dominion Coal Company Limited	the whole
17.	1959, c. 39	An Act to amend the Maritime Coal Production Assistance Act and to authorize certain Amendments to the Agreement made under that Act with Dominion Coal Company, Limited	the whole
18.	1960-61, c. 20	An Act to authorize certain Amendments to the Agreement made under the Coal Production Assistance Act with Bras d'Or Coal Company Limited	the whole
19.	R.S.C., 1970, c. E-5	Emergency Gold Mining Assistance Act	the whole
DEPARTMENT OF FINANCE			
20.	1930, c. 7	The Canadian National (Central Vermont) Financing Act, 1930	the whole
21.	1936, c. 9	The Saskatchewan Seed Grain Loans Guarantee Act, 1936	the whole
22.	1937, c. 39	The Seed Grain Loans Guarantee Act, 1937	the whole
23.	1938, c. 13	The Seed Grain Loans Guarantee Act, 1938	the whole
24.	1947, c. 58	The Dominion-Provincial Tax Rental Agreements Act, 1947	the whole
25.	1947, c. 77	The Western Provinces Treasury Bills and Natural Resources Settlement Act	the whole
26.	1950, c. 25	The Canada Prize Act, 1950	the whole
27.	1951 (2nd Session), c. 20	The Prairie Grain Producers' Interim Financing Act, 1951	the whole
28.	1956, c. 1	Prairie Grain Producers Interim Financing Act, 1956	the whole

ANNEXE IV (suite)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
13.	S.R. 1970, ch. F-5	Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers	la loi
MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES			
14.	1926-27, ch. 52	Loi du combustible domestique, 1927	la loi
15.	S.R. 1952, ch. 95	Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or	la loi
16.	1958, ch. 36	Loi autorisant certaines modifications à l'accord conclu avec The Dominion Coal Company, Limited, aux termes de la Loi sur l'aide à la production du charbon dans les provinces Maritimes	la loi
17.	1959, ch. 39	Loi modifiant la Loi sur l'aide à la production du charbon dans les provinces Maritimes et autorisant certaines modifications à l'accord conclu avec la Dominion Coal Company, Limited, en vertu de cette dernière loi	la loi
18.	1960-61, ch. 20	Loi autorisant certaines modifications à l'accord conclu avec la Bras d'Or Company, Limited, aux termes de la Loi sur l'aide à la production du charbon	la loi
19.	S.R. 1970, ch. E-5	Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or	la loi
MINISTÈRE DES FINANCES			
20.	1930, ch. 7	Loi financière du Canadien National (Vermont Central), 1930	la loi
21.	1936, ch. 9	Loi de garantie sur les emprunts par la Saskatchewan pour graines de semence, 1936	la loi
22.	1937, ch. 39	Loi garantissant les emprunts pour graines de semence, 1937	la loi
23.	1938, ch. 13	Loi garantissant les emprunts pour graines de semence, 1938	la loi
24.	1947, ch. 58	Loi de 1947 sur les conventions entre le Dominion et les provinces en matière de location de domaines fiscaux	la loi
25.	1947, ch. 77	Loi sur les billets du Trésor des provinces de l'Ouest et sur le règlement relatif aux ressources naturelles	la loi
26.	1950, ch. 25	Loi de 1950 sur les parts de prise du Canada	la loi

SCHEDULE IV—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
29.	1956, c. 29	Federal-Provincial Tax Sharing Arrangements Act	the whole
30.	1960, c. 1	Prairie Grain Loans Act	the whole
31.	1960, c. 2	Prairie Grain Provisional Payments Act	the whole
32.	1964-65, c. 26	Federal-Provincial Fiscal Revision Act, 1964	section 2
33.	1974-75-76, c. 75	Anti-Inflation Act	sections 3 to 13, the headings preceding section 15, sections 15 to 39, the heading preceding section 41 and sections 41 to 48
34.	1974-75-76, c. 98	An Act to amend the Anti-Inflation Act	the whole
35.	1977-78, c. 26	An Act to amend the Anti-Inflation Act and guidelines	the whole
DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS			
36.	R.S.C., 1952, c. 37	Canadian Fisherman's Loan Act	the whole
37.	1955, c. 46	Fisheries Improvement Loans Act	section 13
38.	R.S.C., 1970, c. F-18	Northwest Atlantic Fisheries Convention Act	the whole
39.	R.S.C., 1970, c. W-8	Whaling Convention Act	the whole
DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT			
40.	R.S.C., 1927, c. 180	Saskatchewan and Alberta Roads Act	the whole
DEPARTMENT OF JUSTICE			
41.	1940, c. 43	The Treachery Act	the whole
42.	R.S.C., 1952, c. 96	Emergency Powers Act	the whole
43.	1970-71-72, c. 2	Public Order (Temporary Measures) Act, 1970	the whole
DEPARTMENT OF LABOUR			
44.	1966-67, c. 49	St. Lawrence Ports Working Conditions Act	the whole

ANNEXE IV (suite)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
27.	1951 (2 ^e session), ch. 20	Loi de 1951 sur le financement provisoire des producteurs de grain des Prairies	la loi
28.	1956, ch. 1	Loi de 1956 sur le financement provisoire des producteurs de grain des Prairies	la loi
29.	1956, ch. 29	Loi sur les arrangements entre le Canada et les provinces relativement au partage d'impôts	la loi
30.	1960, ch. 1	Loi sur les prêts relatifs au grain des Prairies	la loi
31.	1960, ch. 2	Loi sur les paiements provisoires relatifs au grain des Prairies	la loi
32.	1964-65, ch. 26	Loi de 1964 sur la révision des arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces	l'article 2
33.	1974-75-76, ch. 75	Loi anti-inflation	les articles 3 à 13, les intertitres précédant l'article 15 et les articles 15 à 39 et l'intertitre précédant l'article 41 et les articles 41 à 48
34.	1974-75-76, ch. 98	Loi modifiant la Loi anti-inflation	la loi
35.	1977-78, ch. 26	Loi modifiant la Loi anti-inflation et les indicateurs y afférents	la loi
MINISTÈRE DES PÊCHES ET OCÉANS			
36.	S.R. 1952, ch. 37	Loi sur les prêts aux pêcheurs canadiens	la loi
37.	1955, ch. 46	Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche	l'article 13
38.	S.R. 1970, ch. F-18	Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest	la loi
39.	S.R. 1970, ch. W-8	Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine	la loi
MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN			
40.	S.R. 1927, ch. 180	Loi des chemins de Saskatchewan et d'Alberta	la loi

SCHEDULE IV—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
45.	1972, c. 22	St. Lawrence Ports Operations Act	the whole
46.	1972, c. 23	West Coast Ports Operations Act	the whole
47.	1974-75-76, c. 1	West Coast Grain Handling Operations Act, 1974	the whole
48.	1974-75-76, c. 32	West Coast Ports Operations Act, 1975	the whole
49.	1974-75-76, c. 39	St. Lawrence Ports Operations Act, 1975	the whole
50.	1978-79, c. 2	Shipping Continuation Act	the whole
DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE			
51.	1925, c. 34	The Canteen Funds Act	the whole
52.	1928, c. 14	The Canteen Funds (Canada) Act	the whole
53.	1940, c. 28	The Compensation (Defence) Act, 1940	the whole
DEPARTMENT OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION			
54.	1965, c. 12	Area Development Incentives Act	the whole
55.	1966-67, c. 6	Appropriation Act No. 4, 1966	Industry Vote 15e in the schedule
56.	R.S.C., 1970, c. N-5	National Design Council Act	the whole
DEPARTMENT OF TRANSPORT			
57.	1914, c. 16	An Act respecting the Harbour of North Sydney in Nova Scotia	the whole
58.	1920, c. 63	The Pictou Harbour Act, 1920	the whole
59.	1922, c. 50	An Act respecting the Harbour of Trenton, in the Province of Ontario	the whole
NATIONAL RESEARCH COUNCIL			
60.	1918, c. 2	The Daylight Saving Act, 1918	the whole
PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL			
61.	1977-78, c. 43	An Act to provide for an additional advance poll in respect of certain by-elections	the whole

ANNEXE IV (suite)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
MINISTÈRE DE LA JUSTICE			
41.	1940, ch. 43	Loi sur la trahison	la loi
42.	S.R. 1952, ch. 96	Loi sur les pouvoirs d'urgence	la loi
43.	1970-71-72, ch. 2	Loi de 1970 concernant l'ordre public (mesures provisoires)	la loi
MINISTÈRE DU TRAVAIL			
44.	1966-67, ch. 49	Loi sur les conditions de travail dans les ports du Saint-Laurent	la loi
45.	1972, ch. 22	Loi sur les opérations des ports du Saint-Laurent	la loi
46.	1972, ch. 23	Loi sur les opérations des ports de la côte ouest	la loi
47.	1974-75-76, ch. 1	Loi de 1974 sur la manutention des grains dans les ports de la côte ouest	la loi
48.	1974-75-76, ch. 32	Loi de 1975 sur les opérations sur la côte ouest	la loi
49.	1974-75-76, ch. 39	Loi de 1975 sur les opérations portuaires du Saint-Laurent	la loi
50.	1978-79, ch. 2	Loi sur le maintien de la navigation	la loi
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE			
51.	1925, ch. 34	Loi des Fonds de Cantines	la loi
52.	1928, ch. 14	Loi des Fonds de Cantines au Canada	la loi
53.	1940, ch. 28	Loi de 1940 sur les indemnités (Défense)	la loi
MINISTÈRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE			
54.	1965, ch. 12	Loi stimulant le développement de certaines régions	la loi
55.	1966-67, ch. 6	Loi des subsides n° 4 de 1966	l'annexe, Industrie, crédit n° 15e
56.	S.R. 1970, ch. N-5	Loi sur le Conseil national de l'esthétique industrielle	la loi
MINISTÈRE DES TRANSPORTS			
57.	1914, ch. 16	Loi concernant le Port de Sydney-Nord dans la Nouvelle-Écosse	la loi

SCHEDULE IV—*Concluded*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
TREASURY BOARD			
62.	R.S.C., 1906, c. 17	Civil Service Superannuation and Retirement Act	the whole
63.	1920, c. 67; 1921, c. 49, s. 1	The Public Service Retirement Act	the whole
64.	1926-27, c. 74	The Civil Servants Widows Annuities Act, 1927	the whole
65.	1952-53, c. 47	Public Service Superannuation Act	paragraph 4(1)(a)
66.	R.S.C., 1970, c. P-33	Public Service Pension Adjustment Act	items 1, 3 and 4 of Schedule I
67.	R.S.C., 1970, c. 43 (1st Supp.)	Supplementary Retirement Benefits Act	items 7, 9 and 10 of Schedule I
68.	1974-75-76, c. 12	An Act to amend the Fire Losses Replacement Account Act	the whole

ANNEXE IV (*fin*)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
58.	1920, ch. 63	Loi concernant le havre de Pictou, dans la Nouvelle-Écosse	la loi
59.	1922, ch. 50	Loi concernant le havre de Trenton, dans la province d'Ontario	la loi
CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES			
60.	1918, ch. 2	Loi concernant l'utilisation de la lumière du jour, 1918	la loi
BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ			
61.	1977-78, ch. 43	Loi prévoyant l'établissement d'un bureau spécial de scrutin supplémentaire pour certaines élections partielles	la loi
CONSEIL DU TRÉSOR			
62.	S.R. 1906, ch. 17	Loi de la pension et du fonds de retraite du service civil	la loi
63.	1920, ch. 67; 1921, ch. 49, art. 1	Loi statuant sur la mise à la retraite de certains membres du service public	la loi
64.	1926-27, ch. 74	Loi des rentes viagères aux veuves des fonctionnaires civils, 1927	la loi
65.	1952-53, ch. 47	Loi sur la pension du service public	l'alinéa 4(1)a)
66.	S.R. 1970, ch. P-33	Loi sur la mise au point des pensions du service public	les articles 1, 3 et 4 de l'annexe I
67.	S.R. 1970, ch. 43 (1 ^{er} suppl.)	Loi sur les prestations de retraite supplémentaires	les items 7, 9 et 10 de l'annexe I
68.	1974-75-76, ch. 12	Loi modifiant la Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie	la loi



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

B56

C-104

Second Session, Thirty-third Parliament,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-104

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JANUARY 22, 1988**

C-104

Deuxième session, trente-troisième législature,
35-36 Elizabeth II, 1986-87-88

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-104

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les Statuts du Canada ainsi qu'à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 22 JANVIER 1988**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-104

PROJET DE LOI C-104

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies, archaisms and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada

Loi visant à corriger des anomalies, incompatibilités, archaïsmes et erreurs dans les Statuts du Canada ainsi qu'à y effectuer d'autres modifications mineures et non controversables

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1987*. 5

1. *Loi corrective de 1987*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

STATUTE LAW AMENDMENT

MODIFICATIONS LÉGISLATIVES

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. 1

Access to Information Act

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

2. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to "subsection 93(2)" opposite the reference to the "Canada Labour Code" and substituting therefor a reference to "subsection 101(2)".

2. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par substitution au renvoi «paragraphe 93(2)» en regard de la mention «Code canadien du travail» du renvoi «paragraphe 101(2)». 5

1969-70, c. 24

Appropriation Act No. 1, 1970

Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits

1969-70, ch. 24

3. All that portion of Vote L53b in the schedule to the *Appropriation Act No. 1, 1970* preceding paragraph (e) thereof is repealed and the following substituted therefor:

3. Le passage du crédit n° L53b figurant à 10 l'annexe de la *Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits* qui précède l'alinéa e) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«L53b Prêts consentis au cours de la présente année financière et des années 15

"L53b Loans in the current and subsequent fiscal years, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, for the purposes of economic development of Indians, to Indians, groups of Indians or Indian bands, or to individuals, partnerships or corporations, the activities of which contribute or may contribute to such development; to authorize the guaranteeing in the current and subsequent years, on terms and conditions approved by the Governor in Council, of loans to such borrowers made for the same purposes in amounts not to exceed at any time the greater of \$4,000,000 or the difference between \$15,050,000 and the amount of outstanding loans made pursuant to section 70 of the *Indian Act* and this authority; the taking of security by Her Majesty or other lenders in respect of such loans or guaranteed loans, including, notwithstanding section 89 of the *Indian Act*, security on property situated on a reserve and power to realize on such security; and to establish a special account in the Consolidated Revenue Fund to be known as the Indian Economic Development Account to which shall be charged

(a) the principal owing on March 31, 1970 on all loans made pursuant to section 70 of the *Indian Act*, and

(b) loans authorized and payments to implement guarantees given under this authority

and to which shall be credited

(c) the sum of \$6,050,000 appropriated for the purposes of section 70 of the *Indian Act*,

(d) re-payments of loans made pursuant to section 70 of the *Indian Act*,"

subséquentes, conformément aux modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, en vue du progrès économique des Indiens, aux Indiens, à des groupes d'Indiens ou bandes indiennes ou à des particuliers, des associations ou des sociétés dont les activités contribuent ou peuvent contribuer à ce progrès; autorisation de garantir, au cours de la présente année financière et des années subséquentes, selon les modalités et conditions approuvées par le gouverneur en conseil, les prêts consentis à ces emprunteurs pour les mêmes motifs, le montant desdits prêts ne devant jamais dépasser, selon le montant le plus élevé des deux possibilités suivantes, \$4,000,000 ou la différence entre \$15,050,000 et la somme des prêts non remboursés et consentis aux termes de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens* et du présent crédit; autorisation d'exiger pour le compte de Sa Majesté et d'autres prêteurs des titres à l'égard de ces prêts ou des prêts garantis, y compris, nonobstant l'article 89 de la *Loi sur les Indiens*, des titres sur des biens situés sur une réserve et pouvoir de réaliser ces titres, établissement d'un compte spécial dans le Fonds du revenu consolidé désigné sous le nom de Compte d'expansion économique des Indiens et auquel seront imputés :

- a) le principal non remboursé au 31 mars 1970 de tous prêts consentis en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens*,
- b) les prêts autorisés et les paiements afférents aux garanties prévues par le présent crédit,

et qui sera créditée :

- c) de la somme de \$6,050,000 pour les besoins de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens*;
- d) des remboursements de prêts consentis en vertu de l'article 70 de la *Loi sur les Indiens*;

R.S., c. B-4

*Quebec Savings Banks Act*1980-81-82-83,
c. 40, s. 22(2)

4. Subsection 53(5) of the *Quebec Savings Banks Act* is repealed and the following substituted therefor:

Publication

“(5) Notice of an order under subsection (4) amending a Schedule, together with a copy of the Schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order.”

R.S., c. B-11

*Broadcasting Act*Participation by
telephone

5. Section 43 of the *Broadcasting Act* is amended by adding thereto the following subsection:

“(3) A director may, subject to the by-laws of the Corporation, participate in a meeting of the Corporation or a committee of directors of the Corporation by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed to be present at the meeting.”

R.S., c. C-16;
1978-79, c. 16,
s. 12*Canada Mortgage and Housing Corporation Act*

6. Subsection 31(3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* is repealed.

R.S., c. C-5

Canada Pension Plan

7. All that portion of subsection 44(3) of the *Canada Pension Plan* preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Calculation in
case of other
supplementary
benefits

“(3) For the purposes of paragraphs (1)(c), (d) and (g), a contributor shall be considered to have made contributions for not less than the minimum qualifying period only if the contributor has made contributions”

1976-77, c. 36,
s. 11

8. Subsection 59(1.2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

“(1.2) Where a disabled contributor's child's benefit would, if the application

Loi sur les banques d'épargne de Québec

S.R., ch. B-4

4. Le paragraphe 53(5) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 40, par.
22(2)

Publicité

«(5) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (4), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*.»

Loi sur la radiodiffusion

S.R., ch. B-11

5. L'article 43 de la *Loi sur la radiodiffusion* est modifié par adjonction de ce qui suit :

«(3) Sous réserve des règlements administratifs, un administrateur peut participer à une réunion de la Société ou d'un de ses comités par tout moyen technique, notamment le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer oralement entre eux; cet administrateur est alors réputé avoir assisté à la réunion.»

Participation
téléphonique*Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*S.R., ch. C-16;
1978-79, ch. 16,
art. 12

6. Le paragraphe 31(3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* est abrogé.

Régime de pensions du Canada

S.R., ch. C-5

7. Le passage du paragraphe 44(3) du *Régime de pensions du Canada* qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Aux fins des alinéas (1)c), d) et g), un cotisant n'est réputé avoir versé des cotisations pendant au moins la période minimum d'admissibilité que s'il a versé des cotisations»

Calcul dans le
cas des autres
prestations
supplémentaires

8. Le paragraphe 59(1.2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(1.2) La personne ou l'organisme qui, au moment du décès d'un enfant d'un 35

1976-77, ch. 36
art. 11

Exception

had been approved, have been payable to a child of a disabled contributor on application made prior to the death of the child or an orphan's benefit would, if the application had been approved, have been payable to an orphan of a contributor on application made prior to the death of the orphan and the child or orphan dies after December 31, 1977, not having reached 18 years of age, and no application has been made at the time of the death of the child or orphan, an application may be made within one year after the death by the person or agency having custody and control of the child or orphan at the time of the death or, where there is at that time no person or agency having custody and control, by such person or agency as the Minister may direct."

cotisant invalide ou d'un orphelin d'un cotisant, en a la garde et la surveillance ou, si à cette époque, aucune personne ou organisme n'en a la garde et la surveillance, la personne ou l'organisme que peut désigner le Ministre peuvent, dans l'année qui suit ce décès, présenter une demande dans le cas où une prestation d'enfant de cotisant invalide ou d'orphelin de cotisant aurait été payable, si la demande avait été approuvée, à un enfant d'un cotisant invalide ou à un orphelin d'un cotisant respectivement, sur demande présentée avant son décès, si celui-ci survient après le 31 décembre 1977 et avant que cet enfant ou orphelin n'ait atteint l'âge de 18 ans et avant qu'une demande n'ait été présentée.»

1976-77, c. 36,
s. 12

9. Subparagraph 66(1)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(ii) the latest of the 11th month preceding the month in which the application was received, the month following the month in which the contributor last worked and for which a contribution was made under this Act or a provincial pension plan and the month following the last month for which unadjusted pensionable earnings have been attributed under section 53.2, or"

9. Le sous-alinéa 66(1)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(ii) le dernier en date des mois suivants : le onzième mois précédant celui de la réception de la demande, le mois suivant le dernier mois au cours duquel le cotisant a travaillé et à l'égard duquel une cotisation a été versée en vertu de la présente loi ou en vertu d'un régime provincial de pension ou le mois suivant le dernier mois ayant fait l'objet d'une attribution, en vertu de l'article 53.2, de gains non ajustés ouvrant droit à pension, ou»

1976-77, ch. 36,
art. 12

10. Subsection 105(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) Every employer who fails to comply with subsection 100(5) or any regulation made under paragraph 104(1)(a) is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars."

10. Le paragraphe 105(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Tout employeur qui omet de se conformer au paragraphe 100(5) ou à tout règlement établi en vertu de l'alinéa 104(1)a) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cent dollars.»

Idem

Idem

R.S., c. C-10

*Canadian National Railways Act**Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada*

S.R., ch. C-10

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 16(3))

11. Subsection 7(1) of the *Canadian National Railways Act* is repealed and the following substituted therefor:

11. Le paragraphe 7(1) de la *Loi sur les Chemins de fer nationaux du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 16(3)Appointment of
President

“7. (1) An officer, to be known as the President of the National Company, shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”

«7. (1) Un dirigeant qui a pour titre président de la Compagnie du National est nommé par le gouverneur en conseil à titre amovible pour le mandat que celui-ci juge indiqué.»

Président

1984, c. 21

*Canadian Security Intelligence Service Act**Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*

1984, ch. 21

12. Section 53 of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 53 de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual reports

“53. The Review Committee shall, not later than September 30 in each fiscal year, submit to the Minister a report of the activities of the Committee during the preceding fiscal year and the Minister shall cause each such report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day the Minister receives it.”

«53. Au plus tard le 30 septembre, le comité de surveillance présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédant cette date. Le ministre le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.»

Rapport annuel

1986, c. 22

*Commercial Arbitration Act**Loi sur l'arbitrage commercial*

1986, ch. 22

13. (1) The definition “department” in section 2 of the *Commercial Arbitration Act* is repealed.

13. (1) La définition de «ministère», à l'article 2 de la *Loi sur l'arbitrage commercial*, est abrogée.

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the section, the following definition:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“departmental
corporation”
«établissement
public...»

““departmental corporation” means a departmental corporation as defined in section 2 of the *Financial Administration Act*.”

«établissement public» S'entend au sens de la définition de de cette expression à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*.»

«établissement
public»
“departmental
corporation”

14. Subsection 5(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. Le paragraphe 5(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limitation to
certain federal
activities

“(2) The Code applies only in relation to matters where at least one of the parties to the arbitration is Her Majesty in right of Canada, a departmental corporation or

«(2) Le Code ne s'applique qu'au cas d'arbitrage où l'une des parties au moins est Sa Majesté du chef du Canada, un établissement public ou une société d'État ou qu'aux questions de droit maritime.»

Restriction

a Crown corporation or in relation to maritime or admiralty matters.”

15. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“8. The Governor in Council, on the recommendation of the Minister of Justice, may make regulations prescribing the terms and conditions on which Her Majesty in right of Canada, a departmental corporation or a Crown corporation may enter into an arbitration agreement.”

Terms and conditions for arbitration agreements

R.S., c. C-23;
1986, c. 26,
s. 19

Competition Act

1974-75-76, c.
76, s. 12

16. (1) Paragraph 31.1(1)(b) of the *Competition Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(b) the failure of any person to comply with an order of the Tribunal or other court under this Act,”

1974-75-76, c.
76, s. 12

(2) Subsection 31.1(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence of prior proceedings

“(2) In any action under subsection (1) against a person, the record of proceedings in any court in which that person was convicted of an offence under Part V or convicted of or punished for failure to comply with an order of the Tribunal or other court under this Act is, in the absence of any evidence to the contrary, proof that the person against whom the action is brought engaged in conduct that was contrary to a provision of Part V or failed to comply with an order of the Tribunal or other court under this Act, as the case may be, and any evidence given in those proceedings as to the effect of those acts or omissions on the person bringing the action is evidence thereof in the action.”

15. L'article 8 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre de la Justice, fixer les conditions auxquelles Sa Majesté du chef du Canada, un établissement public ou une société d'État peut conclure une convention d'arbitrage.»

Conclusion de conventions d'arbitrage

Loi sur la concurrence

S.R., ch. C-23;
1986, ch. 26,
art. 19

16. (1) L'alinéa 31.1(1)(b) de la *Loi sur la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) du défaut d'une personne de se conformer à une ordonnance rendue par le Tribunal ou une autre cour en vertu de la présente loi,»

(2) Le paragraphe 31.1(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(2) Dans toute action intentée contre une personne en vertu du paragraphe (1), les procès-verbaux relatifs aux procédures engagées devant toute cour qui a déclaré cette personne coupable d'une infraction visée par la Partie V ou l'a déclarée coupable du défaut de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par le Tribunal ou par une autre cour, ou qui l'a punie pour ce défaut, constituent, sauf preuve contraire, la preuve que la personne contre laquelle l'action est intentée a eu un comportement allant à l'encontre d'une disposition de la Partie V ou a omis de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi par le Tribunal ou par une autre cour, selon le cas, et toute preuve fournie lors de ces procédures quant à l'effet de ces actes ou omissions sur la personne qui intente l'action constitue une preuve de cet effet dans l'action.»

1974-75-76, ch.
76, art. 12

1974-75-76, ch.
76, art. 12

Preuves de procédures antérieures

1974-75-76, c.
76, s. 12

(3) All that portion of paragraph 31.1(4)(b) of the said Act preceding subparagraph (ii) thereof is repealed and the following substituted therefor:

“(b) in the case of an action based on the failure of any person to comply with an order of the Tribunal or other court, after two years from

(i) a day on which the order of the Tribunal or court was violated, or” 10

(3) Le passage de l’alinéa 31.1(4)b) de la même loi qui précède le sous-alinéa (ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(b) dans le cas d’une action fondée sur le défaut d’une personne de se conformer à une ordonnance du Tribunal ou d’une autre cour, plus de deux ans après, (i) la date où a eu lieu la violation de l’ordonnance du Tribunal ou de l’autre cour, ou» 10

1974-75-76, ch.
76, art. 121986, c. 26,
Part I

Competition Tribunal Act

17. Subsection 6(3) of the *Competition Tribunal Act* is repealed and the following substituted therefor:

Other benefits

“(3) Each lay member is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7.7 of the *Aeronautics Act*.” 15

Loi sur le Tribunal de la concurrence

17. Le paragraphe 6(3) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Pour l’application de la *Loi sur l’indemnisation des employés de l’État* et des règlements pris en application de l’article 7.7 de la *Loi sur l’aéronautique*, les autres membres sont réputés être des employés de la fonction publique du Canada.» 20

Autres
avantages1970-71-72,
c. 6

Canada Cooperative Associations Act

18. Subsection 6(1) of the *Canada Cooperative Associations Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application for
change of
corporate status

“6. (1) A corporation with or without share capital incorporated by special Act of Parliament or pursuant to the *Canada Corporations Act* or the *Canada Business Corporations Act* for any of the objects for which articles of association may be filed under subsection 5(1) or (2) may apply for a certificate of continuation continuing the 30 corporation as an association under this Act if at the time of the application the corporation is carrying on business on a cooperative basis and the application is authorized by a special resolution of the 35 corporation.”

Loi sur les associations coopératives du Canada

18. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur les associations coopératives du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«6. (1) Une corporation constituée avec ou sans capital social par loi spéciale du 25 Parlement du Canada ou en application de la *Loi sur les corporations canadiennes* ou de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes* pour l’un des objets pour lesquels un acte d’association peut être remis 30 en vertu du paragraphe 5(1) ou (2), peut demander un certificat de continuation pour maintenir l’existence de la corporation à titre d’association en vertu de la présente loi si, au moment de la demande, 35 la corporation fait des opérations selon le principe coopératif et si la demande est autorisée par une résolution spéciale de la corporation.»

1970-71-72,
ch. 6Demande de
changement de
statut
corporatif

1974-75-76, c. 33	<i>Canada Business Corporations Act</i>	<i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>	1974-75-76, ch. 33
1978-79, c. 9, s. 1(F)	19. Sections 263 and 264 of the <i>Canada Business Corporations Act</i> are repealed.	19. Les articles 263 et 264 de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i> sont abrogés.	1978-79, ch. 9, art. 1(F)
R.S., c. C-34	<i>Criminal Code</i>	<i>Code criminel</i>	S.R., ch. C-34
1985, c. 19, s. 23	20. The definition "offence" in section 178.1 of the <i>Criminal Code</i> is amended (a) by adding thereto, immediately after the reference to "218 (murder)," a reference to "243.4 (uttering threats)," and (b) by striking out the reference to "243.5 (uttering threats)."	20. La définition de «infraction», à l'article 178.1 du <i>Code criminel</i> , est modifiée par : a) insertion, après le renvoi «218 (meurtre)», du renvoi «243.4 (menaces)»; b) suppression du renvoi «243.5 (menaces)».	1985, ch. 19, art. 23
1985, c. 19, s. 36	21. Subsection 238(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	21. Le paragraphe 238(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1985, ch. 19, art. 36
Only one conviction for failure to comply with demand	"(6) A person who is convicted of an offence committed under subsection (5) for a failure or refusal to comply with a demand made under subsection (2) or paragraph (3)(a) or (b) in respect of any transaction may not be convicted of another offence committed under subsection (5) in respect of the same transaction."	"(6) Une personne déclarée coupable, dans une affaire, d'une infraction prévue au paragraphe (5), à la suite du refus ou du défaut d'obtempérer à un ordre donné en vertu du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) ou b) ne peut pas être déclarée coupable d'une autre infraction prévue au paragraphe (5) concernant la même affaire."	Une seule déclaration de culpabilité pour défaut ou refus d'obtempérer
1972, c. 13, s. 23	22. Section 295 of the said Act is renumbered as subsection 295(1) and is further amended by adding thereto the following subsection:	22. L'article 295 de la même loi devient le paragraphe 295(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	1972, ch. 13, art. 23
Definition of "vessel"	"(2) For the purposes of subsection (1), "vessel" has the meaning assigned by section 196."	"(2) Pour l'application du paragraphe (1), «bateau» s'entend au sens de l'article 196 de la présente loi."	Définition de «bateau»
1974-75-76, c. 93, s. 66	23. Subsection 527(1.1) of the said Act is repealed.	23. Le paragraphe 527(1.1) de la même loi est abrogé.	1974-75-76, ch. 93, art. 66
1985, c. 19, s. 136	24. The definition "sentence" in section 601 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	24. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», à l'article 601 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :	1985, ch. 19, art. 136
"sentence" «sentence...»	" "sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98(1) or (2), 178.21(1), 242(1) or (2), 446.2(2) or 662.1(1) or section 243.1, 653, 654 or 671 and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);"	«sentence», «peine» ou «condamnation» comprend notamment une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 98(1) ou (2), 178.21(1), 242(1) ou (2), 446.2(2) ou 662.1(1) ou des articles 243.1, 653, 654 ou 671 ainsi qu'une décision prise en vertu des paragraphes 663(1) ou 664(3) ou (4);"	«sentence», «peine» ou «condamnation» "sentence"

1985, c. 19, s.
169(2)

25. The definition "sentence" in subsection 720(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence"
«sentence...»

" "sentence" includes a declaration made under subsection 181(3), an order made under subsection 98(2), 242(1) or (2), section 243.1 or subsection 662.1(1) and a disposition made under subsection 663(1) or 664(3) or (4);"

1985, c. 19, s.
184(3)

26. Form 5.1 in Part XXV of the said Act is amended by striking out the words "within three days of this warrant's issuance".

Schedule I

27. The French version of the said Act is amended in the manner and to the extent set out in Schedule I.

1976-77, c. 12

Advance Payments for Crops Act

1985, c. 34, s. 1

28. The definition "producer" in subsection 2(1) of the *Advance Payments for Crops Act* is repealed and the following substituted therefor:

"producer"
«producteur»

" "producer" means an individual, corporation, cooperative or partnership that has produced a crop in respect of which an advance is to be made;"

1985, c. 34, s. 3

29. Paragraph 5(1)(h) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(h) must ensure that the producer to whom the advance is to be made
(i) is not in arrears or in default under another advance in respect of which a guarantee is given under this Act, and
(ii) has not given as security ranking in priority to the lien created by section 6 the portion of the crop in respect of which the advance is to be made; and"

1986, c. 1

Customs Act

30. Subsection 108(3) of the *Customs Act* is repealed and the following substituted therefor:

25. La définition de «sentence», «peine» ou «condamnation», au paragraphe 720(1) de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 19,
par. 169(2)

5 «sentence», «peine» ou «condamnation» comprend une déclaration faite en vertu du paragraphe 181(3), une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 98(2), 242(1) ou (2) ou 662.1(1) ou en vertu de l'article 243.1 et une décision prise en vertu du paragraphe 663(1) ou 664(3) ou (4);»

5 «sentence»,
«peine» ou
«condamnation»
"sentence"

26. Le formulaire 5.1 de la partie XXV de la même loi est modifié par suppression des mots «dans les trois jours de la délivrance du présent mandat».

1985, ch. 19,
par. 184(3)

27. La version française de la même loi est modifiée conformément à l'annexe I.

Annexe I

Loi sur le paiement anticipé des récoltes

1976-77, ch. 12

28. La définition de «producteur», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le paiement anticipé des récoltes*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1985, ch. 34
art. 1

«producteur» Individu, personne morale, coopérative ou société qui a produit la récolte relativement à laquelle est destinée l'avance.»

«producteur»
"producer"

29. L'alinéa 5(1)(h) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1985, ch. 34,
art. 3

«(h) s'assure que le producteur :
(i) d'une part, ne doit aucuns arriérés et n'est pas en défaut relativement à une autre avance couverte par une garantie en application de la présente loi,
(ii) d'autre part, n'a consenti sur la partie de la récolte visée par l'avance aucune sûreté prenant rang avant le privilège visé à l'article 6;»

Loi sur les douanes

1986, ch. 1

30. Le paragraphe 108(3) de la *Loi sur les douanes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

“(3) An officer may show any book, record, writing or other document obtained for the purposes of this Act, or permit a copy thereof to be given, to the person by or on behalf of whom the book, record, writing or other document was provided, or to any person authorized to transact business under this Act as his agent, at the request of any such person and on receipt of such fee, if any, as is prescribed.”

«(3) L'agent peut présenter tout livre, dossier, écrit ou autre document obtenu pour l'application de la présente loi, ou permettre d'en donner copie, soit à la personne par qui ou au nom de qui le document a été fourni, soit au mandataire autorisé par elle à accomplir les opérations visées par cette loi, à condition que l'intéressé en fasse la demande et acquitte les frais éventuellement fixés par règlement.»

Idem

R.S., c. E-2

Electoral Boundaries Readjustment Act

Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales

S.R., ch. E-2

31. Subsection 14(2) of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is repealed and the following substituted therefor:

31. Le paragraphe 14(2) de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Staff

“(2) A commission may employ such technical advisers and other staff, including a person to provide administrative and secretarial services to the commission, as it deems necessary and, subject to the approval of the Treasury Board, may fix the salaries and expenses of such persons and prescribe the conditions of their employment.”

“(2) Une commission peut employer les conseillers techniques et les autres préposés, y compris une personne affectée au secrétariat et à l'administration de la commission, qu'elle estime nécessaires et, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, peut fixer les traitements et les dépenses desdites personnes et réglementer les conditions de leur emploi.»

Personnel

1986, c. 8, s. 10

32. Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

32. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1986, ch. 8, art. 10

Reference back for reconsideration by commission

“(2) The Speaker shall forthwith refer back to the Chief Electoral Officer the report returned to the Speaker under subsection (1) together with a copy of the objection and of the minutes of proceedings and evidence of the committee with respect thereto for reconsideration by the commission having regard to the objection.”

“(2) L'Orateur doit sans délai renvoyer au directeur général des élections le rapport qui lui a été retourné conformément au paragraphe (1), ainsi qu'un exemplaire de l'objection et des procès-verbaux et témoignages du comité permanent qui y ont trait pour que la commission l'étudie de nouveau en tenant compte de l'opposition.»

Renvoi pour examen par la commission

1974-75-76, c. 47; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2

Energy Administration Act

Loi sur l'administration de l'énergie

1974-75-76, ch. 47; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2

1980-81-82-83, c. 114, s. 36

33. Subsection 65.17(2) of the *Energy Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

33. Le paragraphe 65.17(2) de la *Loi sur l'administration de l'énergie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83, ch. 114, art. 36

Disposal

“(2) Every person required by subsection (1) to keep records and books of

“(2) Quiconque est obligé par le paragraphe (1) de tenir des écritures et des

Conservation

account shall retain those records and books of account and every account and voucher necessary to verify the information contained therein until the expiration of six years from the end of the calendar year in respect of which those records and books of account are kept.”

1980-81-82-83,
c. 114, s. 39(1)

34. Section 65.275 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Revocation on
prorogation or
dissolution of
Parliament

“65.275 An order of the Governor in Council under subsection 65.26(3) that has been laid before Parliament but has not come into force shall stand revoked on the dissolution or prorogation of Parliament.”

R.S., c. F-10

Financial Administration Act

35. Paragraph (c) of the definition “appropriate Minister” in section 2 of the *Financial Administration Act* is repealed and the following substituted therefor:

“(c) with respect to the Senate, the Speaker, with respect to the House of Commons, the Board of Internal Economy, and with respect to the Library of Parliament, the Speakers of the Senate and the House of Commons, and”

1984, c. 31,
s. 11

36. Subsection 95(4) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) all the directors of the one or more other corporations are, by virtue of their being directors of the one or more other corporations, directors of the corporation.”

R.S., c. H-9

House of Commons Act

37. Section 19 of the *House of Commons Act* is repealed.

1976-77, c. 52

Immigration Act, 1976

38. Subsection 121(4) of the *Immigration Act, 1976* is repealed and the following substituted therefor:

livres de comptes les conserve, avec les factures et pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements qu'ils contiennent, pendant six ans suivant la fin de l'année civile à l'égard de laquelle ces écritures ou livres ont trait.»

34. L'article 65.275 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 114, par.
39(1)

«65.275 Un décret pris en vertu du paragraphe 65.26(3) et déposé devant le Parlement mais qui n'est pas en vigueur est annulé par la dissolution ou la prorogation du Parlement.»

Annulation en
cas de
dissolution du
Parlement

Loi sur l'administration financière

S.R., ch. F-10

35. L'alinéa c) de la définition de «ministre compétent», à l'article 2 de la *Loi sur l'administration financière*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«c) à l'égard du Sénat, le Président, à l'égard de la Chambre des communes, le Bureau de régie interne et en ce qui concerne la bibliothèque du Parlement, le Président du Sénat et l'Orateur de la Chambre des communes, et,»

36. Le paragraphe 95(4) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 11

«c) tous les administrateurs de cette ou ces autres personnes morales, du fait qu'ils en sont administrateurs, sont administrateurs de la personne morale.»

Loi sur la Chambre des communes

S.R., ch. H-9

37. L'article 19 de la *Loi sur la Chambre des communes* est abrogé.

Loi sur l'immigration de 1976

1976-77, ch. 52

38. Le paragraphe 121(4) de la *Loi sur l'immigration de 1976* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report to
Parliament

“(4) The Minister shall, within six months following the commencement of each fiscal year or, if Parliament is not then sitting, within the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting, lay before Parliament a report setting out the total number and amount of loans made under subsection (1) during the preceding fiscal year.”

5

«(4) Le Ministre doit déposer devant le Parlement, dans les six premiers mois de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de la prochaine séance, un rapport indiquant le nombre et le montant des prêts consentis en vertu du paragraphe (1) au cours de l'exercice financier précédent.»

Rapport au
Parlement

5

R.S., c. L-1

Canada Labour Code

1980-81-82-83,
c. 47, s. 27(2)

39. Subsection 61.4(3.1) of the *Canada Labour Code*, as enacted by subsection 27(2) of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1981*, chapter 47 of the Statutes of Canada, 1980-81-82-83, is renumbered as subsection 61.4(3.2).

10

Code canadien du travail

S.R., ch. L-1

39. Le numéro de paragraphe 61.4(3.1) du *Code canadien du travail*, dans sa version édictée par le paragraphe 27(2) de la *Loi corrective de 1981*, chapitre 47 des Statuts du Canada de 1980-81-82-83, est remplacé

15

1980-81-82-83,
ch. 47, par.
27(2)

15

R.S., c. N-21

Northern Canada Power Commission Act

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 38(2))

40. Subsection 3(3.1) of the *Northern Canada Power Commission Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
Chairman

“(3.1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”

20

Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien

S.R., ch. N-21

40. Le paragraphe 3(3.1) de la *Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 38(2)

«(3.1) Le gouverneur en conseil nomme à titre amovible le président du conseil pour le mandat qu'il estime indiqué.»

Président du
conseil

20

R.S., c. O-6

Old Age Security Act

c. 21 (2nd
Suppl.), s. 8

41. Paragraph 20(b.1) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

25

“(b.1) for determining, for the purposes of any provision of section 12, the month in which or the month next before the month in which an applicant or an applicant's spouse ceased to hold an office or employment, ceased to carry on a business or suffered a loss of income due to termination or reduction of pension income;”

35

Loi sur la sécurité de la vieillesse

S.R., ch. O-6

41. L'alinéa 20b.1) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ch. 21 (2^e
suppl.), art. 8

«b.1) afin de déterminer, aux fins de toute disposition de l'article 12, le mois au cours duquel ou le mois précédant le mois au cours duquel un requérant ou le conjoint d'un requérant a cessé d'occuper une charge ou un emploi ou d'exploiter un commerce ou a subi une perte de revenu par suite de la suppression ou de la réduction du revenu provenant d'un régime de pension;»

25

30

1986, c. 41

Parliamentary Employment and Staff Relations Act

42. Paragraph (b) of the definition “grievance” in section 3 of the *Parliamentary*

Loi sur les relations de travail au Parlement

1986, ch. 41

42. L'alinéa b) de la définition de «grief», à l'article 3 de la *Loi sur les relations de*

35

Employment and Staff Relations Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) for the purposes of any of the provisions of this Part respecting grievances with respect to action resulting in termination or suspension, a reference to an “employee” includes a former employee or a person who would be a former employee but for the fact that at the time of the person’s termination or suspension, the person was a person employed in a managerial or confidential capacity;”

1974-75-76,
c. 61

Petro-Canada Act

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 40(3))

43. Subsection 8(2) of the *Petro-Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appointment of
directors

“(2) Each director, other than the Chairman of the Board and the President of the Corporation, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”

R.S., c. N-8;
1980-81-82-83,
c. 121, s. 1

Canada Ports Corporation Act

1980-81-82-83,
c. 121, s. 6

44. Subsection 7(4) of the *Canada Ports Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Right of
municipality to
be consulted

“(4) No order altering the boundaries of a harbour under the jurisdiction of a local port corporation shall be issued until the council of each municipality that would be affected thereby has been consulted.”

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 9(13))

45. (1) Subsection 2(1) of Schedule I to the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“2. (1) Each director of a local port corporation, other than the chairman and vice-chairman of its local board, shall be appointed by the Minister, with the

travail au Parlement, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«b) en ce qui concerne les mesures portant congédiement ou suspension, aux anciens employés, ainsi qu’aux personnes qui occupaient un poste de direction ou de confiance au moment de leur congédiement ou suspension.»

Loi sur la société Petro-Canada

1974-75-76,
ch. 61

43. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur la société Petro-Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 40(3)

«(2) Les administrateurs, sauf le président du conseil et le président de la Corporation, sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l’approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»

Mandat

Loi sur la Société canadienne des ports

S.R., ch. N-8;
1980-81-82-83,
ch. 121, art. 1

44. Le paragraphe 7(4) de la *Loi sur la Société canadienne des ports* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 121, art. 6

«(4) Les limites d’un port sous la juridiction d’une société de port locale ne peuvent être modifiées par décret que si le conseil de chacune des municipalités que toucherait la modification a été consulté.»

Droit des
municipalités
d’être
consultées

45. (1) Le paragraphe 2(1) de l’annexe I de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 9(13)

«2. (1) Les administrateurs d’une société de port locale, à l’exception des présidents et vice-président du conseil local, sont nommés à titre amovible par le

approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the local port corporation.”

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 9(14))

(2) Subsection 2(3) of Schedule I to the said Act is repealed.

1980-81-82-83,
c. 54

Canada Post Corporation Act

46. Subsection 63(4) of the *Canada Post Corporation Act* is repealed and the following substituted therefor:

Effect of
transfer

“(4) Without limiting the generality of subsection 16(2) or the other provisions of this section, the Corporation may use, hold, lease, sell or dispose of any real property the administration and control of which are transferred to the Corporation pursuant to this section and, for greater certainty, the Corporation may for that purpose execute and deliver, in its own name or in the name of Her Majesty, deeds, grants, conveyances, transfers, easements, releases, discharges, leases, subleases, assignments or other documents.”

R.S., c. P-22

Privileges and Immunities (International Organizations) Act

1974-75-76, c.
69, s. 4;
1980-81-82-83,
c. 47, s. 37

47. Schedule II to the *Privileges and Immunities (International Organizations) Act* is repealed and the following substituted therefor:

“SCHEDULE II
(Section 3)

INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The European Communities 30
Communautés européennes
European Space Agency
Agence spatiale européenne
Sinai Multinational Force and Observers 35
Force multinationale et d'Observateurs du Sinaï”

Ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans; les nominations sont faites, dans la mesure du possible, de façon que, chaque année, la moitié au plus des mandats arrive à expiration.»

(2) Le paragraphe 2(3) de l'annexe I de la même loi est abrogé.

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 9(14)

Loi sur la Société canadienne des postes

1980-81-82-83,
ch. 54

46. Le paragraphe 63(4) de la *Loi sur la Société canadienne des postes* est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit :

Effet du
transfert

«(4) Sans qu'en soit limitée la portée générale du paragraphe 16(2) ou de toute autre disposition du présent article, la Société peut utiliser, détenir, louer, vendre 15 ou aliéner les biens immobiliers dont la gestion et le contrôle lui ont été transférés en vertu du présent article; il demeure entendu que la Société peut, à cette fin, établir et délivrer, en son propre nom ou 20 au nom de Sa Majesté, tout acte, cession, contrat translatif, transfert, servitudes, décharge, désistement, bail, contrat attributif ou autre document.»

Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales

S.R., ch. P-22

47. L'annexe II de la *Loi sur les privilèges et immunités des organisations internationales* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1974-75-76, ch.
69, art. 4;
1980-81-82-83,
ch. 47, art. 37

«ANNEXE II
(article 3)

ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Agence spatiale européenne
European Space Agency
Communautés européennes 30
The European Communities
Force multinationale et d'Observateurs du Sinaï
Sinai Multinational Force and Observers 35

R.S., c. R-9	<i>Royal Canadian Mounted Police Act</i>	<i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i>	S.R., ch. R-9
1986, c. 11, s. 15	48. Subsection 25(9) of the <i>Royal Canadian Mounted Police Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	48. Le paragraphe 25(9) de la <i>Loi sur la Gendarmerie royale du Canada</i> , est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1986, ch. 11, art. 15
Benefits of full-time members	“(9) The full-time members of the Committee are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7.7 of the <i>Aeronautics Act</i> .”	“(9) Les membres à plein temps du Comité sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .”	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps
1986, c. 11, s. 15	49. Subsection 45.29(12) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:	49. Le paragraphe 45.29(12) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1986, ch. 11, art. 15
Benefits of full-time members	“(12) The full-time members of the Commission are deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 7.7 of the <i>Aeronautics Act</i> .”	“(12) Les membres à plein temps de la Commission sont réputés être des employés de la Fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la Fonction publique</i> et des employés de la fonction publique du Canada pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 7.7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .”	Pension de retraite et autres bénéfices des membres à plein temps
R.S., c. S-8	<i>Senate and House of Commons Act</i>	<i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i>	S.R., ch. S-8
Effect of acceptance of certain travel expenses	50. Section 14 of the <i>Senate and House of Commons Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	50. L'article 14 de la <i>Loi sur le Sénat et la Chambre des communes</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	“14. A person is not, pursuant to this Act, rendered ineligible as a member of the House of Commons or disqualified from sitting or voting therein by reason only that the person accepts the payment out of public moneys of Canada of travel expenses incurred while on the public business of Canada if the trip was authorized by the Governor in Council, whether the authorization was given before or after the trip.”	“14. Une personne ne devient pas, aux termes de la présente loi, inéligible à un poste de député à la Chambre des communes ou ne devient pas inhabile à siéger ou à voter à la Chambre des communes du seul fait qu'elle accepte le paiement sur les deniers publics des frais d'un voyage pour les affaires publiques du Canada autorisé par le gouverneur en conseil, que l'autorisation ait été antérieure ou postérieure au voyage.”	Un député ne perd pas son siège du fait qu'il accepte le paiement de certains frais de voyage
R.S., c. 41 (1st Supp.)	<i>Standards Council of Canada Act</i>	<i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i>	ch. 41 (1 ^{er} suppl.)
1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 48(2))	51. Section 6 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> is repealed and the following substituted therefor:	51. L'article 6 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 48(2)

Appointment of
members of
Council

"6. Each member of the Council shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members."

R.S., c. T-13

Translation Bureau Act

52. Subsection 3(1) of the *Translation Bureau Act* is repealed and the following substituted therefor:

Bureau for
Translations

"3. (1) There is hereby established a bureau under the Minister called the Bureau for Translations, the duties and functions of which are to collaborate with and act for all departments of the Public Service, both Houses of Parliament and all bureaux, branches, commissions and agencies established by Act of Parliament or appointed by order of the Governor in Council, in all matters relating to the making and revising of translations from one language into another of documents, including correspondence, reports, proceedings, debates, bills and Acts, and to interpretation, sign-language interpretation and terminology."

1970-71-72,
c. 48

Unemployment Insurance Act, 1971

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

53. Subsection 111(5) of the *Unemployment Insurance Act, 1971* is repealed and the following substituted therefor:

Proof of service
by registered or
certified mail

"(5) Where, by any Part, other than Part IV, or by a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, a notice or a demand, an affidavit of an officer of the Commission, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits setting out that he has charge of the appropriate records, that he has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered or certified mail on a named day to the person to whom it was addressed (indicating such address) and that he identifies as exhibits attached to the affidavit the postal

"6. Les membres du Conseil sont nommés à titre amovible par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, pour un mandat maximal de trois ans calculé autant que possible de manière qu'au cours d'une année les mandats d'au plus la moitié des membres arrivent à expiration."

Mandat

Loi sur le Bureau des traductions

52. Le paragraphe 3(1) de la *Loi sur le Bureau des traductions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

S.R., ch. T-13

Bureau des
traductions

"3. (1) Il est établi, sous l'autorité du Ministre, un bureau portant la dénomination de Bureau des traductions, dont les devoirs et fonctions consistent à collaborer avec tous les départements de la Fonction publique et les deux Chambres du Parlement du Canada, ainsi que tous les bureaux, branches, commissions et agences créés ou nommés en vertu d'une loi du Parlement ou par décret du gouverneur en conseil pour tout ce qui concerne la traduction et la révision de leurs documents, notamment les rapports, débats, projets de loi, lois, procès-verbaux ou comptes rendus et correspondance, ainsi que l'interprétation, l'interprétation gestuelle et la terminologie."

Loi de 1971 sur l'assurance-chômage

1970-71-72,
ch. 48

53. Le paragraphe 111(5) de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* est abrogé et 30 remplacé par ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49

"(5) Lorsque toute Partie autre que la Partie IV ou un règlement prévoit l'expédition par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une sommation, un affidavit d'un fonctionnaire de la Commission souscrit sous serment devant un commissaire ou une autre personne autorisée à recevoir les affidavits et attestant qu'il a la charge des pièces pertinentes, qu'il est au courant des faits de l'espèce, que l'expédition de la demande, de l'avis ou de la sommation au destinataire (avec indication de son adresse) a été faite par courrier recommandé ou certifié à une certaine date, et qu'il reconnaît les pièces

Preuve de la
signification
par courrier
recommandé ou
certifié

certificate of registration or proof of delivery or a true copy of the relevant portion thereof and a true copy of the request, notice or demand, is evidence of the sending and of the request, notice or demand.” 5

jointes à l'affidavit comme étant soit le récépissé de recommandation postale, ou la preuve de livraison postale, soit une copie conforme de la partie pertinente de ce récépissé ou de cette preuve, ainsi qu'une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la sommation, fait foi de l'expédition et du contenu de la demande, de l'avis ou de la sommation.»

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

54. (1) Subsection 112(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

54. (1) Le paragraphe 112(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 10 1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49

Garnishment

“(4) Where the Commission has knowledge or suspects that a person is or is about to become indebted or liable to make any payment to a person liable to make a payment under Part II, it may, by a notice served personally or sent by registered or certified mail require him to pay 15 the moneys otherwise payable to that person in whole or in part to the Receiver General on account of the liability under that Part.”

«(4) Lorsque la Commission sait ou soupçonne qu'une personne doit ou va bientôt devoir payer une dette ou verser une somme à une autre personne tenue 15 d'effectuer un versement en vertu de la Partie II, elle peut, par un avis signifié à personne ou expédié par courrier recommandé ou certifié, exiger qu'elle verse au receveur général, pour imputation sur la 20 dette visée par ladite Partie, tout ou partie des fonds qui seraient autrement payables à cette autre personne.»

Saisie-arrêt

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

(2) Subsection 112(6) of the said Act is 20 repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 112(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 25 1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49

Idem

“(6) Where the Commission has, under subsection (4), required an employer to pay to the Receiver General on account of 25 an insured person's liability under Part II moneys otherwise payable by the employer to the employee as remuneration, the requirement is applicable to all future payments by the employer to the insured 30 person in respect of remuneration until the liability under Part II is satisfied and operates to require payments to the Receiver General out of each payment of remuneration of such amount as may be stipulated 35 by the Commission in the notice referred to in subsection (4).”

«(6) Lorsque, en vertu du paragraphe (4), la Commission a exigé qu'un employeur verse au receveur général, pour imputation sur une dette d'un assuré visée par la Partie II, des fonds qui seraient 30 autrement payables par l'employeur à l'assuré à titre de rémunération, cet ordre vaut pour tous les versements de rémunération à faire ensuite par l'employeur à l'assuré jusqu'à extinction de la dette visée 35 par la Partie II et il a pour effet d'exiger le paiement au receveur général, par prélèvement sur chacun des versements de rémunération, de la somme que peut indiquer la Commission dans l'avis mentionné au 40 paragraphe (4).»

Idem

1980-81-82-83,
c. 47, s. 49

(3) Subsections 112(8) and (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 112(8) et (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce 40 qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 47, art. 49

Service of
garnishee

“(8) Where a person who is or is about to become indebted or liable carries on business under a name or style other than

«(8) Lorsqu'une personne qui doit ou va 45 bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe Signification au tiers-saisi

his own name, the notice referred to in subsection (4) may be addressed to the name or style under which he carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(9) Where the person who is or is about to become indebted or liable carries on business in partnership, the notice referred to in subsection (4) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership."

55. (1) Paragraphs 120(1)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following 20 substituted therefor:

"(b) a document purporting to be, or purporting to be a copy of or extract from,

(i) a document in the custody of the 25 Commission or a document issued under this Act, or

(ii) any entry in any books or records in the custody of the Commission,

and purporting to be certified by the 30 Commission or an officer employed in the administration of this Act,

(c) a document purporting to be certified by the Commission or an officer employed in the administration of this 35 Act and setting forth the amount of any contributions paid, payable or owing or the amount of any benefit or other amount paid to or owing by any person, and"

40

(2) Subsection 120(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) In any proceedings under this Act or the regulations, any print that is made 45 from a photographic film made by the Commission in order to keep a permanent record of any document and that is certi-

(4), fait des affaires sous un nom ou une appellation autre que son propre nom, l'avis prévu au paragraphe (4) peut lui être adressé sous le nom ou l'appellation sous lequel ou laquelle elle fait des affaires et, 5 en cas de signification à personne, il est censé avoir été valablement signifié s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de l'entreprise du destinataire.

(9) Lorsqu'une personne qui doit ou va 10 Idem bientôt devoir payer une dette ou verser une somme comme l'indique le paragraphe (4) fait des affaires en tant qu'associé, l'avis prévu au paragraphe (4) peut être adressé au nom de la société et, en cas de 15 signification à personne, il est censé avoir été valablement signifié s'il l'a été à l'un des associés ou s'il a été laissé à un adulte employé aux bureaux de la société."

55. (1) Les alinéas 120(1)(b) et c) de la 20 même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

«(b) un document présenté comme étant l'original, une copie ou un extrait

(i) d'un document dont la Commis- 25 sion a la garde ou d'un document établi en vertu de la présente loi, ou

(ii) d'une inscription dans les livres ou registres dont la Commission a la 30 garde,

et comme étant certifié par la Commis- sion ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi,

c) un document présenté comme étant certifié par la Commission ou un fonc- 35 tionnaire employé en application de la présente loi, et indiquant un montant de cotisations payées, payables ou dues ou de prestations ou une autre somme versée à une personne ou due par elle, 40 et»

(2) Le paragraphe 120(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(3) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi ou des règlements, 45 toute épreuve tirée d'une pellicule photographique qu'utilise la Commission pour garder une copie permanente de tout docu-

1974-75-76, ch. 80, art. 33

Preuve sur film

1974-75-76, c. 80, s. 33

Filmed evidence

fied by the Commission or an officer employed in the administration of this Act is admissible in evidence for all purposes for which the object photographed would be received as evidence in such proceedings without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate."

ment et qui est certifiée par la Commission ou un fonctionnaire employé en application de la présente loi, est admissible comme preuve de toutes les fins auxquelles le document photographié serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de la personne paraissant avoir signé le certificat.»

1974-75-76,
c. 87

Western Grain Stabilization Act

Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest

1974-75-76,
ch. 87

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(1))

56. Section 25 of the *Western Grain Stabilization Act* is repealed and the following substituted therefor:

56. L'article 25 de la *Loi de stabilisation concernant le grain de l'Ouest* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(1)

Payments
exempt from
garnishment,
etc.

"**25.** Subject to section 26 of this Act and section 156 of the *Financial Administration Act*, every stabilization payment and refund that is payable under this Act is exempt from the operation of any law relating to garnishment or attachment and is not assignable either at law or in equity except as authorized under this Act."

"**25.** Sous réserve de l'article 26 de la présente loi et de l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière*, les paiements de stabilisation et remboursements en application de la présente loi sont soustraits à l'application des règles de droit relatives à la saisie et à la saisie-arrêt et sont incessibles en droit et en equity, sauf dans les cas autorisés par la présente loi."

Insaisissabilité
et inaccessibilité
des paiements

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(2))

57. Paragraph 27(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

57. L'alinéa 27(1)(e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(2)

"(e) any amount has been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 156 of the *Financial Administration Act* from the applicant or a person he represents."

"(e) qu'un recouvrement a été effectué à tort à son encontre ou à l'encontre de la personne qu'elle représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière*."

30

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(3))

58. Paragraph 28(1)(e) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

58. L'alinéa 28(1)(e) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(3)

"(e) determining that any amount has or has not been wrongfully recovered pursuant to section 26 of this Act or section 156 of the *Financial Administration Act* from an applicant or a person he represents; and"

"(e) déclarant justifié ou non le recouvrement effectué à l'encontre d'un requérant ou de la personne qu'il représente en vertu de l'article 26 de la présente loi ou de l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière*; et"

1984, c. 31,
s. 14 (Sch. II,
item 52(4))

59. Paragraph 40(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

59. L'alinéa 40(b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1984, ch. 31,
art. 14, ann. II,
par. 52(4)

"(b) all amounts returned or recovered pursuant to section 26 of this Act or

"(b) toutes les sommes restituées ou recouvrées conformément à l'article 26

40

section 156 of the *Financial Administration Act* as or on account of repayments of stabilization payments or refunds of levy; and”

de la présente loi ou à l'article 156 de la *Loi sur l'administration financière* au titre des remboursements de paiements de stabilisation ou de contributions; et»

1980-81-82-83,
c. 110

Young Offenders Act

Loi sur les jeunes contrevenants

1980-81-82-83,
ch. 110

60. All that portion of paragraph 20(1)(k) of the *Young Offenders Act* preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

5 60. Le passage de l'alinéa 20(1)(k) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

“(k) subject to sections 24 to 24.5, commit the young person to custody, to 10 be served continuously or intermittently, for a specified period not exceeding”

«k) sous réserve des articles 24 à 24.5, l'envoi de l'adolescent sous garde, cette 10 mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinuée, pour une période déterminée ne dépassant pas, selon le cas,»

61. Subsection 23(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

15 61. Le paragraphe 23(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice to
appear

“(8) A young person may be given notice to appear before the youth court pursuant to paragraph (1)(b) orally or in writing.”

«(8) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents conformément à l'alinéa (1)b) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent.» 20

Avis de
comparaître

62. Subsection 29(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

62. Le paragraphe 29(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subsections
28(5), (7) to
(10) and (12)
to (17) apply

“(3) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of 25 reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.”

«(3) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.» 25

Application des
paragraphes
28(5), (7) à
(10) et (12) à
(17)

63. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30 63. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subsections
28(5), (7) to
(10) and (12)
to (17) apply

“(2) Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of 35 reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.”

«(2) Les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; 35 tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) doit être donné au directeur provincial.»

Applicabilité
des paragraphes
28(5), (7) à
(10) et (12) à
(17)

1986, c. 32, s.
26(3)

64. Subsections 35(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

40 64. Les paragraphes 35(4) et (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

1986, ch. 32,
par. 26(3)

Arrest and
return to
custody

“(4) Where the provincial director revokes an authorization for a young person to be released from custody under subsection (3) or where a young person fails to comply with any term or condition of release from custody under this section, the young person may be arrested without warrant and returned to custody. 5

«(4) Lorsque le directeur provincial révoque l'autorisation visant à mettre un adolescent en liberté dans le cadre du paragraphe (3) ou lorsqu'un adolescent n'obtempère pas aux conditions dont est assortie sa mise en liberté en vertu du présent article, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde. 5

Arrestation et
renvoi sous
garde

Prohibition

(5) A young person who has been committed to custody under this Act shall not be released from custody before the expiration of the period of his custody except in accordance with subsection (1) unless the release is ordered under sections 28 to 31 or otherwise according to law by a court of competent jurisdiction.” 10 15

(5) L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi ne peut être mis en liberté avant l'expiration de la période pour laquelle il avait été placé sous garde, si ce n'est en conformité avec le paragraphe (1). La règle susmentionnée ne s'applique pas aux cas de mise en liberté ordonnée dans le cadre des articles 28 à 31 ou d'autres règles de droit par un tribunal compétent.» 10 15

Interdiction

65. Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

65. L'article 66 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : 20

Forms

“66. (1) The forms prescribed under section 67, varied to suit the case, or forms to the like effect, are valid and sufficient in the circumstances for which they are provided. 20

«66. (1) Dans les circonstances pour lesquelles elles ont été déterminées sous le régime de l'article 67, les formules peuvent valablement être remplacées par des versions modifiées en fonction de l'espèce ou par des formules différentes visant la même fin. 25

Formules

Where forms
not prescribed

(2) In any case for which forms are not prescribed under section 67, the forms set out in Part XXV of the *Criminal Code*, with such modifications as the circumstances require, or other appropriate forms, may be used.” 25

(2) Dans les cas où aucune formule n'est déterminée sous le régime de l'article 67, il y a lieu d'utiliser les formules prévues à la partie XXV du *Code criminel*, compte tenu des adaptations de circonstance, ou d'autres formules appropriées.» 30

Absence de
formule

Schedules II and III

Annexes II et III

Schedule II

66. The English version of the Acts set out in column I of Schedule II is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule. 30

66. La version anglaise des lois visées à la colonne I de l'annexe II est modifiée conformément à la colonne II de cette annexe. 35

Annexe II

Schedule III

67. The French version of the Acts set out in column I of Schedule III is amended in the manner and to the extent indicated in column II of that Schedule. 35

67. La version française des lois visées à la colonne I de l'annexe III est modifiée conformément à la colonne III de cette annexe. 35

Annexe III

PART II

STATUTE LAW REPEAL

Schedule IV

68. The Acts set out in Schedule IV are repealed to the extent mentioned in that Schedule.

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. I

Access to Information Act

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34
(Sch. I, item 1)

69. (1) Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

"Ministry of State for Economic and Regional Development
Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Social Development
Département d'État au Développement social"

(2) Schedule I to the said Act is further amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

"Foreign Investment Review Agency
Agence d'examen de l'investissement étranger

National Design Council
Conseil national de l'esthétique industrielle"

1967-68, c. 16

Department of Consumer and Corporate Affairs Act

70. Schedule I to the *Department of Consumer and Corporate Affairs Act* is amended by striking out the following:

"*Farmers' Creditors Arrangement Act* (R.S., c. 111)"

1966-67, c. 25

Government Organization Act, 1966

71. Part V of Schedule A to the *Government Organization Act, 1966* is amended by striking out the following:

PARTIE II

ABROGATIONS LÉGISLATIVES

Annexe IV

68. Les lois visées à l'annexe IV sont abrogées conformément à ce qui est prévu à cette annexe.

Loi sur l'accès à l'information

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. I

69. (1) L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

«Département d'État au développement économique et régional
Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au Développement social
Ministry of State for Social Development

(2) L'annexe I de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

«Agence d'examen de l'investissement étranger
Foreign Investment Review Agency

Conseil national de l'esthétique industrielle
National Design Council

Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations

1967-68, ch. 16

70. L'annexe I de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Corporations* est modifiée par suppression de la mention «*Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers* (S.R., c. 111)».

Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement

1966-67, ch. 25

71. La partie V de l'annexe A de la *Loi de 1966 sur l'organisation du gouvernement* est modifiée par suppression de ce qui suit :

“Atlantic Provinces Power Development Act (1957-58, c. 25)
 Canada Water Conservation Assistance Act (1952-53, c. 21)
 Northern Ontario Pipe Line Crown Corporation Act (1956, c. 10)
 Canadian Coal Equality Act (R.S., c. 34)
 Coal Production Assistance Act (R.S., c. 173)
 Emergency Gold Mining Assistance Act 10 (R.S., c. 95)
 Dominion Coal Board Act (R.S., c. 86)”

«Loi sur la mise en valeur de l'Énergie dans les provinces de l'Atlantique (1957-1958, c. 25)
 Loi canadienne sur l'aide à la conservation des eaux (1952-1953, c. 21) 5
 Loi sur la société de la Couronne «Northern Ontario Pipe Line» (1956, c. 10)
 Loi visant la mise de la houille canadienne sur un pied d'égalité avec la houille importée (S.R., c. 34) 10
 Loi sur l'aide à la production du charbon dans les provinces Maritimes (S.R., c. 173)
 Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or (S.R., c. 95) 15
 Loi sur l'Office fédéral du charbon (S.R., c. 86)»

1968-69, c. 28

*Government Organization Act, 1969**Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement*

1968-69, ch. 28

72. Subsection 99(1) of the *Government Organization Act, 1969* is repealed.

72. Le paragraphe 99(1) de la *Loi de 1969 sur l'organisation du gouvernement* est abrogé. 20

73. Part I of Schedule A to the said Act is 15 repealed.

73. La partie I de l'annexe A de la même loi est abrogée.

74. Part III of Schedule A to the said Act is amended by striking out the following:

74. La partie III de l'annexe A de la même loi est modifiée par suppression de la mention «Loi sur le Conseil national de l'es- 25
 thétique industrielle, 1960-61, c. 24».

“National Design Council Act, 1960-61, c. 24” 20

75. Part IV of Schedule A to the said Act is amended by striking out the following:

75. La partie IV de l'annexe A de la même loi est modifiée par suppression des mentions :

“Area Development Incentives Act, 1965, c. 12

«Loi stimulant le développement de certai- 30
 nes régions, 1965, c. 12

Atlantic Provinces Power Development 25
 Act, 1957-58, c. 25

Loi sur la mise en valeur de l'énergie dans les provinces de l'Atlantique, 1957-58, c. 25

Maritime Marshland Rehabilitation Act, R.S., c. 175”

Loi sur le rétablissement agricole des Prai- 35
 ries, S.R., c. 214».

R.S., c. 14 (2nd
Supp.)*Government Organization Act, 1970**Loi de 1970 sur l'organisation du gouvernement*ch. 14 (2^e
suppl.)

76. Schedule I to the *Government Organi-
 zation Act, 1970* is amended by striking out 30
 the following:

76. L'annexe I de la *Loi de 1970 sur
 l'organisation du gouvernement* est modifiée
 par suppression des renvois suivants :

"Eastern Rocky Mountain Forest Conservation Act, 1947, c. 59

Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S., c. F-18

Whaling Convention Act, R.S., c. W-8" 5

«Loi sur la conservation des forêts des Rocheuses orientales, 1947, c. 59

Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, S.R., c. F-18

Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine, S.R., c. W-8» 5

1978-79, c. 13

Government Organization Act, 1979

Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement

1978-79, ch. 13

77. Schedule I to the *Government Organization Act, 1979* is amended by striking out the following:

77. L'annexe I de la *Loi de 1979 sur l'organisation du gouvernement* est modifiée par suppression de ce qui suit :

"Northwest Atlantic Fisheries Convention Act, R.S., c. F-18

Whaling Convention Act, R.S., c. W-8" 10

«Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest, S.R., c. F-18; Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine, S.R., c. W-8».

1980-81-82-83,
c. 111, Sch. II

Privacy Act

Loi sur la protection des renseignements personnels

1980-81-82-83,
ch. 111, ann. II

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34
(Sch. I, item
19)

78. (1) The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

78. (1) L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

"Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Social Development 20

Département d'État au Développement social"

«Département d'État au développement économique et régional
Ministry of State for Economic and Regional Development 20

Département d'État au Développement social
Ministry of State for Social Development 25

(2) The schedule to the said Act is further amended by striking out, under the heading "*Other Government Institutions*", the following:

(2) L'annexe de la même loi est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Autres institutions fédérales*», de ce qui suit :

"Foreign Investment Review Agency
Agence d'examen de l'investissement étranger 30

National Design Council

Conseil national de l'esthétique industrielle"

«Agence d'examen de l'investissement étranger 30

Foreign Investment Review Agency

Conseil national de l'esthétique industrielle
National Design Council

1980-81-82-83,
c. 122

Public Sector Compensation Restraint Act

Loi sur les restrictions salariales du secteur public

1980-81-82-83,
ch. 122

1980-81-82-83,
c. 167, s. 34
(Sch. I, item
20)

79. Schedule I to the *Public Sector Compensation Restraint Act* is amended by striking out, under the heading "*Departments and Ministries of State*", the following:

79. L'annexe I de la *Loi sur les restrictions salariales du secteur public* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «*Ministères et départements d'État*», de ce qui suit :

1980-81-82-83,
ch. 167, art. 34,
ann. I, n° 20

"Ministry of State for Economic and Regional Development
Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Social Development 5
Département d'État au Développement social"

«Département d'État au développement économique et régional
Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au Développement social 5
Ministry of State for Social Development»

80. Schedule II to the said Act is amended by striking out the following:

"Foreign Investment Review Agency 10
Agence d'examen de l'investissement étranger

National Design Council
Conseil national de l'esthétique industrielle" 15

80. L'annexe II de la même loi est modifiée par suppression de ce qui suit : 10

«Agence d'examen de l'investissement étranger
Foreign Investment Review Agency

Conseil national de l'esthétique industrielle 15
National Design Council»

R.S., c. P-35

Public Service Staff Relations Act

Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique

S.R., ch. P-35

1974-75-76, c. 75, ss. 10(2), 16(5) and 29(4);
SOR/79-391;
SOR/80-468

81. Part I of Schedule I to the *Public Service Staff Relations Act* is amended by striking out the following:

"Anti-Inflation Appeal Tribunal
Anti-Inflation Board 20
Ministry of State for Economic Development
Ministry of State for Social Development
Office of the Administrator under the
Anti-Inflation Act" 25

81. La partie I de l'annexe I de la *Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce 20 qui suit :

«Tribunal d'appel en matière d'inflation;
Commission de lutte contre l'inflation;
Département d'État au développement économique; 25
Département d'État chargé du Développement social;
Bureau du Directeur en vertu de la *Loi anti-inflation»*

1974-75-76, ch. 75, par. 10(2), 16(5) et 29(4);
DORS/79-391;
DORS/80-468

82. Schedule III to the said Act is amended by striking out the following:
"Government Vessels Discipline Act"

82. L'annexe III de la même loi est modifiée par suppression de la mention «*Loi sur la discipline à bord des bâtiments de l'État*». 30

R.S., c. P-36

Public Service Superannuation Act

Loi sur la pension de la Fonction publique

S.R., ch. P-36

1974-75-76, c. 75, ss. 10(2), 16(5) and 29(4)

83. Part II of Schedule A to the *Public Service Superannuation Act* is amended by 30 striking out the following:

"Anti-Inflation Appeal Tribunal
Anti-Inflation Board
Office of the Administrator under the
Anti-Inflation Act" 35

83. La partie II de l'annexe A de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* est modifiée par suppression de ce qui suit : 35

«Tribunal d'appel en matière d'inflation
Commission de lutte contre l'inflation
Bureau du Directeur en vertu de la *Loi anti-inflation»*

1974-75-76, ch. 75, par. 10(2), 16(5) et 29(4)

84. Part III of Schedule A to the said Act is amended by adding thereto

84. La partie III de l'annexe A de la 40 même loi est modifiée par insertion :

(a) immediately after the reference to "Allied War Supplies Corporation", references to "Anti-Inflation Appeal Tribunal" and "Anti-Inflation Board"; and

(b) immediately after the reference to "Northwest Territories Power Commission", a reference to "Office of the Administrator under the *Anti-Inflation Act*".

a) après la mention de «Allied War Supplies Corporation» des mentions de «Tribunal d'appel en matière d'inflation» et «Commission de lutte contre l'inflation»;

b) après la mention de «Commission 5 d'énergie des territoires du Nord-Ouest» de la mention «Bureau du Directeur en vertu de la *Loi anti-inflation*».

SCHEDULE I
(Section 27)

Item	Amendment				
1. 1985, c. 19, s. 2(5)	<p>The definition "contrevenant" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <table> <tr> <td data-bbox="701 499 862 555">«contrevenant» "offender"</td><td data-bbox="939 499 1355 695">"«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit en la déclarant coupable;"</td></tr> </table>	«contrevenant» "offender"	"«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit en la déclarant coupable;"		
«contrevenant» "offender"	"«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit en la déclarant coupable;"				
2. 1985, c. 19, s. 4	<p>Subsections 5(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <table> <tr> <td data-bbox="701 789 841 846">Présomption d'innocence</td><td data-bbox="939 789 1355 1286"> <p>"5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p> <p>a) une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou tant qu'elle n'en a pas été absoute en vertu de l'article 662.1; et</p> <p>b) une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou qui en est absoute en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p> </td></tr> <tr> <td data-bbox="701 1305 883 1390">Infraction commise hors du Canada</td><td data-bbox="939 1305 1355 1474">(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou absous en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci."</td></tr> </table>	Présomption d'innocence	<p>"5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p> <p>a) une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou tant qu'elle n'en a pas été absoute en vertu de l'article 662.1; et</p> <p>b) une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou qui en est absoute en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p>	Infraction commise hors du Canada	(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou absous en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci."
Présomption d'innocence	<p>"5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p> <p>a) une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou tant qu'elle n'en a pas été absoute en vertu de l'article 662.1; et</p> <p>b) une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou qui en est absoute en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p>				
Infraction commise hors du Canada	(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou absous en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci."				
3. 1985, c. 19, s. 5(2)	<p>Paragraph 6(1.2)(c) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"c) si l'auteur de l'acte ou de l'omission a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada</p>				

ANNEXE I
(article 27)

Numéro	Modifications				
1. 1985, ch. 19, par. 2(5)	<p>La définition de «contrevenant», à l'article 2, est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <table><tr><td>«contrevenant» "offender"</td><td>«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit en la déclarant coupable;»</td></tr></table>	«contrevenant» "offender"	«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit en la déclarant coupable;»		
«contrevenant» "offender"	«contrevenant» désigne une personne dont la culpabilité à l'égard d'une infraction a été déterminée par le tribunal, soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit en la déclarant coupable;»				
2. 1985, ch. 19, art. 4	<p>Les paragraphes 5(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Présomption d'innocence</td><td><p>«5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p><p>a) une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou tant qu'elle n'en a pas été absoute en vertu de l'article 662.1; et</p><p>b) une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou qui en est absoute en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p></td></tr><tr><td>Infraction commise hors du Canada</td><td><p>(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou absous en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci.»</p></td></tr></table>	Présomption d'innocence	<p>«5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p> <p>a) une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou tant qu'elle n'en a pas été absoute en vertu de l'article 662.1; et</p> <p>b) une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou qui en est absoute en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p>	Infraction commise hors du Canada	<p>(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou absous en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci.»</p>
Présomption d'innocence	<p>«5. (1) Lorsqu'une disposition crée une infraction et prévoit une peine à son égard,</p> <p>a) une personne est réputée ne pas être coupable de l'infraction tant qu'elle n'a pas été déclarée coupable de l'infraction ou tant qu'elle n'en a pas été absoute en vertu de l'article 662.1; et</p> <p>b) une personne qui est déclarée coupable d'une telle infraction ou qui en est absoute en vertu de l'article 662.1 n'encourt à son égard aucune autre peine que celle que prévoit la présente loi ou la disposition qui crée l'infraction.</p>				
Infraction commise hors du Canada	<p>(2) Sous réserve de la présente loi ou de toute autre loi du Parlement, nul ne doit être déclaré coupable pour une infraction commise hors du Canada ou absous en vertu de l'article 662.1 à l'égard de celle-ci.»</p>				
3. 1985, ch. 19, par. 5(2)	<p>(2) L'alinéa 6(1.2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«c) si l'auteur de l'acte ou de l'omission a la citoyenneté canadienne ou se trouve au Canada</p>				

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	après la commission de l'acte ou de l'omission; ou"
4. 1985, c. 19, s. 6	<p>All that portion of section 8 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Les infractions criminelles doivent tomber sous le coup de la loi canadienne</p> <p>"8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1"</p>
5. 1985, c. 19, s. 14	<p>Subsections 98(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Possession interdite par ordonnance</p> <p>"98. (1) Le tribunal qui déclare coupable ou absout en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable d'un emprisonnement de dix ans ou plus et perpétré avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, de même que celui qui déclare coupable ou absout un contrevenant en vertu de l'article 662.1 relativement à un acte criminel prévu à l'article 83, doit, et en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant ou contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tôt :</p> <p>a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et</p> <p>b) dans tous les autres cas, dix ans,</p> <p>après sa mise en liberté de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
4. 1985, ch. 19, art. 6	<p>après la commission de l'acte ou de l'omission; ou»</p> <p>Le passage de l'article 8 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Les infractions criminelles doivent tomber sous le coup de la loi canadienne</p> <p>«8. Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de quelque autre loi, nul ne peut être déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1»</p>
5. 1985, ch. 19, art. 14	<p>Les paragraphes 98(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Possession interdite par ordonnance</p> <p>«98. (1) Le tribunal qui déclare coupable ou absout en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à un acte criminel punissable d'un emprisonnement de dix ans ou plus et perpétré avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, de même que celui qui déclare coupable ou absout un contrevenant en vertu de l'article 662.1 relativement à un acte criminel prévu à l'article 83, doit, et en sus de toute autre peine qui peut être imposée pour cet acte criminel, rendre une ordonnance interdisant ou contrevenant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions ou une substance explosive pour une période, devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tôt :</p> <p>a) dans le cas d'une première infraction, cinq ans, et</p> <p>b) dans tous les autres cas, dix ans,</p> <p>après sa mise en liberté de l'emprisonnement infligé pour cet acte criminel ou s'il n'est pas alors empri-</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité	emprisonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou en est absous en vertu de l'article 662.1.
	(2) Le tribunal qui déclare coupable ou absout en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à une infraction impliquant usage, port, possession, maniement, expédition ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions, autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), commise avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, peut, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions, ou des substances explosives pour une période devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tard cinq ans après sa libération de l'emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité ou si elle n'est pas alors emprisonnée ou passible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1, à l'égard de cette infraction."
6. 1985, c. 19, s. 185 (Sch. III, item 6)	Subsection 116(2) is repealed and the following substituted therefor:
Intervention du procureur général du Canada	“(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un agent agissant en son nom, toute procédure pour

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
6. 1985, ch. 19, art. 185, ann. III, n° 6	<p data-bbox="902 395 1311 532">sonné ou n'est pas passible d'emprisonnement, après la date où il a été déclaré coupable de cet acte criminel ou en est absous en vertu de l'article 662.1.</p> <p data-bbox="662 556 817 693">Ordonnance d'interdiction après déclaration de culpabilité</p> <p data-bbox="902 556 1311 1336">(2) Le tribunal qui déclare coupable ou absout en vertu de l'article 662.1 un contrevenant relativement à une infraction impliquant usage, port, possession, maniement, expédition ou entreposage d'une arme à feu ou de munitions, autre qu'une infraction visée au paragraphe (1), commise avec violence ou tentative ou menace de violence contre la personne, peut, en sus de toute autre peine pouvant être imposée pour cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant d'avoir en sa possession une arme à feu, des munitions, ou des substances explosives pour une période devant être indiquée dans l'ordonnance, courant à compter du jour où elle est rendue et expirant au plus tard cinq ans après sa libération de l'emprisonnement consécutif à cette déclaration de culpabilité ou si elle n'est pas alors emprisonnée ou passible d'emprisonnement, après la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1, à l'égard de cette infraction.»</p> <p data-bbox="655 1360 1311 1410">Le paragraphe 116(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="655 1437 823 1548">Intervention du procureur général du Canada</p> <p data-bbox="893 1437 1311 1609">«(2) Lorsque l'ordre visé au paragraphe (1) a été donné au cours de procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par lui ou par un agent agissant en son nom, toute procédure pour</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	infraction ou complot pour commettre une telle infraction peut être intentée et dirigée de la même manière.”
7. 1985, c. 19, s. 185 (Sch. III, item 8(2))	<p data-bbox="736 527 1387 607">(7) All that portion of subsection 214(5) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 634 915 771">Détournement, enlèvement, infraction sexuelle ou prise d’otage</p> <p data-bbox="978 634 1387 855">“(5) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque la mort est causée par cette personne, en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l’un des articles suivants :”</p>
8. 1985, c. 19, s. 36	<p data-bbox="736 881 1387 934">Subsection 236(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 960 862 1013">Preuve <i>prima facie</i></p> <p data-bbox="978 960 1387 1268">“(2) Dans les poursuites prévues au paragraphe (1), la preuve qu’un accusé a omis d’arrêter son véhicule, bateau ou aéronef, d’offrir de l’aide, lorsqu’une personne est blessée ou semble avoir besoin d’aide et de donner ses nom et adresse, constitue en l’absence de toute preuve contraire, une preuve de l’intention d’échapper à toute responsabilité civile ou criminelle.”</p>
9. 1985, c. 19, s. 36	<p data-bbox="736 1294 1387 1346">Subsection 238(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 1373 918 1483">Contrôle pour vérifier la présence d’alcool dans le sang</p> <p data-bbox="978 1373 1387 1626">“(2) L’agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d’alcool dans le corps de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la garde ou le contrôle d’un véhicule, d’un bateau ou d’un aéronef, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
7. 1985, ch. 19, art. 185, ann. III, par. 8(2)	<p>infraction ou complot pour commettre une telle infraction peut être intentée et dirigée de la même manière.»</p> <p>Le passage du paragraphe 214(5) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Détournement, enlèvement, infraction sexuelle ou prise d'otage	«(5) Indépendamment de toute préméditation, le meurtre que commet une personne est assimilé à un meurtre au premier degré lorsque la mort est causée par cette personne, en commettant ou tentant de commettre une infraction prévue à l'un des articles suivants :»
8. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le paragraphe 236(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Preuve <i>prima facie</i>	«(2) Dans les poursuites prévues au paragraphe (1), la preuve qu'un accusé a omis d'arrêter son véhicule, bateau ou aéronef, d'offrir de l'aide, lorsqu'une personne est blessée ou semble avoir besoin d'aide et de donner ses nom et adresse, constitue en l'absence de toute preuve contraire, une preuve de l'intention d'échapper à toute responsabilité civile ou criminelle.»
9. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le paragraphe 238(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Contrôle pour vérifier la présence d'alcool dans le sang	«(2) L'agent de la paix qui a des raisons de soupçonner la présence d'alcool dans le corps de la personne qui conduit un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef, ou aide à conduire un aéronef, ou a la garde ou le contrôle d'un véhicule, d'un bateau ou d'un aéronef, que ceux-ci soient en mouvement ou non, peut lui ordonner de lui fournir, immédiate-

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	ordonner de lui fournir, immédiatement, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour l'analyser à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon."
10. 1985, c. 19, s. 36	<p data-bbox="729 577 1376 634">Subparagraph 238(3)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="1023 658 1376 739">“(i) celle-ci peut être incapable de fournir un échantillon d'haleine,”</p>
11. 1985, c. 19, s. 36	<p data-bbox="729 765 1376 821">Subsection 239(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="729 846 879 896">Absolution conditionnelle</p> <p data-bbox="970 846 1376 1264">“(5) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), un tribunal peut, au lieu de déclarer une personne coupable d'une infraction prévue à l'article 237, l'absoudre en vertu de l'article 662.1 s'il estime, sur preuve médicale ou autre, que la personne en question a besoin de suivre une cure de désintoxication et que cela ne serait pas contraire à l'ordre public; l'absolution est accompagnée d'une ordonnance de probation dont l'une des conditions est l'obligation de suivre une cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue.”</p>
12. 1985, c. 19, s. 36	<p data-bbox="729 1290 1376 1346">Paragraph 241(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="995 1371 1376 1590">“(a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef ou qui aide à conduire un aéronef, il est réputé en avoir eu la garde ou le contrôle à moins qu'il n'établisse</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
	ment, l'échantillon d'haleine qu'il estime nécessaire pour l'analyser à l'aide d'un appareil de détection approuvé et de le suivre, si nécessaire, pour permettre de prélever cet échantillon.»
10. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le sous-alinéa 238(3)b(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) celle-ci peut être incapable de fournir un échantillon d'haleine.»</p>
11. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le paragraphe 239(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Absolution conditionnelle</p> <p>«(5) Nonobstant le paragraphe 662.1(1), un tribunal peut, au lieu de déclarer une personne coupable d'une infraction prévue à l'article 237, l'absoudre en vertu de l'article 662.1 s'il estime, sur preuve médicale ou autre, que la personne en question a besoin de suivre une cure de désintoxication et que cela ne serait pas contraire à l'ordre public; l'absolution est accompagnée d'une ordonnance de probation dont l'une des conditions est l'obligation de suivre une cure de désintoxication pour abus d'alcool ou de drogue.»</p>
12. 1985, ch. 19, art. 36	<p>L'alinéa 241(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) lorsqu'il est prouvé que l'accusé occupait la place ou la position ordinairement occupée par la personne qui conduit le véhicule à moteur, le bateau ou l'aéronef ou qui aide à conduire un aéronef, il est réputé en avoir eu la garde ou le contrôle à moins qu'il n'établisse qu'il n'occupait pas cette place ou position dans le but de mettre en</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	qu'il n'occupait pas cette place ou position dans le but de mettre en marche ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef ou dans le but d'aider à conduire l'aéronef, selon le cas;"
13. 1985, c. 19, s. 36	<p data-bbox="736 508 1391 564">Subparagraph 241(1)(d)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="1027 587 1391 953">“(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, sur demande de celui-ci faite dans les trois mois du prélèvement, une ordonnance de remise de l'échantillon a été rendue en conformité avec le paragraphe (4),”</p>
14. 1985, c. 19, s. 36	<p data-bbox="736 983 1391 1039">Subsection 241(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 1061 915 1146">Présence et droit de contre-interroger</p> <p data-bbox="974 1061 1391 1258">“(6) Une partie contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.”</p>
15. 1985, c. 19, s. 36	<p data-bbox="736 1290 1391 1346">Subsections 242(1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="736 1369 879 1453">Ordonnance d'interdiction obligatoire</p> <p data-bbox="974 1369 1391 1600">“242. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue à l'article 237 ou 238 et qu'au moment de l'infraction ou dans les deux heures qui la précède dans le cas d'une infraction prévue à l'article 238, il conduisait ou avait la garde</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro

Modifications

marche ce véhicule, ce bateau ou cet aéronef ou dans le but d'aider à conduire l'aéronef, selon le cas;»

13. 1985, ch. 19, art. 36

Le sous-alinéa 241(1)d)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

«(i) au moment où l'échantillon a été prélevé, la personne qui le prélevait a pris un échantillon supplémentaire du sang de l'accusé et un échantillon a été gardé pour en permettre l'analyse à la demande de l'accusé et, sur demande de celui-ci faite dans les trois mois du prélèvement, une ordonnance de remise de l'échantillon a été rendue en conformité avec le paragraphe (4).»

14. 1985, ch. 19, art. 36

Le paragraphe 241(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présence et droit de contre-interroger

«(6) Une partie contre qui est produit un certificat mentionné à l'alinéa (1)e), f), g), h) ou i) peut, avec l'autorisation de la cour, exiger la présence de l'analyste, du technicien qualifié ou du médecin qualifié, selon le cas, pour contre-interrogatoire.»

15. 1985, ch. 19, art. 36

Les paragraphes 242(1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Ordonnance d'interdiction obligatoire

«242. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue à l'article 237 ou 238 et qu'au moment de l'infraction ou dans les deux heures qui la précèdent dans le cas d'une infraction prévue à l'article 238, il conduisait ou avait la garde ou le contrôle d'un véhicule à

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
Ordonnance d'interdiction discrétionnaire	<p data-bbox="943 354 1345 605">ou le contrôle d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef ou aidait à la conduite d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :</p> <p data-bbox="965 630 1345 737">a) pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans;</p> <p data-bbox="965 761 1345 868">b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et maximale de trois ans; et</p> <p data-bbox="965 892 1345 999">c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans.</p> <p data-bbox="934 1024 1345 1423">(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 ou au présent article ou aux paragraphes 239(2) ou (3), commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :</p> <p data-bbox="957 1448 1345 1585">a) durant toute période que le tribunal considère appropriée, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement à perpétuité pour cette infraction;</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
--------	---------------

moteur, d'un bateau ou d'un aéronef ou aidait à la conduite d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine doit, en plus de toute autre peine applicable à cette infraction, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :

a) pour une première infraction, durant une période minimale de trois mois et maximale de trois ans;

b) pour une deuxième infraction, durant une période minimale de six mois et maximale de trois ans; et

c) pour chaque infraction subséquente, durant une période minimale d'un an et maximale de trois ans.

Ordonnance
d'interdiction
discrétionnaire

(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction prévue aux articles 203, 204, 219, 233, 234, 235, 236 ou au présent article ou aux paragraphes 239(2) ou (3), commise au moyen d'un véhicule à moteur, d'un bateau ou d'un aéronef, le tribunal qui lui inflige une peine peut, en plus de toute autre peine applicable en l'espèce, rendre une ordonnance lui interdisant de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef :

a) durant toute période que le tribunal considère appropriée, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement à perpétuité pour cette infraction;

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
16. 1985, c. 19, s. 36	<p><i>b)</i> durant toute période maximale de dix ans, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement de plus de cinq ans mais inférieur à l'emprisonnement à perpétuité;</p> <p><i>c)</i> durant toute période maximale de trois ans, dans tout autre cas."</p> <p>All that portion of paragraph 242(5)(<i>b</i>) preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p>
17. 1985, c. 19, s. 36	<p>"<i>b)</i> dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution en vertu de l'article 662.1 d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée"</p> <p>Subsection 243(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Fardeau</p>
18. 1985, c. 19, s. 36	<p>"(4) En l'absence de toute preuve contraire, lorsqu'il est prouvé qu'une personne fait l'objet d'une interdiction en conformité avec l'alinéa 242(5)<i>b)</i> et que l'avis de cette interdiction a été envoyé par courrier certifié ou recommandé à cette personne, celle-ci, à compter du sixième jour de la mise à la poste de l'avis, est présumée avoir reçu l'avis et pris connaissance de l'existence de l'interdiction, de sa date d'entrée en vigueur et de sa durée."</p> <p>Subsection 243(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Avis à l'accusé</p>

"(6) Le paragraphe (5) ne s'applique à des procédures que si un avis

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
16. 1985, ch. 19, art. 36	<p>b) durant toute période maximale de dix ans, si le contrevenant est passible d'un emprisonnement de plus de cinq ans mais inférieur à l'emprisonnement à perpétuité;</p> <p>c) durant toute période maximale de trois ans, dans tout autre cas.»</p> <p>L'alinéa 242(5)b) qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) dans le cas d'une déclaration de culpabilité ou d'une absolution en vertu de l'article 662.1 d'une infraction visée au paragraphe (1) ou (2), d'une interdiction ou d'une inaptitude à conduire ou de toute autre forme de restriction légale du droit ou privilège de conduire un véhicule à moteur, un bateau ou un aéronef infligée»</p>
17. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le paragraphe 243(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Fardeau</p> <p>«(4) En l'absence de toute preuve contraire, lorsqu'il est prouvé qu'une personne fait l'objet d'une interdiction en conformité avec l'alinéa 242(5)b) et que l'avis de cette interdiction a été envoyé par courrier certifié ou recommandé à cette personne, celle-ci, à compter du sixième jour de la mise à la poste de l'avis, est présumée avoir reçu l'avis et pris connaissance de l'existence de l'interdiction, de sa date d'entrée en vigueur et de sa durée.»</p>
18. 1985, ch. 19, art. 36	<p>Le paragraphe 243(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Avis à l'accusé</p> <p>«(6) Le paragraphe (5) ne s'applique à des procédures que si un avis écrit d'au moins sept jours est donné</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
19. 1985, c. 19, s. 36	<p>écrit d'au moins sept jours est donné à l'accusé, indiquant l'intention de présenter le certificat en preuve."</p> <p>Section 243.1 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Effet de l'appel sur l'ordonnance</p> <p>"243.1 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement."</p>
20. 1974-75-76, c. 93, s. 39	<p>Subsections 431.1(2) and (3) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Conclusion défavorable</p> <p>"(2) La cour qui poursuit le procès conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait qu'il s'est esquivé.</p> <p>Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures</p> <p>(3) Le prévenu qui, après s'être esquivé, comparaît à nouveau à son procès alors que celui-ci se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles."</p>
21. 1985, c. 19, s. 73	<p>Subparagraph 445.1(1)(a)(ii) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"(ii) que la détention des biens saisis n'est pas nécessaire pour</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro		Modifications				
		à l'accusé, indiquant l'intention de présenter le certificat en preuve.»				
19.	1985, ch. 19, art. 36	<p>L'article 243.1 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Effet de l'appel sur l'ordonnance</td><td>«243.1 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.»</td></tr></table>	Effet de l'appel sur l'ordonnance	«243.1 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.»		
Effet de l'appel sur l'ordonnance	«243.1 Dans le cas où la déclaration de culpabilité ou l'absolution prévue à l'article 662.1 d'une infraction aux articles 203, 204, 219 ou 233 à 239 ou 242 fait l'objet d'un appel, le tribunal qui en est saisi peut décider qu'une ordonnance prévue au paragraphe 242(1) ou (2) et résultant de cette déclaration de culpabilité ou de cette déclaration de culpabilité ou de cette absolution, soit suspendue jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel ou jusqu'à ce que le tribunal en décide autrement.»					
20.	1974-75-76, ch. 93, art. 39	<p>Les paragraphes 431.1(2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Conclusion défavorable</td><td>«(2) La cour qui poursuit le procès conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait qu'il s'est esquivé.</td></tr><tr><td>Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures</td><td>(3) Le prévenu qui, après s'être esquivé, comparaît à nouveau à son procès alors que celui-ci se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.»</td></tr></table>	Conclusion défavorable	«(2) La cour qui poursuit le procès conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait qu'il s'est esquivé.	Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures	(3) Le prévenu qui, après s'être esquivé, comparaît à nouveau à son procès alors que celui-ci se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.»
Conclusion défavorable	«(2) La cour qui poursuit le procès conformément au paragraphe (1) peut tirer une conclusion défavorable au prévenu du fait qu'il s'est esquivé.					
Impossibilité pour le prévenu de faire rouvrir les procédures	(3) Le prévenu qui, après s'être esquivé, comparaît à nouveau à son procès alors que celui-ci se poursuit conformément au paragraphe (1), ne peut faire rouvrir les procédures menées en son absence que si la cour est convaincue qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire en raison de circonstances exceptionnelles.»					
21.	1985, ch. 19, art. 73	<p>Le sous-alinéa 445.1(1)a)(ii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(ii) que la détention des biens saisis n'est pas nécessaire pour les fins d'une enquête, d'une</p>				

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
22. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="994 358 1352 446">les fins d'une enquête, d'une enquête préliminaire, d'un procès ou d'autres procédures,"</p> <p data-bbox="702 465 1352 515">Paragraph 446(1)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="964 545 1352 883">"b) lorsque le poursuivant convainc le juge de paix que la chose saisie devrait être détenue pour un motif énoncé à l'alinéa a), détenir cette chose ou en ordonner la détention en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure."</p>
23. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="696 902 1352 953">Subsections 446(2) to (4) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="696 981 861 1031">Ordonnance de prolongation</p> <p data-bbox="934 981 1352 1149">"(2) Rien ne doit être détenu sous l'autorité de l'alinéa (1)b) durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période :</p> <p data-bbox="957 1178 1352 1483">a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui a été faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose détenue, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa détention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou</p> <p data-bbox="957 1512 1352 1592">b) des procédures n'aient été intentées au cours desquelles la chose détenue peut être requise.</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
22. 1985, ch. 19, art. 74	<p>enquête préliminaire, d'un procès ou d'autres procédures.»</p> <p>L'alinéa 446(1)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) lorsque le poursuivant convainc le juge de paix que la chose saisie devrait être détenue pour un motif énoncé à l'alinéa a), détenir cette chose ou en ordonner la détention en prenant raisonnablement soin d'en assurer la conservation jusqu'à la conclusion de toute enquête ou jusqu'à ce que sa production soit requise aux fins d'une enquête préliminaire, d'un procès ou de toute autre procédure.»</p>
23. 1985, ch. 19, art. 74	<p>Les paragraphes 446(2) à (4) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Ordonnance de prolongation</p> <p>«(2) Rien ne doit être détenu sous l'autorité de l'alinéa (1)b) durant une période excédant trois mois après la date de la saisie, à moins que, avant l'expiration de cette période :</p> <p>a) un juge de paix ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui a été faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose détenue, que, compte tenu de la nature de l'enquête, la prolongation de sa détention pendant une période spécifiée est justifiée et qu'il ne l'ordonne; ou</p> <p>b) des procédures n'aient été intentées au cours desquelles la chose détenue peut être requise.</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
Idem	<p>(3) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de détention en vertu de l'alinéa (2)a) mais la durée totale de détention des choses saisies ne doit pas dépasser un an à compter de la saisie à moins qu'avant l'expiration de cette année :</p> <p>a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge visé à l'article 482 ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui est faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose détenue, que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de sa détention pendant une période spécifiée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ne l'ordonne; ou</p> <p>b) des procédures n'aient été instituées au cours desquelles la chose détenue peut être requise.</p>
Lorsque le prévenu est renvoyé pour subir son procès	<p>(4) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose détenue en vertu des paragraphes (1) à (3) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour."</p>
24. 1985, c. 19, s. 74	<p>All that portion of subsection 446(5) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Lorsque la détention</p> <p>"(5) Lorsque, en tout temps avant l'expiration des périodes de détention</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
--------	---------------

Idem

(3) Il peut être rendu plus d'une ordonnance de prolongation de détention en vertu de l'alinéa (2)a) mais la durée totale de détention des choses saisies ne doit pas dépasser un an à compter de la saisie à moins qu'avant l'expiration de cette année :

a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou un juge visé à l'article 482 ne soit convaincu, à la suite d'une demande sommaire qui lui est faite après avis de trois jours francs à la personne qui, au moment de la saisie, avait la possession de la chose détenue, que, compte tenu de la nature complexe de l'enquête, la prolongation de sa détention pendant une période spécifiée est justifiée, sous réserve des conditions qu'il juge indiquées, et qu'il ne l'ordonne; ou

b) des procédures n'aient été instituées au cours desquelles la chose détenue peut être requise.

Lorsque le prévenu est renvoyé pour subir son procès

(4) Lorsqu'un prévenu a été renvoyé pour subir son procès, le juge de paix doit faire parvenir toute chose détenue en vertu des paragraphes (1) à (3) au greffier de la cour devant laquelle le prévenu a été renvoyé pour subir son procès, afin que ce greffier la détienne et qu'il en soit disposé selon les instructions de la cour.»

Le passage du paragraphe 446(5) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Lorsque la détention

«(5) Lorsque, en tout temps avant l'expiration des périodes de détention

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
<p>25. 1985, c. 19, s. 74</p>	<p>continue n'est plus requise</p> <p>prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en vertu de ce paragraphe à l'égard d'une chose saisie, le poursuivant décide que la détention de la chose saisie n'est plus requise aux fins visées au paragraphe (1) ou (4), il doit présenter une demande à</p> <p>a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné sa détention en application du paragraphe (3), ou"</p> <p>Subsection 446(6) is repealed and the following substituted therefor:</p>
<p>26. 1985, c. 19, s. 74</p>	<p>Idem</p> <p>"(6) Lorsque les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie sont terminées et qu'aucune procédure pour laquelle la chose saisie aurait pu être requise n'a été engagée, le poursuivant doit demander, au juge ou au juge de paix visé à l'alinéa 5a) ou b) dans les circonstances qui y sont établies, de rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9)."</p> <p>All that portion of subsection 446(7) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Demande de remise</p> <p>"(7) La personne qui, au moment de la saisie, avait la possession d'une chose saisie, peut, à l'expiration des périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci et en donnant un avis de trois jours francs au procureur général, demander d'une façon sommaire à</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro		Modifications
	continue n'est plus requise	prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en vertu de ce paragraphe à l'égard d'une chose saisie, le poursuivant décide que la détention de la chose saisie n'est plus requise aux fins visées au paragraphe (1) ou (4), il doit présenter une demande à a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné sa détention en application du paragraphe (3), ou»
25.	1985, ch. 19, art. 74	<p>Le paragraphe 446(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem</p> <p>«(6) Lorsque les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci à l'égard d'une chose saisie sont terminées et qu'aucune procédure pour laquelle la chose saisie aurait pu être requise n'a été engagée, le poursuivant doit demander, au juge ou au juge de paix visé à l'alinéa 5a) ou b) dans les circonstances qui y sont établies, de rendre une ordonnance à l'égard du bien en application du paragraphe (9).»</p>
26.	1985, ch. 19, art. 74	<p>Le passage du paragraphe 446(7) qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Demande de remise</p> <p>«(7) La personne qui, au moment de la saisie, avait la possession d'une chose saisie, peut, à l'expiration des périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci et en donnant un avis de trois jours francs au procureur général, demander d'une façon sommaire à</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
27. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="971 358 1355 527"><i>a)</i> un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la détention de la chose demandée en vertu du paragraphe (3), et"</p> <p data-bbox="705 545 1355 602">Subsection 446(8) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="705 620 814 649">Exception</p> <p data-bbox="943 620 1355 986">“(8) Un juge d'une cour supérieure de justice criminelle, ou un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la détention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3) ou un juge de paix, dans tout autre cas, peut permettre qu'une demande soit présentée en vertu du paragraphe (7) avant l'expiration des délais qui y sont mentionnés lorsqu'il est convaincu qu'un préjudice sérieux sera causé s'il n'accepte pas qu'une telle demande soit présentée.”</p>
28. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="705 1005 1355 1089">All that portion of subsection 446(9) preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="705 1108 869 1164">Disposition des choses saisies</p> <p data-bbox="943 1108 1355 1164">“(9) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement,</p> <p data-bbox="971 1183 1355 1305"><i>a)</i> le juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la détention d'une chose saisie en application du paragraphe (3), et</p> <p data-bbox="971 1324 1355 1380"><i>b)</i> le juge de paix, dans tout autre cas,</p> <p data-bbox="943 1399 1355 1592">qui est convaincu que les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci, sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose détenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
27. 1985, ch. 19, art. 74	<p data-bbox="920 352 1300 522">a) un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou à un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la détention de la chose demandée en vertu du paragraphe (3), et»</p> <p data-bbox="655 537 1300 596">Le paragraphe 446(8) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="655 615 765 646">Exception</p> <p data-bbox="897 611 1300 975">«(8) Un juge d'une cour supérieure de justice criminelle, ou un juge au sens de l'article 482, lorsqu'un juge a ordonné la détention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3) ou un juge de paix, dans tout autre cas, peut permettre qu'une demande soit présentée en vertu du paragraphe (7) avant l'expiration des délais qui y sont mentionnés lorsqu'il est convaincu qu'un préjudice sérieux sera causé s'il n'accepte pas qu'une telle demande soit présentée.»</p>
28. 1985, ch. 19, art. 74	<p data-bbox="659 990 1300 1049">Le passage du paragraphe 446(9) qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="659 1068 824 1125">Disposition des choses saisies</p> <p data-bbox="897 1064 1300 1123">«(9) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement,</p> <p data-bbox="920 1142 1300 1252">a) le juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la détention d'une chose saisie en application du paragraphe (3), et</p> <p data-bbox="920 1271 1300 1330">b) le juge de paix, dans tout autre cas,</p> <p data-bbox="897 1345 1300 1568">qui est convaincu que les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci, sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose détenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées, que la déten-</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
29. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="948 358 1355 470">ne sont pas terminées, que la détention de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4), doit”</p> <p data-bbox="706 484 1355 542">Subsection 446(10) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="706 559 847 645">Demande du propriétaire légitime</p> <p data-bbox="943 559 1355 986">“(10) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement, une personne, autre que celle qui peut faire une demande en vertu du paragraphe (7), qui prétend être le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession d’une chose saisie et apportée devant un juge de paix ou dont on a rendu compte aux termes de l’article 445.1 peut, en tout temps, après avis de trois jours francs au procureur général et à la personne qui, au moment de la saisie, en avait la possession, demander d’une manière sommaire à</p> <p data-bbox="968 1005 1355 1118">a) un juge visé au paragraphe (7), lorsqu’un juge a ordonné la détention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3), ou</p> <p data-bbox="968 1136 1355 1195">b) un juge de paix, dans tout autre cas,</p> <p data-bbox="943 1213 1355 1271">d’ordonner que la chose détenue lui soit rendue.”</p>
30. 1985, c. 19, s. 74	<p data-bbox="699 1296 1355 1354">Paragraph 446(11)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="961 1373 1355 1607">“b) les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci sont terminées et que des procédures à l’occasion desquelles la chose détenue peut être requise n’ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées,</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
29. 1985, ch. 19, art. 74	<p data-bbox="916 360 1319 452">tion de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4), doit »</p> <p data-bbox="669 471 1319 535">Le paragraphe 446(10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="669 554 802 637">Demande du propriétaire légitime</p> <p data-bbox="916 545 1319 970">«(10) Sous réserve de la présente loi et de toute autre loi du Parlement, une personne, autre que celle qui peut faire une demande en vertu du paragraphe (7), qui prétend être le propriétaire légitime ou la personne ayant droit à la possession d'une chose saisie et apportée devant un juge de paix ou dont on a rendu compte aux termes de l'article 445.1 peut, en tout temps, après avis de trois jours francs au procureur général et à la personne qui, au moment de la saisie, en avait la possession, demander d'une manière sommaire à</p> <p data-bbox="939 988 1319 1099">a) un juge visé au paragraphe (7), lorsqu'un juge a ordonné la détention de la chose saisie en vertu du paragraphe (3), ou</p> <p data-bbox="939 1118 1319 1182">b) un juge de paix, dans tout autre cas,</p> <p data-bbox="916 1191 1319 1256">d'ordonner que la chose détenue lui soit rendue.»</p>
30. 1985, ch. 19, art. 74	<p data-bbox="669 1275 1319 1339">L'alinéa 446(11)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="939 1358 1319 1578">«b) les périodes de détention prévues aux paragraphes (1) à (3) ou ordonnées en application de ceux-ci sont terminées et que des procédures à l'occasion desquelles la chose détenue peut être requise n'ont pas été engagées ou, si ces périodes ne sont pas terminées,</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
31. 1985, c. 19, s. 75	<p data-bbox="957 362 1341 474">que la détention de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4),”</p> <p data-bbox="694 493 1341 577">All that portion of subsection 446.2(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="694 596 879 709">Ordonnances à l'égard des biens obtenus criminellement</p> <p data-bbox="934 596 1341 849">“446.2 (1) Lorsqu'un accusé ou un défendeur subit un procès et que le tribunal conclut qu'une infraction a été commise, que l'accusé ou le défendeur ait été déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 ou non et qu'au moment du procès, des biens obtenus par la commission de l'infraction,”</p>
32. 1985, c. 19, s. 97	<p data-bbox="694 868 1341 953">All that portion of subsection 467(1) preceding paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="694 971 879 1178">Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire</p> <p data-bbox="934 971 1341 1093">“467. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête</p> <p data-bbox="957 1112 1341 1178">a) peut à la demande du poursuivant, et</p> <p data-bbox="957 1196 1341 1225">b) doit à la demande d'un prévenu,</p> <p data-bbox="934 1243 1341 1412">rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne doit être publiée dans aucun journal ni être révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus”</p>
33. 1985, c. 19, s. 104	<p data-bbox="694 1468 1341 1553">All that portion of paragraph 483(a) following subparagraph (iii) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="985 1572 1341 1665">“(iv) par supercherie, mensonge et autre moyen dolosif, frustré le public ou toute personne, déter-</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
31. 1985, ch. 19, art. 75	<p>que la détention de la chose saisie ne sera pas requise pour quelque fin mentionnée au paragraphe (1) ou (4),»</p> <p>Le passage du paragraphe 446.2(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Ordonnances à l'égard des biens obtenus criminellement «446.2 (1) Lorsqu'un accusé ou un défendeur subit un procès et que le tribunal conclut qu'une infraction a été commise, que l'accusé ou le défendeur ait été déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 ou non et qu'au moment du procès, des biens obtenus par la commission de l'infraction,»</p>
32. 1985, ch. 19, art. 97	<p>Le passage du paragraphe 467(1) qui précède l'alinéa c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Ordonnances restreignant la publication de la preuve recueillie lors d'une enquête préliminaire «467. (1) Avant qu'il ne commence à recueillir la preuve lors d'une enquête préliminaire, le juge de paix qui préside l'enquête</p> <p>a) peut à la demande du poursuivant, et</p> <p>b) doit à la demande d'un prévenu,</p> <p>rendre une ordonnance portant que la preuve recueillie lors de l'enquête ne doit être publiée dans aucun journal ni être révélée dans aucune émission, en ce qui concerne chacun des prévenus»</p>
33. 1985, ch. 19, art. 104	<p>Le passage de l'alinéa 483a) qui suit le sous-alinéa (iii) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(iv) par supercherie, mensonge et autre moyen dolosif, frustré le public ou toute personne, déter-</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	<p>minée ou non, de quelque bien, argent ou valeur,</p> <p>(v) commis un méfait au sens du paragraphe 387(4),</p> <p>lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur alléguée ne dépasse pas mille dollars;"</p>
34. 1985, c. 19, s. 110	<p>Subsection 491(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Idem</p> <p>"(2) Un prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale peut, au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, de droit, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant."</p>
35. 1985, c. 19, s. 112	<p>Subsection 500(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Inscription de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance</p> <p>"500. (1) Lorsque la culpabilité d'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déterminée soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit par une déclaration de culpabilité, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et infliger une peine au prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance selon le formulaire 32 ainsi qu'une copie certifiée con-</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
34. 1985, ch. 19, art. 110	<p>minée ou non, de quelque bien, argent ou valeur,</p> <p>(v) commis un méfait au sens du paragraphe 387(4),</p> <p>lorsque l'objet de l'infraction n'est pas un titre testamentaire et que sa valeur alléguée ne dépasse pas mille dollars;»</p>
	<p>Le paragraphe 491(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Idem	<p>«(2) Un prévenu qui a choisi d'être jugé par un juge de la cour provinciale peut, au plus tard quatorze jours avant la date fixée pour son procès, de droit, choisir un autre mode de procès; il ne peut par la suite le faire qu'avec le consentement écrit du poursuivant.»</p>
35. 1985, ch. 19, art. 112	<p>Le paragraphe 500(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Inscription de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance	<p>«500. (1) Lorsque la culpabilité d'un prévenu qui subit son procès en vertu de la présente partie est déterminée soit par acceptation de son plaidoyer de culpabilité, soit par une déclaration de culpabilité, le juge ou le juge de la cour provinciale, selon le cas, doit inscrire sur la dénonciation une mention en ce sens et infliger une peine au prévenu ou autrement le traiter de la manière autorisée par la loi et, sur demande du prévenu, du poursuivant ou d'un agent de la paix, faire rédiger une déclaration de culpabilité selon le formulaire 31 ainsi qu'une copie certifiée conforme de cette déclaration de culpabilité ou une ordonnance selon le formulaire 32 ainsi qu'une copie certifiée conforme de celle-ci, et remettre la copie</p>

SCHEDULE I—*Continued*

Item	Amendment
36. 1985, c. 19, s. 115	<p>forme de celle-ci, et remettre la copie certifiée à la personne ayant fait la demande.”</p> <p>Paragraphs 507(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“c) le consentement personnel écrit du procureur général ou du sous-procureur général si la poursuite est menée par le procureur général ou s’il y intervient; ou</p> <p>d) le consentement écrit d’un juge de ce tribunal si la poursuite n’est pas menée par le procureur général ou s’il n’y intervient pas.”</p>
37. 1985, c. 19, s. 126	<p>Paragraphs 535(5)(a) and (b) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) qu’il déclare avoir été légalement acquitté, reconnu coupable ou absous conformément au paragraphe 662.1(1), selon le cas, de l’infraction imputée dans le chef d’accusation auquel se rapporte le plaidoyer; et</p> <p>b) qu’il indique le temps et le lieu de l’acquittement, de la déclaration de culpabilité ou de l’absolution conformément au paragraphe 662.1(1).”</p>
38. 1985, c. 19, s. 134(1)	<p>Paragraph 594(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l’absolution en vertu de l’article 662.1 ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé par</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
36. 1985, ch. 19, art. 115	<p>certifiée à la personne ayant fait la demande.»</p> <p>Les alinéas 507<i>c</i>) et <i>d</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>c</i>) le consentement personnel écrit du procureur général ou du sous-procureur général si la poursuite est menée par le procureur général ou s'il y intervient; ou</p> <p><i>d</i>) le consentement écrit d'un juge de ce tribunal si la poursuite n'est pas menée par le procureur général ou s'il n'y intervient pas.»</p>
37. 1985, ch. 19, art. 126	<p>Les alinéas 535(5)<i>a</i>) et <i>b</i>) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) qu'il déclare avoir été légalement acquitté, reconnu coupable ou absous conformément au paragraphe 662.1(1), selon le cas, de l'infraction imputée dans le chef d'accusation auquel se rapporte le plaidoyer; et</p> <p><i>b</i>) qu'il indique le temps et le lieu de l'acquittement, de la déclaration de culpabilité ou de l'absolution conformément au paragraphe 662.1(1).»</p>
38. 1985, ch. 19, par. 134(1)	<p>L'alinéa 594(1)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«<i>a</i>) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 662.1 ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé par</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	<p>(i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,</p> <p>(ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue, ou</p> <p>(iii) un préposé aux empreintes digitales,</p> <p>sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;"</p>
39. 1985, c. 19, s. 134(2)	<p>Subsection 594(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p><i>Idem</i></p> <p>"(2) Dans toute procédure, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité ou de l'absolution en vertu de l'article 662.1 d'un contrevenant, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou qui a rendu l'ordonnance d'absolution, ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité ou l'absolution a été prononcée fait foi, sur la preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans la copie de la déclaration de culpabilité, de la déclaration de culpabilité, ou de l'absolution en vertu de l'article 662.1 de l'accusé ou du défendeur,</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
39. 1985, ch. 19, par. 134(2)	<p>(i) la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,</p> <p>(ii) le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue, ou</p> <p>(iii) un préposé aux empreintes digitales,</p> <p>sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire; »</p>
	<p>Le paragraphe 594(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>
Idem	<p>«(2) Dans toute procédure, une copie de la déclaration sommaire de culpabilité ou de l'absolution en vertu de l'article 662.1 d'un contrevenant, prononcée au Canada, signée par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou qui a rendu l'ordonnance d'absolution, ou par le greffier de la cour devant laquelle la déclaration de culpabilité ou l'absolution a été prononcée fait foi, sur la preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant mentionné dans la copie de la déclaration de culpabilité, de la déclaration de culpabilité, ou de l'absolution en vertu de l'article 662.1 de l'accusé ou du défendeur, sans qu'il soit néces-</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
	sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire."
40. 1985, c. 19, s. 137(2)	<p data-bbox="703 457 1355 512">Subsection 605(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="703 536 1355 814">Acquittement " (2) Pour l'application du présent article, un jugement ou un verdict d'acquittement comprend un acquittement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès, été déclaré coupable ou s'il a été ordonné de l'absoudre de toute autre infraction en vertu de l'article 662.1."</p>
41. 1985, c. 19, s. 157	<p data-bbox="703 838 1355 892">Subsection 653(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="703 917 1355 1253">Dédommagement pour perte de biens "653. (1) Une cour qui condamne ou absout en vertu de l'article 662.1 un individu accusé d'une infraction peut, sur demande d'une personne lésée, lors de l'infliction de la peine, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi cette personne par suite de la commission de l'infraction."</p>
42. 1985, c. 19, s. 158	<p data-bbox="703 1290 1355 1345">Subsection 654(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="703 1369 1355 1594">Dédommagement aux acquéreurs de bonne foi "654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
	saire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.»
40. 1985, ch. 19, par. 137(2)	Le paragraphe 605(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Acquittement	«(2) Pour l'application du présent article, un jugement ou un verdict d'acquittement comprend un acquittement à l'égard d'une infraction spécifiquement mentionnée dans l'acte d'accusation lorsque l'accusé a, lors du procès, été déclaré coupable ou s'il a été ordonné de l'absoudre de toute autre infraction en vertu de l'article 662.1.»
41. 1985, ch. 19, art. 157	Le paragraphe 653(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Dédommagement pour perte de biens	«653. (1) Une cour qui condamne ou absout en vertu de l'article 662.1 un individu accusé d'une infraction peut, sur demande d'une personne lésée, lors de l'infliction de la peine, ordonner que l'accusé paie à ladite personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi cette personne par suite de la commission de l'infraction.»
42. 1985, ch. 19, art. 158	Le paragraphe 654(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Dédommagement aux acquéreurs de bonne foi	«654. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, la cour peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
43. 1972, c. 13, s. 57	<p data-bbox="941 371 1344 480">propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'excédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens."</p> <p data-bbox="701 504 1344 559">The heading preceding section 662 and subsection 662(1) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="941 583 1344 692">"ABSOLUTIONS INCONDITIONNELLES ET SOUS CONDITION, CONDAMNATIONS AVEC SURSIS, PEINES DISCONTINUES ET PROBATION</p> <p data-bbox="701 716 824 797">Rapport de l'agent de probation</p> <p data-bbox="941 716 1344 1020">662. (1) Lorsqu'un accusé, autre qu'une corporation, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, un agent de probation doit, s'il est requis de le faire par une cour, préparer et déposer à la cour un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider celle-ci à imposer une sentence ou à décider si l'accusé devrait être absous en application de l'article 662.1."</p>
44. 1974-75-76, c. 105, s. 20	<p data-bbox="701 1074 1344 1129">Subsection 662.1(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="701 1161 883 1241">Absolution inconditionnelle et sous condition</p> <p data-bbox="941 1161 1344 1549">"662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
43. 1972, ch. 13, art. 57	<p data-bbox="904 352 1306 463">propriétaire, ordonner à l'accusé de payer à l'acheteur un montant n'ex-cédant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.»</p> <p data-bbox="664 504 1306 556">L'intertitre qui précède l'article 662 et le paragraphe 662(1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="904 583 1306 685">«ABSOLUTIONS INCONDITIONNELLES ET SOUS CONDITION, CONDAMNATIONS AVEC SURSIS, PEINES DISCONTINUES ET PROBATION</p> <p data-bbox="664 713 787 792">Rapport de l'agent de probation</p> <p data-bbox="904 713 1306 1009">662. (1) Lorsqu'un accusé, autre qu'une corporation, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, un agent de probation doit, s'il est requis de le faire par une cour, préparer et déposer à la cour un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider celle-ci à imposer une sentence ou à décider si l'accusé devrait être absous en application de l'article 662.1.»</p>
44. 1974-75-76, ch. 105, art. 20	<p data-bbox="664 1064 1306 1116">Le paragraphe 662.1(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="664 1147 847 1227">Absolution inconditionnelle et sous condition</p> <p data-bbox="904 1147 1306 1531">«662.1 (1) La cour devant laquelle comparaît un accusé, autre qu'une corporation, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures entamées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, si elle considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance</p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
45. 1985, c. 19, s. 161	<p data-bbox="942 348 1345 433">qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation."</p> <p data-bbox="701 455 1345 508">Subsection 662.1(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="701 540 875 592">Conséquence de l'absolution</p> <p data-bbox="942 540 1345 709">“(3) Le contrevenant qui est absous en conformité avec le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :</p> <p data-bbox="968 733 1345 896">a) le contrevenant peut interjeter appel de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution;</p> <p data-bbox="968 921 1345 1258">b) le procureur général ou, dans le cas de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire, peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquiescement de l'infraction ou d'un rejet de l'accusation portée contre lui;</p> <p data-bbox="968 1283 1345 1393">c) le contrevenant peut plaider <i>autrefois convict</i> relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.”</p>
46. 1985, c. 19, s. 162	<p data-bbox="701 1450 1345 1530">All that portion of subsection 665(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="701 1557 869 1609">Transfert d'une ordonnance</p> <p data-bbox="942 1557 1345 1637">“665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro	Modifications
45. 1985, ch. 19, art. 161	<p data-bbox="895 343 1300 425">qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.»</p> <p data-bbox="655 458 1300 513">Le paragraphe 662.1(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="655 547 1300 713"> Conséquence de l'absolution «(3) Le contrevenant qui est absous en conformité avec le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent : </p> <p data-bbox="920 746 1300 912">a) le contrevenant peut interjeter appel de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution;</p> <p data-bbox="920 938 1300 1271">b) le procureur général ou, dans le cas de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire, peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un verdict d'acquiescement de l'infraction ou d'un rejet de l'accusation portée contre lui;</p> <p data-bbox="920 1297 1300 1408">c) le contrevenant peut plaider <i>autrefois convict</i> relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.»</p>
46. 1985, ch. 19, art. 162	<p data-bbox="655 1441 1300 1496">Le passage du paragraphe 665(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="655 1522 1300 1598"> Transfert d'une ordonnance «665. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription </p>

SCHEDULE I—Continued

Item	Amendment
47. 1985, c. 19, s. 165	<p>territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province,"</p> <p>Section 671 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Libération conditionnelle</p> <p>"671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 669b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 670, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances."</p>
48. 1985, c. 19, s. 176(1)	<p>Subsection 736(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Déclaration de culpabilité, condamnation ou ordonnance si l'inculpation est admise</p> <p>"(2) Si le défendeur plaide coupable ou n'établit aucun motif suffisant pour lequel une ordonnance ne devrait pas être rendue contre lui, selon le cas, la cour des poursuites sommaires doit le condamner, l'absoudre en vertu de l'article 662.1 ou</p>

ANNEXE I (suite)

Numéro

Modifications

territoriale autre que celle où ladite ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 662.1 d'une infraction, y compris une infraction aux termes de l'article 666, la cour qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province,»

47. 1985, ch. 19, art. 165

L'article 671 est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Libération
conditionnelle

«671. Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 669b), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 670, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.»

48. 1985, ch. 19, par. 176(1)

Le paragraphe 736(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déclaration de
culpabilité,
condamnation
ou ordonnance si
l'inculpation est
admise

«(2) Si le défendeur plaide coupable ou n'établit aucun motif suffisant pour lequel une ordonnance ne devrait pas être rendue contre lui, selon le cas, la cour des poursuites sommaires doit le condamner, l'absoudre en vertu de l'article 662.1 ou

SCHEDULE I—Concluded

Item	Amendment
49. 1985, c. 19, s. 177	<p data-bbox="953 377 1358 433">rendre une ordonnance contre lui en conséquence.”</p> <p data-bbox="712 461 1358 517">Section 739 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="712 545 872 686">Déclaration de culpabilité, condamnation, ordonnance ou rejet</p> <p data-bbox="953 555 1358 780">“739. Lorsque la cour des poursuites sommaires a entendu le poursuivant, le défendeur et les témoins, elle doit, après avoir étudié l'affaire, déclarer le défendeur coupable, l'absoudre en vertu de l'article 662.1, rendre une ordonnance contre lui ou rejeter la dénonciation, selon le cas.”</p>
50. 1985, c. 19, s. 184(17)	<p data-bbox="707 808 1354 864">Form 42 in Part XXV is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="930 883 1130 907">“FORMULAIRE 42</p> <p data-bbox="957 930 1100 954">(Article 594)</p> <p data-bbox="703 977 1352 1286">Je, (nom), préposé aux empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du <i>Code criminel</i> par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que (nom) aussi connu sous le(s) nom(s) de (nom(s) d'emprunt s'il y en a) numéro de S.E.D., dont les empreintes digitales sont reproduites ci-dessous ou sont annexées aux présentes (<i>reproduction des empreintes digitales</i>) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 662.1 du <i>Code criminel</i> ou a été déclaré coupable et condamné au Canada comme suit :</p> <p data-bbox="927 1305 1120 1330">(casier judiciaire)</p> <p data-bbox="701 1352 1345 1408">Daté du jour de , en l'an de grâce , à</p> <p data-bbox="1005 1455 1263 1512">..... Préposé aux empreintes digitales”</p>

ANNEXE I (fin)

Numéro	Modifications		
	rendre une ordonnance contre lui en conséquence.»		
49.	<p>1985, ch. 19, art. 177</p> <p>L'article 739 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <table><tr><td>Déclaration de culpabilité, condamnation, ordonnance ou rejet</td><td>«739. Lorsque la cour des poursuites sommaires a entendu le poursuivant, le défendeur et les témoins, elle doit, après avoir étudié l'affaire, déclarer le défendeur coupable, l'absoudre en vertu de l'article 662.1, rendre une ordonnance contre lui ou rejeter la dénonciation, selon le cas.»</td></tr></table>	Déclaration de culpabilité, condamnation, ordonnance ou rejet	«739. Lorsque la cour des poursuites sommaires a entendu le poursuivant, le défendeur et les témoins, elle doit, après avoir étudié l'affaire, déclarer le défendeur coupable, l'absoudre en vertu de l'article 662.1, rendre une ordonnance contre lui ou rejeter la dénonciation, selon le cas.»
Déclaration de culpabilité, condamnation, ordonnance ou rejet	«739. Lorsque la cour des poursuites sommaires a entendu le poursuivant, le défendeur et les témoins, elle doit, après avoir étudié l'affaire, déclarer le défendeur coupable, l'absoudre en vertu de l'article 662.1, rendre une ordonnance contre lui ou rejeter la dénonciation, selon le cas.»		
50.	<p>1985, ch. 19, par. 184(17)</p> <p>Le formulaire 42 de la partie XXV est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«FORMULAIRE 42</p> <p>(Article 594)</p> <p>Je, (nom) , préposé aux empreintes digitales ainsi nommé aux fins de l'article 594 du <i>Code criminel</i> par le solliciteur général du Canada, certifie par les présentes que (nom) aussi connu sous le(s) nom(s) de (nom(s) d'emprunt s'il y en a) numéro de S.E.D. , dont les empreintes digitales sont reproduites ci-dessous ou sont annexées aux présentes (<i>reproduction des empreintes digitales</i>) a été déclaré coupable, absous en vertu de l'article 662.1 du <i>Code criminel</i> ou a été déclaré coupable et condamné au Canada comme suit :</p> <p>(casier judiciaire)</p> <p>Daté du jour de , en l'an de grâce , à</p> <p>..... Préposé aux empreintes digitales»</p>		

SCHEDULE II
(Section 66)

Item	Column I Act	Column II Amendment
1.	Air Canada Act, 1977 1977-78, c. 5; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 1(4))	<p>Subsection 7(6) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of Chairman and President</p> <p>“(6) The Chairman of the Board and the President of the Corporation shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
2.	Bank Act 1980-81-82-83, c. 40, s. 2	<p>Paragraph 50(1)(d) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(d) a loan to an officer or employee contrary to paragraph 174(2)(f), or”</p>
3.	Canada Mortgage and Housing Corporation Act R.S., c. C-16; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 8(2) and (4))	<p>(1) Subsection 6(1.1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>“(1.1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p> <p>(2) Subsection 6(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of directors</p> <p>“(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed or designated, as the case may be, by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p>

ANNEXE II
(article 66)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
1.	Loi d'Air Canada de 1977 1977-78, ch. 5; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 1(4)	<p>Le paragraphe 7(6) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman and President</p> <p>«(6) The Chairman of the Board and the President of the Corporation shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
2.	Loi sur les banques 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2	<p>L'alinéa 50(1)d) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(d) a loan to an officer or employee contrary to paragraph 174(2)(f), or»</p>
3.	Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement S.R., ch. C-16; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 8(2) et (4)	<p>(1) Le paragraphe 6(1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>«(1.1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p>(2) Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of directors</p> <p>«(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed or designated, as the case may be, by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		(3) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:
		<div data-bbox="710 452 883 502">Appointment of President</div> <div data-bbox="948 452 1355 589">“7. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</div>
4.	Canadian Commercial Corporation Act R.S., c. C-6; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 13(1))	Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:
		<div data-bbox="710 714 883 765">Appointment of President</div> <div data-bbox="948 714 1355 851">“(1.1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</div>
		<div data-bbox="710 874 883 924">Appointment of directors</div> <div data-bbox="948 874 1355 1151">“(1.2) Each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</div>
5.	Canadian Dairy Commission Act R.S., c. C-7; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 14(1))	Subsection 3(2) is repealed and the following substituted therefor:
		<div data-bbox="696 1346 869 1397">Appointment of members</div> <div data-bbox="934 1346 1341 1568">“(2) Notwithstanding section 114 of the <i>Financial Administration Act</i>, each member of the Commission shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</div>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		(3) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appointment of President «7. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»
4.	Loi sur la Corporation commerciale canadienne S.R., ch. C-6; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 13(1)	Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		Appointment of President «(1.1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.
		Appointment of directors (1.2) Each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»
5.	Loi sur la Commission canadienne du lait S.R., ch. C-7; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 14(1)	Le paragraphe 3(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		Appointment of members «(2) Notwithstanding section 114 of the <i>Financial Administration Act</i> , each member of the Commission shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
6.	Cape Breton Development Corporation Act R.S., c. C-13; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 18(1))	Subsections 4(1) and (1.1) are repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of Chairman and President	“4. (1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant-Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.
	Appointment of directors	(1.1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”
7.	Export Development Act R.S., c. E-18; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 23(2) and (3))	(1) Subsections 4(1) and (1.1) are repealed and the following substituted therefor:
	Appointment of directors	“4. (1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.
	Appointment of Chairman	(1.1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
6.	Loi sur la Société de développement du Cap-Breton S.R., ch. C-13; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 18(1)	<p data-bbox="642 375 1285 430">Les paragraphes 4(1) et (1.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="642 504 816 587">Appointment of Chairman and President</p> <p data-bbox="879 504 1285 726">«4. (1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council, after consultation with the Lieutenant-Governor in Council of Nova Scotia, to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p> <p data-bbox="642 744 816 800">Appointment of directors</p> <p data-bbox="879 744 1285 1021">(1.1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p>
7.	Loi sur l'expansion des exportations S.R., ch. E-18; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 23(2) et (3)	<p data-bbox="642 1049 1285 1105">(1) Les paragraphes 4(1) et (1.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="642 1151 816 1206">Appointment of directors</p> <p data-bbox="879 1151 1285 1428">«4. (1) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.</p> <p data-bbox="642 1446 816 1502">Appointment of Chairman</p> <p data-bbox="879 1446 1285 1592">(1.1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		(2) Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:
		<div data-bbox="684 465 861 521">Appointment of President</div> <div data-bbox="924 465 1332 605">“8. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</div>
8.	Farm Credit Act R.S., c. F-2; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 24(1))	<div data-bbox="684 639 1332 695">Subsections 3(2) and (2.1) are repealed and the following substituted therefor:</div> <div data-bbox="684 756 861 812">Appointment of members</div> <div data-bbox="924 756 1332 1065">“(2) Each member of the Corporation, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.</div> <div data-bbox="684 1099 861 1183">Appointment of Chairman and Vice-Chairman</div> <div data-bbox="924 1099 1332 1268">(2.1) The Chairman and the Vice-Chairman shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</div>
9.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 25(3) and (5))	<div data-bbox="684 1301 1332 1358">(1) Subsection 6(1) is repealed and the following substituted therefor:</div> <div data-bbox="684 1418 861 1474">Appointment of directors</div> <div data-bbox="924 1418 1332 1587">“6. (1) Each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will</div>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
8.	Loi sur le crédit agricole S.R., ch. F-2; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 24(1)	<p data-bbox="655 371 1295 426">(2) Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="655 450 828 506">Appointment of President</p> <p data-bbox="893 450 1295 580">«8. (1) The President shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p data-bbox="655 635 1295 691">Les paragraphes 3(2) et (2.1) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="655 741 828 796">Appointment of members</p> <p data-bbox="893 741 1295 1042">«(2) Each member of the Corporation, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.</p> <p data-bbox="655 1064 828 1147">Appointment of Chairman and Vice-Chairman</p> <p data-bbox="893 1064 1295 1227">(2.1) The Chairman and the Vice-Chairman shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
9.	Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76, ch. 14; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 25(3) et (5)	<p data-bbox="655 1286 1295 1341">(1) Le paragraphe 6(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="655 1391 828 1446">Appointment of directors</p> <p data-bbox="893 1391 1295 1552">«6. (1) Each director, other than the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p> <p>(2) Subsection 10(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Designation of Chairman “10. (1) The Chairman shall be designated by the Governor in Council from among the directors to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
10.	Financial Administration Act R.S., c. F-10; 1984, c. 31, s. 11	<p>(1) Subsection 114(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of directors “114. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the corporation.”</p> <p>(2) Subsection 114(5) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of officer-directors “(5) Each officer-director of a parent Crown corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
11.	Freshwater Fish Marketing Act R.S., c. F-13; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 28(1))	<p>Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»
		(2) Le paragraphe 10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Designation of Chairman	«10. (1) The Chairman shall be designated by the Governor in Council from among the directors to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»
10.	Loi sur l'administration financière S.R., ch. F-10; 1984, ch. 31, art. 11	(1) Le paragraphe 114(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appointment of directors	«114. (1) Each director, other than an officer-director, of a parent Crown corporation shall be appointed by the appropriate Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors of the corporation.»
		(2) Le paragraphe 114(5) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appointment of officer-directors	«(5) Each officer-director of a parent Crown corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»
11.	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce S.R., ch. F-13; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 28(1)	Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>Appointment of Chairman and President</p> <p>“(1.1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p>
		<p>Appointment of directors</p> <p>(1.2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p>
12.	National Capital Act R.S., c. N-3; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 36(1))	Subsections 3(1.1) and (2) are repealed and the following substituted therefor:
		<p>Appointment of members</p> <p>“(1.1) Each member, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.</p>
		<p>Appointment of Chairman and Vice-Chairman</p> <p>(2) The Chairman and the Vice-Chairman shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
13.	Northern Canada Power Commission Act R.S., c. N-21; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 38(2))	Subsection 3(4) is repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
	12. Loi sur la Capitale nationale S.R., ch. N-3; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 36(1)	Appointment of Chairman and President
		«(1.1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.
		Appointment of directors
		(1.2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»
		Les paragraphes 3(1.1) et (2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
		Appointment of members
		«(1.1) Each member, other than the Chairman and the Vice-Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the member.
		Appointment of Chairman and Vice-Chairman
		(2) The Chairman and the Vice-Chairman, shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»
	13. Loi sur la Commission d'énergie du Nord canadien S.R., ch. N-21; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 38(2)	Le paragraphe 3(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
14.	Petro-Canada Act 1974-75-76, c. 61; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 40(4) and (5))	<p>Appointment of members</p> <p>“(4) Each member, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.”</p> <p>(1) Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>“9. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p> <p>(2) Subsection 10(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of President of the Corporation</p> <p>“10. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
15.	Pilotage Act 1970-71-72, c. 52; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 41(1))	<p>Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Appointment of Chairman of Authority</p> <p>“(1.1) The Chairman of an Authority shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p> <p>Appointment of members of Authority</p> <p>(1.2) Each member of an Authority, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>Appointment of members</p> <p>«(4) Each member, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.»</p>
14.	Loi sur la société Petro-Canada 1974-75-76, ch. 61; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 40(4) et (5)	<p>(1) Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman of the Board</p> <p>«9. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p>(2) Le paragraphe 10(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of President of the Corporation</p> <p>«10. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
15.	Loi sur le pilotage 1970-71-72, ch. 52; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 41(1)	<p>Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Chairman of Authority</p> <p>«(1.1) The Chairman of an Authority shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p> <p>Appointment of members of Authority</p> <p>(1.2) Each member of an Authority, other than the Chairman, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in</p>

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
16.	Canada Ports Corporation Act R.S., c. N-8; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 9(2), (4), (5) and (16))	<p data-bbox="927 392 1332 559">Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.”</p> <p data-bbox="680 587 1332 643">(1) Subsection 3.14(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="680 699 856 756">Appointment of directors</p> <p data-bbox="920 699 1332 1009">“(2) Each director, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p> <p data-bbox="680 1033 1332 1089">(2) Subsection 3.15(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="680 1112 856 1196">Appointment of Chairman and Vice-Chairman</p> <p data-bbox="920 1112 1332 1309">“3.15 (1) The Chairman of the Board and the Vice-Chairman of the Board shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p> <p data-bbox="680 1333 1332 1390">(3) Subsection 3.16(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="680 1412 856 1468">Appointment of President</p> <p data-bbox="920 1412 1332 1581">“3.16 (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p> <p data-bbox="680 1605 1332 1662">(4) Subsection 4(1) of Schedule I is repealed and the following substituted therefor:</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
16.	Loi sur la Société canadienne des ports S.R., ch. N-8; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 9(2), (4), (5) et (16)	Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the members.»
	(1) Le paragraphe 3.14(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	Appointment of directors	«(2) Each director, other than the Chairman, the Vice-Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»
		(2) Le paragraphe 3.15(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appointment of Chairman and Vice-Chairman	«3.15 (1) The Chairman of the Board and the Vice-Chairman of the Board shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»
		(3) Le paragraphe 3.16(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Appointment of President	«3.16 (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»
		(4) Le paragraphe 4(1) de l'annexe I est abrogé et remplacé par ce qui suit :

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
17.	Canada Post Corporation Act 1980-81-82-83, c. 54; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 10(1), (3) and (4))	<p data-bbox="919 401 1328 607">“4. (1) The chairman of a local board and the vice-chairman of a local board shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p> <p data-bbox="677 620 1328 677">(1) Subsection 6(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="677 727 852 778">Appointment of directors</p> <p data-bbox="919 727 1328 1009">“(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p> <p data-bbox="677 1028 1328 1084">(2) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="677 1103 852 1191">Appointment of Chairman of the Board</p> <p data-bbox="919 1103 1328 1271">“7. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p> <p data-bbox="677 1290 1328 1346">(3) Subsection 8(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="677 1365 852 1453">Appointment of President of the Corporation</p> <p data-bbox="919 1365 1328 1547">“8. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
18.	Salmon Act R.S., c. 37 (1st Supp.); 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 47(1))	Subsections 3(1.1) and (1.2) are repealed and the following substituted therefor:

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
17.	Loi sur la Société canadienne des postes 1980-81-82-83, ch. 54; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 10(1), (3) et (4)	<p data-bbox="900 402 1304 593">«4. (1) The chairman of a local board and the vice-chairman of a local board shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p data-bbox="659 620 1304 676">(1) Le paragraphe 6(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="659 726 834 781">Appointment of directors</p> <p data-bbox="900 726 1304 999">«(2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p> <p data-bbox="659 1027 1304 1082">(2) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="659 1105 843 1184">Appointment of Chairman of the Board</p> <p data-bbox="900 1105 1304 1240">«7. (1) The Chairman of the Board shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p data-bbox="659 1267 1304 1323">(3) Le paragraphe 8(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="659 1345 838 1424">Appointment of President of the Corporation</p> <p data-bbox="900 1345 1304 1511">«8. (1) The President of the Corporation shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
18.	Loi sur le poisson salé ch. 37 (1 ^{er} suppl.); 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 47(1)	Les paragraphes 3(1.1) et (1.2) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

SCHEDULE II—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
19.	Standards Council of Canada Act R.S., c. 41 (1st Supp.); 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, items 48(3) and (6))	<p data-bbox="680 401 856 484">Appointment of Chairman and President</p> <p data-bbox="920 401 1328 570">“(1.1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p> <p data-bbox="680 596 856 652">Appointment of directors</p> <p data-bbox="920 596 1328 877">(1.2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.”</p> <p data-bbox="680 902 1328 958">(1) Subsection 7(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="680 1009 838 1091">Designation of President and Vice-President</p> <p data-bbox="920 1009 1328 1234">“7. (1) A President of the Council and a Vice-President of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p> <p data-bbox="680 1258 1328 1315">(2) Subsection 14(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="680 1339 849 1422">Appointment of Executive Director</p> <p data-bbox="920 1339 1328 1508">“14. (1) An Executive Director of the Council shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.”</p>
20.	Tax Court of Canada Act 1980-81-82-83, c. 158, Part I	<p data-bbox="673 1527 1328 1583">All that portion of section 21 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="673 1609 824 1665">Advance publication of</p> <p data-bbox="913 1609 1328 1665">“21. Where the judges of the Court propose to amend, vary or</p>

ANNEXE II (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>Appointment of Chairman and President</p> <p>«(1.1) The Chairman and the President shall each be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.</p>
		<p>Appointment of directors</p> <p>(1.2) Each director, other than the Chairman and the President, shall be appointed by the Minister, with the approval of the Governor in Council, to hold office during pleasure for such term not exceeding three years as will ensure, as far as possible, the expiration in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors.»</p>
19.	Loi sur le Conseil canadien des normes ch. 41 (1 ^{er} suppl.); 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 48(3) et (6)	<p>(1) Le paragraphe 7(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Designation of President and Vice-President</p> <p>«7. (1) A President of the Council and a Vice-President of the Council shall each be designated by the Governor in Council from among the members of the Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p> <p>(2) Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Appointment of Executive Director</p> <p>«14. (1) An Executive Director of the Council shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for such term as the Governor in Council considers appropriate.»</p>
20.	Loi sur la Cour canadienne de l'impôt 1980-81-82-83, ch. 158, partie I	<p>Le passage de l'article 21 qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Advance publication of</p> <p>«21. Where the judges of the Court propose to amend, vary or</p>

SCHEDULE II—*Concluded*

Item	Column I Act	Column II Amendment
	rules and amendments	revoke any rule made under section 20 or continued under section 29 or to make any rule additional to the general rules first made under sec- tion 20, the judges"

ANNEXE II (*fin*)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
	rules and amendments	revoke any rule made under section 20 or continued under section 29 or to make any rule additional to the general rules first made under sec- tion 20, the judges»

SCHEDULE III
(Section 67)

Item	Column I Act	Column II Amendment
1.	Access to Information Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. I	<p>Subsection 44(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Comparution “(3) La personne qui est avisée conformément au paragraphe (2) peut comparaître comme partie à l’instance.”</p>
2.	Bank Act 1980-81-82-83, c. 40, s. 2	<p>(1) Subsection 114(9) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Régularisation “(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société concernée dont elle est titulaire, d’un délai de deux ans à compter de leur acquisition; ce délai peut être prorogé par arrêté du Ministre pour une période maximale de deux ans.”</p> <p>(2) All that portion of subsection 190(7) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Souscription privée “(7) Il est interdit à la banque, sauf s’il s’agit de valeurs mobilières auxquelles s’applique l’article 182 ou de valeurs mobilières émises par elle, d’agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d’un syndicat de placement ou autrement, à l’occasion du placement d’une souscription privée de valeurs mobilières sauf s’il s’agit :”</p> <p>(3) Subsection 193(10) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Délai pour certaines actions à droit de vote “(10) Une banque peut détenir un nombre d’actions supérieur au maximum prévu par le présent article s’il</p>

ANNEXE III
(article 67)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
1.	Loi sur l'accès à l'information 1980-81-82-83, ch. 111, ann. I	<p>Le paragraphe 44(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Comparution «(3) La personne qui est avisée conformément au paragraphe (2) peut comparaître comme partie à l'instance.»</p>
2.	Loi sur les banques 1980-81-82-83, ch. 40, art. 2	<p>(1) Le paragraphe 114(9) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Régularisation «(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions en circulation et ayant le droit de vote de la société concernée dont elle est titulaire, d'un délai de deux ans à compter de leur acquisition; ce délai peut être prorogé par arrêté du Ministre pour une période maximale de deux ans.»</p> <p>(2) Le passage du paragraphe 190(7) qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Souscription privée «(7) Il est interdit à la banque, sauf s'il s'agit de valeurs mobilières auxquelles s'applique l'article 182 ou de valeurs mobilières émises par elle, d'agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d'un syndicat de placement ou autrement, à l'occasion du placement d'une souscription privée de valeurs mobilières sauf s'il s'agit :»</p> <p>(3) Le paragraphe 193(10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Délai pour certaines actions à droit de vote «(10) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article s'il s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néan-</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néanmoins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par arrêté."
		(4) Paragraph 305(3)(c) is repealed and the following substituted therefor:
		"c) la demande de constitution de la filiale de la banque étrangère intéressée était accompagnée par un écrit indiquant qu'à l'époque de la demande, les actions étaient détenues par une société ayant des liens avec la banque étrangère, ou si le Ministre accueille, par arrêté, une demande visant à autoriser la société ayant des liens avec la banque étrangère à détenir les actions."
		(5) Subsections 305(6) and (7) are repealed and the following substituted therefor:
	Possession pour une période limitée	"(6) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère ou une société ayant des liens avec une banque étrangère détient un nombre d'actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province qui contreviendrait au paragraphe (1) si cette banque étrangère détenait des actions de la filiale d'une banque étrangère, le Ministre peut, par arrêté, autoriser ladite banque étrangère à détenir des actions d'une de ses filiales pendant une période n'excédant pas deux ans.

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		moins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par arrêté.»
		(4) L'alinéa 305(3)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«c) la demande de constitution de la filiale de la banque étrangère intéressée était accompagnée par un écrit indiquant qu'à l'époque de la demande, les actions étaient détenues par une société ayant des liens avec la banque étrangère, ou si le Ministre accueille, par arrêté, une demande visant à autoriser la société ayant des liens avec la banque étrangère à détenir les actions.»
		(5) Les paragraphes 305(6) et (7) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :
	Possession pour une période limitée	«(6) Nonobstant le paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère ou une société ayant des liens avec une banque étrangère détient un nombre d'actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province qui contreviendrait au paragraphe (1) si cette banque étrangère détenait des actions de la filiale d'une banque étrangère, le Ministre peut, par arrêté, autoriser ladite banque étrangère à détenir des actions d'une de ses filiales pendant une période n'excédant pas deux ans.

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>Réalisation d'une garantie</p> <p>(7) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère acquiert des actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province au moyen de la réalisation d'une garantie afférent à un prêt, à une avance ou à une autre créance, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises par la banque étrangère ni être détenues par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le Ministre fixe par arrêté."</p>
3.	<p>Canada Mortgage and Housing Corporation Act</p> <p>R.S., c. C-16; 1978-79, c. 16, s. 12; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 8(4))</p>	<p>Subsection 7(1.2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Nomination et traitement du vice-président</p> <p>"(1.2) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement, y compris, par dérogation à l'article 117 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, celui du vice-président désigné administrateur."</p>
4.	<p>Canada Pension Plan</p> <p>R.S., c. C-5; 1986, c. 38, s. 1(3)</p>	<p>The definition "conjoint" in subsection 2(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>«conjoint» "spouse"</p> <p>«conjoint» à l'égard d'un cotisant, s'entend</p> <p>"a) sauf à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache,</p> <p>(i) d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii), ou</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>Réalisation d'une garantie</p> <p>(7) Pour l'application du paragraphe (1), lorsqu'une banque étrangère acquiert des actions d'une société constituée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province au moyen de la réalisation d'une garantie afférent à un prêt, à une avance ou à une autre créance, ces actions sont réputées ne pas avoir été acquises par la banque étrangère ni être détenues par elle pendant une période de deux ans à compter de leur acquisition ou pendant la ou les périodes additionnelles que le Ministre fixe par arrêté.»</p>
3.	<p>Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement</p> <p>S.R., ch. C-16; 1978-79, ch. 16, art. 12; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 8(4)</p>	<p>Le paragraphe 7(1.2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Nomination et traitement du vice-président</p> <p>«(1.2) Le Conseil, avec l'approbation du gouverneur en conseil, nomme trois vice-présidents et fixe leur traitement, y compris, par dérogation à l'article 117 de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, celui du vice-président désigné administrateur.»</p>
4.	<p>Régime de pensions du Canada</p> <p>S.R., ch. C-5; 1986, ch. 38, par. 1(3)</p>	<p>La définition de «conjoint», au paragraphe 2(1), est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>«conjoint» «spouse»</p> <p>«conjoint» à l'égard d'un cotisant, s'entend</p> <p>a) sauf à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache,</p> <p>(i) d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré, dans les cas d'inexistence d'une personne décrite au sous-alinéa (ii), ou</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>(ii) d'une personne du sexe opposé qui, au moment considéré, vit avec le cotisant dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec celui-ci pendant une période continue d'au moins un an, et</p> <p>b) à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré,</p> <p>et, dans les cas de décès d'un cotisant, «moment considéré» s'entend, pour plus de certitude, du moment du décès du cotisant;"</p>
5.	Canada Business Corporations Act 1974-75-76, c. 33; 1978-79, c. 9, s. 9	<p>Paragraph 24(4)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions, mais tous ces droits n'ont pas à être rattachés à une seule catégorie."</p>
6.	Criminal Law Amendment Act, 1985 1985, c. 19	<p>Section 127 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 553, de ce qui suit :</p> <p>«Conférence préparatoire</p> <p>553.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut,</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>(ii) d'une personne du sexe opposé qui, au moment considéré, vit avec le cotisant dans une situation assimilable à une union conjugale et a ainsi vécu avec celui-ci pendant une période continue d'au moins un an, et</p> <p>b) à l'article 53.2, de même qu'en ce qui s'y rattache, d'une personne qui est mariée au cotisant au moment considéré,</p> <p>et, dans les cas de décès d'un cotisant, «moment considéré» s'entend, pour plus de certitude, du moment du décès du cotisant;»</p>
5.	Loi sur les sociétés commerciales canadiennes 1974-75-76, ch. 33; 1978-79, ch. 9, art. 9	<p>L'alinéa 24(4)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions, mais tous ces droits n'ont pas à être rattachés à une seule catégorie.»</p>
6.	Loi de 1985 modifiant le droit pénal 1985, ch. 19	<p>L'article 127 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«127. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 553, de ce qui suit :</p> <p>«Conférence préparatoire</p> <p>Conférence préparatoire</p> <p>553.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), sur demande du poursuivant ou de l'accusé ou de sa propre initiative, le tribunal, le juge, le juge d'une cour provinciale ou le juge de paix devant qui des procédures doivent se dérouler peut, avec le consentement</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		avec le consentement du poursuivant et de l'accusé, ordonner qu'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par le tribunal, juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix selon le cas, soit tenue afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable.
	Conférences obligatoires dans le cas des procès par jury	(2) Lors d'un procès par jury, un juge de la cour devant laquelle l'accusé doit subir son procès ordonne, avant le procès, la tenue d'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par un juge de cette cour, afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable; la conférence est tenue en conformité avec les règles de cour établies en vertu de l'article 438.»
7.	Criminal Records Act R.S., c. 12 (1st Supp.); 1972, c. 13, s. 72	Subsection 2(2) is repealed and the following substituted therefor: Application aux absolutions inconditionnelles et sous condition “(2) La présente loi s'applique à une personne à qui a été accordée une absolution inconditionnelle ou sous condition en vertu de l'article 662.1 du <i>Code criminel</i> comme si elle avait été déclarée coupable de l'infraction pour laquelle l'absolution a été accordée; toutefois, lorsque l'absolution a été accordée relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité dans des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i> , les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai d'un an depuis

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		du poursuivant et de l'accusé, ordonner qu'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par le tribunal, juge, juge d'une cour provinciale ou juge de paix, selon le cas, soit tenue afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable.
	Conférences obligatoires dans le cas des procès par jury	(2) Lors d'un procès par jury, un juge de la cour devant laquelle l'accusé doit subir son procès ordonne, avant le procès, la tenue d'une conférence préparatoire entre les parties ou leurs avocats, présidée par un juge de cette cour, afin de discuter de ce qui serait de nature à favoriser une audition rapide et équitable; la conférence est tenue en conformité avec les règles de cour établies en vertu de l'article 438.»
7.	Loi sur le casier judiciaire ch. 12 (1 ^{er} suppl.); 1972, ch. 13, art. 72	Le paragraphe 2(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit : Application aux absolutions inconditionnelles et sous condition «(2) La présente loi s'applique à une personne à qui a été accordée une absolution inconditionnelle ou sous condition en vertu de l'article 662.1 du <i>Code criminel</i> comme si elle avait été déclarée coupable de l'infraction pour laquelle l'absolution a été accordée; toutefois, lorsque l'absolution a été accordée relativement à une infraction punissable sur déclaration sommaire de culpabilité dans des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i> , les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai d'un an depuis

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>a) la date à laquelle l'absolution a été accordée, s'il s'agit d'une absolution inconditionnelle, et</p> <p>b) depuis la date d'expiration de la période de probation s'il s'agit d'une absolution sous condition,</p> <p>et, lorsque l'absolution a été accordée relativement à toute autre infraction ou dans des procédures autres que des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i>, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai de trois ans depuis celle des dates mentionnées aux alinéas a) et b) qu'il y a lieu de retenir en l'espèce."</p>
8.	Customs Act 1986, c. 1	<p>Subsection 69(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Intérêts</p> <p>"(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :</p> <p>a) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits, paie des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur cette fraction par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le remboursement et le règlement de la somme due à titre de droits;</p> <p>b) dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64d), la totalité ou fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits, reçoit des intérêts, au taux</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p><i>a)</i> la date à laquelle l'absolution a été accordée, s'il s'agit d'une absolution inconditionnelle, et</p> <p><i>b)</i> depuis la date d'expiration de la période de probation s'il s'agit d'une absolution sous condition,</p> <p>et, lorsque l'absolution a été accordée relativement à toute autre infraction ou dans des procédures autres que des procédures engagées en vertu de la Partie XXIV du <i>Code criminel</i>, les enquêtes mentionnées au paragraphe 4(2) peuvent être effectuées s'il s'est écoulé un délai de trois ans depuis celle des dates mentionnées aux alinéas <i>a)</i> et <i>b)</i> qu'il y a lieu de retenir en l'espèce.»</p>
8.	Loi sur les douanes 1986, ch. 1	<p>Le paragraphe 69(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Intérêts</p> <p>«(2) Le bénéficiaire d'un remboursement prévu au paragraphe (1) :</p> <p><i>a)</i> dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64<i>d</i>), une fraction de la somme remboursée devient due à titre de droits, paie des intérêts, au taux réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur cette fraction par mois ou fraction de mois s'écoulant entre le remboursement et le règlement de la somme due à titre de droits;</p> <p><i>b)</i> dans les cas où, à la suite d'un réexamen effectué par le sous-ministre en vertu de l'alinéa 64<i>d</i>), la totalité ou fraction de la somme remboursée n'est pas due à titre de droits, reçoit des intérêts, au taux</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement."
9.	Electoral Boundaries Readjustment Act R.S., c. E-2; 1986, c. 8, ss. 6, 7	<p data-bbox="705 630 1355 686">(1) Subparagraph 13(1)(b)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="998 705 1355 846">“(i) la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,”</p> <p data-bbox="705 864 1355 921">(2) Subparagraph 13(1)(c)(i) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="998 939 1355 1080">“(i) soit afin de respecter la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,”</p> <p data-bbox="705 1099 1355 1155">(3) Subsection 17(1.1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="705 1174 765 1202">Idem</p> <p data-bbox="948 1174 1355 1343">“(1.1) Il demeure entendu que tout membre du Parlement peut présenter des observations aux séances tenues par une commission pour l'audition des observations des intéressés.”</p>
10.	Energy Administration Act 1974-75-76, c. 47; 1980-81-82-83, c. 114, s. 2	<p data-bbox="705 1384 1355 1440">(1) Paragraph 89(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="975 1478 1355 1650">“a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, expo-</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		réglementaire ou déterminé de la manière réglementaire, sur la somme non due à titre de droits par mois ou fraction de mois s'écoulant entre la date du versement de cette somme à titre de droits et celle de son remboursement.»
9.	Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales S.R., ch. E-2; 1986, ch. 8, art. 6, 7	<p>(1) Le sous-alinéa 13(1)b)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,»</p> <p>(2) Le sous-alinéa 13(1)c)(i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«(i) soit afin de respecter la communauté d'intérêts ou la spécificité d'une circonscription électorale d'une province ou son évolution historique,»</p> <p>(3) Le paragraphe 17(1.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem</p> <p>«(1.1) Il demeure entendu que tout membre du Parlement peut présenter des observations aux séances tenues par une commission pour l'audition des observations des intéressés.»</p>
10.	Loi sur l'administration de l'énergie S.C. 1974-75-76, ch. 47; 1980-81-82-83, ch. 114, art. 2	<p>(1) L'alinéa 89(1)a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>«a) par avis écrit, enjoindre à une personne et, dans le cas d'une corporation, à l'un de ses dirigeants, de lui faire, dans un délai déterminé, un compte rendu écrit, sous serment si l'avis le prévoit, expo-</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		sant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et qui sont utiles aux fins de la présente loi;"
	(2) Paragraph 89(1)(c) is repealed and the following substituted therefor:	
		"c) ordonner à toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et"
	(3) Subsection 89(4) is repealed and the following substituted therefor:	
	Désignation	"(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation."
	(4) All that portion of subsection 90(1) preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:	
	Autorisation de pénétrer	"90. (1) Quiconque est désigné par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 89(1)b),"
	(5) Section 91 is repealed and the following substituted therefor:	
	Copies de documents	"91. Un document présenté comme certifié par le Ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 89(1)b) ou d) est admissible

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		sant en détail les renseignements relatifs aux affaires de la personne désignée dans l'avis que cet avis réclame et qui sont utiles aux fins de la présente loi;»
		(2) L'alinéa 89(1)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
		«c) ordonner à toute personne qu'il désigne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi d'inspecter les écritures, livres, papiers ou autres documents emportés en vertu de l'alinéa b) en vue d'un examen ultérieur; et»
		(3) Le paragraphe 89(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Désignation	«(4) Le Ministre peut désigner une personne pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi; il lui remet alors un certificat constatant cette désignation.»
		(4) Le passage du paragraphe 90(1) qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Autorisation de pénétrer	«90. (1) Quiconque est désigné par le Ministre pour mener des enquêtes en vertu de la présente loi présente à l'occupant des lieux, avant d'exercer le pouvoir que lui confère l'alinéa 89(1)b),»
		(5) L'article 91 est abrogé et remplacé par ce qui suit :
	Copies de documents	«91. Un document présenté comme certifié par le Ministre comme étant une copie d'une écriture, d'un livre, d'un papier ou d'un autre document établie en vertu de l'alinéa 89(1)b) ou d) est admissible en preuve dans

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		en preuve dans toute poursuite concernant une infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.”
11.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14; 1984, c. 31, s. 14 (Sch. II, item 25(7))	<p data-bbox="705 540 1356 596">Subsection 12(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="705 645 838 669">Nomination</p> <p data-bbox="945 645 1356 814">“12. (1) Par dérogation au paragraphe 114(5) de la <i>Loi sur l’administration financière</i>, le gouverneur en conseil nommé à titre inamovible le président pour le mandat qu’il estime indiqué.”</p>
12.	Fisheries Act R.S., c. F-14; 1976-77, c. 35, s. 19	<p data-bbox="705 855 1356 939">(1) All that portion of section 48 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="705 962 849 1046">Rapports des quantités de poisson</p> <p data-bbox="945 962 1356 1412">“48. Le propriétaire ou gérant de toute usine de salaison ou conserverie de poisson, ou de tout établissement faisant le commerce du poisson frais, et le capitaine ou propriétaire de tout bateau de pêche, et le propriétaire d’un vaisseau de pêche, piège, claie ou autre engin de pêche au Canada, doit, à la demande du Ministre, ou d’un fonctionnaire des pêcheries, fournir un rapport véridique, couvrant la période spécifiée par le Ministre ou ce fonctionnaire des pêcheries et contenant la totalité ou l’un quelconque ou plusieurs des renseignements suivants :”</p> <p data-bbox="705 1435 1356 1491">(2) Subsection 69(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="705 1513 879 1570">Application à la haute mer</p> <p data-bbox="945 1513 1356 1622">“69. (1) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s’appliquent à la totalité ou quelque partie des eaux des pêcheries cana-</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		toute poursuite concernant une infraction à la présente loi et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.»
11.	Loi sur la banque fédérale de développement 1974-75-76, ch. 14; 1984, ch. 31, art. 14, ann. II, par. 25(7)	<p data-bbox="651 543 1293 598">Le paragraphe 12(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="651 654 783 680">Nomination</p> <p data-bbox="890 654 1293 820">«12. (1) Par dérogation au paragraphe 114(5) de la <i>Loi sur l'administration financière</i>, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible le président pour le mandat qu'il estime indiqué.»</p>
12.	Loi sur les pêcheries S.R., ch. F-14; 1976-77, ch. 35, art. 19	<p data-bbox="651 853 1293 909">(1) Le passage de l'article 48 qui précède l'alinéa <i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="651 942 793 1023">Rapports des quantités de poisson</p> <p data-bbox="890 942 1293 1386">«48. Le propriétaire ou gérant de toute usine de salaison ou conserverie de poisson, ou de tout établissement faisant le commerce du poisson frais, et le capitaine ou propriétaire de tout bateau de pêche, et le propriétaire d'un vaisseau de pêche, piège, claie ou autre engin de pêche au Canada, doit, à la demande du Ministre, ou d'un fonctionnaire des pêcheries, fournir un rapport véridique, couvrant la période spécifiée par le Ministre ou ce fonctionnaire des pêcheries et contenant la totalité ou l'un quelconque ou plusieurs des renseignements suivants :»</p> <p data-bbox="651 1419 1293 1474">(2) Le paragraphe 69(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="651 1507 828 1563">Application à la haute mer</p> <p data-bbox="890 1507 1293 1611">«69. (1) Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la totalité ou quelque partie des eaux des pêcheries cana-</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		diennes, lorsque rien dans leur contexte n'indique qu'elles s'appliquent à une étendue déterminée des eaux des pêcheries canadiennes, sont, relativement à tout bateau de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et étant assujetti à la juridiction du Canada, ou relativement à une action ou une chose quelconque accomplie, ou dont l'accomplissement a été omis, à bord, à partir ou au moyen d'un bateau de pêche ou d'un aéronef réputées s'étendre et s'appliquer à la haute mer."
13.	Motor Vehicle Fuel Consumption Standards Act 1980-81-82-83, c. 113	Paragraph 29(<i>d</i>) is repealed and the following substituted therefor: " <i>d</i>) louer ou prêter, pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la présente loi."
14.	Parliamentary Employment and Staff Relations Act 1986, c. 41	Subsection 71(2) is repealed and the following substituted therefor: Restriction à l'application des règlements "(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des employés d'une unité de négociation par l'agent négociateur de cette dernière et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles de règlements d'application du paragraphe (1)."
15.	Pest Control Products Act R.S., c. P-10	(1) The definition "label" in subsection 2(1) is repealed.

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		<p>diennes, lorsque rien dans leur contexte n'indique qu'elles s'appliquent à une étendue déterminée des eaux des pêcheries canadiennes, sont, relativement à tout bateau de pêche ou aéronef se trouvant en haute mer ou la survolant et étant assujetti à la juridiction du Canada, ou relativement à une action ou une chose quelconque accomplie, ou dont l'accomplissement a été omis, à bord, à partir ou au moyen d'un bateau de pêche ou d'un aéronef, réputées s'étendre et s'appliquer à la haute mer.»</p>
13.	Loi sur les normes de consommation de carburant des véhicules automobiles 1980-81-82-83, ch. 113	L'alinéa 29 <i>d</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit : <p>«<i>d</i>) louer ou prêter, pendant au plus douze mois, le matériel appartenant à Sa Majesté qu'il estime nécessaire pour effectuer les essais ou les recherches prévus à la présente loi.»</p>
14.	Loi sur les relations de travail au Parlement 1986, ch. 41	<p>Le paragraphe 71(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Restriction à l'application des règlements</p> <p>«(2) Les clauses d'une convention collective conclue à l'égard des employés d'une unité de négociation par l'agent négociateur de cette dernière et par l'employeur l'emportent sur les dispositions incompatibles de règlements d'application du paragraphe (1).»</p>
15.	Loi sur les produits antiparasitaires S.R., ch. P-10	(1) La définition de «label», au paragraphe 2(1), est abrogée.

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
		<p>(2) Subsection 2(1) is further amended by adding thereto, in alphabetical order within the subsection, the following definition:</p> <p>«étiquette» “label”</p> <p>“«étiquette» comprend toute inscription ou marque, tout mot, symbole ou dessin appliqué ou attaché à un produit antiparasitaire ou y inclus, afférent ou joint;”</p>
16.	Privacy Act 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II	<p>(1) Paragraph 8(2)(h) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“h) communication pour vérification interne au personnel de l’institution fédérale ou pour vérification comptable au bureau du contrôleur général ou à toute personne ou à tout organisme déterminé par règlement;”</p> <p>(2) All that portion of section 23 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“dans les cas où la communication des renseignements risquerait vraisemblablement d’entraîner la divulgation de l’identité de l’informateur à l’origine des renseignements en question.”</p>
17.	Public Harbours and Port Facilities Act R.S., c. G-9; 1980-81-82-83, c. 121, ss. 18, 21	<p>Subsection 11.5(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Saisie et déplacement</p> <p>“(2) Si la personne qui reçoit l’ordre visé au paragraphe (1) n’obtempère pas ou si nul n’est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l’agent d’exécution peut les saisir et les faire déplacer vers l’endroit qu’il juge indiqué; les frais de saisie et de déplacement peuvent être recouvrés de la même façon que les autres frais payables en vertu de la présente loi.”</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
		(2) Le paragraphe 2(1) est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :
		<div>«étiquette» “label”</div> <div>«étiquette» comprend toute inscription ou marque, tout mot, symbole ou dessin appliqué ou attaché à un produit antiparasitaire ou y inclus, afférent ou joint;»</div>
16.	Loi sur la protection des renseignements personnels 1980-81-82-83, ch. 111, ann. II	<p data-bbox="664 689 1304 744">(1) L'alinéa 8(2)<i>h</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="931 763 1304 957">«<i>h</i>) communication pour vérification interne au personnel de l'institution fédérale ou pour vérification comptable au bureau du contrôleur général ou à toute personne ou à tout organisme déterminé par règlement;»</p> <p data-bbox="664 981 1304 1036">(2) Le passage de l'article 23 qui suit l'alinéa <i>b</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="908 1055 1304 1221">«dans les cas où la communication des renseignements risquerait vraisemblablement d'entraîner la divulgation de l'identité de l'informateur à l'origine des renseignements en question.»</p>
17.	Loi sur les ports et installations de port publics S.R., ch. G-9; 1980-81-82-83, ch. 121, art. 18, 21	<p data-bbox="664 1267 1304 1323">Le paragraphe 11.5(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="664 1369 803 1424">Saisie et déplacement</p> <p data-bbox="908 1369 1304 1672">«(2) Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) n'obtempère pas ou si nul n'est apparemment chargé du navire ou des marchandises, l'agent d'exécution peut les saisir et les faire déplacer vers l'endroit qu'il juge indiqué; les frais de saisie et de déplacement peuvent être recouvrés de la même façon que les autres frais payables en vertu de la présente loi.»</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
18.	Royal Canadian Mounted Police Act R.S., c. R-9; 1986, c. 11, s. 4	<p data-bbox="679 390 1326 446">(1) The heading preceding section 7 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="916 470 1326 527"><i>“Autres membres et gendarmes spéciaux surnuméraires”</i></p> <p data-bbox="679 545 1326 602">(2) Paragraphs 7(1)(c) and (d) are repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="941 626 1326 879"><i>“c) à la demande d’un ministère du gouvernement du Canada ou lorsqu’il le juge nécessaire ou dans l’intérêt public, nommer, à l’effectif de la Gendarmerie, des gendarmes spéciaux surnuméraires dont chaque mandat renouvelable, ne dépassant pas douze mois, consiste à assurer l’ordre public;</i></p> <p data-bbox="941 902 1326 1071"><i>d) désigner agent de la paix tout membre ou gendarme spécial surnuméraire nommé en vertu du présent paragraphe ou tout préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 11(2).”</i></p> <p data-bbox="679 1089 1326 1146">(3) Subsection 7(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="679 1170 797 1196">Révocation</p> <p data-bbox="916 1170 1326 1283"><i>“(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme spécial surnuméraire nommé en vertu du paragraphe (1).”</i></p> <p data-bbox="679 1301 1326 1358">(4) Section 8 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="679 1382 828 1465">Gendarmes spéciaux surnuméraires</p> <p data-bbox="916 1382 1326 1523"><i>“8. Les gendarmes spéciaux surnuméraires exercent leurs fonctions gratuitement et ils n’ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus à la présente loi.”</i></p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
18.	Loi sur la Gendarmerie royale du Canada S.R., ch. R-9; 1986, ch. 11, art. 4	<p data-bbox="655 380 1296 439">(1) L'intertitre qui précède l'article 7 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="895 458 1296 513"><i>«Autres membres et gendarmes spéciaux surnuméraires»</i></p> <p data-bbox="655 537 1296 596">(2) Les alinéas 7(1)c) et d) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p data-bbox="924 615 1296 864">«c) à la demande d'un ministère du gouvernement du Canada ou lorsqu'il le juge nécessaire ou dans l'intérêt public, nommer, à l'effectif de la Gendarmerie, des gendarmes spéciaux surnuméraires dont chaque mandat renouvelable, ne dépassant pas douze mois, consiste à assurer l'ordre public;</p> <p data-bbox="924 888 1296 1058">d) désigner agent de la paix tout membre ou gendarme spécial surnuméraire nommé en vertu du présent paragraphe ou tout préposé temporaire employé en vertu du paragraphe 11(2).»</p> <p data-bbox="666 1082 1296 1142">(3) Le paragraphe 7(3) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="666 1166 788 1190">Révocation</p> <p data-bbox="906 1160 1296 1276">«(3) Le Commissaire peut révoquer la nomination de tout gendarme spécial surnuméraire nommé en vertu du paragraphe (1).»</p> <p data-bbox="696 1300 1296 1325">(4) L'article 8 est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="666 1356 827 1434">Gendarmes spéciaux surnuméraires</p> <p data-bbox="906 1350 1296 1487">«8. Les gendarmes spéciaux surnuméraires exercent leurs fonctions gratuitement et ils n'ont droit à aucun des privilèges ou avantages pécuniaires prévus à la présente loi.»</p>

SCHEDULE III—Continued

Item	Column I Act	Column II Amendment
19.	Senate and House of Commons Act R.S., c. S-8; 1974-75-76, c. 44, s. 2(2)	<p data-bbox="705 377 1355 433">Subsection 34(7) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="705 457 861 540">Examen périodique des indemnités</p> <p data-bbox="943 457 1355 799">“(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d’élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d’étudier dans quelle mesure les variations annuelles des indemnités de session ou autres payables aux députés et sénateurs se révèlent satisfaisantes et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu’ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.”</p>
20.	Transportation of Dangerous Goods Act 1980-81-82-83, c. 36	<p data-bbox="691 827 1341 883">Subsection 32(4) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="691 907 783 964">Absence d’accord</p> <p data-bbox="930 907 1341 1305">“(4) Au cas où le Ministre constate, à l’issue de douze mois de négociations ou de tout autre délai supérieur qu’il juge convenable, le non-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l’accord prévu à l’alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut par proclamation, sur la recommandation du Ministre, prendre à l’égard de la province les mesures et les modalités d’entrée en vigueur autorisées, en cas d’accord, par le paragraphe (2).”</p>
21.	Unemployment Insurance Act, 1971 1970-71-72, c. 48; 1980-81-82-83, c. 47, s. 49	<p data-bbox="687 1343 1332 1399">Subsection 111(15) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p data-bbox="687 1455 742 1480">Idem</p> <p data-bbox="924 1455 1332 1575">“(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de toute Partie autre que la Partie IV, la production</p>

ANNEXE III (suite)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
19.	Loi sur le Sénat et la Chambre des communes S.R., ch. S-8; 1974-75-76, ch. 44, par. 2(2)	<p>Le paragraphe 34(7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Examen périodique des indemnités</p> <p>«(7) Dans les deux mois suivant le jour fixé pour rapporter les brefs d'élection générale, le gouverneur en conseil nomme des commissaires chargés d'étudier dans quelle mesure les variations annuelles des indemnités de session ou autres payables aux députés et sénateurs se révèlent satisfaisantes et de lui présenter leur rapport, avec les recommandations qu'ils estiment appropriées, dans les six mois suivants.»</p>
20.	Loi sur le transport des marchandises dangereuses 1980-81-82-83, ch. 36	<p>Le paragraphe 32(4) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Absence d'accord</p> <p>«(4) Au cas où le Ministre constate, à l'issue de douze mois de négociations ou de tout autre délai supérieur qu'il juge convenable, le non-aboutissement, malgré des tentatives sérieuses, des efforts déployés pour conclure avec une province l'accord prévu à l'alinéa 25(1)a), le gouverneur en conseil peut par proclamation, sur la recommandation du Ministre, prendre à l'égard de la province les mesures et les modalités d'entrée en vigueur autorisées, en cas d'accord, par le paragraphe (2).»</p>
21.	Loi de 1971 sur l'assurance-chômage 1970-71-72, ch. 48; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 49	<p>Le paragraphe 111(15) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>Idem</p> <p>«(15) Dans toute procédure engagée devant un conseil arbitral ou un juge-arbitre en vertu de toute Partie autre que la Partie IV, la production</p>

SCHEDULE III—*Concluded*

Item	Column I Act	Column II Amendment
22.	Weights and Measures Act 1970-71-72, c. 36; 1976-77, c. 55, s. 9(4)	<p>d'une déclaration, d'un certificat d'un état ou d'une réponse requis en vertu de ladite Partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour une personne, constitue, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle."</p> <p>Paragraph 10(<i>k.1</i>) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>"<i>k.1</i>) prescrivant, pour toute catégorie de commerce dans toute région du Canada, les unités, leur multiples et subdivisions, dont l'usage dans le commerce au détail est rendu obligatoire en matière de prix unitaire pour les marchandises offertes et mise en montre ou pour celles dont on fait la réclame;"</p>

ANNEXE III (fin)

Numéro	Colonne I Lois	Colonne II Modifications
22.	Loi sur les poids et mesures 1970-71-72, ch. 36; 1976-77, ch. 55, par. 9(4)	<p data-bbox="911 395 1321 672">d'une déclaration, d'un certificat d'un état ou d'une réponse requis en vertu de ladite Partie ou d'un règlement et présentés comme ayant été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour une personne, constituée, à défaut de preuve contraire, la preuve que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse ont été déposés, remis, fournis ou signés par ou pour elle.»</p> <p data-bbox="703 691 1291 718">L'alinéa 10k.1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p data-bbox="945 790 1321 1064">«k.1) prescrivant, pour toute catégorie de commerce dans toute région du Canada, les unités, leurs multiples et subdivisions, dont l'usage dans le commerce au détail est rendu obligatoire en matière de prix unitaire pour les marchandises offertes et mises en montre ou pour celles dont on fait la réclame;»</p>

SCHEDULE IV
(Section 68)

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
CANADA EMPLOYMENT AND IMMIGRATION COMMISSION			
1.	1937, c. 44	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1937	the whole
2.	1938, c. 25	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1938	the whole
3.	1939, c. 26	The Unemployment and Agricultural Assistance Act, 1939	the whole
4.	R.S.C., 1970, c. V-2	Veterans Benefit Act	the heading preceding section 11 and section 11
5.	1974-75-76, c. 91	Temporary Immigration Security Act	the whole
CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION			
6.	1937, c. 11	The Home Improvement Loans Guarantee Act, 1937	the whole
7.	1938, c. 49	The National Housing Act, 1938	the whole
CANADA POST CORPORATION			
8.	1977-78, c. 23	Postal Service Operations Act, 1978	the whole
9.	1978-79, c. 1	Postal Services Continuation Act	the whole
DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS			
10.	1901, c. 5	An Act to amend the Pacific Cable Act, 1899	the whole
11.	1929, c. 50	An Act to authorize consent to the sale of certain cable and wireless telegraph undertakings established under the Pacific Cable Acts, 1901 to 1924 (Imp.), and the West Indian Islands (Telegraph) Act, 1924 (Imp.)	the whole
DEPARTMENT OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS			
12.	1943-44, c. 26	The Farmers' Creditors Arrangement Act, 1943	the whole
13.	R.S.C., 1970, c. F-5	Farmers' Creditors Arrangement Act	the whole

ANNEXE IV
(article 68)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
COMMISSION DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION DU CANADA			
1.	1937, ch. 44	Loi sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture, 1937	la loi
2.	1938, ch. 25	Loi sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture, 1938	la loi
3.	1939, ch. 26	Loi de 1939 sur le soulagement du chômage et l'assistance à l'agriculture	la loi
4.	S.R. 1970, ch. V-2	Loi sur les avantages aux anciens combattants	l'intertitre précédant l'article 11 et l'article 11
5.	1974-75-76, ch. 91	Loi provisoire sur la sécurité à l'immigration	la loi
SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT			
6.	1937, ch. 11	Loi garantissant des emprunts pour réfection de maisons, 1937	la loi
7.	1938, ch. 49	Loi nationale sur le logement, 1938	la loi
SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES			
8.	1977-78, ch. 23	Loi de 1978 sur le service postal	la loi
9.	1978-79, ch. 1	Loi sur le maintien des services postaux	la loi
MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS			
10.	1901, ch. 5	Acte du Câble du Pacifique de 1899	la loi
11.	1929, ch. 50	Loi pour autoriser le consentement à la vente de certaines entreprises de télégraphe par câble et sans fil établies en vertu des lois dites «Pacific Cable Acts», 1901 à 1924, (Imp.) et «West Indian Islands (Telegraph) Act, 1924», (Imp.)	la loi
MINISTÈRE DE LA CONSOMMATION ET DES CORPORATIONS			
12.	1943-44, ch. 26	Loi de 1943 sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers	la loi

SCHEDULE IV—Continued

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES			
14.	1926-27, c. 52	The Domestic Fuel Act, 1927	the whole
15.	R.S.C., 1952, c. 95	Emergency Gold Mining Assistance Act	the whole
16.	1958, c. 36	An Act to authorize certain amendments to the Agreement made under the Maritime Coal Production Assistance Act with the Dominion Coal Company Limited	the whole
17.	1959, c. 39	An Act to amend the Maritime Coal Production Assistance Act and to authorize certain Amendments to the Agreement made under that Act with Dominion Coal Company, Limited	the whole
18.	1960-61, c. 20	An Act to authorize certain Amendments to the Agreement made under the Coal Production Assistance Act with Bras d'Or Coal Company Limited	the whole
19.	R.S.C., 1970, c. E-5	Emergency Gold Mining Assistance Act	the whole
DEPARTMENT OF FINANCE			
20.	1930, c. 7	The Canadian National (Central Vermont) Financing Act, 1930	the whole
21.	1936, c. 9	The Saskatchewan Seed Grain Loans Guarantee Act, 1936	the whole
22.	1937, c. 39	The Seed Grain Loans Guarantee Act, 1937	the whole
23.	1938, c. 13	The Seed Grain Loans Guarantee Act, 1938	the whole
24.	1947, c. 58	The Dominion-Provincial Tax Rental Agreements Act, 1947	the whole
25.	1947, c. 77	The Western Provinces Treasury Bills and Natural Resources Settlement Act	the whole
26.	1950, c. 25	The Canada Prize Act, 1950	the whole
27.	1951 (2nd Session), c. 20	The Prairie Grain Producers' Interim Financing Act, 1951	the whole
28.	1956, c. 1	Prairie Grain Producers Interim Financing Act, 1956	the whole

ANNEXE IV (suite)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
13.	S.R. 1970, ch. F-5	Loi sur les arrangements entre cultivateurs et créanciers	la loi
MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES			
14.	1926-27, ch. 52	Loi du combustible domestique, 1927	la loi
15.	S.R. 1952, ch. 95	Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or	la loi
16.	1958, ch. 36	Loi autorisant certaines modifications à l'accord conclu avec The Dominion Coal Company, Limited, aux termes de la Loi sur l'aide à la production du charbon dans les provinces Maritimes	la loi
17.	1959, ch. 39	Loi modifiant la Loi sur l'aide à la production du charbon dans les provinces Maritimes et autorisant certaines modifications à l'accord conclu avec la Dominion Coal Company, Limited, en vertu de cette dernière loi	la loi
18.	1960-61, ch. 20	Loi autorisant certaines modifications à l'accord conclu avec la Bras d'Or Company, Limited, aux termes de la Loi sur l'aide à la production du charbon	la loi
19.	S.R. 1970, ch. E-5	Loi d'urgence sur l'aide à l'exploitation des mines d'or	la loi
MINISTÈRE DES FINANCES			
20.	1930, ch. 7	Loi financière du Canadien National (Vermont Central), 1930	la loi
21.	1936, ch. 9	Loi de garantie sur les emprunts par la Saskatchewan pour graines de semence, 1936	la loi
22.	1937, ch. 39	Loi garantissant les emprunts pour graines de semence, 1937	la loi
23.	1938, ch. 13	Loi garantissant les emprunts pour graines de semence, 1938	la loi
24.	1947, ch. 58	Loi de 1947 sur les conventions entre le Dominion et les provinces en matière de location de domaines fiscaux	la loi
25.	1947, ch. 77	Loi sur les billets du Trésor des provinces de l'Ouest et sur le règlement relatif aux ressources naturelles	la loi
26.	1950, ch. 25	Loi de 1950 sur les parts de prise du Canada	la loi

SCHEDULE IV—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
29.	1956, c. 29	Federal-Provincial Tax Sharing Arrangements Act	the whole
30.	1960, c. 1	Prairie Grain Loans Act	the whole
31.	1960, c. 2	Prairie Grain Provisional Payments Act	the whole
32.	1964-65, c. 26	Federal-Provincial Fiscal Revision Act, 1964	section 2
33.	1974-75-76, c. 75	Anti-Inflation Act	sections 3 to 13, the headings preceding section 15, sections 15 to 39, the heading preceding section 41 and sections 41 to 48
34.	1974-75-76, c. 98	An Act to amend the Anti-Inflation Act	the whole
35.	1977-78, c. 26	An Act to amend the Anti-Inflation Act and guidelines	the whole
DEPARTMENT OF FISHERIES AND OCEANS			
36.	R.S.C., 1952, c. 37	Canadian Fisherman's Loan Act	the whole
37.	1955, c. 46	Fisheries Improvement Loans Act	section 13
38.	R.S.C., 1970, c. F-18	Northwest Atlantic Fisheries Convention Act	the whole
39.	R.S.C., 1970, c. W-8	Whaling Convention Act	the whole
DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT			
40.	R.S.C., 1927, c. 180	Saskatchewan and Alberta Roads Act	the whole
DEPARTMENT OF JUSTICE			
41.	1940, c. 43	The Treachery Act	the whole
42.	R.S.C., 1952, c. 96	Emergency Powers Act	the whole
43.	1970-71-72, c. 2	Public Order (Temporary Measures) Act, 1970	the whole
DEPARTMENT OF LABOUR			
44.	1966-67, c. 49	St. Lawrence Ports Working Conditions Act	the whole

ANNEXE IV (suite)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
27.	1951 (2 ^e session), ch. 20	Loi de 1951 sur le financement provisoire des producteurs de grain des Prairies	la loi
28.	1956, ch. 1	Loi de 1956 sur le financement provisoire des producteurs de grain des Prairies	la loi
29.	1956, ch. 29	Loi sur les arrangements entre le Canada et les provinces relativement au partage d'impôts	la loi
30.	1960, ch. 1	Loi sur les prêts relatifs au grain des Prairies	la loi
31.	1960, ch. 2	Loi sur les paiements provisoires relatifs au grain des Prairies	la loi
32.	1964-65, ch. 26	Loi de 1964 sur la revision des arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces	l'article 2
33.	1974-75-76, ch. 75	Loi anti-inflation	les articles 3 à 13, les intertitres précédant l'article 15 et les articles 15 à 39 et l'intertitre précédant l'article 41 et les articles 41 à 48
34.	1974-75-76, ch. 98	Loi modifiant la Loi anti-inflation	la loi
35.	1977-78, ch. 26	Loi modifiant la Loi anti-inflation et les indicateurs y afférents	la loi
MINISTÈRE DES PÊCHES ET OCÉANS			
36.	S.R. 1952, ch. 37	Loi sur les prêts aux pêcheurs canadiens	la loi
37.	1955, ch. 46	Loi sur les prêts aidant aux opérations de pêche	l'article 13
38.	S.R. 1970, ch. F-18	Loi sur la Convention pour les pêcheries de l'Atlantique nord-ouest	la loi
39.	S.R. 1970, ch. W-8	Loi sur la Convention concernant la chasse à la baleine	la loi
MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN			
40.	S.R. 1927, ch. 180	Loi des chemins de Saskatchewan et d'Alberta	la loi

SCHEDULE IV—*Continued*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
45.	1972, c. 22	St. Lawrence Ports Operations Act	the whole
46.	1972, c. 23	West Coast Ports Operations Act	the whole
47.	1974-75-76, c. 1	West Coast Grain Handling Operations Act, 1974	the whole
48.	1974-75-76, c. 32	West Coast Ports Operations Act, 1975	the whole
49.	1974-75-76, c. 39	St. Lawrence Ports Operations Act, 1975	the whole
50.	1978-79, c. 2	Shipping Continuation Act	the whole
DEPARTMENT OF NATIONAL DEFENCE			
51.	1925, c. 34	The Canteen Funds Act	the whole
52.	1928, c. 14	The Canteen Funds (Canada) Act	the whole
53.	1940, c. 28	The Compensation (Defence) Act, 1940	the whole
DEPARTMENT OF REGIONAL INDUSTRIAL EXPANSION			
54.	1965, c. 12	Area Development Incentives Act	the whole
55.	1966-67, c. 6	Appropriation Act No. 4, 1966	Industry Vote 15e in the schedule
56.	R.S.C., 1970, c. N-5	National Design Council Act	the whole
DEPARTMENT OF TRANSPORT			
57.	1914, c. 16	An Act respecting the Harbour of North Sydney in Nova Scotia	the whole
58.	1920, c. 63	The Pictou Harbour Act, 1920	the whole
59.	1922, c. 50	An Act respecting the Harbour of Trenton, in the Province of Ontario	the whole
NATIONAL RESEARCH COUNCIL			
60.	1918, c. 2	The Daylight Saving Act, 1918	the whole
PRESIDENT OF THE PRIVY COUNCIL			
61.	1977-78, c. 43	An Act to provide for an additional advance poll in respect of certain by-elections	the whole

ANNEXE IV (suite)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
MINISTÈRE DE LA JUSTICE			
41.	1940, ch. 43	Loi sur la trahison	la loi
42.	S.R. 1952, ch. 96	Loi sur les pouvoirs d'urgence	la loi
43.	1970-71-72, ch. 2	Loi de 1970 concernant l'ordre public (mesures provisoires)	la loi
MINISTÈRE DU TRAVAIL			
44.	1966-67, ch. 49	Loi sur les conditions de travail dans les ports du Saint-Laurent	la loi
45.	1972, ch. 22	Loi sur les opérations des ports du Saint-Laurent	la loi
46.	1972, ch. 23	Loi sur les opérations des ports de la côte ouest	la loi
47.	1974-75-76, ch. 1	Loi de 1974 sur la manutention des grains dans les ports de la côte ouest	la loi
48.	1974-75-76, ch. 32	Loi de 1975 sur les opérations sur la côte ouest	la loi
49.	1974-75-76, ch. 39	Loi de 1975 sur les opérations portuaires du Saint-Laurent	la loi
50.	1978-79, ch. 2	Loi sur le maintien de la navigation	la loi
MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE			
51.	1925, ch. 34	Loi des Fonds de Cantines	la loi
52.	1928, ch. 14	Loi des Fonds de Cantines au Canada	la loi
53.	1940, ch. 28	Loi de 1940 sur les indemnités (Défense)	la loi
MINISTÈRE DE L'EXPANSION INDUSTRIELLE RÉGIONALE			
54.	1965, ch. 12	Loi stimulant le développement de certaines régions	la loi
55.	1966-67, ch. 6	Loi des subsides n° 4 de 1966	le crédit 15e, Industrie, à l'annexe
56.	S.R. 1970, ch. N-5	Loi sur le Conseil national de l'esthétique industrielle	la loi
MINISTÈRE DES TRANSPORTS			
57.	1914, ch. 16	Loi concernant le Port de Sydney-Nord dans la Nouvelle-Écosse	la loi

SCHEDULE IV—*Concluded*

Item	Citation	Act	Extent of Repeal
TREASURY BOARD			
62.	R.S.C., 1906, c. 17	Civil Service Superannuation and Retirement Act	the whole
63.	1920, c. 67; 1921, c. 49, s. 1	The Public Service Retirement Act	the whole
64.	1926-27, c. 74	The Civil Servants Widows Annuities Act, 1927	the whole
65.	1952-53, c. 47	Public Service Superannuation Act	paragraph 4(1)(a)
66.	R.S.C., 1970, c. P-33	Public Service Pension Adjustment Act	items 1, 3 and 4 of Schedule I
67.	R.S.C., 1970, c. 43 (1st Supp.)	Supplementary Retirement Benefits Act	items 7, 9 and 10 of Schedule I
68.	1974-75-76, c. 12	An Act to amend the Fire Losses Replacement Account Act	the whole

ANNEXE IV (*fin*)

Numéro	Référence	Titre	Abrogation
58.	1920, ch. 63	Loi concernant le havre de Pictou, dans la Nouvelle-Écosse	la loi
59.	1922, ch. 50	Loi concernant le havre de Trenton, dans la province d'Ontario	la loi
CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES			
60.	1918, ch. 2	Loi concernant l'utilisation de la lumière du jour, 1918	la loi
BUREAU DU CONSEIL PRIVÉ			
61.	1977-78, ch. 43	Loi prévoyant l'établissement d'un bureau spécial de scrutin supplémentaire pour certaines élections partielles	la loi
CONSEIL DU TRÉSOR			
62.	S.R. 1906, ch. 17	Loi de la pension et du fonds de retraite du service civil	la loi
63.	1920, ch. 67; 1921, ch. 49, art. 1	Loi statuant sur la mise à la retraite de certains membres du service public	la loi
64.	1926-27, ch. 74	Loi des rentes viagères aux veuves des fonctionnaires civils, 1927	la loi
65.	1952-53, ch. 47	Loi sur la pension du service public	l'alinéa 4(1)a)
66.	S.R. 1970, ch. P-33	Loi sur la mise au point des pensions du service public	les articles 1, 3 et 4 de l'annexe I
67.	S.R. 1970, ch. 43 (1 ^{er} suppl.)	Loi sur les prestations de retraite supplémentaires	les articles 7, 9 et 10 de l'annexe I
68.	1974-75-76, ch. 12	Loi modifiant la Loi sur le Compte de remplacement des biens endommagés par l'incendie	la loi



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing Centre,
Supply and Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Centre d'édition du gouvernement du Canada,
Approvisionnement et Services Canada,
Ottawa, Canada, K1A 0S9

3 1761 11470459 6

